

В. Ф. Миллер

МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ЕВРЕЙСКО- ТАТСКОГО ЯЗЫКА

**Введение, тексты
и словарь**



**Языки
народов
мира**



В. Ф. Миллер

МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ЕВРЕЙСКО-ТАТСКОГО ЯЗЫКА

Введение, тексты и словарь

Издание второе



URSS

МОСКВА

Миллер Всеволод Федорович

Материалы для изучения еврейско-татского языка:

Введение, тексты и словарь. Изд. 2-е. — М.: ЛЕНАНД, 2017.

128 с. (Языки народов мира.)

Книга рекомендуется филологам разных специальностей, востоковедам, этнологам, историкам языка, преподавателям, студентам и аспирантам филологических факультетов высших учебных заведений.

Книга воспроизводится стереотипно по изданию:

Миллер В. Ф. Материалы для изучения еврейско-татского языка: Введение, тексты и словарь. СПб.: Типография Императорской академии наук, 1892.

Формат 60×90/16. Печ. л. 8. Зак. № АЛ-673.

Отпечатано в ООО «ЛЕНАНД».

117312, Москва, пр-т Шестидесятилетия Октября, 11А, стр. 11.

ISBN 978–5–9710–4372–0

© ЛЕНАНД, оформление, 2017

21755 ID 224923



9 785971 043720

НАУЧНАЯ И УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА	
	E-mail: URSS@URSS.ru
	Каталог изданий в Интернете:
	http://URSS.ru
	Тел./факс (многоканальный):
URSS	+ 7 (499) 724 25 45

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Во время моей поѣздки на Кавказъ въ 1883 году мнѣ въ первый разъ пришлось познакомиться съ Горскими евреями въ ихъ аулѣ близъ слободы Нальчикъ (Терской области) и записать нѣсколько словъ и грамматическихъ формъ ихъ языка. Заинтересованный этимъ своеобразнымъ иранскимъ нарѣчіемъ, до сихъ поръ не изслѣдованнымъ ни съ грамматической, ни съ лексической стороны, я искалъ случая познакомиться съ нимъ болѣе основательно. Такой случай представился мнѣ въ Москвѣ, благодаря знакомству съ горскимъ евреемъ, студентомъ Императорскаго Техническаго Училища И. Ш. Анисимовымъ, который первый изъ своихъ Кавказскихъ единовѣрцевъ получилъ образованіе въ русскихъ учебныхъ заведеніяхъ. Въ теченіе двухъ лѣтъ я изучалъ при помощи Анисимова его родной языкъ и составилъ очеркъ грамматики и Словарь. Въ 1886 году, во время моихъ археологическихъ экскурсій въ Терской области, я при случаѣ записалъ нѣсколько сказокъ отъ евреевъ въ Владикавказѣ и Нальчикѣ. Три сказки были сообщены мнѣ въ Москвѣ И. Ш. Анисимовымъ. Такимъ образомъ составились предлагаемые «Матеріалы для изученія Еврейско-татскаго языка», содержащія 8 сказокъ въ еврейско-татскомъ текстѣ, съ русскимъ переводомъ и словарь, заключающій около двухъ тысячъ словъ. Изслѣдованіе фонетики и морфологій составятъ особый трудъ, изготовляемый мною къ печати.

Для уясненія происхожденія заимствованныхъ словъ еврейско-татскаго языка я долженъ былъ прибѣгнуть къ помощи специалистовъ. Такъ, *арабскія* слова въ моемъ словарѣ были отмѣчены преподавателемъ арабскаго языка въ специальныхъ классахъ Лазаревскаго Института восточныхъ языковъ М. О. Аттаемъ; *тюркскія* — преподавателемъ турецкаго языка въ томъ же учебномъ

заведеніи С. Е. Саковымъ; *еврейскія* — профессоромъ С.-Петербургскаго Университета Д. А. Хвольсономъ. Значительныя пополненія иранскихъ этимологій въ словарь были сдѣланы академикомъ К. Г. Залеманомъ, взявшимъ на себя притомъ и трудъ чтенія корректуръ.

Всѣмъ названнымъ лицамъ, оказавшимъ мнѣ содѣйствіе, а также моему усердному помощнику въ изученіи еврейско-татскаго языка, И. Ш. Анисимову, считаю пріятнымъ долгомъ принести искреннюю благодарность.

Всѣ. Миллеръ.

Москва 1892 г.

ВВЕДЕНИЕ.

Содержаніе: Мѣста поселенія и численность горскихъ Евреевъ. Свидѣтельство о прежней болѣе-шей численности ихъ и о вытѣсненіи религіи Моисея исламомъ. Свидѣтельства восточныхъ писателей о Кавказскихъ Евреяхъ: Дербендъ-намъ, Мас'уди, Ибнъ-Хаукаль, Хазарская переписка. Вопросъ о принятіи Хазарами религіи Моисея. Время этого событія. Свидѣтельство Мас'уди и письма царя Юсуфа. Преданіе о Бузаяѣ. Вліяніе кавказскихъ Евреевъ на Хазаръ. Еврея въ хазарскомъ царствѣ. Происхожденіе Кавказскихъ Евреевъ изъ Азербейджана (Мидіи). Свидѣтельство Эльдада-га-Дани. Характеристика языка горскихъ Евреевъ; усвоеніе ими татскаго нарѣчія; вліяніе семитское и тюркское. Звуки еврейско-татскаго нарѣчія и ихъ выраженіе азбукой. Еврейское письмо.

Подъ горскими Евреями мы разумѣемъ не всѣхъ вообще Евреевъ, живущихъ на Кавказѣ, а такъ называемыхъ Дагъ-чуфутъ, говорящихъ вранскимъ (татскимъ) языкомъ, который составляетъ предметъ нашего изслѣдованія. Эти горскіе евреи живутъ въ аулахъ и нѣкоторыхъ городахъ Дагестанской, Терской, Кубанской областей и губерній Бакинской и Елисаветпольской въ количествѣ 4090 дворовъ или 21-тысячъ душъ, занимаясь преимущественно воздѣлываніемъ виноградниковъ, марены, хлѣбопашествомъ, табаководствомъ, кожевеннымъ дѣломъ и мелочной торговлей ¹⁾. Въ настоящее время насчитывается до 30 ауловъ, населенныхъ горскими евреями, но существуетъ рядъ указаній, что еще столѣтія два тому назадъ число еврейскихъ поселеній было гораздо значительнѣе.

1) Изъ числа 21 тысячи, по даннымъ, собраннымъ И. Ш. Анисимовымъ въ 1886 году, около 10,000 живутъ въ аулахъ и около 11,000 въ городахъ, именно: въ Кубѣ (6280 душъ), Дербендѣ (1670 душъ), Темиръ-ханъ-Шурѣ (880 душъ), Грозномъ (1590 душъ), Нальчикѣ (335 д.), Петровскѣ (126 душъ). Въ Дагестанской области горскіе Евреи живутъ въ аулахъ: Тарки, Чиръ Юртъ и Султанъ-Янги Юртъ, Буйнакъ и Гуаденъ, Дюрголи, Карабакевъ, Дашлагаръ, Маджалисъ, Рукель, Мугатырь, Гемейда, Янги-Кентъ, Нютугъ, Нугъ-ди-Мюшкюръ, Хошъ-Мемзюль, Аглаби, Ханчель-Кала, Мамрача, Арагъ, Карчагъ, Джерахъ. Въ Бакинской губерніи въ аулахъ: Мюджи и Аотарачъ-Мюджи; въ Елисаветпольской губ. въ аулѣ Варташенѣ; въ Терской области въ аулахъ: Ташкеча, Хасавъ-Юртъ, Андреевское, Кустекъ; въ Кубанской области въ Джегонскомъ поселкѣ. См. его: Кавказскіе Евреи—горцы. Изъ «Сборника Матеріаловъ по Этнографіи». М. 1888, стр. 20 сл.

Такъ, по словамъ Витсена, составившаго свое описаніе сѣверной и восточной Татаріи въ 1690 году, въ селеніи Бойнакѣ и татарскихъ (лезгинскихъ) княжествахъ были тысячи Евреевъ¹⁾. Въ одномъ княжествѣ Отсме (т. е. во владѣніяхъ бывшихъ Каракайтахскихъ удмѣвъ) ихъ считается 15 тысячъ. Витсенъ прибавляетъ, что Евреи ведутъ свое происхожденіе изъ Вавилона и занимаются земледѣліемъ, между тѣмъ какъ всѣ лезгины преданы военному дѣлу и грабежу²⁾.

Во многихъ мѣстахъ Дагестанской области и Бакинской губерніи, по свидѣтельству И. Ш. Анисимова, гдѣ въ настоящее время уже нѣтъ горскихъ Евреевъ, существуютъ развалины ихъ ауловъ, могилъ, слѣды оросительныхъ канавъ и проч. Туземное мусульманское населеніе отмѣчаетъ эти мѣста до сихъ поръ названіями, сохраняющими воспоминанія о Евреяхъ, напримѣръ: Чуфуть-Тебѣ (еврейскій холмъ), Чуфуть-Кабуръ (еврейская могила) и т. п. Таковы мѣстности въ селеніяхъ: Карабакаентѣ³⁾, Чуфуть-Катта⁴⁾, Курдеванѣ⁵⁾, Кулкаттѣ (близъ Кубы) и друг.

Особенной извѣстностью, какъ прежнее поселеніе Евреевъ, пользуется ущелье Чуфуть-Катта или Джіуть-Гатта или Дерей-Катта, въ которомъ въ недалекомъ другъ отъ друга разстояніи были расположены лѣтъ 300, 400 тому назадъ семь еврейскихъ ауловъ (Дихъ-Шолумъ, Кардаши, Дихъ-Хаклой, Дихъ-Урмевъ и др.). Здѣсь на косогорьяхъ или у подножья горъ виднѣются развалины зданій, которыя евреи называютъ *мимазомъ* (синагогой), школой, гдѣ жилъ рабби и др.⁶⁾.

1) Въ настоящее время въ селеніи Буйнакѣ (въ Темиръ-ханъ-шуринскомъ округѣ Дагестанской области) насчитывается Іудой Чернымъ (Горскіе Евреи: Сборникъ свѣдѣній о Кавказскихъ горцахъ, вып. III Отд. I стр. 41) и И. Анисимовымъ лишь 15 еврейскихъ дымовъ.

2) См. D'Olivier—Des peuples du Caucase, p. 179. Cp. N. Witsen, Noord en Oost Tartaryen. 2. Uitg. Amstd. 1725. II, 567.

3) Темиръ-ханъ-шуринск. округа Дагестанской области.

4) Кайтаго-Табасаранск. округа Дагестанской области.

5) Шемахинск. уѣзда Бакинской губерніи.

6) Въ преданіи, записанномъ мною въ 1886 г. въ Грозномъ отъ рабби Шимона, говорится, что Евреи, сначала жившіе въ Кордоурѣ (?), бѣжали отъ притѣсненій враговъ одни въ Мюджи (Шемахинск. у.), другіе въ Вартанешъ (Нухинск. у., Елисаветп. губ.), а отсюда нѣкоторые перешли въ Дерей-катта в Эндери (нынѣ крѣпость Внезапная). О мѣстности Джіуть-Гатта сообщены слѣдующія свѣдѣнія учениками Т.-Х.-Шуринскаго реальнаго училища: «Къ сѣверо-западу отъ г. Дербента, въ 44 верстахъ, есть аулъ Меджалисъ—административный пунктъ Кайтаго-табасаранскаго округа. Близъ этого аула есть мѣсто, извѣстное подъ именемъ Джіуть-Гатта; здѣсь когда-то было вѣсколько маленькихъ ауловъ. Теперь на этомъ мѣстѣ находятъ еврейскіе памятники. Изъ такихъ памятниковъ замѣчательнъ надгробный камень раввина Анины, найденный Евреями въ 1872 году (памятникъ этотъ опять зарылъ). Кавказскіе Евреи, по ихъ рассказамъ, были выгнаны изъ Вавилона (Багдада) персидскимъ царемъ 602 года (sic) тому назадъ. Въ началѣ переселенія Евреевъ главою церквя ихъ въ Вавилонѣ былъ нѣкто Сафаратъ, и самое время переселенія ихъ называется временемъ Сафарата. Переселяясь изъ Вавилона, большая масса Евреевъ прибыла въ мѣстность Гатта, находящуюся въ узкихъ ущельяхъ. Здѣсь они заботились не столько о хлѣбопашествѣ, сколько о защитѣ отъ нападеній. На крутыхъ скалахъ они построили себѣ маленькія селенія; отъ этихъ селеній теперь остались развалины жилищъ и клад-

Въ селеніи Курдеванѣ, лежащемъ въ 30—40 верстахъ отъ Шемахи, находится, по словамъ И. Ш. Анисимова, на сѣверѣ отъ развалинъ стѣны, называемой Гяуръ-Кала (крѣпость невѣрныхъ), старинное кладбище, которое туземцы называютъ еврейскимъ. Горскіе Евреи считаютъ крѣпость Гяуръ-Кала своею, и согласно своимъ преданіямъ, говорятъ, что она была разрушена Надиръ-шаномъ въ началѣ XVIII вѣка. На кладбищѣ сохранились доселѣ плиты съ еврейскими надписями ¹⁾.

Несомнѣнно, что во многихъ мѣстностяхъ Дагестана мусульманство вытѣснило религію Моисея въ населеніи. Доказательствомъ этому можетъ служить то явленіе, что въ нѣкоторыхъ мусульманскихъ аулахъ встрѣчаются древнія еврейскія книги Священнаго Писанія. Такъ въ селеніи Ружами или Араканъ, лежащемъ верстахъ въ 20-ти отъ Темиръ-ханъ-шуръ, какъ сообщали И. Ш. Анисимову, у мусульманъ хранится одна еврейская книга, перешедшая къ нимъ отъ ихъ предковъ Евреевъ. По рассказамъ очевидца, эта книга виситъ на снуркѣ, прикрѣпленномъ къ потолку въ саклѣ одного старика и считается святыней. Такая же книга хранится въ мечети въ селеніи Ахти (Кюринскаго округа). По рассказамъ жителей аула, ихъ предки были Евреи, которые цѣлыми аулами перешли въ мусульманство при завоеваніи Дагестана Арабами.

Въ селеніи Мюджи (Шемахинскаго округа, Бакинскою губ.) И. Ш. Анисимовъ нашелъ заповѣди Моисея, написанныя на пергаментѣ приблизительно лѣтъ 200—300 тому назадъ и доказывающія недавнее только знакомство горскихъ Евреевъ съ европейскими, и вообще со всѣми предписаніями талмуда. Онѣ написаны на волосистой сторонѣ кожи, тогда какъ по талмуду, если заповѣди не написаны на обратной, примыкающей къ мясу, сторонѣ, то считаются негодными ²⁾.

бидца. Въ ущельяхъ, гдѣ расположена Гатта, протекаетъ рѣчка—Бугай-чай; есть тамъ цѣлебные источники и дикіе алчущіе лѣса, гдѣ часто откапываютъ надгробные камни и слѣды построекъ. Большая часть Евреевъ, переселившихся изъ Вавилона, теперь разсѣялась по всѣмъ городамъ и селеніямъ Дагестана; но все же въ Меджалисѣ Татаръ только одна треть, остальные жители Евреи. Когда бываетъ засуха, жители Меджалиса (Евреи) выходятъ съ священными книгами къ берегу Бугай-чая, гдѣ находятся могилы ихъ предковъ, выкапываютъ яму, берутъ съ молитвою воду изъ Бугай-чая и наливаютъ въ яму, дабы шелъ дождь. Евреи увѣряютъ, что минуть черезъ 15 идетъ дождь. Надгробный памятникъ Анины былъ найденъ при выкапываніи ямы для молебствія о дождѣ. На памятникѣ была надпись: умеръ 279 лѣтъ послѣ Галютъ Сафарата. Мѣстные Евреи время переселенія изъ Вавилона называютъ: Галютъ Сафаратъ, т. е. несчастье Сафарата». (Сборникъ Матер. для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа. Вып. II. Отд. 2, стр. 138).

1) Въ одномъ разсказѣ о странствованіи Евреевъ, записанномъ Іудой Чернымъ, говорится, что селеніе Курдованъ было въ древности мѣстопробываніемъ Евреевъ, плѣненныхъ Салманасаромъ, царемъ Ассирійскимъ. См. статью его, стр. 17.

2) Назв. соч. стр. 183. — Карамъ А. Фирковичъ, — свидѣтель сомнительный, — въ своихъ «Археологическихъ развѣдкахъ на Кавказѣ» сообщаетъ, что одинъ осетинъ доставилъ ему еврейскій кодексъ пятикнижія, писанный на кожѣ и обернутый въ старую шелковую матерію. Въ концѣ этой древней рукописи едва замѣтны были буквы приписки, которыя Фирковичъ возстановилъ посредствомъ намачиванія настоемъ чернильныхъ орѣховъ. Конечъ приписки содержалъ слѣдующее любопытное указаніе на существованіе еврейской синагоги въ селеніи Кузь-

Если отъ этихъ указаній, свидѣтельствующихъ о большей, чѣмъ въ настоящее время, распространенности религіи Моисея въ Дагестанѣ и вообще на восточномъ Кавказѣ, мы перейдемъ къ указаніямъ болѣе древнихъ временъ, то должны обратить вниманіе на нѣкоторыя, хотя весьма немногочисленные свидѣтельства восточныхъ писателей.

Прежде всего отмѣтимъ крупный фактъ, вполне засвидѣтельствованный, именно тотъ, что еврейскія поселенія существовали въ Дагестанѣ уже раньше перваго появленія Арабовъ въ этихъ мѣстахъ. Такъ Дербендъ-намэ сохранила извѣстіе, что до прихода Арабовъ большая часть населенія Табасарана исповѣдовала Моисееву религію ¹⁾.

Въ одной арабской рукописной Дербендъ-Намэ, видѣнной И. Ш. Анисимовымъ, и переведенный для него на тюркскій азербейджанскій языкъ, говорится: «Въ 105 году хиджры (737 по Р. Х.) при халифѣ Абдуль-меликъ-Мерванѣ въ Дагестанѣ прибылъ братъ его Абу-муслимъ съ войскомъ въ 90,000 человекъ. Онъ завоевалъ Дагестанъ, разрушая и уничтожая все сопротивлявшееся ему, и водворилъ исламъ между Персами и Хазарами, которые были до того времени невѣрными; именно, первые (персы) поклонялись огню, а послѣдніе (Хазары) телцу и нѣкоторые исполняли законы Мусы (Моисея) ²⁾».

Несомнѣнно однако, что вліяніе Арабовъ на переѣмъ вѣры въ этомъ извѣстіи значительно преувеличено. Если со времени Абу-Муслима быть можетъ нѣкоторые Евреи въ Дагестанѣ и измѣнили своей религіи, то большинство сохраняло ее еще нѣсколько столѣтій. Такъ по словамъ Мас'уди въ области Зергеранъ (нынѣ аулъ Кубэчи въ Табасаранск. округѣ) населеніе состояло изъ христіанъ, мусульманъ и евреевъ ³⁾. По свидѣтельству Ибнъ-Хаукаля въ городѣ Семендерѣ (нынѣ аулъ Тарки) жили въ числѣ мусульманъ и христіанъ и евреи, имѣвшіе тамъ свои синагоги ⁴⁾. Но важнѣе этихъ извѣстій, свѣдѣніе о Кавказскихъ Евреяхъ, дошедшее до насъ въ письмѣ испанскаго еврея Хасдаи ибнъ-

каттѣ (близъ Кубы), гдѣ въ настоящее время уже нѣтъ Евреевъ: «Да возрадуется читающій... Израиля. Да возрадуется и пожертвовавшій Барзалай въ синагогу Кузьхатъ... Аминь, аминь. Въ лѣто 1281 нашего плѣненія; искупленіе наше да приблизится, Господь». См. Труды Восточнаго Отд. И. СПб. Археол. Общества III, стр. 185.

1) Derbend-Naméh ed. Kazembek, стр. 91, 93, 102.

2) Событія, сообщаемыя здѣсь, произошли нѣсколько иначе. Въ 732 г. Муслимъ предпринялъ походъ въ землю Хазарскую; но будучи принужденъ оставить непріятелю весь обозъ свой, едва могъ обратно достигнуть Дербенда. Неудача этого предпріятія возбудила противъ него неудовольствіе при дворѣ и Мерванъ, дядя Хишамъ, сдѣланный правителемъ Месопотаміи, Арменіи и Азербейджана, съ 120000 войскомъ отправился для наказанія Хазаръ. Нѣсколько разъ вторгался онъ въ ихъ владѣнія и въ 737 г., нанеся имъ рѣшительное пораженіе, заставилъ хагана просить мира и принять магометанскую религію. Въ продолженіе нѣсколькихъ лѣтъ послѣ этого онъ безпрестанно воевалъ съ разными горскими народами и только въ 742 г., по смерти Валида, вступилъ на престолъ халифовъ. Григорьевъ, Россія и Азія, стр. 56.

3) Les prairies d'or, гл. XVIII.

4) D'Ohanon, Des peuples du Caucase, p. 21.

Шапрута къ хазарскому хагану Юсифу, относимомъ къ 960 году. «Предки наши, — пишетъ Хасдаи, — рассказывали намъ, что мѣсто, гдѣ они (Хазарскіе евреи) жили прежде, называлось гора Сеиръ, . . . но впослѣдствіи времени, когда они терпѣли гоненія и бѣдствія ихъ увеличились, перешли они на настоящее мѣстожительство». Г. Гаркави, вмѣстѣ съ абравстомъ г. Кармоли, удачно истолковываютъ это мѣсто въ томъ смыслѣ, «что здѣсь имѣется въ виду сосѣдній съ Хазаріей Сериръ на Кавказѣ и что испанскими Евреями это непонятное для нихъ названіе могло быть смѣшано съ названіемъ Сеиръ (Идумея), знакомымъ имъ изъ Св. Писанія. Къ Сериру, части Дагестана, хорошо подходитъ названіе горы, ибо Мас'уди также говоритъ про него, что онъ составляетъ вѣтвь Кавказа и находится въ горахъ ¹⁾». Итакъ, согласно этому преданію, Евреи, получившіе впослѣдствіи возможность проживать всюду въ Хазаріи, конечно вслѣдствіе принятія хаганомъ исповѣданія Моисея, жили сначала въ части Дагестана. Естественно является вопросъ, не повлияли ли именно Кавказскіе Евреи, давно водворившіеся въ Дагестанѣ, на это событіе: не подъ влияніемъ ли тѣсныхъ сношеній Хазарь съ восточнымъ Кавказомъ и съ жившими тамъ Евреями принялъ хаганъ и высшій классъ хазарскій религію Моисея?

Къ сожалѣнію до насъ не дошло никакихъ данныхъ о происхожденіи Евреевъ, побудившихъ хагана къ такому шагу. У Мас'уди мы находимъ лишь краткое извѣстіе, что хазарскій царь «принялъ іудейство во время халифата Харун-ар-Рашида (786—809), послѣ того какъ прибыли къ нему (хагану) многіе Евреи изъ всѣхъ мусульманскихъ краевъ и изъ страны Румъ (Византійской имперіи); случилось же послѣднее потому, что царь Рума принудилъ всѣхъ живущихъ въ его государствѣ Евреевъ принять христіанскую вѣру и преслѣдовалъ ихъ, вслѣдствіе чего многіе Евреи бѣжали изъ земли Румъ въ землю Хазарь. Объ обращеніи же Хазарь въ іудейство существуетъ разсказъ, которому здѣсь не мѣсто; мы привели его въ прежнихъ нашихъ сочиненіяхъ ²⁾. Но эти сочиненія Мас'уди не сохранились. Ничего другаго не содержитъ и извѣстіе объ этомъ событіи, сохраненное географомъ Димшики и сообщаемое имъ отъ имени Ибн-аль-Атира. Здѣсь также обращеніе хагана въ іудейство отнесено ко времени Харун-ар-Рашида и приписано Евреямъ, бѣжавшимъ въ Хазарію отъ гоненій ³⁾. Изъ «Книги путешествій и государствъ» Абу-Обейда-Абдаллаха Аль-Бекри (умерш. въ 1096 г.) мы узнаемъ, что хаганъ хазарскій былъ сначала язычникомъ-магомъ (маджуса), затѣмъ принялъ христіанскую вѣру, но, не удовлетворяясь ею, устроилъ при дворѣ религіозный диспутъ между

1) См. Гаркави — Сказанія мусульманскихъ писателей о Хазарахъ. Вып. I. Спб. 1874, стр. 146. Его-же: Сообщенія о Хазарахъ. А. Хазарскія письма: Еврейская Библіотека, т. VII, стр. 163.

2) Masoudi, Les prairies d'or, trad. p. Barbier de Meynard, II, стр. 8 и 9.

3) См. Гаркави, Сообщенія о Хазарахъ, въ Еврейской Библіотекѣ, VIII, стр. 160.

жившимъ у него іудеямъ и христіанскимъ епископомъ, слѣдствіемъ чего и было принятіе хаганомъ религіи Моисея ¹⁾.

Это извѣстіе любопытно, во первыхъ, тѣмъ, что указываетъ на присутствіе Евреевъ при дворѣ хагана раньше обращенія казаръ въ іудейство, во вторыхъ, тѣмъ, что разсказъ Аль-Бекри сходенъ съ еврейскими разсказами о томъ же событіи, сообщаемыми въ письмѣ казарскаго царя Іосифа къ Хасдаи и въ такъ называемой «Хазарской книгѣ» Іуды Галеви.

Въ настоящее время, когда, благодаря изслѣдованіямъ эбравстовъ, вопросъ о подлинности письма царя Іосифа рѣшенъ въ благопріятномъ смыслѣ, этотъ документъ приобретаетъ капитальное значеніе и для вопроса объ обращеніи хагана въ іудейство, и потому считаемъ нужнымъ остановиться нѣсколько подробнѣе на преданіи, сообщаемомъ царемъ Іосифомъ ²⁾.

Хазарское преданіе расходится съ извѣстіями арабскихъ писателей относительно времени, когда произошло принятіе казарами религіи Моисея. Последніе, какъ мы видѣли, относятъ это событіе къ царствованію Харун-ар-Рашида, т. е. къ концу VIII или началу IX вѣка: преданіе Хазаръ относитъ начало іудейства въ ихъ странѣ къ царю Булану, предку царя Іосифа, жившему за 340 лѣтъ до времени написанія Іосифомъ письма къ Хасдаи. Такъ какъ письмо это, по соображеніямъ г. Гаркави, писано около 960 года, то обращеніе царя Булава совершилось около 620 г. Но абсолютно вѣрить этой датѣ, конечно, нельзя, такъ какъ она основана не на точныхъ записяхъ, а на приблизительномъ вычисленіи по царскимъ поколѣніямъ. Именно, изъ того же письма мы узнаемъ, что между Буланомъ и царемъ Іосифомъ былъ значительный рядъ царей, изъ числа которыхъ Іосифъ упоминаетъ девятерыхъ. Послѣ Булана, хотя не непосредственно за нимъ ³⁾, правилъ Обадія, а за нимъ: Хизкіяу, Менаше, Хапука, Исаакъ, Забулонъ, Менаше II, Ниси и Ааронъ II, отецъ Іосифа.

Намъ неизвѣстно точно, сколько лѣтъ правилъ Буланъ и его преемники, а также на которомъ году царствованія Іосифа было написано имъ письмо къ Хасдаи, но по приблизительному разсчету поколѣній, полагая на каждое около тридцатилѣтія, можно вывести число 340, которое, быть можетъ, и выведено было авторомъ письма такимъ приблизительнымъ разсчетомъ. Вообще разсказъ Іосифа о принятіи Буланомъ религіи Моисея основанъ на церковномъ преданіи, въ которомъ проявляется естественное желаніе возвести это событіе къ болѣе отдаленнымъ временамъ, причемъ при недостаточномъ знакомствѣ съ хронологіей и исторіей въ хазарскомъ преданіи не обходится безъ анахронизмовъ. Такъ оно упоминаетъ о мусульманскомъ кадіи, принимавшемъ участіе въ рели-

1) Гаркави — назв. соч., стр. 149.

2) См. переводъ письма г. Гаркави: Еврейск. Библіотека, т. VII, стр. 158—162.

3) «Послѣ этихъ происшествій (т. е. принятія іудейства) всталъ одинъ царь изъ его (Булана) потомковъ, по имени Обадія, который обновилъ государство и укрѣпилъ истинную вѣру» — назв. соч., стр. 159.

гіозномъ диспутѣ при дворѣ царя Булана, хотя въ 620 году, т. е. раньше хиджры не могло еще быть рѣчи объ исламѣ. Но если религія Моисея была принята хаганомъ и не въ началѣ VII столѣтія, то во всякомъ случаѣ и не такъ поздно (въ концѣ VIII или началѣ IX), какъ сообщаютъ арабскіе писатели. Нѣтъ основанія сомнѣваться въ имени перваго хазарскаго хагана, принявшаго іудейство, и въ спискѣ царей, предшествовавшихъ Іосифу. Если же мы примемъ, что Буланъ былъ современникомъ Харун-ар-Рашида и принялъ іудейство въ началѣ IX в., то пришлось бы этотъ длинный рядъ хазарскихъ царей, предшественниковъ Іосифа, на которыхъ хазарское преданіе полагаетъ 340 лѣтъ, помѣстить въ предѣлахъ какихъ нибудь 150 лѣтъ, что довольно невѣроятно.

Далѣе нельзя не обратить вниманіе на нѣкоторые черты хазарскаго быта того времени, къ которому относитъ хазарское преданіе принятіе Буланомъ іудейства. Когда, вслѣдствіе внушенія ангела, Буланъ, по преданію, принялъ еврейскую вѣру, ангелъ явился къ нему снова и сказалъ ему: «О, сынъ мой! Хотя небо и земля не могутъ обнять Меня, всетаки хочу, чтобы ты выстроилъ храмъ ради имени Моего, гдѣ Я буду пребывать». На это Буланъ отвѣчалъ: «О, Господь вселенной! Ты вѣдь знаешь: я не имѣю ни золота, ни серебра, чѣмъ же мнѣ строить?» На это ангелъ сказалъ ему: «Будь мужествененъ и не падай духомъ! Возьми твой народъ и все войско твое и иди по дорогѣ Дараланъ ¹⁾ въ страну Ардавилъ ²⁾. Я поселю въ сердцахъ ихъ жителей страхъ и боязнь передъ тобою и предамъ ихъ въ твои руки. Тамъ Я приготовилъ для тебя два сокровища, изъ которыхъ одно—золотое, другое—серебряное; ты это возьмешь, и Я буду съ тобою, защищу тебя и помогу тебѣ, такъ что ты эти деньги благополучно принесешь на твою родину и выстроишь на нихъ храмъ ради имени Моего». И онъ довѣрялъ Богу и исполнялъ его приказанія. Онъ пошелъ и велъ много войскъ, изъ которыхъ съ помощью Всемогущаго вышелъ побѣдителемъ, разрушилъ (непріятельскую) страну, взялъ деньги, воротился благополучно домой и выстроилъ шатеръ (скинію), ковчегъ заветъ, подсвѣчникъ, столъ, алтарь и священную посуду. «По милости Божіей, — прибавляетъ Іосифъ, — и по всемогуществу Господа, всѣ эти предметы хранятся у меня и по сіе время».

Такимъ образомъ хазарское преданіе о принятіи іудейства Буланомъ представляетъ Хазаръ того времени народомъ сравнительно бѣднымъ, не имѣвшимъ золота и серебра и добывшимъ его для построенія храма въ походѣ въ Закавказье и Азербейджанъ. Но могъ ли бы Буланъ, еслибъ онъ жилъ въ концѣ VIII или началѣ IX вѣка, утверждать, что у него нѣтъ золота и серебра на постройку храма Іеговы? Извѣстно, что политическое могущество Хазаръ въ VIII столѣтіи достигло своего апогея. Они владѣли отъ моря Каспійскаго до береговъ Днѣстра

1) Дараланъ—врата Алаковъ, горный проходъ на Кавказѣ, называемый грузинскими лѣтописями Даріалмани, Даріалани, арабами Bāb-al-Allān, Bāb-allān, нынѣ Даріаль.

2) Гор. Ардебиль въ Азербейджанѣ, нерѣдко подвергавшемся опустошенію отъ Хазаръ.

и отъ Чернаго моря до береговъ Оки и Камы, получали обильную дань съ коренныхъ народовъ и хазарскій хаганъ считался могущественнѣйшимъ изъ государей, съ которыми былъ въ сношеніяхъ византійскій дворъ ¹⁾.

Преданіе о Буланѣ скорѣе касается болѣе ранняго періода политическаго роста Хазаръ, именно VI и VII вѣка, когда они заявляютъ о себѣ главнымъ образомъ вторженіями въ Закавказье, Армению, Азербейджанъ и Персію при послѣднихъ Сасанидахъ и первыхъ арабскихъ халифахъ. Припомнимъ нѣкоторые историческіе факты. Въ первый разъ имя Хазаръ упоминается византійскими историками по случаю вторженія многочисленнаго хазарскаго войска въ Персію и Азербейджанъ въ 626 году, причемъ Хазары являются союзниками императора Ираклія въ его войнѣ съ Персами. Далѣе подъ 683 годомъ въ армянскихъ лѣтописяхъ упоминается вторженіе Хазаръ въ Армению, гдѣ они убили правившаго отъ имени халифовъ армянина Григорія. Въ 717 году хазарское двадцатитысячное войско вторгнулось въ Ширванъ и Азербейджанъ, и такія же вторженія повторяются въ 726 и 730 годахъ, причемъ въ послѣднемъ походѣ Хазары взяли городъ Ардебилъ и разбѣды ихъ появились уже въ окрестностяхъ Мосуля. Въ отплату за эти вторженія Арабы въ свою очередь нерѣдко входили въ предѣлы хазарскіе, выступалъ изъ Дербенда, въ которомъ держали свой гарнизонъ, а походъ ихъ 737 года былъ настолько удаченъ, что, по мусульманскимъ извѣстіямъ, хаганъ долженъ былъ просить мира и торжественно принять магометанскую религію ²⁾. Въ дальнѣйшія времена при Аббасидахъ войны Арабовъ съ хазарами становятся рѣже: упоминаются еще два вторженія Хазаръ въ Закавказье въ 764 и 799 годахъ, но лишь въ предѣлы Армении; вторженія же въ Азербейджанъ, какъ бывало въ первой половинѣ VIII-го столѣтія, уже не повторяются.

Такимъ образомъ хазарское преданіе, сообщаемое въ письмѣ хагана Іосифа, рассказывая въ библейскомъ тонѣ о какомъ-то походѣ хагана Булана въ Азербейджанъ, сопровождавшемся ограбленіемъ Ардебилъ (какъ было дѣйствительно въ походѣ 730 года), описываетъ событіе, которое могло произойти только въ первой половинѣ VIII вѣка, а никакъ не въ концѣ этого столѣтія или началѣ слѣдующаго. Но такъ какъ, по хазарскому преданію, результатомъ этого похода являются средства для построенія храма Іеговъ и утвержденіе религіи Моисея среди высшаго сословія Хазаръ, то и эти событія должны быть отнесены къ первой половинѣ VIII вѣка.

И дѣйствительно, по свидѣтельству Іегуды Галеви во вступленіи къ его религіозно-философскому сочиненію (такъ наз. *Libet Cosri*), написанному въ

1) См. Григорьева, Россія и Азія, стр. 57 и слѣд.

2) См. Григорьева, назв. соч., стр. 52—56. Если мы даже допустимъ возможность принятія ислама однимъ хаганомъ изъ политическихъ расчетовъ, то нельзя не замѣтить, что исламъ не удержался въ роду хагановъ, такъ какъ въ IX и X столѣтіяхъ хаганы несомнѣнно исповѣдовали религію Моисея.

1140 году, іудейская религія была принята царемъ Буланомъ приблизительно за 4 столѣтія до года написанія сего сочиненія, т. е. около 740 г. ¹⁾).

Послѣ сооруженія храма Іеговѣ, слухъ объ этомъ распространяется у сосѣднихъ народовъ, и являются попытки христіанъ и мусульманъ склонить Булава на свою сторону. Буланъ устраиваетъ диспутъ между представителями трехъ религій, причемъ самъ разспрашиваетъ ихъ и безповоротно рѣшаетъ споръ въ пользу іудейства, представителемъ котораго упоминается при его дворѣ одинъ израильскій мудрецъ. «Затѣмъ, продолжаетъ преданіе, — послалъ онъ (Буланъ) во всѣ стороны за израильскими мудрецами, которые обучили его Торѣ и привели законы въ порядокъ, такъ что мы остались вѣрны этой вѣрѣ до нынѣшняго дня».

Изъ того, что іудейская вѣра была окончательно принята хаганомъ послѣ диспута, несмотря на попытки мусульманъ и христіанъ склонить могущественнаго властителя Хазаріи на свою сторону, слѣдуетъ заключить, что хаганъ находился подъ вліяніемъ, и притомъ болѣе сильнымъ, Евреевъ, находившихся при его дворѣ. Хотя хазарское преданіе и приписываетъ инициативу въ принятіи іудейства одному Булану, которому явился во снѣ ангелъ Божій, но подобныя событія, какъ принятіе той или другой религіи, конечно, не совершаются такъ просто. Слѣдуетъ думать, что въ Хазаріи была уже раньше приготовлена почва для религіи Моисея, безъ сомнѣнія, Евреями, приходившими въ Хазарію изъ сосѣднихъ странъ и вѣроятно проживавшими въ ней въ теченіе нѣкотораго времени. Эти Евреи должны были освоиться съ бытомъ и воззрѣніями Хазаръ, овладѣть ихъ языкомъ и проникнуть въ придворныя сферы; иначе было бы трудно объяснить ихъ вліяніе на хагана и его приближенныхъ. Не менѣе вѣроятно, что хаганъ Буланъ былъ не первый хазаринъ, принявшій іудейство: вѣроятно оно уже имѣло немало adeptовъ среди его приближенныхъ, прежде чѣмъ онъ рѣшился принять его съ своей семьей. Наши источники умалчиваютъ обо всемъ этомъ, но на основаніи обычнаго хода историко-религіозныхъ событій, мы должны искать весьма вѣскихъ мотивовъ, которые могли бы объяснить такой повидимому странный фактъ, какъ принятіе религіи загнанной и лишенной родины національности могущественнымъ хаганомъ, несмотря на то, что, конечно, не недоставало попытокъ представителей другихъ, болѣе сильныхъ религій склонить его на свою сторону.

Спрашивается теперь, съ какими Евреями приходилось въ VII и VIII столѣтіяхъ всего чаще сталкиваться Хазарамъ, откуда могли Евреи всего чаще приходить въ предѣлы Хазаріи? Припоминая частые походы Хазаръ въ Закавказье, власть этого народа надъ Дагестаномъ и существованіе хазарскихъ городовъ (Семендера и др.) на восточномъ Кавказѣ, мы должны допустить, что

1) См. Graetz, Geschichte der Juden V, стр. 189 примѣч.

еврейскія поселенія въ Дагестанѣ уже рано (съ VII вѣка) были подчинены Хазарамъ, такъ что часть Евреевъ восточно-кавказскихъ признавала своимъ повелителемъ хагана, другая же, болѣе южная, часть находилась подъ властью персидскаго царя. При всѣхъ своихъ походахъ въ Азербейджанъ, хазарскія войска должны были входить въ сношенія съ восточно-кавказскими Евреями и, быть можетъ, послѣдніе, находясь между двумя враждующими государствами, Хазаріей и Персіей, старались войти въ милость къ болѣе страшнымъ сѣвернымъ завоевателямъ, что имъ въпослѣдствіи и удалось исполнить, когда ихъ пропаганда побудила хагана принять религію Моисея.

И такъ намъ кажется вѣроятнымъ, что именно Кавказскіе Евреи, входившіе въ предѣлы Хазаріи, были виновниками принятія хаганомъ іудейства. Мы видѣли однако, что по свидѣтельству Мас'уди пропагандистами іудейства у Хазаръ являются главнымъ образомъ Евреи, бѣжавшіе въ Хазарію вслѣдствіе гоненій изъ Византійской имперіи во времена Харун-ар-Рашида. Это извѣстіе слѣдуетъ, въ виду вышеизложенныхъ соображеній, понимать въ томъ смыслѣ, что Евреи, гонимые въ предѣлахъ христіанъ (а также мусульманъ) въ концѣ VIII или началѣ IX в. бѣжали въ Хазарію именно потому, что влѣститель этого государства самъ исповѣдовалъ религію Моисея и покровительствовалъ ей. Конечно, вновь прибывавшіе уже не изъ одного Закавказья, но и изъ другихъ мѣстъ Евреи еще болѣе укрѣпляли свое вѣроученіе среди Хазаръ. Хотя хазарское преданіе и говоритъ, что Буланъ, рѣшивъ принять іудейство, «обрѣзалъ себя, прислужъ, рабовъ и весь народъ свой»¹⁾; но едва ли новая религія утвердилась такъ скоро и прочно. Дѣло пропаганды іудейства, вѣроятно, не обходилось безъ препятствій, безъ борьбы, и на это сохранились указанія въ томъ же письмѣ хагана Юсифа. Такъ, онъ сообщаетъ, что «послѣ этихъ происшествій (т. е. чрезъ нѣкоторое время послѣ принятія іудейства Буланомъ) всталъ одинъ царь изъ его (Булана) потомковъ, по имени Обадія, который обновилъ государство и укрѣплялъ истинную вѣру. Онъ строилъ молебни и школы, собиралъ мудрецовъ Израиля, награждалъ ихъ золотомъ и серебромъ, и они объяснили ему книги Мишну, Талмудъ и обряды молитвъ хазановъ (канторовъ въ синагогахъ)».

Странно, что преданіе, или вѣрнѣе авторъ письма, ничего не говорятъ о непосредственномъ преемникѣ Булана на престолѣ Хазаріи и что потомку, быть можетъ, внуку Булана Обадіи приходится снова укрѣплять истинную вѣру.

1) Гаркави, Сообщ. о хазарахъ: Еврейск. Библ. VII, 159. Приводимъ къ стати свидѣтельство писателя IX в., Христіана Ставелотскаго (Comment. in ev. Matthaei, cap. 56, ср. Migne, Patrol. lat. t. CVI, 1456): Nescimus iam gentem sub caelo, in qua christiani non habeantur. Nam et in Goc et in Magoc, quae sunt gentes Hunorum, quae ab eis Gazari vocantur, iam una gens que forcior erat ex his quae Alexander conduxerat, circumcisa est et omne iudaismum observat. Bulgarii quoque, qui et ipsi ex ipsis gentibus sunt, cottidie baptizantur. См. Dammier'a въ Sitzungsber. d. k. preuss. Akad. d. Wiss. 1890 стр. 939.

Намъ кажется, что изъ уваженія къ своимъ предкамъ Иосифъ кое-что умалчиваетъ въ этомъ мѣстѣ письма: вѣроятно, при непосредственномъ преемникѣ Булановомъ, котораго имя Иосифъ почему то пропускаетъ, религія Моисея въ царскомъ родѣ угрожала опасности; у насъ даже является подозрѣніе, не измѣнилъ ли преемникъ Булава (быть можетъ его сынъ) новой религіи, такъ что Обадія, слѣдующему хагану, пришлось принять энергическія мѣры для ея окончательнаго водворенія. Если эти соображенія правдоподобны, если между Буланомъ и Обадіей происходила реакція противъ іудазма при хазарскомъ дворѣ, и если Обадія, какъ указываетъ Сеферъ Козери, былъ внукомъ Булана, то этотъ реставраторъ іудазма, по приблизительному расчету поколѣній, могъ быть современникомъ Харун-ар-Рашида, т. е. жить въ концѣ VIII и началѣ IX в., и представляться арабскимъ писателямъ, при нѣкоторой неточности свѣдѣній, первымъ хаганомъ, принявшимъ религію Моисея.

Вышеприведенными соображеніями мы старались доказать, что принятіе религіи Моисея Хазарскимъ хаганомъ произошло главнымъ образомъ подъ вліяніемъ Кавказскихъ Евреевъ. Конечно, за отсутствіемъ точныхъ историческихъ данныхъ, этотъ вопросъ едва ли можетъ быть рѣшенъ окончательно; но едва ли можно сомнѣваться въ томъ по крайней мѣрѣ, что Кавказскіе Евреи, какъ подданные Хазарскаго хагана, послѣ принятія частью Хазаръ закона Моисея, были въ Хазарскомъ царствѣ тѣмъ элементомъ, который содѣйствовалъ укрѣпленію и распространенію новой для Хазаръ религіи и являлся ревностнымъ сторонникомъ царствующей династіи. Высшее сословіе Хазаръ и Кавказскіе Евреи должны были быть естественными союзниками, такъ какъ на ряду съ религіей Моисея въ Хазарскомъ царствѣ были значительно распространены и другія религіи: христіанство, мусульманство и различныя языческія вѣрованія, которыхъ не могла вытѣснить религія царствующей династіи. Съ перваго взгляда представляется необычайнымъ явленіемъ та религиозная терпимость, которая процвѣтала въ Хазарскомъ царствѣ. «Ни Обадія, говоритъ извѣстный историкъ Евреевъ Граetz, ни его преемники не отличались нетерпимостью къ неіудейскому населенію страны, напротивъ управляли имъ на основаніи политическаго равенства. Верховное судилище состояло у Хазаръ изъ семи судей, двухъ для іудеевъ, двухъ для мусульманъ, двухъ для христіанъ и одного для языческихъ народовъ—Руссовъ и Булгаръ. Сторонникъ каждой религіи судился по ея закону. Хазарское царство, проникнутое іудейскимъ духомъ, могло бы служить образцомъ терпимости для христіанъ и мусульманъ и въ свое время и еще тысячелѣтіе позже¹⁾». Съ послѣднимъ замѣчаніемъ почтеннаго историка, конечно можно согласиться, но едва ли «іудейскій духъ», искони отличавшійся нетерпимостью, былъ причиною религиозной терпимости Хазарскаго царства. Скорѣе слѣ-

1) Graetz, Geschichte der Juden, V, стр. 191.

дуетъ искать объясненія послѣдней въ томъ, что религія Моисея была слишкомъ слаба, чтобы стать исключительной государственной религіей и преслѣдовать прочія вѣроисповѣданія. Ради государственныхъ соображеній хаганъ, ревностный приверженецъ іудаизма, долженъ былъ терпѣть вокругъ себя представителей другихъ религій и содержать войско изъ мусульманъ. Нельзя также думать, чтобы въ Хазарскомъ царствѣ не было распрей между представителями разныхъ вѣроисповѣданій. Вѣроятно, подъ покровомъ официальной вѣротерпимости между іудеями, мусульманами, христіанами шла упорная борьба, проникавшая и въ царскій дворецъ. Отголоски религіозныхъ преній въ Хазаріи донеслись до насъ, напримѣръ, въ сказаніи о миссіи Константина Философа въ такъ называемыхъ Паннонскихъ Житіяхъ. «Вѣроятно хазарскій дворъ въ IX вѣкѣ представлялъ такую же борьбу религіозныхъ партій и такъ же былъ занятъ религіозными дебатами, какъ современный ему византійскій дворъ» ¹⁾. Въ виду этого іудейская партія при дворѣ должна была искать себѣ союзниковъ, какъ и другія партіи, и всячески поощрять немногочисленный пришлый еврейскій элементъ, проживавшій въ хазарскихъ городахъ. Эти пришлые Евреи, какъ представители придворной религіи, должны были пользоваться особымъ покровительствомъ хагана, за которое они оплачивали ему преданностью царской династіи.

Такъ и Кавказскіе Евреи, которые вѣроятно въ большемъ числѣ, чѣмъ другіе, выселялись въ Хазарію, считали хазарскую династію своей національной. Даже Евреи, живущіе въ Гиланѣ, по словамъ Рейнегса, увѣрили съ гордостью, что ихъ предки, какъ дошло до нихъ по преданію, владычествовали на Кавказѣ, но затѣмъ были вытѣснены оттуда магометанами ²⁾.

И такъ есть основаніе думать, что Хазары уже въ VII в., въ періодѣ своихъ войнъ съ Сасанидами, застали на Кавказѣ значительныя поселенія Евреевъ. Является вопросъ, когда и откуда появились они въ Дагестанѣ и восточномъ Закавказьи. Современные горскіе Евреи не сохранили ни письменныхъ памятниковъ, ни устныхъ преданій о своемъ приходѣ на Кавказъ. Одно, въ чемъ они вполне увѣрены, это то, что они происходятъ отъ Евреевъ, которые были выведены изъ Палестины еще ассирійскими царями и не участвовали въ построеніи новаго храма въ Іерусалимѣ. Это убѣжденіе они упорно высказываютъ всѣмъ интересующимся вопросамъ о ихъ происхожденіи. Такъ, напримѣръ, Герберъ (Gärber) въ началѣ прошлаго столѣтія (въ 1728 г.) посѣтившій прикаспійскія области Кавказа и сообщившій нѣкоторые свѣдѣнія о положеніи тамошнихъ Евреевъ (которые мы приведемъ ниже) отиѣчаетъ въ своихъ запискахъ: «Ихъ

1) См. нашу статью—Къ вопросу о Славянской азбукѣ—въ Журн. Мин. Н. Пр., ч. ССXXXII, отд. 2, стр. 30.

2) Reinegg — Allg. hist.-topograph. Beschreibung d. Kaukasus 1796, I, p. 65. По словамъ того же путешественника, лезгины и нѣкоторые другіе народы называютъ Евреевъ «Ghuvg». Быть можетъ, въ этомъ названіи скрывается имя Хазаръ, хотя возможно и другое объясненіе (имѣ а.-т. jāsir плѣнникъ?).

равнины не могли сообщить о ихъ прошломъ никакихъ свѣдѣній, кромѣ того, что ихъ предки были уведены въ плѣнъ падишахомъ Мусуля, т. е. Ниневія и сосланы въ Мидію и здѣшнія страны¹⁾. Тоже свѣдѣніе, какъ исконное народное убѣжденіе, сообщали горскіе Евреи путешественнику еврею Іудѣ Черному, который съ своей стороны выдѣлъ подтвержденіе этому преданію въ томъ фактѣ, что они дають своимъ дѣтямъ доселѣ имена самыя древне-еврейскія, которыя теперь не въ употребленіи у европейскихъ Евреевъ, а были въ ходу еще во время странствованія Евреевъ въ Аравійской пустынѣ, во время судей и царей израильскихъ²⁾.

Мы не беремъ на себя рѣшить вопросъ объ источникѣ этого убѣжденія Кавказскихъ Евреевъ; а именно: слѣдуетъ-ли думать, что оно дѣйствительно основано на пережившемъ рядъ столѣтій народномъ преданіи о поселеніи части Евреевъ послѣ паденія Израильскаго царства въ Мидію, или является позднѣйшимъ домысломъ раввиновъ, основанномъ на извѣстномъ свидѣтельствѣ Книги царствъ (IV, xviij, 6) о томъ, что послѣ взятія Самаріи ассирійскимъ царемъ Салманассаромъ израильское население отведено было въ плѣнъ и поселено въ Калахъ (въ Ассиріи), на Хабуръ (въ Сузіанѣ), на рѣкѣ Гозавъ и въ горахъ Мидійскихъ³⁾. Какъ бы мы ни смотрѣли на это преданіе, несомнѣннымъ фактомъ является то, что дѣйствительно въ той части Мидіи, которая впослѣдствіи называлась Атурпатаканомъ, а въ настоящее время извѣстна подъ названіемъ Адербеѣджана, существовало значительное еврейское поселеніе, которое и было колыбелью Кавказскихъ Евреевъ⁴⁾. Указанія на существованіе части этого пле-

1) См. Sammlung Russischer Geschichte IV, p. 146.

2) Таковы имена мужскія: Мамре, Гамалимъ, Амнодавъ, Нахшонъ, Эльдохъ и друг., принадлежащія ко времени странствованія Евреевъ въ пустынѣ; Элькона, Осниль, Уѣтахъ и Монеахъ, принадлежащія ко времени судей; Авнеръ, Бенюлюгъ, Іоазъ, Цефалія и многія другія, принадлежащія ко временамъ Израильскаго царства; женскія имена: Авигамъ, Авишагъ, Оснатъ, Билга, Махлассъ, Серахъ, Пенна, Коренгалухъ, Шунамитъ, Іозъ, Іемина, и друг. См. статью І. Чернаго, Горскіе евреи, стр. 40.

3) Какъ извѣстно, Ассирійскія глѣтописи приписываютъ взятіе Самаріи преемнику Салманассара Саргону. Этотъ царь въ своей глѣтописи говоритъ, что въ первый годъ царствованія (т. е. въ 721 г. до Р. Х.) взялъ городъ Самирина и отвелъ въ плѣнъ 27,280 жителей его (Mémoires des rois d'Assyrie, p. 161).

4) Адербеѣджанскіе Евреи составляли одну изъ многочисленныхъ еврейскихъ колоній персидской монархіи. Извѣстно, что по свидѣтельству кн. Есэвъ (3, 8) Евреи проживали во всѣхъ сатрапіяхъ Персіи. На сколько въ періодъ плѣненія они прижились на новыхъ мѣстахъ видно изъ того, что дозволеніемъ Кира вернуться въ Іерусалимъ воспользовались только два колѣна, остальные же 10 остались въ предѣлахъ новой родины. Положеніе общественное и политическое Евреевъ во времена парянскаго владычества было для нихъ сравнительно благопріятно. Ихъ политическій глава, т. наз. Rêah galûthâ — экзистархъ, пользовался большимъ почетомъ при царскомъ дворѣ, занимая четвертое мѣсто послѣ царя въ государствѣ. Когда при династіи Сасанидовъ національная религія Персіи — ученіе Заратустра — возмущается съ новою силою, Евреи подвергаются нерѣдко притѣсненіямъ въ своемъ культѣ, но все же по временамъ и въ этомъ періодѣ имъ удается получать вліяніе при персидскомъ дворѣ. Такъ извѣстно, что Іездегердъ I (339—420 по Р. Х.) былъ расположенъ къ Евреямъ и относился съ большимъ ува-

мени на границѣ Мидіи и Персіи сохранились, по словамъ г. Гаркави, въ нѣкоторыхъ еврейскихъ источникахъ. Такъ у путешественника Эльдада га-Дани (жившаго во 2-й половинѣ IX столѣтія) мы читаемъ: Попагъ же онъ (Эльдадъ) къ колѣну Исахарову, которое кочуетъ по горамъ у берега моря (Каспія) на границѣ Персіи и Мидіи. Они занимаютъ Торой днемъ и ночью и исполняютъ стихъ: «И поучайся въ ней денно и ношно». Они ни съ кѣмъ не ведутъ войнъ, кромѣ войны изъ-за Торы (т. е. преній о законѣ). Живутъ они въ покоѣ и мирѣ, нѣтъ у нихъ ни помѣхъ, ни злыхъ приключеній. Занимаютъ пространство десяти дней въ длину и ширину. У нихъ много скота и никто изъ нихъ не совершаетъ преступленій. Сосѣдями ихъ народы, поклоняющіеся огню и жевящіеся на своихъ матеряхъ, дочеряхъ и сестрахъ. Они не имѣютъ хлѣбопашцевъ и все покупаютъ за деньги. Колѣно Исахара имѣетъ князя и судью, котораго зовутъ Нахшонъ; осуждаютъ же они на одно изъ четырехъ судебныхъ наказаній (смертью). Разговариваютъ они на святомъ (т. е. еврейскомъ), персидскомъ и кедарскомъ языкахъ ¹⁾.

Изъ этого любопытнаго свидѣтельства, можно вывести, что среди иранскихъ сосѣдей Евреевъ въ Мидіи сохранились еще при Эльдадѣ (въ IX в.) приверженцы закона Заратуштра, дозволявшаго браки между кровными родственниками, и, во вторыхъ, что Евреи уже въ то время кромѣ роднаго языка говорили на языкахъ мѣстнаго населенія — персидскомъ (точнѣе татскомъ) и тюркскомъ: Кедаръ — по замѣчанію г. Гаркави, у средневѣковыхъ еврейскихъ писателей означаетъ, кромѣ арабскихъ кочевниковъ, Турокъ и Татаръ ²⁾. Въ достовѣрности по крайней мѣрѣ главныхъ чертъ свѣдѣній, сообщаемыхъ Эльдадомъ о мидо-персидскихъ Евреяхъ, нѣтъ основанія сомнѣваться. Находясь среди иноплеменныхъ народностей въ теченіе многихъ столѣтій, Евреи должны были усвоить себѣ ихъ языки и даже впоследствии до такой степени, что родной языкъ—еврейскій — остается для нихъ лишь языкомъ религіи, а разговорнымъ является мѣстное (иранское) нарѣчіе. «Достоинъ самаго полнаго вниманія — говоритъ изслѣдователь персидскихъ нарѣчій В. А. Жуковский, что на ряду съ туземнымъ арійскимъ населеніемъ Персіи староперсидскій языкъ удержала и

жеиетъ къ ихъ главѣ и представителямъ отдѣльныхъ еврейскихъ общинъ. По свидѣтельству пехлевійской Шахъ-намѣ, онъ былъ даже женатъ на дочери еврейскаго Решъ-галута (эксиларха), отъ которой имѣлъ сына Бахрамъ-гора. (Darkesteter, *Textes pehlevia relatifs au judaisme: Revue des études juives* T. XIX 1889, p. 41). Особенно суровы были мѣры противъ Евреевъ при фанатикѣ Іездегердѣ II (438—457), который запретилъ имъ справлять субботу, и при Перозѣ (459—486), отнявшемъ у нихъ самосудъ и даже казнившемъ эксиларха и нѣкоторыхъ раввиновъ. Слѣдуетъ думать, что въ связи съ подобными притѣсненіями находится и первая колонизація Евреями нѣкоторыхъ мѣстностей Кавказа, гдѣ среди языческаго не фанатизированнаго духовенствомъ населенія они не испытывали стѣсненія въ своихъ вѣрованіяхъ и обрядахъ.

1) См. Гаркави, Сказанія еврейскихъ писателей о Хазарахъ и Хазарскомъ царствѣ. 1874, стр. 17—19.

2) Назв. соч., стр. 26.

семитская горсть — Евреи; и діалектъ ихъ точно также различными полосами представляетъ особенности и оттѣнки... Евреи изъ Шираза не понимаютъ языка исфаганскаго Еврея, кашанскаго, тегеранскаго и т. д., по признанію самихъ же Евреевъ и по моимъ наблюденіямъ и отрывочному сравненію формъ діалектовъ исфаганскихъ и кашанскихъ Евреевъ. Этимъ языкомъ они всегда говорятъ между собою и называютъ его зеббіи імрāні — языкъ имранскій» ¹⁾).

Такъ и Кавказскіе Евреи, выселившіеся на Кавказъ изъ Азербейджана, усвоили себѣ то иранское нарѣчіе, которое было тамъ распространено и принесли его съ собою въ новыя мѣста поселенія. По свѣдѣніямъ, собраннымъ у Горскихъ Евреевъ А. В. Комаровымъ, первыя ихъ поселенія на Кавказѣ были въ Табасаранѣ (Салахъ на Рубасѣ) и въ Кайтакѣ: ущелье близъ Калакорейша, которое еще доселѣ называется Шутъ-Катта т. е. еврейское ущелье. Отсюда Евреи, лѣтъ 300 тому назадъ, отправились въ Маджалисъ, а потомъ часть ихъ ушла въ Янги-кентъ. Между Евреями, живущими въ Темиръ-Ханъ-Шуринскомъ уѣздѣ, сохранилось преданіе, что послѣ перваго разоренія Іерусалима они переселились въ Багдадъ, а впослѣдствіи въ Тегеранъ, Гамаданъ, Рештъ, Кубу, Дербендъ, Маджалисъ, Карабудахъ-кентъ и Тарку ²⁾. Тотъ же изслѣдователь относительно времени еврейской колонизаціи въ Дагестанѣ сообщаетъ, хотя безъ точнаго указанія источника, слѣдующее: «они (Евреи) стали селиться, говорятъ, къ сѣверу отъ Дербенда въ концѣ восьмого или въ началѣ девятого вѣка» ³⁾. Если это хронологическое указаніе достовѣрно, то не трудно найти и причину, вызвавшую движеніе еврейской колонизаціи на сѣверъ. Когда Дербендъ и всѣ области на югъ отъ него перешли подъ власть Арабовъ, которые при Аббасидахъ съ фанатизмомъ распространяли исламъ въ завоеванныхъ закавказскихъ провинціяхъ, Евреи должны были подвергаться ожесточеннымъ преслѣдованіямъ и искать убѣжища на сѣверѣ, въ странѣ входившей въ составъ единовѣрнаго съ ними Хазарскаго государства. Но не долго пришлось Евреямъ и на сѣверѣ отъ Дербенда пользоваться покровительствомъ правительства. Съ паденіемъ хазарскаго царства въ началѣ XI в. и съ распространеніемъ мусульманства на сѣверо-восточномъ Кавказѣ условія жизни для Кавказскихъ Евреевъ становятся крайне тягостны: они подвергаются всюду притѣсненіямъ, вымогательствамъ со стороны мѣстныхъ владѣтелей и для спасенія жизни и имущества частью переходятъ въ исламъ.

До насъ не дошло никакихъ отрывковъ изъ скорбной лѣтописи жизни Евреевъ на восточномъ Кавказѣ отъ X до XVIII вѣка. Но о положеніи ихъ подъ властью мелкихъ мусульманскихъ правителей мы можемъ составить себѣ

1) В. А. Жуковскій—Матеріалы для изученія персидскихъ нарѣчій. Ч. I, стр. IX.

2) Статья «Народонаселеніе Дагестанской области» въ VIII кн. Зап. Кавк. Отд. И. Р. Г. Общ. 1873, стр. 24.

3) Назв. соч., стр. 24.

нѣкоторое понятіе по свидѣніямъ, сообщаемымъ въ началѣ XVIII в. (1728 г.) капитаномъ Герберомъ. Упомянувъ о поселеніяхъ Евреевъ въ Кайтакѣ, Ширванѣ, Рустанѣ, Кубѣ, Шемахѣ, онъ въ слѣдующихъ чертахъ изображаетъ ихъ положеніе: «Своимъ владѣльцамъ Евреи, какъ и Армяне, платятъ сверхъ обычной подати еще специальную — хараджъ или поголовную, и употребляютъ на всякія тяжкія и грязныя работы, которыя нельзя поручить мусульманину. Изъ имущества имъ оставляютъ лишь столько, сколько необходимо, чтобъ не умереть съ голоду. Если еврей ѣдетъ куда нибудь верхомъ и встрѣтитъ кызылбаша или другого какого мусульманина, то долженъ съѣхать съ дороги въ сторону и по требованію встрѣчнаго слѣзть съ лошади; если онъ этого не сдѣлаетъ, то мусульманину дозволяется избить его, какъ угодно, лишь бы онъ остался въ живыхъ, и избитый не имѣетъ права жаловаться... Они говорятъ, что нѣкогда были многочисленнѣе, но отъ многихъ притѣсненій, которыя они терпѣли отъ туземцевъ, число ихъ постоянно уменьшалось и не могло возрастать»¹⁾. Справедливость этого показанія Кавказскихъ Евреевъ вполне подтверждается тѣми данными о прежнемъ болѣе широкомъ распространеніи ихъ поселеній въ Закавказьѣ, которыя приведены нами выше (стр. II).

Возвращаясь къ вопросу объ области, изъ которой шла еврейская колонизація на восточный Кавказъ, слѣдуетъ замѣтить, что прямые указанія на этническій составъ ея населенія можно видѣть въ самомъ языкѣ горскихъ Евреевъ, который собственно и составляетъ предметъ нашихъ изслѣдованій.

Еслибъ этотъ языкъ должно было охарактеризовать лингвистически безъ всякаго отношенія къ населенію, на немъ говорящему, то характеристика его могла бы быть такова: это—иранское нарѣчіе, произносимое семитскими голосовыми органами и построенное отчасти фонетически, отчасти морфологически и синтактически на тюркскій ладъ. Такое нарѣчіе могло выработаться лишь въ странѣ, гдѣ рядомъ живутъ этнические элементы иранскій, семитскій и тюркскій,—и такую территорію дѣйствительно былъ Азербейджанъ. Основной элементъ языка горскихъ Евреевъ—иранскій какъ въ фонетическомъ, такъ и въ морфологическомъ отношеніи. Съ перваго взгляда этотъ языкъ представляется нарѣчіемъ новоперсидскимъ: нужно только уяснить себѣ законы соотвѣтствія въ гласныхъ и согласныхъ, чтобъ изъ множества словъ этого языка сдѣлать персидскія или, наоборотъ, изъ персидскихъ — еврейско-татскія. Но при болѣе тщательномъ изученіи, мы убѣждаемся въ томъ, что выведенныя нами чередованія звуковъ—гласныхъ и согласныхъ—нарушаются какими то факторами, чуждыми иранскому вокализму и консонантизму, и свидѣтельствующими, съ одной стороны, о вліяніи семитскаго произношенія, которымъ отличалось населеніе, съ другой — о несомнѣнномъ вліяніи на языкъ тюркскаго элемента. Отсылая за

1) См. Sammlung Russ. Geschichte, IV, стр. 145.

подробными доказательствами этого наблюдения къ главѣ о фонетикѣ, мы замѣтимъ здѣсь только, что въ вокализмѣ еврейско-татскаго языка оказывается значительно большее число гласныхъ, чѣмъ во многихъ другихъ новояранскихъ языкахъ, а именно, кромѣ гласныхъ а, і, у, е, ѡ — гласные: ѳ, ѱ, ѱ̣, ѱ̥; что же касается консонантизма, то опъ, сверхъ обычныхъ иранскимъ языкамъ звуковъ, представляетъ еще звуки семитскіе, напримѣръ *h* (нед) и *g* (дед), причемъ послѣдніе оказываютъ сильное вліяніе на явленія вокализма, который подвергся сверхъ того закону соотношенія гласныхъ, свойственному нѣкоторымъ тюркскимъ языкамъ. Замѣчательно далѣе то, что семитское вліяніе обнаруживается не только присутствіемъ семитскихъ словъ, но проникаетъ нерѣдко въ чисто иранскія слова. Такова, напримѣръ, айнація начальныхъ гласныхъ нѣкоторыхъ иранскихъ словъ: *iatosh* — огонь, н. п. *ātaš*, *iasb* — конь = н. п. *ās*b. Съ своей стороны тюркское вліяніе отразилось не только на звукахъ, но проникло и въ словообразование (напр. тюркск. суффиксы: -*lū*, -*sūz*, -*čī*), и въ синтаксисъ. Не входя въ подробности, замѣчу вообще, что языкъ горскихъ Евреевъ самъ по себѣ представляетъ для лингвиста явленіе въ высшей степени интересное и содержитъ во всемъ своемъ строѣ цѣнныя указанія на то, подъ какими вліяніями находились горскіе Евреи еще ранѣе своего расселенія на восточномъ Кавказѣ.

Скажемъ теперь нѣсколько словъ о мѣстѣ еврейско-горскаго нарѣчія среди новоперсидскихъ нарѣчій. Сличеніе звуковъ и формъ рассматриваемаго языка съ татскими, насколько послѣдніе извѣстны изъ матеріаловъ Березина и акад. Дорна, не оставляетъ сомнѣнія въ томъ, что языкъ горскихъ Евреевъ представляетъ лишь подрѣчіе татскаго нарѣчія (*tātī*), которымъ говоритъ иранское населеніе въ уѣздахъ Бакинскомъ, въ сѣверной части Шемахинскаго, южной части Кубинскаго и въ нѣкоторыхъ селеніяхъ сѣверной Персіи. Отдѣльныя поселенія Татовъ доходятъ до Дербенда. Названіе Татъ, повидимому, не этническое, а опредѣляющее только образъ жизни и социальное положеніе. Оно дается тюркскимъ племенемъ осѣдлому иранскому населенію Закавказья. «На джагатайскомъ нарѣчій это слово имѣетъ значеніе подданнаго, живущаго или служащаго у вельможи. Тюркскія племена, гордившіяся своимъ кочевымъ бытомъ, давали названіе Татовъ всѣмъ поработленнымъ ими народамъ, ведшимъ осѣдлый образъ жизни» ¹⁾. Такъ, напримѣръ, степные Татары сѣвернаго Крыма даютъ это названіе съ презрительнымъ отгѣнкомъ Татарамъ южнаго берега, потомкамъ прежняго осѣдлаго населенія — Готовъ, Грековъ, Итальянцевъ и друг.

Отъ тюркскаго племени слово Татъ перешло и къ иранскому; такъ, по словамъ г. Березина, въ простонародномъ персидскомъ оно означаетъ «провинціала, челоѵѣка нечелоѵкаго» ²⁾.

1) См. Путеводитель по Кавказу 1888, стр. 76.

2) *Recherches sur les dialectes persans*. Casan 1851, стр. 69.

Слѣдуетъ думать, что среди этого татскаго населенія, переведеннаго, согласно преданію, изъ сѣверныхъ частей Персіи въ восточное Закавказье еще при Сасанидахъ, въ періодъ упорныхъ войнъ Персовъ съ Хазарами изъ-за обладанія Дербендомъ, жили Евреи въ теченіе нѣсколькихъ вѣковъ и усвоили себѣ мѣстное иранское нарѣчіе, приспособивъ его къ своему произношенію. Распространившись затѣмъ далѣе на сѣверъ среди Дагестанскихъ горцевъ, эти обираившіеся семиты Моисеева закова въ періодъ могущества Хазарскаго государства, въ VIII и IX вѣкахъ, посредствомъ удачной пропаганды распространили свою религію среди туземнаго населенія, вслѣдствіе чего стали возможны браки между Евреями и Кавказскими племенами. Такое скрещеніе этническихъ элементовъ должно было отразиться и на типѣ горскихъ Евреевъ. Дѣйствительно, наши личныя наблюденія убѣдили насъ въ томъ, что среди нихъ на ряду съ семитскимъ типомъ встрѣчаются лица съ типомъ лезгинскимъ, татарскимъ или вообще туземнымъ кавказскимъ, такъ что Евреевъ и по типу, и по костюму трудно отличить отъ мѣстнаго населенія. Это наблюденіе подтверждаетъ и горскій еврей И. Ш. Анисимовъ (Нисимъ-оглы), совершившій въ 1886 году, по порученію Московскаго Археологическаго Общества, поѣздку на восточный Кавказъ. По его словамъ, многія мѣстности Табасаранскаго и Кюринскаго округовъ Дагестанской области, а также Кубинскаго уѣзда Бакинской губерніи, гдѣ преимущественно живутъ горскіе Евреи, и въ настоящее время заселены Татами магометанами, которые имѣютъ типъ сходный съ типомъ Евреевъ и говорятъ почти однимъ съ ними нарѣчіемъ, такъ что Анисимову часто приходилось во время путешествія по этимъ мѣстностямъ принимать Татовъ-мусульманъ за своихъ единовѣрцевъ.

Вотъ тѣ немногія свѣдѣнія историческо-этнографическія, которыя мы сочли нужнымъ предпослать нашимъ матеріаламъ для изслѣдованія языка горскихъ Евреевъ. Болѣе подробныя свѣдѣнія о бытѣ этого народа можно найти въ обстоятельной монографіи И. Ш. Анисимова «Кавказскіе Евреи горцы», вышедшей въ 1888 году и основанной на всестороннемъ изученіи этого предмета.

Въ виду того, что изслѣдованіе фонетики еврейско-татскаго языка слѣдуетъ въ нашихъ «Этюдахъ» за текстами и словаремъ, намъ остается для облегченія пользованія послѣдними объяснить отношеніе принятой нами азбуки къ наличному числу звуковъ этого языка.

Звуки еврейско-татскаго языка и ихъ выраженіе азбукой.

Разсмотримъ сначала инвентарь гласныхъ и согласныхъ звуковъ, выражаемыхъ нашей транскрипціей, въ основу которой положена русская азбука съ нѣкоторыми пополненіями.

Вокализизмъ представляетъ слѣдующіе звуки.

1. А, а чистое открытое, произносится какъ русск. а подъ удареніемъ; соотвѣтствуетъ въ таблицѣ гласныхъ у Сиверса а²: абат—шагъ.

2. Ä, ä звукъ менѣе открытый, чѣмъ а, средній между а и открытымъ е, но ближе къ а; тождественъ съ осетинскимъ (дигорскимъ) æ, съ англ. а въ словѣ man; по таблицѣ Белля (у Сиверса) ему соотвѣтствуетъ æ².

3. Е, е открытое е, соотвѣтствующее нѣмецкому ä, напримѣръ, въ словѣ Mäpner, Aehre, русскому э въ словѣ это (но не въ эти); выражается въ таблицѣ Белля (у Сиверса) чрезъ е². Вслѣдствіе взаимнаго вліянія гласныхъ (ассимиляція, о которой будетъ сказано въ главѣ о фонетикѣ), нерѣдко возможно колебаніе въ звукахъ е и ä, т. е. въ степени открытости е. Такъ въ двухъ рядомъ стоящихъ слогахъ е перваго слога, уподобляясь а слѣдующаго, звучитъ болѣе открыто и часто переходитъ въ ä; йсалу — ежегодный, бѣрау (или бѣрау) — листъ бумаги. Е открытое есть самый распространенный звукъ въ еврейско-татскомъ вокализмѣ; закрытаго е (e¹ въ таблицѣ Сиверса) въ этомъ языкѣ мы не слышали.

4. I, i соотвѣтствуетъ русскому і подъ удареніемъ; это — закрытое і, соотвѣтствующее въ таблицѣ Белля-Сиверса i, звучащему во франц. fini, нѣм. ihn, sie.

5. V, v выражаетъ открытое i, какъ въ сѣверн. нѣмец. Fisch, англ. pity, bit; въ таблицѣ Белля-Сиверса ему соотвѣтствуетъ i². На слухъ v производятъ впечатлѣніе звука твердаго i, средняго между i и e (закрытымъ); оно близко къ осетинскому v и мало-русскому твердому i.

6. O, o есть открытое o, какъ русское о въ словѣ онъ или нѣмецк. въ voll. У Белля-Сиверса = o².

7. Ů, ů звукъ средній между открытымъ у и закрытымъ o; этимологически восходитъ къ у, изъ котораго видоизмѣнился подъ вліяніемъ плавныхъ (р, л) и д.

8. Ö, ö соотвѣтствуетъ франц. eu въ словѣ реу, нѣм. ö въ словѣ schön; этимологически восходитъ къ ů, изъ котораго развился подъ вліяніемъ плавныхъ. Въ таблицѣ Белля-Сиверса = ә¹.

9. Ū у произносится какъ нѣмецк. ü въ словѣ über, франц. u въ l'ape. У Белля-Сиверса = у¹.

10. У, у есть у закрытое, какъ русск. у въ словѣ умъ, франц. ou въ словѣ sou, нѣм. u въ словѣ du. У Белля-Сиверса = u¹.

Къ полугласнымъ относятся:

11. J, j т. е. i неполнаго образованія или неслоговое, выражаемое обыкновенно чрезъ j. Этотъ звукъ трудно отличить отъ спиранта j, въ который онъ склоненъ переходить, въ виду чего мы не сочли возможнымъ различить оба звука буквами.

12. В, в есть неслоговое у, выражаемое обыкновенно въ латинской тран-

скрипціи чрезъ ц, въ русской чрезъ ѣ; въ еврейско-татскомъ в произносится обыкновенно какъ англійское w, напр. вос-доре—покупать, звучитъ какъ англ. was (былъ). Иногда в слышится почти какъ спирантъ v, но различить оба звука (ц и v) буквами мы не нашли возможнымъ.

Консонантизмъ содержитъ слѣдующіе звуки: Заднебѣные:

13. Q, q крайній заднебѣный, происходящій при смыканіи задней части языка съ краемъ подгортанника (задней небной дуги); тождественъ съ осетинскимъ q.

14. Ъ, ѣ звонкій спирантъ, противень глухого х; принадлежитъ, какъ и q, къ глубокимъ заднебѣнымъ и соответствуетъ арабскому غ и осетинскому ѣ.

15. Г, г произносится какъ русск. г въ словѣ горе, или франц. g передъ а.

16. К, к глухой мгновенный, соответствующій звонкому г; произносится какъ русск. к передъ а, о, у.

17. Х, х произносится не какъ русское х или нѣмец. ch (послѣ а, о, у), но нѣсколько глубже и рѣзче, почти съ храпомъ; х тождественъ съ грузинск. ზ, персидскимъ خ, армянскимъ Լ, и осетинскимъ х и, повидимому, подходитъ къ заднему х², который слышится у Швейцарцевъ.

Къ нѣбно-зубнымъ относятся:

18. Ч, ч глухая аффриката, звукъ тождественный съ русскимъ ч, итальянск. с передъ і, е, перс. چ.

19. Ж, ж звонкій спирантъ тождественный съ русск. ж, франц. j въ jouir, перс. ج. Изрѣдка вмѣсто ж въ тѣхъ же словахъ у отдѣльныхъ лицъ намъ слышался ц, итальян. g въ giorgio, перс. ج.

20. Ш, ш произносится какъ русское ш или перс. ش.

21. З, з тождественъ съ русск. з и перс. ز.

22. С, с тождественъ съ русск. с и перс. س.

23. Т, т глухой мгновенный, при произношеніи котораго кончикъ языка прикасается къ верхнимъ зубамъ, такъ что еврейско-татскій т принадлежитъ къ постдентальнымъ.

24. Т, т выражаетъ глухой мгновенный постдентальный т, свойственный семитскимъ языкамъ. При его артикуляціи языкъ прикасается къ переднимъ верхнимъ зубамъ не кончикомъ, а переднимъ краемъ и плотнѣе, чѣмъ при т. Вслѣдствіе этого и разрывъ смыканія болѣе энергиченъ, такъ что т слуху представляется какъ бы геминированнымъ tt. Въ древне-еврейскомъ этотъ звукъ выражался буквой ט и назывался тет (въ арабскомъ ل). Въ еврейско-татскомъ онъ встрѣчается лишь въ нѣсколькихъ словахъ.

25. Д, д звонкій, соответствующій глухому т, произносится съ тою же артикуляціей, какъ послѣдній.

26. Д, д отличается от д тѣмъ же, чѣмъ т отъ т, т. е. при его артикуляціи смыканіе языка съ верхними зубами длится больше времени, чѣмъ при д; взрывъ энергичнѣе и слѣдующій гласный можетъ быть только твердымъ. Д вполне соответствуетъ арабскому د (ض) и встрѣчается въ еврейско-горскомъ гораздо рѣже, чѣмъ д. Замѣтимъ, что при шепотѣ нѣтъ возможности отличить т отъ т и д отъ д. О вліяніи т и д на гласные см. въ главѣ о фонетикѣ.

Къ губнымъ относятся:

27. П, п не отличающійся отъ европейскаго р и русскаго п. Придыханія при немъ мы не замѣтили.

28. Б, б звонкій, соответствующій глухому п.

29. Ф, ф образуется обыкновенно смыканіемъ верхнихъ зубовъ съ нижней губою; но иногда слышится и междугубное ф очень слабое и склонное переходить въ н.

Къ носовымъ принадлежать:

30. М, м губной, соответствующій европейскому.

31. Н, н переднеязычное (зубное) и н задне-нёбное, провозносимое какъ нѣмецкое п въ словѣ wange.

Къ плавнымъ принадлежать:

32. Р, р весьма энергическое, но почти безъ вибраціи, принадлежитъ къ альвеолярнымъ, т. е. языкъ при его артикуляціи приближается къ ячейкамъ верхнихъ зубовъ.

33. Л, л выражаетъ два звука: общеевропейское l и открытое русское л, польское l. Первое встрѣчается гораздо чаще и можетъ быть названо обычнымъ. Второе исключительно передъ гласными а, ѣ, о, у, хотя и въ этихъ случаяхъ можно услышать первое l. Въ виду послѣдняго факта мы не сочли нужнымъ вводить двѣ буквы для л.

Особое мѣсто въ системѣ звуковъ занимаютъ три слѣдующіе: h, ħ и ı (айнъ).

34. h, h есть спирантъ гортани (stimmloser kehlkopfspirans по Сиверсу), соответствующій нѣмецкому h, персидскому о.

35. ħ, ħ есть также гортанный (въ собственномъ смыслѣ) спирантъ, но провозносимой съ большимъ папоромъ и какъ бы съ легкой хрипотой: это семитскій звукъ, выражаемый арабскимъ ح и еврейскимъ ח. По мнѣнію Пуркине, хриплость его зависитъ отъ тренія воздуха у краевъ суженной голосовой щели ¹⁾.

36. ı айнъ также семитскій звукъ, древнееврейскій ו и арабскій ع. Акустическая сторона этого звука была верѣдко описываема: впечатлѣніе отъ айна сравниваютъ со скрипомъ двери, сапога, съ мычаніемъ телятъ и т. п., но физіо-

1) Нѣкоторыя замѣчанія объ артикуляціи h см. у Brücke, Grundzüge der Physiologie u. Systematik der Sprachlaute, II Abschn. и у Sievers, Grundzüge der Phonetik, 3. изд. стр. 132.

логическая сторона іайна еще не вполне выяснена. Вѣрнымъ представляется замѣчаніе, сдѣланное еще Валиномъ, что іайнъ производится въ томъ случаѣ, если хриплое дыханіе h (араб. ع) сопровождается голосомъ, такъ что іайнъ есть звонкій, соответствующій глухому h¹⁾. Относительно еврейско-горскаго іайна можно замѣтить, что иногда онъ звучитъ очень отчетливо и энергично, иногда же, при меньшей энергіи, вмѣсто него является звукъ, соответствующій евр. алефу, араб. hamzāh, греч. spirit. lenis. Последнее мы замѣчали въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ іайнъ является въ серединѣ слова (напр. мйаші), но въ началѣ (напр. іасб) онъ звучитъ весьма рѣзко.

Объяснивъ введенную нами транскрипцію звуковъ еврейско-татскаго языка, скажемъ теперь нѣсколько словъ о туземной графикѣ. Грамотные Еврей-горцы для письма употребляютъ не квадратныя письмена печатныхъ текстовъ, а родъ скорописи или курсива, который они называютъ письмомъ багдадскимъ (хат багдоді). Начертанія близко походятъ на раввинскій шрифтъ, а названія и числовое значеніе еврейско-горскаго письма видны въ слѣдующей таблицѣ.

Еврейское квадратное письмо.	Названія буквъ.	Число- вое значеніе.	Транскрипція.	Еврейское квадратное письмо.	Названія буквъ.	Число- вое значеніе.	Транскрипція.
א	алеф	1	а, ä, е,	ב	лемед	30	л
ב	бі	2	б	ג	мім	40	м
ג	ві	2	в	ד	ну	50	н
ד	гумел	3	г	ה	сумах	60	с
ה	дол	4	д	ו	аі	70	і
ו	hi	5	h	ז	пі	80	п
ז	вов	6	в, ү	ח	фі	80	ф
ח	зу	7	з	ט	цад	90	(с)
ט	hed	8	h	י	quф	100	q, ь
י	ded	9	ä, т	כ	рѣш	200	р
כ	jуд	10	j	ל	ші	300	ш
ל	коф	20	к	מ	сі		
מ	хоф	20	х	נ	то	400	т

1) См. объ айнъ Brücke II. Abschnitt.

Изъ таблицы видно, что для обозначенія числѣ употребляются буквы, какъ въ еврейскомъ письмѣ. Для полноты отмѣтимъ, что, надъ буквой въ этихъ случаяхъ ставится знакъ ' напр. 'ה = 5. Числа 11, 12 и т. д. пишутся י'י, י"ב; но, какъ и въ древнееврейскомъ, 15 выражается чрезъ 9+6 י'ט, 16 чрезъ 9+7 י"ז; 500=400+100 ד'ק 800=400+400 ת'ת, 900=800+100 ק'ת, 1000 = אילי (ilif), 10,000 = אילי"ז; 100,000 = אילי'ק

I. Харі гурґ. ¹⁾

Je гурґ, qa'i гусне біре, ез вүше рахде біреі. Омореі е пушоі ені је хар, қаршү біре ²⁾. «Хар,—му-гују ³⁾ гурґ: ме тўре біјом хўрум honi hei саіат». Ѓу! чу харі, бебеі ⁴⁾, тў, гушд харе чу маһал хурденіһоре ⁵⁾ не-данўсде, тўре хурдёнум гуфдиреніһо. Мёгем нісе данўсде тў, гушд хар qa'i зобуне дёрдһоре ⁶⁾, себаһ е 5 нашдові не-бісдо-ге ⁷⁾? Ме шіновусдем ез бебеһо келеһоі ме гушд ме qa'i хубе дермўні гуфре ⁸⁾, ёгер себаһ зу хурд-ге ⁹⁾; һочү бірёнде мўрде'іре ¹⁰⁾ нісе һосдё-ге, деніш е ме дў се саіат: е хуней ме һазуре һолов-богуш һісді, бўрам, біорум. Імішев дёгерд, хіс, «ордо себаһ ме е дес тў дёрўм ¹¹⁾»; гушд ме у маһал хубе дерму му-бу ері тў.—«Хубі,—ме дірёнум, тў qa'i е аўулендіревоз ¹²⁾ гоф сохденіһоре. 10 Бўра, дір не-біре, вогорд: ме е тў мі-денушўм». — Хар е шоріревоз дунднә

Глупость волка.

Одинъ волкъ, будучи очень голоднымъ, шелъ лѣсомъ. Въ это время съ нимъ повстрѣчался одинъ оселъ. «Оселъ;—говоритъ волкъ: я тебя долженъ съѣсть теперь вотъ, сейчасъ». — «Эхъ! какой ты, оказывается, дуракъ, что не знаешь, 15 въ какое время ѣдятъ ослиное мясо, (а) говоришь: я тебя съѣмъ. Развѣ не знаешь ты, что мясо осла (причиняетъ) очень сильную болѣзнь, если (ѣсть его) не утромъ на тощакъ? Я слыхалъ отъ отцевъ и старшихъ моихъ, что мясо мое очень хорошее лѣкарство, если съѣлъ бы рано утромъ. Въ такомъ случаѣ, если не желаешь смерти подожди меня два-три часа: въ моемъ домѣ есть готовая 20 постель, пойду, принесу. Эту ночь ложись, спи, завтра утромъ я буду (нахожусь) въ твоей рукѣ; мясо мое въ то время будетъ хорошимъ лѣкарствомъ для тебя». — Хорошо, — я вижу, что ты говоришь очень разумно. Ступай, не мѣшкая вернись: я тебя подожду.—Оселъ съ радостью прыгая пошелъ къ дому

вешенде сіје хуне ју рахд. Гург деніші, деніші: хар веді нісе біре бу. У маһал, хурмунде'іре варасіре, е қаһр дул јуревоз, е вошуморде вошумордеревоз¹⁸⁾, рахд е рāһ ју, діјеш залумте гусне біре ве хушдере гоф доре, діје—кіреш бісдб-ге—омбор сєре візер не-овурде¹⁴⁾, хоу сајат хурдені¹⁵⁾.

5 Пушбі себаһ е гург омо жаршу бісдо је бузле. «Ҳеі, бузле — му-гују гург ез дурі не дірєнде уре: ме туре хурдєнум». — Е'і сер, е'і жу¹⁶⁾, му-гују бузле: ме е дес ту дерум, расді¹⁷⁾ ез гушд ме ту һіч је даіам ніофі сірсүз түршісүз. Чу ведір-омо¹⁸⁾ ез шіте гушд! Ёгер е хубе даіамовоз чі хурде хосдєні-ге, мере фермун ді, һеі сајат ері ту бұрам, сір түрші біорум;—хунєі ме қа'і күнді.—Уш расді,—гуфді
10 гург, шіновусдем; ту хуб сохді, расдіре гуфдіріһо. Бұра, зу біо, ёгер не-оморі-ге, ез худо не-оморе һāле мі-орум е сер ту. — «Хубі, пєсдєт е дес ту дерум, расді, хајел сохдєнум, е гоф ме дургу ні-ведіром» гуфре.—Е'хар денішірєре-хуно¹⁹⁾ е бузлєш деніші гург соба шєв. Дондунє жүрчі сохдомун гурге ве ніһрі сохдомун јуре арт нб-бу те себаһ біре. Ез гуснє'і мурдє'і уһемє нісє сухундє бу уре, бузлє-
15 бузлєіш хурмундє'і бісдо-ге бєшқаі. «Хар хурмунд, хурмунд—чуш бұ-ге, у расд гуфре бу—, е бузлєш хурмундє омбрум. . . Воі ері ту гург! Нāја, бірору, діје ішму мере ні-хурмуніт!» Е'і уі дірофдоре²⁰⁾ гург мундєі; вунушуге²¹⁾: гоміш е лєв деіроһі е је қасдовоз²²⁾ е дєре е қаріш жаіуне білє не хушдєре һузєре²³⁾. Дірємундє²⁴⁾

своему. Волкъ смотрѣлъ, смотрѣлъ: осла не было видно. Тогда, понявъ обманъ,
20 волкъ со злобою въ сердцѣ своемъ, съ *рыотнею-бранью*, пошелъ своей дорогой, съ еще сильнѣйшимъ голодомъ и давая себѣ слово, что (впредь) — кого бы то ни было, — онъ много *не раздумывая* (его) тотчасъ съѣстъ.

Предъ утромъ волку повстрѣчался одинъ козленокъ. «Эй, козленокъ, — го-
ворятъ волкъ, только что завидѣвъ его издали, — я тебя съѣмъ». — Слушаюсь, —
25 говоритъ козленокъ: я въ твоей рукѣ; но отъ моего мяса ты никакого вкуса не получишь безъ чеснока и кислой приправы. *Что* въ прѣсномъ мясѣ? Если ты желаешь съѣсть что-нибудь съ хорошимъ вкусомъ, позволь мнѣ — я сейчасъ для тебя пойду, принесу чесноку и кислоты: мой домъ очень близко». — И то
30 правда, — сказалъ волкъ, я (самъ) слышалъ (это); ты хорошо сдѣлалъ, что сказалъ правду. Ступай, скорѣй приходи; если не придешь, я причину головѣ твоей бѣду отъ Бога не пришедшую. — «Хорошо, и тогда я въ твоей рукѣ, но думаю, что *противъ* слова моего я не окажусь лежцомъ. — Какъ осла, такъ и козленка поджидалъ волкъ цѣлую ночь. Не было у него конца зубовнаго скрежета и брани до наступленія утра. Истощеніе отъ голода такъ не мучило (сжигало) его,
35 какъ обманъ козленка-козленка. «Оселъ обманулъ, обманулъ — что бы ни было, (всетаки) онъ говорилъ правду — и даже въ козленкѣ я обманулся. Увы тебѣ, волкъ! Нѣтъ, братья, болѣе вы меня не обманете!» Предавался этой думѣ, волкъ оставался; смотритъ: на морскомъ берегу буйволъ съ особеннымъ стараньемъ начинаетъ погружаться въ грязную лужу. Едва завидѣвъ буйвола, волкъ побѣ-

гоміше, гург додовусд сїе біле е жураіовоз: «Гоміш, гоміш! һазур бош, тұре хур-
дөнүм» гуфре.—«Ме хәјел сохде бұрум тү қа'і абулменде женеворі гуфре, гуфді
гоміш. Ез тү харте нешумо нё-де²⁵), бебеі, е җулом: мегем ме ез дес тү ведерәхде
бірәнүм, һеігіл жураі нё-зери-гем? Рәсді, вніш е чү теһер ме дёрүм-ге: һемеі ме
маладіні²⁶). Ёгер «дара е деіроһ, тен тұре шу, вёдіро» гуфре, сёме му гуфдірі-ге, 5
у гоф бу, абулменді тұре нушу мі-дөрі. . . Тұре негіреш ні-ов ері маләдә хурде?»—
Уш рәсді, — гуфді гург: дара, омбор не-поисде тен тұре темүс сох, вёдіро. —
«Һеі саһат» жуһоб до гоміш, сїе деіроһ додовусде. Кунді је саһат рахд, гург нүшеі
е лев деіроһі, гоміш һелемш нисе ведіроморе, е дурі рахде. — Те кёі²⁷), һочуш
хуб му-бу ері хурдеі ме»,—жураі зе гург: «вәссі! . . дірәні-ге е тү денішпә по'ісдем- 10
һоре».—Е ме денішпә-ге, те җомур тү соҗіһош²⁸) мі-деніші, —гуфді гоміш;—
ез дес чүтүні²⁹) харе нешумо ведіроморе мегем мере ері хурде? — Ёре шновусде
гург божәһ зе, һује зе; гоміш ез жіге јуш жум нё-сохд³⁰). «Поі һері е жігеі тү,
ме чү һал нушу му-дүм-ге е тү³¹)» гуфре, гург дү се абат зе; гоміш діјеш дурте
сімов зе. Песде һе тулқүне діремун јуш јекі бисдо³²), гург сїе песе віріхд терсіре. 15
«Тү ез расдекш нисе ведір-оморе?» діјеш залүмте қаһр ју вәхүше, пүрсі гург. —
Е дүл тү оморе бу мегем ме месқарә не возі сохдөнүм е тұревоз? — жуһоб до

жағь кь лужь съ крикомъ: «буйволъ, буйволъ! будь готовъ,— я тебя съѣмъ». —
Я полагаю, что ты очень умное животное, — сказалъ буйволъ. Глупѣ тебя
существа нѣтъ, оказывается, на свѣтѣ: развѣ я могу уйти отъ руки твоей, если 20
бы даже ты такъ не кричалъ? Но смотри, въ какомъ положеніи я нахожусь: я
весь грязенъ. Если бы ты хоть сказалъ: «войди въ море, обмой свое тѣло (и)
выходи», — то это была бы (настоящая) рѣчь (и) ты показалъ бы свою разум-
ность... Развѣ не будетъ тебѣ противно ѣсть грязь? — И то правда, — сказалъ
волкъ: войди, много не оставаясь очисти свое тѣло (и) выходи. — Сейчасъ, — 25
отвѣчалъ буйволъ, побѣжавъ къ морю. Около одного часа прошло, волкъ сидѣлъ
на берегу моря, а буйволъ все еще не выходитъ, пойдя далеко (въ море). —
«Довольно! и такъ будетъ хорошо мнѣ ѣсть» — кричалъ волкъ: довольно!...
вѣдь ты видишь, что я стою поджидая тебя. — Если меня ждешь, то до (конца)
всей жизни своей будешь ждать, — сказалъ буйволъ; — развѣ во власти такого 30
глупаго существа, какъ ты, меня съѣсть? — Это услыхавъ, волкъ поднялъ вой,
поднялъ вопль; а буйволъ не тронулся съ своего мѣста. «Ну-ка постой на мѣстѣ,
я тебѣ задамъ!» — съ такими словами волкъ сдѣлалъ два-три шага, а буйволъ
еще дальше поплылъ. Затѣмъ, едва замѣтивъ волну, волкъ, испугавшись, побѣ-
жалъ назадъ. «Такъ ты и вправду не выходишь?» спросилъ волкъ съ еще сильнѣе 35
поднявшимся гнѣвомъ. — А развѣ тебѣ приходило на мысль (сердце), что я шучу
и играю съ тобою? — отвѣчалъ буйволъ: увы! какой, оказывается, ты оселъ!...

гомін: Воі! чѹ харі бебей ту!... Гѹрг ез хоѣде візер оmore, «вѣдіро, хосдѣнѹм»—
 гуѣре, ве ез гѹсне'і кем-кем не мѹрде, рахд гѣнеш е рѧх јѹ е дондуне гѹрчѣре-
 воз. — Дѹ се рѹз рахд, гѹсне гѹрге чі нсе діроѣдоро бу ері хурде. Qa'і зорув јѹ
 рахде³³) у е сер савзе нѹшд; оmo о пушо јѹ јасб ведір-омо. «Ѣу јазізі ме! Ту ізму
 5 ез дес ме нѣ-вадараі», гуѣре гѹрг додовусд; јасб е сѹзре-зани по'ісд, е лово хунде
 мунде³⁴). — «Гѹрг» му-гују у «дїрѣнѹм: ме е пушоі тѹ qa'і зувотсѹзѹм; — нѣлбет
 ез гѹсне'і hei сајат гушд ме бїјов суро'і соху тѹре... Омо ез тѹ је діег мѣні;
 бїјо³⁵), унеме рѧнмсѹз мѧ'-бош, восїет бебей мѣре е дѹл ме мѧ'-деhlі». — Гу зурі-
 зурі восїет тѹре, — жураі зе гѹрг: мѣре qa'і гѹсне'і, омбор гуѣре сер мѣре
 10 візер мѧ'-јор³⁶). — Восїет бебей мѣре гѹјѹм-ге, — сер гѹрд, му-гу, јасб—уре воїсдѣні,
 ме е мѹрдекі³⁷) чен сал бїреїhоре ері ме данѹсде, мѹрде'і; ез товун ону, бебей ме
 тѧрх мѣре нѹнѹсдеі е нѧјал песе'і поїhoї ме. Ізму ез тѹ хосдѣнѹмho іні: е нѧјал ме
 верїho³⁸) бїре рѹз ве сал мѣре гу е ме, песде тѹре воїhоре сох³⁹). «Хубі! дану-
 сдѣнѹм восїет залѹме чїніhоре»⁴⁰) гуѣді гѹрг, е песей јасб по'ісде ве сїпот јѹре
 15 hei қаршѹї нѧјалho дѹраз сохде, ері тѧрхе хунде. Іпоу мѧнѧл јасбїш, чѹ зувот јѹ
 hїсді-ге, е her дѹ поїho јѹревоз зе, рѧнѧ до ез лов домої ону. Гѹрг божѧн зе, тар-
 тѧлї сохд ве оѣдо мѹрд.

Волкъ, наскучивъ просить «выйди, прошу тебя», и едва не умирая съ голода, по-
 шелъ опять своей дорогой, скрежеща зубами. — Прошло два-три дня, голодному
 20 волку ничего не попадалось для ѣды. Сильно *истомившись* онъ сѣлъ на траву;
 вдругъ передъ нимъ *появилась* лошадь. «Эй, любезная моя! ты теперь не уйдешь
 отъ рукъ моихъ» — сказалъ волкъ и побѣжалъ; лошадь пала на колѣна, читая
 молитву. «Волкъ, — говоритъ она, — вижу, я предъ тобой совершенно без-
 сильна; конечно отъ голода мясо мое сейчасъ же насытитъ тебя... Но есть къ
 25 тебѣ у меня одна просьба: не будь же такъ безжалостенъ, не оставь завѣщанїя
 отца моего у меня на сердцѣ. — «Говори скорѣй-скорѣй завѣщанїе твое», крик-
 нуть волкъ: «я сильно голоденъ, не надѣдай мнѣ много говоря». — Если скажу
 завѣщанїе отца моего, — начала говоритъ лошадь, — то ему желательно (было),
 чтобъ я умерла, зная сколько мнѣ было лѣтъ *передъ смертїю*; въ силу этого
 30 (поэтому) отецъ мой написалъ мою дату на подковахъ заднихъ ногъ моихъ.
 Теперь, что я прошу у тебя, это то, чтобы ты сказалъ находящїйся на подко-
 вахъ моихъ день и годъ, а затѣмъ сдѣлай, что тебѣ угодно. «Хорошо, знаю, что
 завѣщанїе есть *великое дѣло*», сказалъ волкъ, ставъ сзади лошади и протянувъ
 морду свою какъ разъ противъ подковъ, чтобъ прочесть дату. Въ это же самое
 35 время лошадь, сколько есть у нея силы, вдругъ ударила обѣими ногами своими
 ему въ губы и пасть. Волкъ поднялъ вопль, сталъ корчиться, упалъ и умеръ.

Примѣчанія.

1. Сказка записана мною со словъ горскаго еврея, студента Московскаго Техническаго Училища Ильи Шеребетовича Анисимова.
2. Собственно: пришелъ передъ него одинъ оселъ на встрѣчу будучи.
3. Собств. му-гују = скажетъ. 5
4. Чу харі беbei: i въ словѣ харі окончаніе 2-и л. ед. ч. = es.
5. Хурденіbore — собств. что (ho) ѣдятъ (хурдені 3-е л. ед. ч. наст. времени, виѣсто 3-го л. множ. ч.) re — суффиксъ винит. падежа.
6. Дердibore состоитъ изъ дерд — *болѣзнь*, i — *есть*, ho — *что* и re — суффикса винит. падежа. 10
7. Не бисдо-ге собственно: если (ге) не было бы; e нашдові — на тощакъ.
8. Гуфре — собств. дѣпріч. *говоря*, но затѣмъ въ значеніи союза *что*.
9. Ёгер сеbāh зу хурд-ге — собственно: если утромъ рано съѣлъ бы.
10. Мурде'ire — отвлеченное имя существительное съ суфф.-'i, означающее *состояніе* умершаго, перс. مردگی. 15
11. Дѣрум — отъ глагола деbire (изъ дер біре) — находится, быть въ чемъ нб.
12. Е абулмендіревоз гоф — собств. съ *благоразуміемъ* слово.
13. Е вошуморде вошумордѣревоз — суффиксъ -ревоз подразумѣвается и при первомъ вошуморде. 20
14. Омбор сѣре візер не овурде — собственно значить: много головъ доукки не принося, т. е. много себѣ не докучая.
15. Хурдені: форма infinitivi (хурден) съ суффиксомъ -i (изъ -in) имѣетъ значеніе infinitivi futuri (ср. перс. gerundiv. خوردنی) и употребляется послѣ глаголовъ *обѣщать*, *давать слово*, *брать на себя* и подобныхъ; напр. ме ўре веурдем хос сохдені — я взялъ его (т. е. обѣщавъ) выгѣчить. Отъ этой формы посредствомъ суфф. -ho образуется part. fut. act.: хурден + in-i-ho = qui esurus est. 25
16. Е'і сер е'і жу — собств. значить: на (е) эту (і) голову, на (въ) эту душу: выраженіе готовности, согласія.
17. Расді — означающее собственно *правда есть*, употребляется также въ значеніи союзовъ: но, прочемъ, однако. 30
18. Чу ведіромо: собств. *что вышло?*
19. Е хар денішіре-хуно — собственно: подобно (-хуно) смотрѣнію (денішіре — infin.) на осла (е хар).
20. Е'і уі дірофдоре значить собственно: впавши въ эту мысль, въ эту думу. 35
21. Вѣнушү-ге — собственно: если (ге) посмотритъ.

22. Е је қасдовоз — дословно: съ однимъ стараніемъ; је выражаетъ отгѣнокъ усиленія и соотвѣтствуетъ словамъ: особенный, большой.

23. Е дѣре... не хушдѣре нузере: е дѣре со слѣдующимъ глаголомъ обозначаетъ начало дѣйствія или состоянія, напр. ме е дѣре нузерѣнѣмъ — я начинаю окуна́ться; не = постоянно; такъ что приведенная въ текстѣ фраза значитъ собственно: онъ видитъ, что буйволъ съ особеннымъ стараніемъ начинаетъ и все продолжаетъ погружаться въ грязную лужу, т. е. непрерывно окунается въ ней, повторяя сначала все одно и то же движеніе.

24. Дѣепричастіе на -мунде отличается отъ дѣеприч. на -нде (-енде) тѣмъ, что выражаетъ отгѣнокъ недавняго или только что наступившаго начала дѣйствія или состоянія: дѣренде значитъ увидѣвъ, дѣремунде = только что, едва увидѣвъ.

25. Нѣ-де — вмѣсто нѣ-дері отъ глагола де-біре.

26. Немеі ме маладіні — дословно: все мое грязно есть (і).

27. Те кеі собственно: доколѣ, quousque, перс. تا کی.

28. Те юмѣр тѣ соѣінош — собственно: до цѣлости и вѣка твоего; соѣі + ho + ш (que).

29. Чутуні — состоятъ изъ чѣ (какъ, каковъ) + тѣ (ты) [н] + і (еси).

30. Жѣм — колебаніе; жѣм не сохде — не дѣлать колебанія, т. е. не трогаться съ мѣста, не двигаться.

31. Ме чѣ хал нушу мѣ-дѣм-ге е тѣ: собственно: какую бѣду (хал) если (ге) я покажу на тебѣ.

32. Песде не тулѣуне дѣремун јѣш јѣкі бѣдо — дословно: затѣмъ какъ только (не) и (ш) видѣніе (дѣремун) его (јѣ) волны (тулѣуне) одно (јѣкі) сдѣлалось (бѣдо), т. е. одновременно съ видѣніемъ имъ волны.

33. Ъорув јѣ рахде — дословно: сила его ушедши, т. е. съ исчезнувшей силой, истощенный.

34. Е лово хунде мунде — дословно: въ чтеніи молитвы оставаясь.

35. Біјо собственно значить: *ступай*, но употребляется въ ослабленномъ значеніи французскаго: *allons*.

36. Сер мѣре візер ма'-јор — собственно: головѣ моей доуки не приноси.

37. Е мѣрдѣкі — собств. *въ умира́ніи*.

38. Веріно — причастіе наст. вр. отъ вебіре (вм. вер біре) *находиться*.

39. Воінобре — отъ ері воісде — *желать*.

40. Чінінобре разлагается на: чі[н] + і + ho + ре (quid + est + quod + nota accusativi).

II. Томошеје чіроџлуџ ¹⁾

Је зе је мерд бу. Ућоре ја'іл нб-бу. Е хунеі онућо је мерд мућму омо. У мерд му-гу: «ме ја'іл му-ћлџм біре ²⁾ ішмуре». — Хубі, — гуфді саћуб-хуне. «Расді е'і-гіле-воз: һафд сал е кін ішму му-муну ја'іл, ез һафд сал овло ме мі-берџм». — Хубі, — гуфді саћуб-хуне. — Ја'іл бісдо іре. У мерд рахд, ез һафд сал овлоі омо, берд 6 ја'іле. Е раћ рахде-кі ја'іл му-гу е мерд: «тџ мере е же берде?» — Ма'-терс, му-гу мерд, ме тџре ері је џурлуџ бердџнџм». — Хубі, — гуфді ја'іл. Берд іре мерд е је овлојі, е је келе хунећо ³⁾. Песде е ја'іл гуфді: «Тџ е і хунећо мі-дараі, һедте дџрахдџ мі-дірі: је духдер е сер тахд нџше му-бу ⁴⁾. Е духдер ні-деніші, е лоі расд мі-деніші, је пџчџнде оmore чіроџлуџ му-бу; мі-јегірі, мі-једіроі е кін ме. 10 Песде тџре му-һурсум е хунеі бебеі тџ». Ја'іл дџрахд е хуне, духдер нџше бу по'ісде, гуфрере-хуно. Ја'іл о у не-деніші, тџз рахд сіје чіроџлуџ, веґурд уре. У ведр-омореніћо духдер дірі, данџсд, харс зе. Ђоу сајат дџ оломі ведр-омо ве гуфді: «чџ воісде тџре?» Духдер гуфді: «У ја'іле веґіріт, шеніт о боџ; у ја'іле овордеіћо меґде о осму вешеніт, паћ сохіт». Ђоу сајат дџ мерд рахд, 15

Чудесный подсвѣчникъ.

Были жена и мужъ. У нихъ не было дѣтей. Въ домъ ихъ пришелъ гостемъ одинъ человекъ. Этотъ человекъ говоритъ: «я сдѣлаю, чтобы у васъ былъ ребенокъ». — Хорошо, — сказалъ домохозяинъ. «Но (продолжалъ гость) такимъ образомъ: семь лѣтъ ребенокъ останется у васъ, а послѣ семи лѣтъ я (его) возьму». — 20 Хорошо, — сказалъ домохозяинъ. — У нихъ (дѣйствительно) родилъ ребенокъ. Тотъ человекъ отправился, а чрезъ семь лѣтъ пришелъ, взялъ ребенка. Идя дорогой, ребенокъ говоритъ человекъ: «ты куда меня ведешь?» — Не бойся, — говоритъ человекъ, — я веду тебя для одного дѣла. — Ладно, — говоритъ ребенокъ. Человекъ привелъ его къ одному полю, къ большому дворцу. Потомъ 25 сказалъ ребенку: «Ты войдешь въ этотъ дворецъ; какъ только войдешь, увидишь: дѣвушка лежитъ на кровати. На дѣвушку не смотри, на правую сторону посмотришь, (тамъ) будетъ завернутый подсвѣчникъ; ты возьмешь (его), выйдешь ко мнѣ — потомъ я отошлю тебя въ домъ твоего отца». Ребенокъ вошелъ въ домъ, (тамъ) лежала дѣвушка, какъ было сказано. Ребенокъ на нее не смотрѣлъ, 30 прямо пошелъ къ подсвѣчнику, взялъ его. Когда онъ выходилъ, дѣвушка увидѣла, замѣтила, ударила въ ладоши. Тотчасъ явились два человека и сказали: «что тебѣ угодно?» Дѣвушка сказала: «возьмите этого ребенка, бросьте въ садъ; (а) приведшаго его человека бросьте къ пѣбу, разорвите». Тотчасъ

1 а'іае о боѣ дешенд, мѣрде о осму вешенд, пѣх сохд. !А'іа гірісд; боѣ келе бу,
 адашмїш бїсдо, ері ведѣрахде жїге нѣ-оѣд. Уїлемїш сохд ері ју !а'іа: «ез комїн
 жо вѣдарам?» Рахд е је сер, дірі — је дер бу; ѓвлої ен дер келе деїроћо-хуно
 ов бу. !А'іа гуфді: «чутам вѣдарам?» Денїші је бїне-дор бу, ѓѣад ону дор келе
 5 сўла добу. !А'іа гуфді ері ју: «Ѓѣад енї дор мї-дарам, ез сер ен ов-овоз мў-рам».
 Нѣчу сохд, дегешд е ґарїш сўла, рахд ґа'ї омбор, денїпі, дірі, і дор нїје
 жумусде. Чумћо јўре вокурд, денїші, бїне-дор е сер хорї верї. Е ґвртоѣ деїроћї
 е дере бу је зе је мерд, нўзумћо вечїре. І а'іа ез ѣад дор ведїр-оморе-кі іћо
 дўрўрут ўре, терсўрут, віріхдут. !А'іа жураї зе о ућо: «мѣ-віріхїт, ме одомїнўм»
 10 гуфре. Зе не мерд омо е кїн у: «тў чў сохде їнжо?» Кук гуфді: «мѣре їнжігеї
 овурдет, шендет». Песде у одомїћо гуфді е !а'іа: «бїо е хуне їму, їму тўре кук
 мїгірім». — Хубї, — гуфді !а'іа, е іћоревоз рахд. Је орїне поїсд е хунеї онућо.
 Бѣрдевої је орїне гуфді о ућо: «їшмўре аґче нїсді мегем?»—Нїсді,—гуфді мерд.
 «Е ме діт аґчѣре, ме мў-рам е је діћ, хунећо мї-јѣкупум». Мерд вегўрд аґчѣре, до
 15 о у кук. !А'іа берд, рахд о у діћ, хунећо вокурд; чор дувѣре не пенжерехїре
 вокурд; сер ў не вокурде мунд; аґче ју бећем бїсдо. Рахд е кїн ону бебе ју, гірісд:
 «аґче бећем бїсдо, сер хуне не вокурде мунд» — гуфре. У мерд кўке пїш сохд,

два человекѣ пошли, бросили ребенка въ садъ, а человекѣ (приведшаго его)
 бросили вверхъ, разорвали. Ребенокъ заплакалъ; садъ былъ большой, онъ
 20 заблудился, выйти мѣста не нашелъ. Ребенокъ задумался: «откуда мнѣ выйти?»
 Пошелъ онъ къ одному концу (сада), видитъ — дверь, а за этой дверью боль-
 шая вода подобная морю. Ребенокъ сказалъ: «какъ я выйду?» Смотритъ, —
 (лежитъ) отрубокъ дерева, а въ этомъ деревѣ большое дупло. Ребенокъ ска-
 залъ себѣ: войду внутрь этого ния, поплыву по этой водѣ. Онъ сдѣлалъ
 25 такъ, легъ внутри дупла, плылъ очень много, смотритъ, видитъ пень не дви-
 жется. Онъ открылъ глаза, смотритъ, пень находится на землѣ. На берегу моря
 появилась женщина и мужчина, собиравшїе дрова (топливо). Когда ребенокъ
 вышелъ изъ середины дерева, они увидѣли его, испугались, побѣжали. Ребенокъ
 закричалъ имъ: «не бѣгите, я человекъ!» Женщина и мужчина пришли къ нему:
 30 «что ты дѣлалъ тамъ?» Мальчикъ сказалъ: меня сюда привели и бросили. Затѣмъ
 тѣ люди сказали ребенку: «ступай въ нашъ домъ, мы тебя возьмемъ въ сы-
 новья». — Хорошо, — сказалъ ребенокъ и пошелъ съ ними. Одну недѣлю онъ про-
 былъ въ ихъ домѣ. Спусти педѣлю, сказалъ имъ: «есть ли у васъ деньги?» —
 Есть, сказалъ мужчина. «Дайте мнѣ денегъ, я пойду въ одно селенье, сдѣлаю
 35 себѣ домъ». Мужъ взялъ деньги, далъ мальчику. Мальчикъ взялъ, пошелъ въ то
 селенье, построилъ домъ; четыре стѣны и окна вывелъ, крыша осталась не до-
 строенной, деньги его кончились (вышли). Онъ пошелъ къ тому своему отцу, за-
 плакалъ. «Деньги вышли, крыша дома недостроенной осталась» — говоря. Тотъ
 человекъ мальчика прогналъ, вытолкалъ. Мальчикъ пошелъ, сѣлъ на балконъ.

ведкѹрд. Кук рахд о суро нѹшд. Ері кук шев бѣсдо, топ-торік бѣсдо. Е дер ъе кук:
«Худѡстори, јѣлтеле чіроѡ діт!»—гуфре. У мерд вегѹрд чіроѡ до. Кук гешдѣні, чі
нісе ѡѣде ері чіроѡе доворе. Е кеше јѹ дес доно, деніші: у бејѡжі ез духдер вегѹр-
дебуѡ чіроѡлѹѡ е кеше јѹ дѣрі. Вегѹрд чіроѡлѹѡѡ, чіроѡѡ дегесѹнд, е сер ѹ воно.
Вѹнѹшѹ-ге: хѣдте чіроѡѡ дегесѹнде, чул духдер ведір-омо: јѣкі зѹрнаі зере, јѣкі
ѹмуз зере, ѹhoі-ге-шѹ вежесдѣні. Је келе шѹ оворд е пушоі ен кук сад тѹмѡн,
но, рахд. Кук томоше бѣсдо, hoу салат чіроѡѡ кѹшд, аѡчѣре е кѹѡ ѹ доно. Дух-
дору нѣсд бѣсдо, рахд. Кук хандѹсд, рахд, е дер бебе јѹ зе: «Вѡхі! аѡчѣі тѹре
дѹм». Вѡхѹшд мерд, дѣре вокурд, аѡчѣре шуморд, вегѹрд. Кук дѣсе мѣрде гѹрд:
«саламат гердошіт, ме рахдѣнѹм». Рахд ѹ, хунѣнѡре бећем сохд. Песде ез је туку
је гіреке чіроѡ хірі, оворд. Дегесѹнд је чіроѡѡ е чіроѡлѹѡ јѹ доно. Hoу бејѡжі
духдору ведір-омо, јѣкі евеліре-хуно о пушоі ені сад тѹмѡ аѡче но, рахд. Духдер-
hoі-ге е вежесде поісдѹт. Те је гіреке чіроѡ бећем біре ѡ), і кѹке бѣст нозор
тѹмѡ бѣсдо. Кук рахд о боѡ падѡћѡн: е домоі дер је одомі поісде бу. Кук пѹрсі:
тѹ қараѹлі інжо мѣгем? У одомі гуфді: «Ме салдат ен падѡћѡнѹм». Кук пѹрсі: 15
«тѹре чу доре е мѡћ ѹ?» Салдат гуфді: «пенѡ монот». — Гі, — му-гу кук — бѣст монот
тѹре, мѣре о боѡ дѣкі. — Вегѹрд салдат аѡчѣре, кѹке декѹрд о боѡ. Кук дѡрахд,

Настала для мальчика ночь, сдѣлалось темнымъ-темно. Мальчикъ застучалъ въ дверь: «Ради бога, немножко свѣчки дайте!» Тотъ человѣкъ взялъ свѣчку, далъ. Мальчикъ ищетъ, ничего не находя, во что-бы вставить свѣчку. Сунулъ онъ 20 руку себѣ въ карманъ, смотритъ, — въ карманѣ лежитъ тотъ самый взятый отъ дѣвушки подсвѣчникъ. Онъ взялъ подсвѣчникъ, зажегъ свѣчу, вставилъ въ него. Вдругъ, какъ только свѣча была зажжена, явились сорокъ дѣвушекъ: одна играетъ на *зурнѣ*, одна на *тумузѣ*, другія пляшутъ. Старшая изъ нихъ принесла передъ мальчикомъ сто тумановъ, положила, пошла. Мальчикъ изумился, тотъ- 25 часть потушилъ свѣчу, деньги въ карманъ положилъ. Дѣвушки исчезли. Мальчикъ засмѣялся, пошелъ, постучалъ въ дверь своего отца: «вставай, я отдамъ твои деньги». Человѣкъ всталъ, дверь отворилъ, сосчиталъ деньги, взялъ (ихъ). Мальчикъ взялъ человѣка за руку: «будьте счастливы, я иду». Онъ пошелъ, достроилъ домъ. Затѣмъ изъ одной лавки онъ купилъ одинъ фунтъ свѣчей и при- 30 несъ (ихъ). Зажегъ одну свѣчку, вставилъ въ подсвѣчникъ. Тѣ же самыя дѣвушки вышли, одна по прежнему положила передъ нимъ сто тумановъ и ушла. Другія дѣвушки плясали (въ это время). Пока одинъ фунтъ свѣчей вышелъ, у мальчика стало двадцать тысячъ тумановъ. Мальчикъ пошелъ въ царскій садъ: у порога воротъ стоялъ одинъ человѣкъ. Мальчикъ спросилъ: «ты здѣсь кара- 35 ульщикомъ?» Тотъ человѣкъ сказалъ: «я солдатъ царскій». Мальчикъ спросилъ: «что тебѣ даютъ въ мѣсяцъ?» Солдатъ сказалъ: «пять рублей». — Возьми, — говоритъ мальчикъ, — двадцать рублей себѣ, а меня пусти въ садъ. — Солдатъ взялъ деньги, пустилъ мальчика въ садъ. Мальчикъ вошелъ, прошелся, сѣлъ подъ

гешд, аўшд е зір ен је дор, чіроўлўѣ ведекўрд, о пушо јў но. Песде чіроўѣ дегесўнд: хоу бејѣји духдору ведір-омо вежеһд (вежесд); јéки јў овурд о пушоі ен кук сад тўмѣ аqче, но. І кўке јолчі ен духдер падчѣһ дірі; додовусд е кін духдер падчѣһ, гуфді: «е боѣ іму је кук чіроўлуѣ дегесўндеі, о пушо јў духдору, 5 вежесде». Духдер падчѣһ гуфді е јолчі јў: «һбчуні-ге, герд, бўратім, у чіроўлўѣ дўздім». Рѣхдўт ез песеі кук. Кук хісіре бу. Духдер падчѣһ асдоллеі чіроўлўѣ вегўрд, віріхд. Кук хабер бісдо, деніші: чіроўлуѣ нісді. Гешд нб-офд, рахд е хуне јў. Духдер падчѣһ рахд е кін бебе јў, гуфді: «Халѣ тўре, ченчі келе одомі нісді-ге, гўрд сох, мёре је томошеје кор-і». Падчѣһ гўрд сохд одоміһоре: һеме 10 халѣ нўшде бу е хунеі падчѣһ. Духдер ў ведір-омо о пушоі онуһо, чіроўлўѣ но, рахд, је чіроѣ овурд, дегесўнд, но. Їёдте дегесўнде, ез ѣад ен чіроўлуѣ дў одомі ведір-омо, дў ѣурух е дес ўшў дёрі. Јéки ез і сер, јéки оз у сер і одоміһоре е зеро дірофдо: јéки шўре кўр сохд, уһбігере серһо шўре дўрі; һеме шў е віріхде дірофдо. Падчѣһе віріхде діре, је одомі һово гўрд ѣурухе, ез песеі қофоі ону зе. Падчѣһ 15 офдо, ез гуж вѣхўшд, віріхд. Е мінжі (мінгле) је һаці нўшде бу, ўш додовусд. Уһо зёрўт һаціреш. Сер һаці е чіроўлуѣ расі, чіроѣ мўрд. Халѣ хіаос бісдо. — Песде падчѣһ духдёре піш сохд, ведекўрд ез хуне јў: «тў халѣ мёре ер чў кўшде?» —

однимъ деревомъ, вынулъ подсвѣчникъ и поставилъ предъ собой. Затѣмъ онъ за-
жегъ свѣчку: тѣ же самыя дѣвушки вышли танцую; одна изъ нихъ принесла и
20 положила передъ мальчикомъ сто тумановъ. Мальчика увидѣла работница пар-
ской дочери, побѣжала къ царевнѣ, сказала: «въ нашемъ саду одинъ мальчикъ
зажегъ свѣтильникъ, передъ нимъ дѣвушки пляшутъ». Царевна сказала своей
рабынѣ: въ такомъ случаѣ *давай* пойдемъ, украдемъ тотъ подсвѣчникъ. Онѣ
пошли позади мальчика. Мальчикъ спалъ. Царевна тихонько взяла подсвѣчникъ
25 (и) убѣжала. Мальчикъ проснулся, смотритъ: подсвѣчника нѣтъ. Искалъ, не на-
шелъ, пошелъ домой. Царевна пошла къ отцу и сказала: «народъ свой, сколько
есть большихъ (знатныхъ) людей, собери, у меня есть одна удивительная вещь». Царь
собралъ людей: весь народъ сидѣлъ въ царскомъ домѣ. Дочь его вышла
передъ ними, поставила подсвѣчникъ, пошла, принесла свѣчу, зажгла, поставила.
30 Какъ только зажгла, изъ подсвѣчника вышли два человѣка, а въ рукахъ у нихъ
было по крючку. Одинъ началъ бить этихъ людей съ одной стороны, другой —
съ другой: однихъ изъ нихъ слѣпыми сдѣлали, другимъ головы проломили; всѣ
пустились бѣжать. Видя, что царь бѣжитъ, одинъ изъ двухъ людей поднялъ
дубину и ударилъ его по затылку. Царь упалъ, насилу всталъ, побѣжалъ. Въ
35 срединѣ (народа) сидѣлъ одинъ хаджи, и онъ также побѣжалъ. Они поколотили
и хаджи. Голова хаджи попала на подсвѣчникъ, свѣчка потухла. (Такимъ обра-
зомъ) народъ освободился. — Затѣмъ царь прогналъ свою дочь, вытолкнулъ
(ее) изъ дома своего, говоря: «за что ты побила мой народъ?» и сдѣлалъ объ-

гуфре, ве хабер данунд е dīhho: чірофлуз ен кі вір біреі-ге, біјовгу е кін ме, гуфре. Нѣдте шіновусде, саhуb ен чірофлуз додовусд, омо е хунеі падчāh. Падчāh hou чірофлұба-хуно нūhi-геш сохд, берд hēмере е пушоі ен кук о у чірофлұз-овоз, по: «ентуніре шінохді-ге, ме тўре сад тумāн аqче му-дум» гуфре. Кук енјўре вегурд. Падчāh гуфді о у: ез і чірофлуз тў хўбе кор ведір-омо-ге, духдер мѣре е 5 тў е шўвер му-дум, зобу ведір-омо-ге, тўре му-кўшум». — Хўбі, — гуфді кук. Песде падчāh гурд сохд одоміho јўре е хуне јў. Нук чірофлұба дегесунд: hou са:ат чул духдер ведір-омо, јекі зўрнаі зере, уhоі-ге јў вежеhдѣні; оз у духдору келе шў сад тумāн аqче но о пушоі кук. Те себāh hаз сохд, себāh бірѣнде ⁶⁾ падчāh духдер ўре е і кук е шўвер до. Је оріне залумā тарісі сохд. Кук духдѣре māhr 10 сохд, берд. Е нікі расі, мунд. 7).

явление по селеньямъ: «у кого пропалъ подсвѣчникъ, пусть тотъ придетъ ко мнѣ». Какъ только услышалъ, хозяинъ подсвѣчника побѣжалъ, прибылъ въ царскій домъ. Царь сдѣлалъ девять другихъ подсвѣчниковъ подобныхъ тому, принесъ всѣ и поставилъ вмѣстѣ съ тѣмъ подсвѣчникомъ передъ мальчикомъ, говоря: 15 «если ты узнаешь свой (подсвѣчникъ), то я дамъ тебѣ сто тумановъ денегъ». Мальчикъ взялъ свой подсвѣчникъ. Царь сказалъ ему: «если изъ твоего подсвѣчника выйдетъ хорошее дѣло, я отдамъ за тебя замужъ мою дочь, если выйдетъ дурное, то убью тебя». — Хорошо, — сказалъ мальчикъ. Затѣмъ царь собралъ народъ въ свой домъ. Мальчикъ зажегъ подсвѣчникъ: тотчасъ явились сорокъ 20 дѣвушекъ: одна играетъ на зурнѣ, другія пляшутъ; изъ этихъ дѣвушекъ старшая сто тумановъ денегъ положила передъ мальчикомъ. Забавлялись до утра, а утромъ царь отдалъ дочь свою замужъ за мальчика. Цѣлую недѣлю справляли большое празднество. Мальчикъ обвѣнчался съ дочерью (царя) и взялъ ее; достигъ благополучія и сохранилъ его.

26

Примѣчанія.

1. Записано мною въ слободѣ Нальчикѣ, Терской области, отъ Юно бинъ Сяманду Юсуфова.

2. Ме са:аl му-hlum біре ішмуре значитъ дословно: я оставляю вамъ быть дѣтей.

30

3. Множ. число хунеho объясняется какъ plur. majestat. и обозначаетъ дво-рець.

4. Собственно: одна дѣвушка на *тахтѣ* сидѣть будетъ.

5. Те же гіреке чіроғ беһем біре — собственно значить: пока одному фунту свѣчей кончиться.

6. Себаһ бирѣнде — дословно: утро будучи, ср. тю. *بولغانك*.

7. Е нікі расі мунд — дословно: счастья достигъ, оставался — обычное окончаніе сказокъ.

III. Фагіре кук ¹⁾.

Е је дѣх је хон бу, у хоне се духдер бу, ве е шүвер нїе доро бу. У хоне је келе боғ бу. Духдорун хон гуғді е бебе шү: «іміуре о боғ һурс». Хон сад атлу
10 гурд сохд, е духдорун јуревоз һурсо о боғ. Рахд уһо о боғ, поісд ағад ен боғ те шаһангум біре. Пушоі шаһангум е хуне вогошденіһо је сіјеһ бұлұт бісдо омо, кележі духдере вегурд, берд. Деніші хаһарун у, — кележі духдер веді нисді. Гешд нб-офд, һемеллеј ону атлуһо гірісд: «імуллоһоі чұтарма е кін хон мі-раім?» Хон о пушо ведір-оморо бу поісде. Омо духдерун ју не атлуһо расі. Хон гуғді: «кележі
15 духдер ежі?» Атлуһо гуғді: «је сіјеһ бұлұт омо, духдере вегурд, берд». Хон һафд рұз јос сохд. Бағдовоі һафд рұз ду духдер у о боғ рахд е атлуһоревоз. Ёоу бејажі бұлұт омо, һер ду духдере берд. Атлуһо тіі ²⁾ вогошд. Је маһ јос сохд бебе шү. Песде хон е дѣһһо хабер данұнд: «духдорун мере біјофуһо

Бѣдный юноша.

20 Въ одной странѣ былъ одинъ ханъ, у этого хана было три дочери и (онъ) не выдавалъ ихъ замужъ. У хана былъ большой садъ. Дочери хана сказали отцу своему: «пошли насъ въ садъ». Ханъ собралъ сотню всадниковъ, (и) съ дочерьми послалъ въ садъ. Они пошли въ садъ и оставались среди сада до вечера. Когда передъ вечеромъ они возвращались домой, *явилась* черная туча, схватила (и) унесла
25 младшую дочь. Сестры ея посмотрѣли — младшей дочери невидать. Искали, не нашли; всѣ ихъ всадники заплакали: «какъ мы теперь пойдемъ къ хану?» Ханъ, выйдя *на острицу*, стоялъ. Пришли его дочери и всадники. Ханъ сказалъ: «гдѣ младшая дочь?» Всадники сказали: «черная туча явилась, схватила дочь и унесла». Ханъ семь дней носилъ трауръ. По прошествіи семи дней, двѣ дочери его пошли
30 въ садъ со всадниками. Та самая туча явилась (и) унесла обѣихъ дочерей. Всадники вернулись *ни съ чѣмъ*. Цѣлый мѣсяцъ носилъ трауръ отецъ ихъ. Затѣмъ ханъ по странѣ *объявилъ*: «нашедшему моихъ дочерей я даю двѣ тысячи туманъ»

дѹ нозор тѹм̃а доронѹм̃». Омо је фѣвѣре кук: «ме мѣ-жофум», гуфѣдѣ, «е мѣревоз дѹ һѣрмѣһ фурс, дѣјеш ерѣ ме чѹлпутѣ тухмох сох». Хон тухмох сохд. Бѣздовоѣ је орѣнѣ кук ерѣ тухмох рахд, вегѹрд о ново вешенд, ве ез жѣнѣмет хосд: «фбрдо пѣшне'ѣ тухмох мѣ-офдону ез ново: худѣсторѣ о пушо јѹ (ону) мѣ-ведѣроѣтѣ. Е пѣшне'ѣ кук рахд, пушонѣ јѹре е тувраѣ тухмох гѹрд. Тухмох о 5 пушонѣ ен кук расѣ, ѹре дорд нѣ-до. Песде кук дѹ һѣрмѣһ ѹре вегѹрд, рахд ерѣ духдер ѹре офде. Qa'i омбор рахд ѣно. Дѣнѹшѹ-ге: је келе хуноно дѣрѣ. Кук рахд о дуѹоз ону хуне зе: е хунено кес нѣ-добу. Кук ез чапар дѣрахд о пороѹ, дуѹѣзе вокурд, һѣрмѣһѹн ѹш дѣромо. Те пѣһанѹгум нѹшд ѣно, саһѹб-хуне нѣ-омо. Денѣшѣ е дере мулѣ нарговно оmore, омо о пороѹ дѣромо. Саһѹб ѹ нѣ-бу. Дѹ нарговѣ 10 кѹшд, дѹшѹнд. Дѹ һѣрмѣһ ѹре ерѣ чѣ сохде һѣшд, јѹ саһѹб-тухмох е вѹше рахд. Омо о пороѹ је атлу дѣромо, фуромо ез ѣасб, е хуне дѣрахд. У дѹ кук нѹше бу по'ѣсде е хуне. У одомѣ гуфѣдѣ: «мѣре чѣ дѣ!» Рахд је кук ерѣ ону чѣ овурд ѣ нѣнѣбѣ-кѣревоз. У мерд һер дѹ кѹке зе, — ѹно офдо. Песде у мерд рахд, һер дѹ нарговѣ хурд, вѣдѣрахд. Саһѹб-тухмох омо пѹрсѣ: пѣмѹре кѣ зе? гуфре. — Је мерд зе 15 ѣмѹре. — «Хѹбѣ, ѣзму пѣмун дѹ'ѣ е вѹше бѹраѣт, ме о хуне мѣ-појум». Уһон дѹ'ѣ рахд е вѹше. Саһѹб-тухмох пенж наргов кѹшд, е бѣжгу ов воно, дѹшѹнд. Песде

новѣ». Явился одинѣ бѣднѣй юноша: «я найду», сказалѣ онѣ, — «пошли со мноѣ двухѣ спутниковѣ и еще сдѣлай мнѣ сорокапудовѹ булавѹ». Ханѣ сдѣлалѣ булавѹ. Черезѣ недѣлю юноша пришелѣ за булавѹ, взялѣ (ее), бросилѣ вверхѣ 20 и просилѣ общество: «завтра въ полдень булавѹ упадетѣ съ неба: ради Бога, не выходѣте къ ней *наружу*». Въ полдень юноша пошелѣ и *держалѣ лобѣ свой прямо подѣ булавѹ*. Булавѹ попалѣ въ лобѣ юноши, (но) боли ему не *причинилѣ*. Затѣмѣ юноша взялѣ двухѣ своихѣ спутниковѣ (и) отправилѣся искатѣ дѣвѹшекѣ. Очень много бѣхалѣ они. Смотрѣть, — *виднѣется* большѹ домѣ. Юноша пошелѣ, 25 въ ворота того дома ударилѣ: въ домѣ никого не было. Юноша черезѣ плетень вошелѣ во дворѣ, ворота отворилѣ и его спутники вошли. До вечера сидѣли они, домохозяинѣ не приходилѣ. Посмотрѣли, — пришло много быковѣ, во дворѣ вошло. Хозяинѣ не было. Они убили двухѣ быковѣ, сварили. Двухѣ спутниковѣ своихѣ оставилѣ пищу готовѣть, самѣ хозяинѣ булавѹ пошелѣ въ лѣсъ. При- 30 былѣ, въбѣхалѣ во дворѣ одинѣ всадникѣ, слѣзѣ съ коня, вошелѣ въ домѣ. Тѣ два юноши лежали, оставшѣсь въ домѣ. Тотѣ человекѣ сказалѣ: «дай мнѣ пици!» Пошелѣ одинѣ юноша, принесѣ для него пици на тарелкѣ. Человекѣ прибилѣ обоихѣ юношей (и) они свалилѣсь. Затѣмѣ человекѣ тотѣ пошелѣ, сѣлѣ обоихѣ быковѣ и ушелѣ. Хозяинѣ булавѹ пришелѣ, спросилѣ: «кто васѣ прибилѣ?» — 35 Одинѣ человекѣ прибилѣ насѣ. — «Ладно, ступайѣ теperь оба въ лѣсъ, (а) я дома останусѣ». Они двое пошли въ лѣсъ. Хозяинѣ булавѹ убилѣ пять быковѣ, налилѣ водѹ (положилѣ) въ котелѣ и сварилѣ. Затѣмѣ явился тотѣ же самый

у бѣяѣи мердомо, е хуне діромо. Кук ері ону мерд чі овурд а наіабекіревоз, берд е дес у до. Мерд е дѣре бу кѹке зерѣ. Кук а наіабекіревоз зе мѣрде, ўре венгесд. Песде вѣхушд гуфді: «біѹо вѣпічїм» гуфре. Уһон ду'ї вѣпічі. Кук ново гүрд, мѣрде те герден ў о хорї дешенд, вегүрд тухмох ўре зе, сер ўре бүрі. Һәрмәһун у омо-кі, 6 черм ону наргоvhөре qa'иш сохд. Вүнүшү-ге: е күндї ени жіге кук је сүла дірі. Кук гуфді: «һерї ме е і сүла дарам, ішму qa'ише һерәе дїт». У е зір зімі дәрәхд. Деніші, — је келе хуне бу. Кук рахд, о у хуне дәрәхд. Вүнүшү-ге: келејї духдер хон унжо нүшдо бу; һедте кѹке діре, вѣхушд, буса сохд. Духдер пүрсї: тў ері чў оморей? — Ері ішмүре берде, — гуфді кук. Лақүрт сохдуд; оз у бергүлү бїсдо, 10 күшде оморє мерд шүвер ені зеї-һо. Зе qa'и шор бїсдо. Һоу саіат рахд, дў хаһәр ўреш овүрд. Песде хуне јўре не мол ўре је сїб сохд?) е кеше јў доно. Кук духдорүре о у сүла берд, qa'ише е кемер ен духдору. бесд, жўраї зе о у дў кук: «qa'ише кешїт!» гуфре. У дў кук кешї, духдорүре ведекүрд. Песде е кемер ен күкїш бесд, ўреш ведекүрд. Һо рахд е хуне. Деніші хон, дірі, е дѣре кук дух- 15 дерүн ўре овурде. Рахд хон, нақїре зўрнаї гүрд, о пушої онуһо ведір-омо. Песде һафд рўз Һарїсі сохд, кѹке дў һозор тўмә до. Чүклејї духдер гуфді е бебе јў: «ме е і кук е шүвер рахдәнүм». — Хүбі, — гуфді бебе јў, духдѣре е шүвер до

человѣкъ и вошелъ въ домъ. Юноша для этого человѣка пишу наложилъ на тарелку, понесъ и подаль ему на руки. Человѣкъ только что хотѣлъ бить юношу. 20 Тогда юноша ударилъ человѣка тарелкой, его повалилъ. Затѣмъ тотъ всталъ (и) сказалъ: «пойдемъ побьемся». Они оба бились. Юноша размахнулся, всадилъ человѣка въ землю до шеи, схватилъ бузаву, ударилъ и голову ему отрѣзалъ. Спутники его пришли, изъ шкуръ тѣхъ быковъ ремни сдѣлали. Смотрить и видитъ юноша близъ того мѣста дыру. Юноша сказалъ: ну-ка я въ эту дыру спущусь, 25 (а) вы ремень опустите. Онъ спустился подъ землю. Посмотрѣлъ, — *стоитъ* большой домъ. Юноша пошелъ, въ этотъ домъ вошелъ. Смотрить, — тамъ сидѣла младшая дочь хана (и) едва увидѣвъ юношу встала и поцѣловала (его). Дѣвушка спросила: «для чего ты пришелъ?» — Чтобы васъ взять, — сказалъ юноша. Они вступили въ разговоръ; изъ него обнаружилось, что убитый человѣкъ мужъ 30 этой женщины. Женщина очень обрадовалась. Тотчасъ она пошла и привела обѣихъ сестеръ своихъ. Потомъ свой домъ и имущество *обратила* въ яблоко и положила себѣ въ карманъ. Юноша доставилъ дѣвицъ къ той дырѣ, привязалъ ремень къ спинѣ дѣвицъ и крикнулъ тѣмъ двумъ юношамъ: «тащите ремень!» Оба молодца потянули (и) вынесли дѣвицъ. Затѣмъ за спину привязали и юношу, 35 и его вытащили. Они всѣ отправились домой. Посмотрѣлъ ханъ, видитъ, — юноша ведетъ его дочерей. Пошелъ ханъ, нанялъ *музыку*, на встрѣчу имъ вышелъ. Затѣмъ на семь дней онъ сдѣлалъ праздникъ, далъ юношѣ двѣ тысячи тумановъ. Младшая дочь сказала отцу своему: — я иду замужъ за этого юношу. —

е і кук; у дў кўке нозбр нозор тумѧ до, фурсо. Песде ері чўклежі духдер у
је маћ зарісі сохд. Бѧрдовоі је маћ духдер ўре маћр сохд, до. Кук е нікі расі,
імуш е нікі расоіи.

«Хорошо», — сказагь отецъ ея (и) отдагь за этого юношу замужъ дочь; тѣмъ же
двумъ юношамъ онъ дагь по тысячѣ тумановъ и отпустигь (ихъ). Затѣмъ цѣлый 6
мѣсяцъ справлягь праздникъ для младшей дочери. По прошествіи же мѣсяца
совершилгь вѣнчаніе своей дочери и выдалгь (ее). Юноша достигъ счастья, пусть
и мы достигнемъ счастья.

Примѣчанія.

1. Записано мною тамъ же и отъ того же разказчика.
2. Тіі или тііи собственно значить *пустой*, т. е. съ пустыми руками.
3. Је сіб сохд — дословно: сдѣлала однимъ яблокомъ.

IV. Е пушої худо ꙗссї біре мерд ¹⁾).

Је фѣѣре мѣрде пѣра хунеї хѣзу біреї е је ѣлом ꙗꙗлѣоревоз, ѣме ез дѣ
 јѣкї ²⁾ чѣклете. Дѣ се сал пушоте зен јѣш мѣрде, і мерд ꙗзоб ону ѣломеш е і
 ѣлом кешїре мундеї е залѣме фѣѣретї дірофдоре. Хѣрде ꙗꙗлѣо ерї хѣрде чї нїсдї
 5 гїрїсдѣвѣт, божѣл зерѣнѣт; келетелѣо зѣлмет бебе шѣре діре ве бебѣре қѣлр
 доре не хосде, деслѣо шѣреш е кеше шѣ доноре, е чѣмѣої бебе денїшїрѣнѣт: чѣ
 му-гујѣт уѣо, вїрбуш, шор мї-сохѣт је нѣбу-ге пешму мї-сохѣт вїрбуш, рѣсг шѣмѣре
 овурдем, нѣ-овурдем, гуфре; ѣчїні-ге ерї гоф пѣрсїре терсїрѣнѣт, «ꙗссї му-бу»—
 гуфре. Фѣѣр шїновусде нїсе біре божѣл чѣкле ꙗꙗлѣоре, діре нїсе біре гѣсне,
 10 тешве ве қорув-ѣшѣ рахде зерде рѣї келетелѣоре. Оз-ѣ-гїл е соїї нѣоїї нѣшдеш
 нѣ-денїшїре, сѣбѣл зу рахдѣні е вѣше бїсдо, е кѣрї-ге бїсдо ³⁾, шѣлѣлѣгум оморе е
 худо дорѣревоз е дес јѣ ⁴⁾. Е ѣїгїловоз рѣзѣо, орїнѣо ве салѣоре ведекѣрде
 біреї фѣѣре мерд те зе мѣрдеш ве оз ѣ ѣломш; рѣсдї мѣрдѣї мерд біреї, ѣгер јѣкї
 ез хунедору нѣоїї чї біреї-ге. У мѣлѣл ез мерд терсїре је одомї кѣнд нѣ-омореї;
 15 ерї чѣ гуїм-ге ⁵⁾, — фѣѣр їнѣо нѣоїїе діре, ерї хос сохде ѣб не-офде, ез ѣнѣо

Человѣкъ, роптавшїй противъ Бога.

У одного человѣка былъ полный домъ домочадцевъ съ цѣлымъ міромъ дѣтей,
 всѣ *одинъ другою* меньше. За два-три года передъ тѣмъ умерла его жена, и этотъ
 человѣкъ въ этомъ свѣтѣ переносилъ мученїя *того* свѣта, впавъ въ жестокою
 20 (очень большую) бѣдность. Маленькія дѣти, ничего не имѣя поѣсть, плачутъ, во-
 ютъ; старшенькія, видя трудъ отца и не желая причинить отцу горя, кладя руки
 свои въ пазуху, смотрятъ отцу въ глаза: что скажутъ они (глаза), можетъ быть
 принесутъ радость или напротивъ печаль; именно, «пищу вамъ я принесъ или не-
 принесъ»; иначе (другимъ способомъ) они (дѣти) боятся слово спросить, *думая*,
 25 что онъ будетъ недоволенъ. Бѣднякъ не можетъ слышать вопля маленькихъ дѣ-
 тей, видѣть не можетъ голода, жажды и истощенныхъ желтыхъ лицъ старшихъ
 (дѣтей). Поэтому, не взирая на здоровье нездоровье свое, онъ идетъ утромъ рано
 или въ лѣсъ, или на другую работу и приходитъ вечеромъ съ тѣмъ, что Богъ
 послалъ. Такимъ образомъ проводя дни, недѣли, года, (жилъ) бѣднякъ и до смерти
 30 жены своей, и послѣ этого; но смертїю было для (этого) человѣка, если случа-
 лась съ однимъ изъ домочадцевъ болѣзнь или что другое. Въ то время, боясь
 (этого) человѣка, никто близко не подходилъ (къ нему), *потому что* бѣднякъ,
 здѣсь видя болѣзнь и не имѣя (находя) средства для излѣченїя, оттуда слыша

гірере шіновусде, ез у лоі-ге «hуjo! ну ді!» гуфре, ез гуснеі мурдениho іа'іlhóre діре не-данусде⁶⁾), — shāhādunіre-хуно біреі. Ері сохде корі-ге не офде ве е је ез іа'іlhо пāhнікіје жіге дāрахде, хушдере кушде, гірісде ве муіho јуре векедениho, māhāhо ју мі-бісдо-ге⁷⁾), зен јуре пара-пара мі-сохд, хајел ме, у соџ мі-бісдо-ге, уhеме qahr хушдере оз у ведекурде хосде бу, ері чу у јуре е сер ені тебеі 5 серсуз зуhусуз⁸⁾ іа'іlhо hішдеі, гуфре. Кутаhі quсе, hezіnі vāхdhо ју біре бу, е комі кі жун ју ері ју чен чуп ні-оморо бу⁹⁾), éгер іазізі іа'іlhо ні-бісдо-ге. Је сал омо піші мёрде залум зўлўмā зўмўсдў; е хуне качер-качері не-дері, шіроџ нсді не іа'іlhóre, не хушдере ері вокурде е чул ведерахде, ез серебот ну ве ов ве дервоісдіhoі-ге го-фш ні-гуім¹⁰⁾). . . Чу біјов соху мерд хушдере не-кушде?¹¹⁾ — 10 Hā!a! іамел піјов — гуфді фāјіре е дул ју — he-ігіл сук біре: ме, воігеш не воігеш¹²⁾ біјом зўhум ері ені іа'іlhо». Је рўз омóрут¹³⁾, дў се іа'іл qa'і гўру ночоџ бісдо; е хуне је лўџа ну не-добу. «Бўрам е вўше, му-гују мерд, је кем hўзум бі-орум: німе јуре му-хурухум, ну ве дерму мі-восдонум, німеігере ері хуне му-hўм». І го-ф е дул дері¹⁴⁾, фāјіре бебеі чўкле іа'іlhо вегурд тевере е дес ве 15 е pāh дірофдо. Гуфрере-хуно шеле јуре хуб гўру сохде е серзевеірі vāрахд-кі, ез гўруні шеле о-фдо мерд, е зір hўзум домунд: не шелере hово гурде, е poi (ері) vāхушде сохде, не ез зір шеле ведіроморе, хушдере хілос нісе данусде.

плачь, оттуда (крики): хлѣба дай! и не могли видѣть дѣтей, умирающихъ съ го-
лода, бывалъ какъ сумаспешій. Не находя (возможности) дѣлать какое нибудь 20
другое дѣло, онъ, спрятавшись отъ дѣтей въ потайное мѣсто, убиваясь, плача и
вырывая себѣ волосы, готовъ былъ бы, кажется мнѣ, по *временамъ* жену свою
разорвать на куски, еслибъ она была жива, до того онъ хотѣлъ бы выместить
на ней свою злобу, говоря, за что она оставила его во главѣ (главою) этой кучи
безголовыхъ, неразумныхъ дѣтей. Короче сказать, у него бывали такія времена, 25
въ которыя жизнь (душа) для него не стояла и соринки, если бы не жалость къ
дѣтямъ. Въ одинъ годъ разразилась надъ человѣкомъ очень жестокая зима: дома
не было ни щепки, нѣтъ одежды, чтобъ одѣть ни себя, ни дѣтей и выйти на-
ружу, а о хлѣбѣ, водѣ и другихъ потребностяхъ и говорить нечего... Что дѣлать
человѣку, если только не убить себя? Нѣтъ! невозможно — сказалъ бѣднякъ въ 30
сердцѣ своемъ, — такъ горячиться: я волей-неволей долженъ жить ради этихъ
дѣтей». Однажды, случилось, двое-трое дѣтей очень сильно захворали; дома не-
было ни куска хлѣба. «Пойду въ лѣсъ, — говоритъ человѣкъ, — принесу немного
дровъ: половину его продамъ, куплю хлѣба и лѣкарства, другую половину оставляю
для дома». Съ этой мыслью въ сердцѣ, бѣдный отецъ малютокъ взялъ топоръ въ 35
руку и отправился въ путь. Какъ сказалъ, съ ношей своей сдѣланной очень тя-
желой, поднимаясь въ гору, человѣкъ отъ тяжести ноши упалъ и остался подъ
дровами: онъ не можетъ ни ноши поднять, ни на ноги встать, ни выйти и осво-
бодиться изъ подъ ноши. «Боже!» — возронталъ человѣкъ — докогда долженъ я

«Худо! — жассі бисдо мерд: те кеі ме һѳігіл біјом жазоб кешум? Жазоб унжо
 гусне, ночно, ме жнжо е зір һузум!... Те кеі ме іре біјом ветовум! Те кеі ту нісе
 вегурде жун мере ве мере феражат нісе сохде ез і зүлүметі?». Гоф мерд варас-
 деш јекі бисдо ¹⁵), Худо ловой мере шиновусд ве малях немовітре фурсо ері жун
 5 онуре вегурде, егер у пешму не-бисдо-ге. Малах омо, ново гурд ез сер мерд
 һузуме ве гуфді ез сереборт чу оморейборе. «Наја! — гуфді мерд жассі-біре маһал
 ме чуш біјом гүјум діје! Јоні ме мурдеіре нісе хосденум, те је бо сож біреі
 жазоборе не-діре. Егер «нікі сохденум ері ту» гуфрені-ге, шелеі мере ново гі, е
 кул ме вені ве гене жувот ді мере. Уш нісе воисде-ге, бура е раһ ту, сож
 10 боші» ¹⁶). — Дірені! — гуфді малях: те ме оmore, һемешму, одоміно, хосденіт оmoreі
 мере, е расдекі ез жәһмет хілос мі-сохум ве феражати му-дум-һоре данусде. Расді,
 һеі зобуні, ішмуш нісе данусденіт чу воисде-ге ішмуре: һе оморум кі, лаіашмуре
 вокурденіт ве, зәһлешму рахде, терсіреніт. Қайу нсді! Кеш је кемі-геш дѳа
 15 жәһмет жолос һезіре: дір, зу — псдеш ту е дес ме дері. — «Һеі нззі» ве кұра
 малях ¹⁷)!» гуфді, му-гу, фазір — меґем е дул ту оморені, ту мере ез жәһмет хілос
 мі-сохі гуфре ме түре хосдум ез Худо? Меґем ту нісе данусде і жазобно чен
 чупіш нісе оморейборе ері ме ез сереборт жаззіі жазобно! Чу мјост сохде бурум?
 Е зір һузум домундеі нісе кұше-бу мере, е дул ме деріно уі бисдо-ге бешқай:

переносить такое мучение? Дѣти тамъ, голодные, больные, а я здѣсь подъ дро-
 20 вами! Докогѣ я долженъ это терпѣть! Докогѣ ты не возьмешь души моей и не
 дашь мнѣ успокоенія отъ такого гнета?» Только что сказано было слово чело-
 вѣка, какъ Богъ его молитву услышалъ и послалъ ангела смерти (Эзроила), чтобъ
 взять его душу, если онъ не раскается. Ангелъ явился, поднялъ съ чело-
 25 вѣка дрова и сказалъ, съ какой цѣлью пришелъ. «Нѣтъ, — сказалъ чело-
 вѣкъ, — во время ро-
 30 пота я можетъ быть чего только не долженъ былъ сказать! Теперь я не желаю
 смерти, пока сперва не увижу выздоровленія дѣтей. Если ты говоришь — «я
 окажу тебѣ услугу», — то подними ношу мою, положи ее мнѣ на спину, а
 кромѣ того дай мнѣ силу. Если и этого не желаешь, то ступай своей дорогой,
 благодарю». — Видишь! — сказалъ ангелъ: пока я не пришелъ, всѣ вы, люди,
 35 желаете моего прихода и вправду зная, что я избавлю отъ тяжести и дамъ успо-
 коеніе. Только то нехорошо, что и сами вы не знаете, что вамъ желательно:
 только что я прихожу, вы открываете ротъ и трепещете такъ, что у васъ желчь
 разливается. Ничего! Влечи еще немного напрасную тягость *этой* свѣта: поздно
 или рано, ты и послѣ находишься въ моихъ рукахъ. — «Эй поганый и кривой
 35 ангелъ!» — сказалъ, говорятъ, бѣднякъ — «развѣ тебѣ на мысль (сердце) прихо-
 дить, что я просилъ тебя у Бога, чтобъ ты избавилъ меня отъ бѣдствія? Развѣ
 ты не знаешь, что эти муки не составляютъ для меня ничего (я соринка) вслѣд-
 ствіе жалости къ дѣтямъ! Что мнѣ должно было дѣлать? Не пребываніе подъ

«hуjо! те ме расіре нечогє іа'іlho мў-мўрут» гуфре. Їзму тў мєре єз зір hузум ведекўрдї, хосде бірі-геш, нє-хосде бірі-геш, їзму мї-рам, шїріне гоф мєре сєме доре фєрѣват чўмho-шўре мў-хўсўнум¹⁸⁾, hузумсўз рѣхдум-геш». — Дїрєнум, — гуфдї мѣлѣх, — жун тўре тў ері іа'іlho дошде; оз у гїл єз Худо фєрму hїсдї тўре ері не-кўшде. Бўра е рѣh тў соф саламат: борухої Худо е сер тўні!» — Їреш 5 гуфре, мѣлѣх ново гўрд шєлєї мєрде ве єз пушо нїсд бїсдо. Єз хїjлў мѣлѣлї-ге кор фѣдїр гўнжўсд ве у бої бїсдо.

дровами убивало меня, а мысль въ сердцѣ моемъ: «ахъ! умрутъ бѣдныя дѣти до моего прихода». Теперь ты высвободилъ меня изъ подъ дровъ, желалъ ли ты того или не желалъ, теперь я пойду, хоть спокойно глаза имъ (дѣтямъ) закрою 10 съ ласковымъ словомъ, если и безъ дровъ пойду». — «Вижу, — сказалъ ангелъ — что ты бережешь свою душу ради дѣтей; поэтому отъ Бога есть приказъ тебя не убивать. Ступай своей дорогой, живымъ и здоровымъ: благословеніе Бога на головѣ твоей!» — Сказавъ это, ангелъ поднялъ ношу челоуѣка и скрылся изъ виду. Черезъ нѣкоторое время дѣла бѣдняка поправились и онъ разбогатѣлъ. 15

Примѣчанія.

1. Сказка рассказана Ильей Шеребетовичемъ Анисимовымъ.
2. Єз дў jєкї — дословно: изъ двухъ одинъ.
3. Бїсдо употреблено здѣсь въ значенїи русскаго будь то — будь то, было ли то, или — или. 20
4. Е Худо дорєревоз е дес jў — значитъ дословно: отъ Бога даннымъ въ рукѣ своей, т. е. неся въ рукѣ, что далъ Богъ.
5. Ері чў гуїм-ге — собственно: почему если скажемъ.
6. Дїре не данўсде — дословно: видѣть не умѣя, т. е. не будучи въ состоянїи видѣть. 25
7. Мѣлѣлho jў мї бїсдо-ге — ближе: когда времена у него бывали, онъ...
8. Зуhусўз — точнѣе значитъ «безъязычный».
9. Жун jў ері jў чєн чўп нї-оморо-бу — дословно: душа его для него сколько соринка не приходила (т. е. стояла).
10. Гофїш нї-гуїм — ближе переводится: и слова не скажемъ. 30
11. Хўшдєре не-кўшде — ближе: себя не убивъ.
12. Вбїгеш нє-воїгеш — ближе: хочется ли, не хочется ли; воїгеш разлагается на вої + ге + ш.
13. Оморот — соб. 3 л. мн. числа прош. вр. и значитъ: *примли*.

14. I гоф е дѹл дері — дословно: это слово въ сердцѣ находится.

15. Гоф мерд варасдеш јѣкі бѣдо — дословно: слово чловѣка окончено и (ш) одно сдѣлалось, т. е. одновременно съ произнесеніемъ слова чловѣкомъ.

16. Соѡ бош — собственно значить: да будешь здоровъ, тат. صالح بول.

5 17. Кѹрѹ мѹлѹх — ангелъ смерти (Эзроиль) считается кривымъ согласно преданью, что Моисей выкололъ ему одинъ глазъ посохомъ.

18. Шіріне гоф мере семе доре фераѣат чѹмѹо-шуре мѹ-хусѹнѹм — дословно переводится такъ: «сладкое слово мое хоть давая, спокойно глаза ихъ усыплю».

V. Овсуне ен Молла Насредін ¹⁾.

10 Молла Насредін қархунд біреі ері омборе халқ; һѣрбоі оmoreі халқ хосде қардѹ шѹре. «Фѣрдо мѹ-дѹм, һѹні мѹ-дѹм» гуфре, һурсорѣі уһѹре. Візер оmoreі халқ ез дургуні Молла Насредін. Гѹрд біреі һѣме халқ: «бѹраім, кѹшім Молла Насредіне!» — гуфре. У хабѣре шіндіреі (шінреі), Молла Насреді гуфреі е зен у: е сер-бу вара, дѣніш, халқ омѹ-ге му-гујі е ме; ме мѣ-дегердѹм, тѹ му-гујі е халқ:
15 «Молла Насреді мѹрдеі» гуфре. Оmoreі һѣме халқ — «Молла Насреді мѹрдеі» — гуфре, вогошдеі раѣде. Јѣкі пѹісдеі, шек біре, гуфреі е зен у: «у дуст мѣні, у мѹрд-ге, ме қавр сохде воісде; зу бош ²⁾», ов герм сох, шѹрум, бѣрум, қавр сѹхум». Амѹлсѹз біре, зен у ов герм сохдеі. Нореі е сілепчі (ошлоу), һукурдеі е сер-ѹ герме ѡве. Қарор но-овурде, Молла Насреді вокурдеі чѹмѹо јѹре «ух ух»

20

Сказка о Моллѣ Насреддинѣ.

Молла Насреддинъ задолжалъ многимъ людямъ; постоянно приходитъ народъ требовать долги свои. «Завтра отдамъ, сегодня отдамъ», — говорил, онъ отпуская ихъ. Наскучило народу лгание Моллы Насреддина. Собрался весь народъ, сказавъ: «пойдемъ, убьемъ Молла Насреддина!» Этотъ слухъ слышали Молла Насреддинъ
25 и сказалъ женѣ своей: «на крышу взойди, смотри, когда народъ придетъ, ты скажешь мнѣ; я лягу, ты скажешь народу: «Молла Насреддинъ умеръ». Пришелъ весь народъ (и) говоря — «Молла Насреддинъ умеръ», пошелъ обратно. Одинъ остался усумнившись (и) сказалъ его женѣ: «Онъ другъ мой, — если онъ умеръ, то я долженъ его хоронить; скорѣе воды нагрѣй, я умою, понесу (и) похороню
30 (его)». Не имѣя исхода жена его нагрѣла воды. Положивъ (его) въ большой тазъ, онъ налилъ ему на голову горячей воды. Не стерпѣвъ боли, Молла Насреддинъ открылъ глаза, говоря: охъ, охъ! Хитрецъ сказалъ: «дай два пятака мои».

гуфре. Кусѧ гуфреі: «ді дѹ шо'і мѣре». Молла Насреді хусундеі чумно јѹре, ері не доре'і дѹ шо'іре. Іре сохд Молла Насреді чѣнбо. Песде берд кусѧ а қаврусдѹ ері қавр сохде уре. Адот онуно біре'і нѣзіні адот: мурдѣре е' қаврусідѹ-хуне е поі-појунде ншденіно; нѣгіл Молла Насредіре е поі-појундеі е кін ону мурдепо јѹ е чул ведерафде. Денішіре дѹру-ге кусѧ — лешкер е-дѣре чобқу зере оmore; ез і лешкер терсіре јѹш дѣрафдеі е кін ені мурдепо е поі по'ісе. Адот ені чобқу-зере лешкер біреі ері дѣрафде е қаврусдѹ-хуне ері бѧхш сохде чобқу-шѹре. Нѣмере бѧхш сохдеі, је шімшіл бѧхш не біре мунде е іарѧ-шѹ: «ме мі-јегѹрум», гуфреі јѣкі, «мѣре му-бу», гуфреі јѣге; нѣгіл нѣмешуре бѧхс біреі. Песде ез іарѧ шѹ јѣкі гуфреі: «нѣгіл сохім: і шімшіле мі-зенім е мурдепо; ен кі хуб бѹрп-ге у мі-јегѹру шімшіле». Ъбул бідсо нѣмере; ново гурдеі јѣкі шѹ шімшіле ері зере е мурдепо. Молла Насреді не кусѧ терсіреі, божаѧ кешіре. Лешкер віріхдеі, «мурдепо соѢ біреі» гуфре хѧјел сохде. Молла Насреді не кусѧ бѧхш сохдеі нѣмеі ені моле ері ушѹн дѹјі, е хуне рахде.

Молла Насреддинъ закрылъ свои глаза, чтобъ не заплатить два пятака. Это дѣлалъ Молла Насреддинъ нѣсколько разъ. Потомъ понесъ хитрецъ (его) на кладбище, чтобъ похоронить его. Адатъ, бывшій у нихъ, былъ таковъ: трупъ въ кладбищенскомъ домѣ стоймя оставлять; такимъ образомъ Молла Насреддина (онъ) стоймя около мертвецовъ поставилъ и самъ наружу вышелъ. Смотрятъ, видитъ хитрецъ — грабятъ пришло войско все уничтожая; испугавшись этого войска, онъ самъ, войдя къ мертвецамъ, сталъ. Обычай былъ у этого грабятцаго войска входить въ кладбищенскій домъ, чтобъ дѣлать свою добычу. Все подѣлили они, одна пашка осталась не подѣленной между ними: «я возьму!» — говорятъ одинъ, — «моей она будетъ!» — говоритъ другой; такимъ образомъ у нихъ всѣхъ споръ былъ. Потомъ изъ нихъ одинъ сказалъ: «такъ сдѣлаемъ: этой пашкой будемъ ударять въ мертвецовъ; у кого (она) хорошъ будетъ рѣзать, тотъ возьметъ пашку». Всѣ согласились; одинъ изъ нихъ поднялъ пашку, чтобъ ударить по мертвецамъ. Молла Насреддинъ и хитрецъ испугались, крикъ подняли. Войско убѣжало, думая, что мертвецы воскресли. Молла Насреддинъ и хитрецъ подѣлили всю эту добычу между собою двумя домой и ушли.

Примѣчанія.

1. Записано мною въ Владикавказѣ со словъ горскихъ евреевъ братьевъ Исака и Абрама Рѣзаковыхъ.

2. Зу бош — собственно: проворна будь.

VI. Овсуне ен Молла Насредін ¹⁾

Молла Насредіне һаф хар бу. У рахде бу е вүше ері кумур. Рахд е рәһ — шуморд харһоре, дөніші е пушо ју — шеш бу; һуроморе шуморд-кі, — һаф хар бу. У гуфди: і чү кор-і? варахденум — шеш хар, һуроморенум — һаф. Омо расі
 5 је мерд: «Рәһнік бу!» — гуфди у. Молла Насреді һуромо, гүрд ез јехан ²⁾ ені мерд: «Худбсдори! харһоре шумор». У мерд му-гу: «тү хари мегем нобу-ге азул-мөнді? Инжіге шуморденум һаф хар». Молла Насреді варахд е сер хар, шуморд — шеш хар бу. Песдеңгені у мерд му-гу: тү веріһо ³⁾ харе тү нісе шуморде? Молла Насреді гүрд јехан ені мөрте, гуфди: тү је худб'і, је һәрмәһ худб'і! — Ері чү —
 10 гуфди мерд — ме худо бірәнум? — Молла Насреді му-гу: тү худо нсди-ге, ері чү данусди мере һаф хари? Уре данусдениһо, ме кеі мурденум-һореш ми-дани: һеі са-јат му-гујі». У мерд му-гу: «Худбсдори, біһлі мере, ме нй-асдәнум кеі мурденині тү». Молла Насреді гуфди: һаһа, һерзе нй-дүм түре, һеі сајат гу, кеі мурденинум-ге». У мерд вөгүрд гуфди: кеі і харһо һер һаф ушү тіз кеңд-ге, у мәһал ми-мірі тү.
 15 Молла Насреді гүрд ез дес ону мерд гуфди: рәһ тү нйк-гердо, — һочуні-ге, ме мурдени

Сказка о Моллѣ Насреддинѣ ²⁾.

У Муллы Насреддина было семь ословъ. Онъ отправился въ лѣсъ за дровами. Ъхалъ дорогой, — сосчиталъ ословъ, смотритъ передъ нимъ шесть (ословъ); когда же слѣзъ (съ осла) и сосчиталъ — оказалось семь ословъ. Онъ
 20 сказалъ: «Что это такое? Сижу, — шесть ословъ, слѣзаю — семь». Шелъ, пришелъ одинъ человѣкъ: «Счастливый путь!» — сказалъ онъ. Молла Насреддинъ слѣзъ и присталъ къ тому человѣку: «Ради Бога! сосчитай ословъ». Человѣкъ говоритъ: «ты дуракъ или умный? Тутъ я считаю семь ословъ». Молла Насреддинъ слѣзъ на осла, счелъ — оказалось шесть. Затѣмъ человѣкъ тотъ говоритъ:
 25 «Осла, на которомъ сидишь, ты не считаешь?» Молла Насреддинъ присталъ къ тому человѣку, сказалъ: «Ты либо Богъ, либо товарищъ Бога». — Почему — сказалъ человѣкъ — я (буду) богомъ? — Молла Насреддинъ говоритъ: «Если ты не Богъ, какъ ты знаешь, что у меня семь ословъ? Зная это, ты будешь знать и когда я умру: скажи сейчасъ». Тотъ человѣкъ говоритъ: «Ради Бога, отпусти меня, я не
 30 знаю, когда ты умрешь». Молла Насреддинъ сказалъ: «Нѣтъ! Отпуска я не дамъ тебѣ, сейчасъ скажи, когда я умру». Тотъ человѣкъ взялъ (да и) сказалъ: «Когда всѣ семеро ословъ п . . . ть, въ то время ты (и) умрешь». Молла Насреддинъ схватилъ за руку того человѣка и сказалъ: «Да будетъ счастливъ твой путь:

нісдѣм, ері чѣ гуі-ге:—јѣкі імрѣз кенде тіз, јѣкі-ге ез је сал јѣбо.— Песе Молла Насреді вегѣрд харһоре, рахд е вѣше, вегѣрд говолһо јѣре, пѣр сохд е зугѣловоз, воно е сер харһо, қа'і омбор гѣрѣ сохд борһоре, һѣсохд. Омо, харһоре е је сер-зевері һѣсохден-кі, је хар тіз кенд. «Олһа!—му-гу Молла Насреді, і чі кор бу е сер ме омо?» Те е зевер варахде һер һафд тіз кенд. «Ох! ме мѣрдѣм!» гуфді Молла 5 Насреді, рахд е је темѣсе жіге дегешд. Омо гѣргһо харһоре ері хурде. «Ох, му-гу, ме ні-мѣрдѣм-ге, харһоре ішму ні-хурдіт». Е дере бу је мерд е хуне рахде. Молла Насреді му-гу: Худѣсдорі, мерд, рахді-ге е Мержан, зен ме, гу: «шѣвер тѣ мѣрдеі, харһоре гѣрг хурдеі». — У мерд му-гу: «тѣ не мѣрдеі, ері чѣ гујум е зен тѣ, тѣ мѣрде гуфре». Молла Насреді му-гу: чѣм тѣ кѣр нисді, не-діре мѣгем 10 гѣргһо харһоре хурдеіре?» У му-гу: «хѣсі, — е хуне рахдѣм-ге му-гујум». Рахд е хуне јѣ ері зен ѣ гуфді: «шѣвер тѣ мѣрдеі е сер раһ, је одомі гі, бѣравгу, біоругу». Зен ѣ дѣ одомі гѣрд, сер одомі је монот, је чорчу вегѣрд; дѣ одомі рахд ері овурде шѣвер јре, расі о ѣ жіге. Молла Насреді дірі, дѣніші чорчу вегѣрдеі дѣ одомі е-дѣре оmore. Чумһо јѣре хѣсѣнд. У дѣ одомі јре вегѣрд, воно е 15 сер чорчу, јѣкі ез пушо, јѣкі ез песе. Молла Насреді дес јре дѣраз сохд, е пушо рахденіһо мѣрде о кун ѣ бѣз воѣунд. У мерд чарѣсд, деберд, зе е песе оmoreніһоре.

такимъ образомъ мнѣ не должно умереть, а почему? — потому что одинъ сегодня п . . . тѣ, а другой черезъ годъ разъ». Затѣмъ Молла Насреддинъ взялъ ослѣвъ, поѣхалъ въ дѣстъ, взялъ мѣшки свои, наполнилъ угольями, нагрузилъ на 20 ослѣвъ, сдѣлалъ ноши ихъ очень тяжелыми и погналъ. Вотъ, какъ только ослѣвъ погналъ онъ на одну гору, одинъ оселъ п . . . гѣ. «Аллахъ! говоритъ Молла Насреддинъ, что это такое на мою голову пришло?» Пока взѣхалъ на гору, всѣ семь ослѣвъ п . . . ли. «Охъ я умеръ», сказалъ Молла Насреддинъ, пошелъ на одно чистое мѣсто, легъ. Пришли волки съѣсть ослѣвъ. «Охъ,—говоритъ онъ,—еслибъ 25 я не умеръ, вы не съѣли бы ослѣвъ». *Шелъ* одинъ человѣкъ домой. Молла Насреддинъ говоритъ (ему): «Ради Бога, человѣкъ, если пойдешь, скажи женѣ моеѣ Мерджанѣ: мужъ твой умеръ, (а) ослѣвъ волки съѣли». — Тотъ человѣкъ говоритъ: «ты (вѣдь) не умеръ, зачѣмъ же я скажу женѣ твоеѣ, что ты умеръ?» Молла Насреддинъ говоритъ: «развѣ глазъ твой слѣпъ, развѣ не видишь, что волки ослѣвъ 30 съѣли?» Тотъ говоритъ: Хорошо, какъ пойду домой, скажу». Онъ пошелъ въ домъ его (Молла Насреддина), женѣ его сказалъ: «мужъ твой умеръ на дорогѣ, возьми человѣка, пусть пойдетъ, принесетъ». Жена его взяла двухъ людей, по рублю съ головы, взяла носилки; оба человѣка пошли, чтобы принести ея мужа, пришли на то мѣсто. Молла Насреддинъ смотритъ, видитъ — приходятъ два чело- 35 вѣка съ носилками. Онъ закрылъ глаза. Два человѣка его взяли положили на носилки, одинъ спереди, другой сзади. Молла Насреддинъ руку протянулъ, впереди идущему человѣку ковырнулъ въ задъ. Этотъ человѣкъ обернулся, *размах-*

І мерд гуфді: «мэре ер чў зерез?» — Ту е кун ме бўз воғунді, ме қабзе нисдўм. —
 Іһон дў'і қа'і омбор јекі-јекіре зе. Песде овурд Молла Насредіне, е хуне расўнд.
 Зен у е дере ну бўржундо бу. Се рўз Молла Насреді чі не-хурдо бу, ез зір чодра
 (перде) дес ўре дўраз сохд, је ну вегўрд. Духдер у дірі бебе јў је ну вегўрде'іре,
 5 е деде јў гуфді: «Деде, деде! бебеі ме је ну вегўрд!» І зе вегўрд духдэре ае:
 «Бебеі ту мўрдеі, чўтам ну вегўрд?» гуфре. Духдер гоф не-гуфді. Омо халқ,
 шушд мўрдэре. Зен у гуфді: Худбсдорі, е сер қур ен шўвер ме је сўла біһліт,
 ме рахден-кі ез у сўла денўшўм е јў». Халқ берд Молла Насредіне, депўчўнд, је
 сўла һінд. — Ез парчāһ Іңгліс ері парчāһі Стомбул омборе шіше-кошоһо овурдо
 10 бу е қадірһоревоз. Молла Насреді дірі қадірһо оморе'іре. Је қадір деніші е у
 сўла. Молла Насреді вегўрд е і қадір «бўп» сохд. І қадір терсіре е у қадір
 расі, у қадірі-ге е у қадірі-ге расі, һэме шіше-кошоһо хўрд бисдо. Омо қадірчі,
 гешд, деніші је сўла; векед, — Молла Насреді ведромо, гуфді: «мэре ер чў
 ведекўрді?» — Ту һэме шішеһоре хўрд сохді, гуфді у, омбор зе Молла Насредіне.
 15 У віріхд е кін парчāһ ве гуфді: «Ме мўрде бурўм, омо қадірчі, мэре ведекўрд,
 омбор зе; дівон сох». Омо расі қадірчі (қачўрчі) е кін парчāһ: «Ту соғ гердеш
 (ғордош)! *) парчāһ, ері тў ез парчāһ Іңгліс омборе шішеһо пушкеш овурде бурўм:

нуся (и) ударилъ идушаго сзади. Тотъ человекъ сказалъ: «за что ты меня уда-
 рилъ?» — Ты ковырнулъ мнѣ въ задъ, я не курва. — Оба они сильно другъ друга
 20 колотили. Потомъ понесли Молла Насредина, въ домъ доставили. Жена его только
 что начала печь хлѣбъ. Три дня Молла Насреддинъ не ѣлъ пищи; онъ изъ-подъ
 занавѣса руку протянулъ и одинъ хлѣбъ схватилъ. Дочь его увидѣла, что отецъ
 одинъ хлѣбъ взялъ и сказала матери: «Мама, мама! Тятя взялъ одинъ хлѣбъ!»
 Женщина взяла да и ударила дочь: «Отецъ твой умеръ, какъ же онъ взялъ
 25 хлѣбъ?» Дочь слова не сказала. Пришелъ народъ, умылъ покойника. Жена его
 сказала: «Ради Бога, на верху могилы мужа моего оставьте дыру, чтобъ я
 приходя могла смотрѣть чрезъ ту дыру на него». Народъ повесъ Молла Насред-
 дина, похоронилъ и дыру оставилъ. Отъ англійскаго падишаха къ падишаху
 30 стамбульскому много стекла-посуды было отправлено на мулахъ. Молла Насред-
 динъ видитъ, что пришли мулы. Одинъ мулъ посмотрѣлъ въ ту дыру. Молла
 Насреддинъ взялъ да и крикнулъ на мула: бышь! Этотъ мулъ, испугавшись, на
 другого мула наскочилъ, тотъ мулъ на другого мула наскочилъ, все стекло-посуда
 разбилось. Пришелъ хозяинъ муловъ, искалъ, смотритъ — дыра; раскопалъ —
 Молла Насреддинъ вышелъ и сказалъ: «Зачѣмъ ты меня вынулъ?» — Ты всю
 35 посуду разбилъ, — сказалъ тотъ, — (и) сильно билъ Молла Насреддина. Тотъ
 побѣжалъ къ падишаху и сказалъ: «Я умеръ, пришелъ хозяинъ муловъ, выко-
 палъ меня, сильно прибилъ; разсуди (насъ)». Прибылъ (и) хозяинъ муловъ къ
 царю: «Будь здоровъ! царь, много посуды везъ я для тебя отъ англійскаго

і мерд хёмере хурд сохд. Парчѣн гуѣді: «qaiḡu nīsdī, i Moḡla Nasredī enīmūn i, biḡlī bḡḡav e xune jḡ». Песде Моḡла Насреді рахд е хуне jḡ. Зен у нүшде бу е суро хуне jḡ. Моḡла Насреді діромѣ гуѣді е зен у: Miḡmu mi-jegirīt?» Зен у му-гу: «Ту hōnī ez dedei ту бірѣре хуноі, хемеі ту жаіуnі; бḡḡра е hamum, ten tḡre шу, песде biḡo». Моḡла Насреді рахд, тен ўре шушд, омо е хуне jḡ. 5

падишаха въ подарокъ: зтотъ человекъ все побилъ. Царь сказалъ: Бѣды нѣтъ: Моḡла Насреддинъ нашъ, пусть онъ идетъ въ домъ свой. Затѣмъ Моḡла Насреддинъ отправился къ себѣ въ домъ. Жена его сидѣла на балконѣ. Онъ вошелъ и сказалъ женѣ: «Примете гостя?» Жена говоритъ: «Ты (будто) сейчасъ отъ матери родился, весь въ нечистотѣ, ступай въ баню, обмой себѣ тѣло, а 10 потомъ приходи». Моḡла Насреддинъ пошелъ, омылъ тѣло, пришелъ къ себѣ въ домъ.

Примѣчанія.

1. Записана мною въ Нальчикѣ со словъ Ирмія бинъ Неḡаміо.
 2. Гурд ез јехан — значитъ дословно: схватилъ за воротъ. 15
 3. Ту веріho харе собственно: tu supra ez qui (ille) asin-um; веріho отъ вебіре.
 4. Ту соз гордош, парчѣн! собств.: да будешь ты здоровъ, царь!
-

VII. Овсуне'ї ен хон ¹⁾

Е је дїћ је хон бу. У хоне је кук бу, ері кук у духдер хосдо бу. Баддової је сал духдере хосд ері кук у. Е дїћ он у хон је фажіре кук добу. Кук ен хон е кін ону фажіре кук рахд, гуфді о у: «герд бұра'ім ері ілхв дүздіре». Фажіре кук 5 гуфді: «мёре іасб нїсді». Кук хон гуфді: «ме іасб мї-жоум».—Хубі—гуфді. Рахд кук хон, ері һёрдү-шу іасб овурд. Песде варахд іһон дү'ї а іасб, рахд. Qa'ї омбор рахд рāһā ²⁾; е рāһ мулā ілхв бу. Кук хон гуфді е фажіре кук: «ілхв're бёрім». Фажіре кук гуфді: жуһу ез і кунді нї-беру: ме тұре мї-берум е жіге ілхв». Песде іһо qa'ї дур рахд. Деніші: је келе дāһār жіліді бу; ері варахде жіге 10 нó-бу. Кук хон варахд,—варахде нé-данүсд. Песде фажіре кук гуфді е кук хон: «ту е зір дāһār пої, те ме оmore; те ме оmore рāфді-ге, тұре му-күшум».—Хубі—гуфді кук хон. Фажіре кук рахд овлої дāһār. Ўнжо деїроһ бу. Е зір деїроһ ілхв дóбу. Песде іасб ен кук гуфді о у: «Мёре һафд бо е сіс дāчарун, ме о у ілхв деріһо ајафұр-овоз жең' сохдёнум; песде ері ту је чоле веке, ері меш је чоле 15 веке: һёр-дү іму паһанї мї-бошім; ме жураї мї-зенум о у ајафұр е зір деїроһ

Сказка о ханѣ.

Въ одномъ селѣ былъ ханъ. У этого хана былъ одинъ сынъ и для сына онъ искалъ невѣсты (дѣвушки). По прошествіи года онъ досталъ невѣсту для сына. Въ селѣ этого хана былъ одинъ бѣдный молодецъ. Сынъ хана пошелъ къ 20 тому бѣдному юношѣ (и) сказалъ ему: «пойдемъ, поѣдемъ воровать (угонять) табунъ». Бѣдный юноша сказалъ: «у меня нѣтъ коня». Сынъ хана сказалъ: «я добуду коня».—Хорошо,—сказалъ (тотъ). Сынъ хана пошелъ и для нихъ обоихъ привелъ коней. Потомъ сѣли оба на коня, отправились. Очень долго ѣхали они по дорогѣ: на пути было много табуновъ. Сынъ хана сказалъ бѣдному юношѣ: 25 «возьмемъ табунъ». Бѣдный юноша сказалъ: «Удалецъ не возьметъ въ такой близости: я возьму тебя (съ собой) на мѣсто, гдѣ табунъ». Потомъ они очень далеко проѣхали. Смотрятъ: (стоятъ) большая ледяная гора (и) не было доступа, чтобъ (на нее) влѣзть. Сынъ хана полѣзъ,—влѣзть не сумѣлъ. Затѣмъ бѣдный юноша сказалъ сыну ханову: «стой подъ горой, пока я приду; если ты уйдешь, пока я 30 (не) пришелъ, я тебя убью».—Хорошо, сказалъ сынъ хана. Бѣдный юноша перешелъ за гору. Тамъ было море. Подъ моремъ былъ табунъ. Затѣмъ конь юноши сказалъ ему: «повалй меня семь разъ на песокъ (и) я выдержу бой съ жеребцомъ, находящимся въ томъ табунѣ; потомъ для себя вырой яму, и для меня вырой яму: мы оба спрячемся; я крикну къ жеребцу, находящемуся на днѣ

дериho; у ајаџур ми-једіров^{*)}, імуре ні-јофу. Фадіре кук хеме іасб ју гуфэре сохд. Пон дү'і пāһані бідсо, іасб ен кук жураі зе: ајаџур ведіромо, додо-вусд, іһоре нб-офд, араџ вешенд, дāрахд е жіге ју. Со бо іасб ен кук жураі зе, һер со бош ведіромо ајаџур, уһореш нб-офде дāрахд е жіге ју. Чор боімі іасб ен кук ез чоле вадāрахд, жураі зе: «тү жуһуни-ге, біжо е меревоз 5 жеңг' сох!» Ајаџур кутурмиш бідсо, ведіромо. Іасб ен кук гуфді: «ме бурум е тү жураі зере бурум-һо!» Песде ајаџур гуфді: «біжо, жеңг' сōхім!». — Хубі — гуфді іасб. Ајаџур дегешд е хорі. Іасб додовусд, зе е лекетовоз је лоі буд-уре веңгесд. Песде ајаџур вахушд, іасб дегешд. Ајаџур додовусд, іасбе зе, је ґад сісе ез чарх у веңгесд. Песде дү боімі ајаџур дегешд, іасб додовусд, зе, осувеуз сохд. 10 Ајаџур гуфді: «тү мере берді: біжоіт, ілхн мере беріт». Кук рахд, ілхуре һеісохд, оворд. Е дэре рāһ оморо-бу ез песе ју је сіјеһатлү жураі зе: «тү ілхн мере еже берде?» Кук по'ісд, гуфді: «біжо, жеңг' сōхім!». — Хубі — гуфді сіјеһ-атлү, уґ-уре кеші, зе. Кук гурд, хурд сохд. Песде кук зе: уґ ез і ло ју дāрахд, ез песе ју вадāрахд. Сіјеһ-атлү мурд. Кук ілхуре һеісохд, берд, е дэре рāһ рахдо-бу. Омо 15 бебеі ону сіјеһ-атлү е і қаршу бідсо, жураі зе: «тү ілхн ен кук мере еже берде?» Кук по'ісд, гуфді: «ез дес тү ворморені-ге мēһлі берде мере!» Песде кук не у

моря; жеребець выйдетъ, — насъ не найдетъ». Бѣдный юноша сдѣлалъ все ска-занное его конемъ. Они оба спрятались, конь юноши заржалъ (закричалъ): жеребець вышелъ, подбѣжалъ, (но) ихъ не нашелъ, *оспотылъ*, ушелъ на свое 20 мѣсто. Три раза конь юноши *ржалъ*, и всѣ три раза жеребець выходилъ и, не найдя ихъ, уходилъ на свое мѣсто. Въ четвертый разъ конь юноши вышелъ изъ ямы, крикнулъ: «если ты удалецъ (храбръ), ступай, бейся со мною!» Жеребець взбѣсился, вышелъ. Конь юноши сказалъ: «я былъ тотъ, который кричалъ тебѣ!» Затѣмъ жеребець сказалъ: «иди, побьемся!» — Хорошо — сказалъ конь. Жере- 25 бець легъ на землю. Конь подбѣжалъ, ударилъ копытами (и) одну сторону ляжки его пробилъ. Потомъ жеребець всталъ, (а) конь легъ. Жеребець подбѣжалъ, коня ударилъ и лоскутъ (кусокъ) песку съ тѣла его пробилъ. Потомъ во второй разъ жеребець легъ, конь подбѣжалъ, ударилъ и обезсилилъ (его). Жеребець сказалъ: «ты *выиралъ*: идите, возьмите мой табунъ». Юноша пошелъ, погналъ табунъ (и) 30 взялъ (его). Когда онъ шелъ дорогой, сзади ему крикнулъ одинъ черный-всад-никъ: «Куда ты *юниш* мой табунъ?» Юноша остановился, сказалъ: «пойдемъ, побьемся!» — Хорошо, — сказалъ черный-всадникъ, натянулъ стрѣлу, выстрѣ-лилъ. Юноша схватилъ стрѣлу и сломалъ. Затѣмъ юноша ударилъ: спереди стрѣла вошла, сзади вышла. Черный-всадникъ умеръ. Юноша погналъ табунъ, 35 взялъ (его), отправился по дорогѣ. Вотъ встрѣтился ему отецъ того чернаго-всадника и крикнулъ: «ты табунъ сына моего куда гонишь?» Юноша остано-вился, сказалъ: «Не пускай же меня увестъ (табунъ), если ты въ состоянн!»

атлѹ жеңѣ сохд. У мѣрде кѹшд, е кук лербе расі⁸⁾. Кук ілхѹре о у дāhār расѹнд. Кук хон е зір дāhār нѹше бу по'ісде. Зен ен кук хон е турламā-ревоз денішіре, по'ісде біреі, ез іhон дѹ'і кі жуhу му-бѹ-ге ері данѹсде. Ілхѹре овурдо-буhо кук ā іасб вāрахдā нѣ-данѹсд. Ез кук хон хосд: «Худōсдорі, мѣре ā іасб вѣні». Кук хон
 5 ѹре вегѹрд, воно⁹⁾, ілхѹре hеісохд, берд. Hѣмереш духдер діро бу, hоу саіат рахд, пушт гѹрд, hакіме воно, е іревоз берд е кін ону кук. Е німерāhі расіре бу омо, кук варшѹ бісдо; hеі саіат кѹке воно е пушт, овурд е хуней бебе јѹ. Песде ез кук хон гѹд хосд, ері е фāжіре кук е шѹвер рахе; е пушоі жāіāmāt рахд, hѣмере гуфді. Жāіāmāt деніші, дірі жуhуні кѹке ве дѹрѹсді зѣре, воігеш нѣ-воігеш hішд
 10 гѹд доре ѹре. Уhо е мірод-ѹшѹ расѹрут, ішмѹш е мірод ішму расопіт.

Потомъ юноша и тотъ всадникъ стали биться. Онъ убилъ того человека, (а самъ) юноша получилъ рану. Юноша доставилъ табунъ къ той горѣ. Сынъ хана, подъ горой оставаясь, спалъ. Жена сына ханова стояла, смотрѣла въ подозрную трубу, чтобъ узнать, кто изъ нихъ обоихъ будетъ удалцемъ. Юноша, приведшій
 15 табунъ, не могъ сѣсть на коня. Онъ просилъ сына ханова: «Ради Бога, посади меня на коня». Сынъ хана его посадилъ, погналъ табунъ, увелъ. Все это видѣла дѣвица, тотчасъ пошла, взяла тройку, посадила лѣкаря, съ собою повезла къ тому юношѣ. На половину пути доѣхала и ей встрѣтился юноша; тотчасъ посадила она юношу на тройку (и) привезла въ домъ отца его. Затѣмъ она развелась съ
 20 сыномъ хана, чтобъ выйти замужъ за бѣднаго юношу; пошла въ собраніе и все сказала. Общество посмотрѣло, увидѣло храбрость юноши и справедливость женщины, и волей не волей заставило ей дать разводъ. Они желанія своего достигли, и вы также да достигнете вашего желанія.

Примѣчанія.

- 25 1. Записана мною въ Нальчикѣ со словъ Юно бинъ-Симанду Юсупова.
2. Qa'і омбор рахд рāhā — собственно: очень много прошелъ дорогу.
3. У ајаѹр мі-јѣ-діров — соб. тотъ жеребецъ выйдетъ.
4. Ез дес тѹ вороморѣні-ге — дословно: если изъ твоей руки выходитъ т. е. если ты можешь.
- 30 5. Е кук лербе расі — дословно: въ юношу попала рана.
6. Кук хон ѹре вегѹрд, воно — собственно: сынъ хана его взялъ, посадилъ (на лошадь).

VIII. Тембел ¹⁾.

Біре бебей, не-біре бебей ²⁾ — е је дїи, е је улкє је зєре је кохлїє кук біре бебей. Ез чуклє'ї чїні е дес бїїє зе деде ју домунде таһнєш біре, кук еркє хутє бірей ве е кохлїетї дірофдорє ез жїгє ју нā-вāхушдеї, ез серебѳт е чул ведāрахде'ї ју сер гѳеш нї-веровунїм ³⁾. Ез омбѳр хосде'ї таһнє куклє јуре і зе чўш у му- 5 гуфдї-ге мї-јѳсд сохдє-бу ⁴⁾, діїє чорєї-ге ју нѳ-бу. Ђоу нўшдє жїгє ју чї мї до јуре, холѳв мї дешєнд ерї ју, холѳв јуре мї-вечї... діїє чў гујум? Ёгер āвжаѳ «мєре е кул тў вєні, е чул вєдебер» гуфрє му-гуфдї-геш, пєсдєш нєр чорєї-јуре Худѳ бўрā-бу ⁵⁾, мї-јѳсд гуфрє гуфрєї ⁶⁾ онуре сохдє-бу е хотўр онў не расїрє ⁷⁾. Ёгер је салат ју гуфдїрє дїр мї-бїсдѳ-ге, кук дегешдє-бу е сер хорї, тартанїл сохдє ве 10 хєме е пушбї чўм ју дірофдонуѳ чїһѳре дер бедеѳā сохдє. Е heigл-овоз кохлїє кук нїч дєркул ез жїгє јуш нїсе вāхушденїћѳ бїсдѳ мунд ⁸⁾, «гешдє нїсе бїрєнўм» гуфрє. Јозуѳā деде ўрєш мї-јѳсд ветовусдє-бу. Оморє-оморє кор е у ѳдѳ: оморє расїрє дāш шаздāш салє кук хунє ⁹⁾ бїрєкїш ѳоу е нўшдє жїгє ју хурдє-бу, хїсїрє-бу ве варїрє. Фāвїрє зе кўке чї дорє, лѳгѳм онуре пєндє, е је залўмє зāһмāт дебїрей. 15

Лїнтїй.

Было не было, въ одномъ селѣ, въ одной странѣ, у одной женщины былъ давно лїнтїй сынъ. Находясь съ младенчества на попеченїи (въ рукѣ) матери и будучи единственнымъ (сыномъ), мальчикъ научился капризамъ и, впавши въ лѣность, съ мѣста своего не вставалъ, а о выходѣ на дворъ ужъ и говорить 20 нечего. Отъ сильной любви къ единственному сынку своему эта женщина должна была дѣлать, что бы онъ ни сказалъ, иначе ей не было выхода. Она давала ему пищу на мѣстѣ гдѣ онъ сидѣлъ, стлала для него постель, убирала постель... еще что сказать?... Еслибъ онъ даже сказалъ: «посади меня себѣ на спину, вынеси на дворъ», — то и тогда ей *ничего не оставалось*, и она должна была 25 сидѣть *все, что онъ только ей скажетъ*, не препятствуя его прихоти. Если на часъ замедлялось (исполненїе) его словъ, то мальчикъ ложился на полъ, катался во всѣ стороны и разбивалъ въдребезги всѣ вещи, которыя попадались ему на глаза. Такимъ образомъ лѣнливый мальчикъ пересталъ и вовсе *оставать* съ мѣста, говоря: «не могу ходить». Бѣдная мать и это должна была переносить. 30 Далѣе и далѣе дѣло пришло къ тому, (что), достигши даже десяти, шестнадцати лѣтъ, *юноша* на томъ же мѣстѣ ѣлъ, спалъ и испражнялся. Бѣдная женщина, давая юношѣ ѣсть, выливая тазъ, находилась въ большомъ горѣ. — Прїѣхалъ и остановился въ ихъ городѣ одинъ врачъ. Услыхавъ о прибытїи доктора, женщина

је кунж хунé мi-нi, ез пiнникi, кук не-диренiре-хуно, е је' кунжигé, је е хунéиге ду се саву ов мi-нi. Духдiр гуфдiрере-хунó хёр чў кóре һазур сохд зе: дерһó, пенжерехóреш сахд сохд, ез дiһиш вадiрiхд.

Хабéре ез кi вегiрiм? — гуiм-ге, — хабéре ез тембéл ¹⁴⁾. У хабёр бiрé, е хисiрé жигé ју вўнўш-ге: вiрiш хунé топ-торiк, дерһó пенжерехó пушó, дедé ју 5 нé-дери. . . Терсi тембéл qa'i зiједi, хујé зе. Песдé дўру-ге: о'у кунжигéи хунé ез вiжўу һéи тап е дéре рам вадiроморé, не-по'исдé ¹⁵⁾. «Дедэм, во дедэм ¹⁶⁾!» — журiи зе, му-гу, коһлi-му, ду бо, се бо: жуһóб нé-бiсдо. — Ђўјо, һўјо, ме чў бiјом сóхум, хўшдéре не-кўшдé е һезiнi дедéревоз? — Һарселемiш бiсдо, му-гу, кук. — Далуздé жигé ¹⁷⁾, ме ез жигéи-ме вiхўшдé нiсе данўсдэнумһóре, мéре е тiһнe'и 10 һишдéи, дерһóреш сахд сохдéи, е чўжоиге рахдé. Е жеһендэм, е тенéи зiроту бўравош тў, һéигi һéугi гóрдóш, тў мéре һéигi сукўндi-ге! — гiрiсд, му-гу, кук, зар вонорé ве е дiрле-дiрлé iарсһó јуре е кeфдэс јуревоз е покурдé ез вутiнеһó ју. Рўз кутiһ бiсдо, кук е чў теһёр ез лiлi ју вадiроморó бу-ге дедé јуре е вошу-мордé вомўнд, ез гiрiсдé қурд ју гўрд, ез јéкиш је корiш нiсе вадiроморó-бу, не 15 дедé ју ведi нiсе бiрé-бу. Коһлi, чў сохденiһóре не данўсдé ез гўснe'и ве гéне ерi ез жигé ју вiхўшдé терсiрé, јéки му-дўрў јуре бiрдэн (һејeбó) дéре вокурдé, гуфрé, е вi'и зобунé теһёр домўнд. Дiјé чорéи кук бўрi омó: е һује зерéревоз, гiрiсдé, нiһрi сохдéревоз кор нé-вэдiромó-кi, у дўрiз бiсдо е чорпо'и, iа'иле-хуно, е хўрс

секретно въ уголъ, чтобъ сынъ не видѣлъ, въ другомъ же углу или въ другой комнатѣ поставишь два-три кувшина воды». Женищина приготовила все (всякую 20 вещь) согласно слову доктора: заперла двери, окна и выѣхала изъ города.

О комъ мы спросимъ вѣсти? вѣсти о лѣнтяѣ. Онъ, проснувшись на мѣстѣ гдѣ спалъ, смотритъ: въ комнатѣ тьма-тьмушая, двери, окна заперты, матери нѣтъ. Испугался лѣнтяй очень сильно, поднялъ крикъ. Потомъ видитъ: тамъ, въ другомъ углу комнаты изъ котла такъ и валитъ не переставая паръ. 25 «Мама, ей мама!» — закричалъ лѣнтяй напѣ два, три раза: отвѣта не было. «Охъ, охъ! Что мнѣ дѣлать, какъ не убить себя съ такою матерью?» — погорячился сынъ. — Зная *наотро*, что я не могу встать съ мѣста, она оставила меня одинокимъ, заперла двери, куда то ушла. Чобъ *проваляться* тебѣ въ нѣдра земли и въ могилу, чтобъ сдѣлаться тебѣ такой-сякой, *что* ты меня 30 такъ убил! — заплакалъ сынъ, поднявъ вой и вытирая капли-капли слезъ ладонью руки со щекъ своихъ. День кончался, сынъ *какъ только умлъз*, ругая свою мать, утомился и *зрло ему спастило отъ плача*. . . отъ всего этого ничего не выходило, и мать не показывалась. Лѣнтяй, не зная, что дѣлать отъ голода и все еще боясь встать съ мѣста, чтобы кто нибудь, отворивъ дверь сразу, не 35 увидѣлъ его, оставался въ прескверномъ состоянiи. Наконецъ мальчику *ничего не оставалось*: когда отъ крика, плача, ругани дѣло не улучшалось, онъ растянулся на четверенькахъ, какъ дитя, и потащился къ котлу, изъ котораго выхо-

рахд сїѣ рам ведіроморѣ-буѣо қажу́. Вѣнушѣ-ге: гермѣ ош! Дул кук рѣ́хѣт
 бїсдѣ. Зурї-зурї ҃арсѣо јѣреш покурд, е лѣ́бѣ, қудерѣш не-денїшїрѣ, е десѣ́бревоз
 е ош хурдѣ дірофдѣ. Сѣ́рї, шїтї оше тергемїшї ез жѣ соху́, те хуб рач суро́ї
 бїрѣ! Је кем шу́бѣм јѣ пу́р бїрѣ ве асдѣ-асдо хурдѣ дірофдѣ-кї, дену́шу-ге, ез
 5 та́һї оше хурдѣ нїсе бїрѣ. Ёе іре дану́сд тембѣл, дірофдѣ гѣнеш е дедѣре нїһрї
 сохдѣ ве жу́рї зерѣ гірїсдѣ. Ез гірїсдѣ суро́ї бїсдѣ-кї, куке темнѣ бїсдѣ. Дїјѣш
 ҃арселемїш бїсдѣ кук, ҃ассї бїсдѣ е пушбї Худѣ, гѣнеш е дод јѣ расїрегѣр не-
 бїсдо ¹⁸). Гѣнеш дірофдѣ тембѣл е хурс рахдѣ е ҃арїш торїкѣ хунѣ, «ов мї-офу
 вїрбуш»—гуфрѣ. Гешдѣнї е і добу́о хунѣ; нїч ов не-добу. Песдѣ тевекѣл сохд тембѣл
 10 ве е хунѣге хушдѣре кешї. «И҃жо семѣ за́һмѣт ме дїѣб не-рахд» гуфрѣ,—дул јѣ хоп
 бїсдѣ, му-гу́, ен кук ѡве дїрѣ. Е јѣ залу́мѣ һерекѣтовоз кук һе темнѣї јѣре хурд
 сохд. Ез јѣ салатїгѣ саву не ош нїмѣ бїсдѣ ве е ҃арїш-хунеш тотову́һбї уш рахд.
 Уш кѣмї: ерї десѣв рахдѣ, ерї ез хорї ва́хушдѣ е кїн логѣм по́їсдѣ коһлї гурдѣ ¹⁹)
 јѣре, тембѣл їму десѣв омѣ-кїш хушдѣре ѡворѣ не-сохд, һоу нушдѣ жїгѣ јѣ теппѣ
 15 теппѣһо но (ерї бебѣ келѣ јѣ), песдѣ хїсї мунд е ҃арїш енї жїїнї. Са́баһу́мї гѣнеш
 гуснѣ бїсдѣ тембѣле; у һемазїгеш е хунѣге сїѣ за́жкѣу рахд, гѣнеш темнѣ бїсдѣ,—
 сїѣ саву́һо рахд. Кутѣ́һї дусѣ, кук се рѣ́з дому́нд е ҃арїш торїкѣ хунѣһѣ, гоф еї
 сер гоф ѡу сер е хушдѣре е чорпо́ї кешїрѣ. Ош варѣсд, ѡвїш һѣчу; кунһѣ јѣ лербѣ

дїл҃г парѣ. Вїдїт҃ь: горячая каша! Сердце мальчика успокоилась. Скоро на скоро
 20 онѣ обтерѣ слезы и, не смотря на ложки, чашки, принялся ѣсть кашу руками.
 Солона или прѣсна каша, откуда и замѣтит҃ь ему, пока онѣ отлїчно не насытилсь!
 Немного наполнив желудок и начавѣ ѣсть потїше, вїдїт҃ь онѣ, что не может҃ь
 отѣ горечи ѣсть кашу. Только что это лѣнтїй замѣтил҃ь, какѣ опят҃ь стал҃ь ругат҃ь
 мат҃ь и сѣ воємѣ плакат҃ь. Наплакавшись до сыта, юноша почувствовагѣ жажду.
 25 Опят҃ь еще посердїлся юноша, пороптал҃ь на Бога, опят҃ь нїкто не тронулся его
 жало́боу. Опят҃ь начал҃ь ползат҃ь лѣнтїй по темной комнатѣ, говоря — «может҃ь
 быт҃ь найду воду». Ищѣт҃ь вѣ комнатѣ, вѣ которой онѣ был҃ь; никакой воды не
 было. Тогда отважїлся лѣнтїй и потащїлся вѣ другую комнату. «Хот҃ь здѣсь труд҃ь
 мой не пошел҃ь даромѣ!» (такѣ) обрадовалось, говорят҃ь, у мальчика сердце, когда
 30 увидѣл҃ь воду. Сѣ *большим҃ь* старанїем҃ь мальчикѣ утолїл҃ь свою жажду. Черезѣ
 част҃ь и кувшїны воды опустѣли до половины, и вѣ комнатѣ потекли ручїи мочи.
 Но и этого мало: такѣ какѣ *пойти на дворѣ*, встат҃ь сѣ земли и стат҃ь у таза *ему*
была лїнь, то нашѣ лѣнтїй, когда ему *захотѣлось на дворѣ*, себя не беспокоил҃ь,
 а там҃ь же, гдѣ сїдѣл҃ь, наклагѣ кучи-кучами (для отпа и старшихѣ своихѣ), по-
 35 томѣ заснул҃ь и осталсь среди этихѣ нечїстот҃ь. Утромѣ опят҃ь лѣнтїю захотѣлось
 ѣсть; онѣ снова пошел҃ь вѣ другую комнату кѣ котлу; опят҃ь наступила жажда,—
 пошел҃ь кѣ кувшїнамѣ... Короче сказат҃ь, юноша три дня оставалсь вѣ темномѣ
 домѣ, ползая на четверенькахѣ то на эту, то на ту сторону. Каша кончїлась и
 вода также; ягодицы у него покрылїсь язвами, домѣ провонїл҃ь такѣ, что нельзѣ

бісдб, хунехб по'ісдэ не-бірені буі гурд, дедэ ју хелеміш веді не-бу. Ез је ло ез буі по'ісдэ не-данусдэ, дуімі, қа'і коһліјі-јуш оморé, се'імі, ері дедэ һасірот біре, «чу бісдб ўре вірбуш» гуфрэ, кук е қа'і залумé уілов домунд. «Һері, му-гују у, вѣхузум, пенжерéре вокунум: Худб кумэк бісдб-ге ні-офдонум вірбуш». (Е дул ону оморб-бу ез расдекіш лѣггі ве гешдэ ні-дану гуфрэ). «Діренум, һеігіл мундум-ге 5 хунéі ме харábі¹⁹⁾». Їре гуфрэнде кук жеһд, вѣхушд е поі ве е дувóre гурдэ, гурдэревоз сіјé пенжерé абат зе. Вунушү-ге, кук песе-җілре векеңдэ ве лет пенжерéре вокурд, е пушбóі хунé-шү хіјлу іа'іһб гурд бірéі ве е-дэре ошуз-возі сохдэнут. Еті іа'іһб денішірэ, кук қа'і маһтāl мунд, му-гу. Ез іомўр у чіні возі чўніһоре не дірэ ве ез ченд абат е саҗáревоз гузлеміш сохдэ һејéбо ченд ошуз- 10 һóre веґгесдэ'і іа'іһóre дірі-кі, ері возі қа'і іштāһ омо, му-гу, күке. Іһóre һішдэ, кук чум јуре е је лоіге вонб; вунушү-ге: ов'іа'іў јекіһб еі ло додовусдэ, јекіһо оу ло, јекіһбіге е жураі зерé түпе еі ло оу ло шендэ. І нүге корһбóі іблóме діренде е ду чум јуревоз, кук лѣггі јуре һурміш сохд ве е чул ведерахдэ хосд. «Нāа», — му-гују у, іре сохдэ һеме кор јуре харáb 15 мi-сохуһб е јар-у омб-кі: «ме е чул ведерахдэ'іре дірі-ге дедэм, діјé мéре евеліре-хуно іазіз дірэ ве мéре омбóр хосдэ, гуфрэі мéре нi-соху. Е ўревозіш кутāһ мi-бісдб-ге, вес бу, нi-буһóre данусдэнут діјé һеміше діјеш зобутé

было оставаться, а мать его все таки не показывалась. Съ одной стороны не имѣя возможности оставаться отъ воня, во вторыхъ, слишкомъ обѣняившись, въ 20 третьихъ, стесковавшись по матери, говоря (думая) «не сдѣлалось ли съ нею, можетъ быть, чего нибудь», юноша находился въ глубокомъ раздумьи. «Ну-ка, — сказалъ онъ, — встану, отворю окно: можетъ быть, съ Божьей помощью, не упаду». (Ему казалось, что онъ и вправду хромъ и не можетъ ходить). «Вижу, что, если такъ останусь, *то промаду*». Сказавъ это, юноша вспрыгнулъ, всталъ 25 на ноги и, держась за стѣну, направилъ шаги къ окну. Вотъ, юноша, отодвинувъ задній засовъ и отворивъ оконный ставень, видитъ, — передъ ихъ домомъ собралось множество дѣтей и играютъ въ альчики. Глядя на дѣтей, юноша, говорятъ, очень удивился. Отъ рожденія не видѣвши, что такое игра, и увидя, какъ дѣти, прицѣливаясь въ нѣсколькихъ шагахъ, биткомъ сразу опрокидывали нѣсколько 30 альчиковъ, юноша, говорятъ, получилъ сильное желаніе поиграть. Оставляя этихъ (дѣтей), мальчикъ устремилъ свои глаза въ другую сторону; вдругъ видитъ: мальчики одни сюда бѣгутъ, другіе — туда, еще другіе бросаютъ съ крикомъ мячикъ туда и сюда. Эти новыя мірскія дѣла видя обоними глазами, юноша хромоту свою позабылъ и пожелалъ выйти наружу. «Нѣтъ!» — говоритъ 35 онъ, когда ему пришло на умъ, что все свое дѣло онъ испортитъ, сдѣлавъ это; «если мать увидитъ мой выходъ наружу, то, по прежнему цѣня и много любя меня, она (уже) не будетъ болѣе исполнять моего желанія. Еслибъ только этимъ кончилось, то ужъ было бы довольно; но вѣдь я знаю, что *она будетъ всегда еще*

коһунд-ге бешқай³⁰): ез дү гоф ју је гоф «дирени, тү, оһне сохде, не-гешде бебей те һони; түре Һайб-Һайо нисе оморё: йһеме маһал ез дй коһунде, е Худо йасси сохде бебей тү мере». . . . дијеш ки данүсде чү му-гују-ге у? Е һочуревоз му-мунд-геш, вес бу: вахүшде, мере е пушой халз бйабур сохде, дије чүм мере е чүм
5 нушу не-доренй нй-сохд-ге». Е'й хажелһоровоз кук генеш е возй сохденйһо йа'йһо денйшй-ки, қа'й йштһй ју вахүшде е йарей онуһо ерй дйрахде уһоре-хуно возй не-сохде по'исде не-данүсд. Дије дүраз сохде сер йшмуре визер овурде чү сохум, бирорү? Кук қарор не-овурд, дёре вокүрд, е чул вадйрахд, му-гу. Йре дйренде йа'йһо гүрд бйсдо е ойлоней кук, е үре қаһр дорё дйрофдо е хандејё гофһо-шүре-
10 воз. Ез је ло — «һурро! һурро!» зёрут: «денйшйт, тембел е чул ведйроморей!» гуфре. Ез лойге: «ха-ха-ха!» — сохде, хандүсдүт, «ез пушй тембеле рүшйш вереморей е сер кујёре-хуно!» — гуфре, ез рүш ју ве мйййрһо ју рахде кешүрүт, ез песе «бзз . . бзз». . . сбхдүт, еңгүшдһо-шүре дүраз сохде. Кук не е хорй батмйш не-бйсдо, не е рүјү раңг не-вомунд: е дүл йшмү мй-омё, үре мй-дйрйрйт-ге, — һони
15 һей сајат һал му-бу, мй-рав, гуфре, — уһеме йорүв ју не-мундо-бу ерй е пой по'исде. Ез је дү дем-сајатйге кук ас јүре жйјмйш сохд³¹) е овйа'й денйшй, дије по'исде не-данүсде, журай зе, гйрйсд.

«Кйні вйрбуш у е йарйш хүрдё йа'йһо е оһйле уңгевоз гйрйсденйһо», гуфре, е

хуже огорчатъ меня: изъ двухъ словъ ея одно (будеть): «видишь, оказывается, что ты не ходилъ до сихъ поръ притворяясь; столько времени въ тебѣ не было стыда и совѣсти, ты, оказывается, напрасно огорчалъ меня и заставлялъ роптать противъ Бога». . . . и еще кто знаетъ, что она скажетъ. И если бы на этомъ остановилось, то уже было бы довольно: только-бы она, вставъ, не срамила меня передъ народомъ (такъ), чтобы я и (впредь) болѣе глазъ не показавъ наружу».

25 Раздумывая такъ, юноша, посмотрѣвъ еще на играющихъ дѣтей, съ сильнѣйшимъ желаніемъ, не могъ утерпѣть, чтобы не поиграть подобно имъ, выйдя къ нимъ. *Зачѣмъ, братцы, продолжаютъ мнѣ надоедать вамъ?* Юноша не стерпѣвъ, отворилъ дверь, вышелъ наружу. Только что завидя его, дѣти собрались вокругъ юноши и начали его дразнить смѣшными словами. Съ одной стороны кричали:

30 «Ура! ура! смотрите, лѣнтяй наружу вышелъ!» — съ другой стороны хохотали: «Ха, ха, спереди у лѣнтяя, какъ на навозѣ, борода выросла»; (такъ) крича и подходя къ нему, они таскали его за бороду и усы; сзади дѣлали *бзз, бзз, подставляя пальцы къ его задъ*. Юноша ни въ землю не провалился, ни на лицѣ его цвѣта не осталось: вы подумали бы, еслибъ увидали его, что вотъ-вотъ онъ

35 растаетъ, уйдетъ: до такой степени не оставалось у него силы стоять на ногахъ. Спустя одну, двѣ минуты другого часа, юноша *пришелъ въ себя*, посмотрѣвъ на мальчиковъ и, наконецъ *не выдержавъ*, закричалъ и заплакалъ.

«Кто бы это былъ, что плачетъ громкимъ голосомъ среди маленькихъ

оілонéі кук гéнеш ез һер жигé халъ гурд бисдо ве ез дѹ јекі е пѹрсіре дірофдо: «Чу біреі-гé, чѹ нé-біреі-гé?»²²) Їе халъ гурд біре, ез дѹ јекі пѹрсіре, ез серебот чѹ у гірісдé-гé, ʒалáжі гурде'іре шіновусд-кі, тембел іму һéмере е дѹ јекі зе, му-гу, рáһ сохд ері хѹшде, е додов-додов дірофдо. Е дѹл һéме оmore, кук шáһадуні біре додовусд, ўре гурде воісде, гуфре, е «у ежі? у ежі?» пѹрсіре 5 дірофдóрут. Кук нисд бисдо, рахд ез ʒаріш дһіш.

Сѹла сѹлаі хуне шѹре гéшдѹт, зір зевéре вінішѹрѹт, сер суроʒ кук веді нé-бисдо²³). І хабáрһó ез је дѹ рѹзіге е дедеі кукіш расі, му-гу. Деде пісер гуфреніһо шіріне чіні, бірору! Е дурі по'ісде іһеме рѹзһó, је áб му-бу вірбуш ері фáжіре кук јѹ, гуфре, у е лáја јѹ је лѹʒа ну берде ез дѹле товорі, је хіфлет сохде нé 10 біреі. Їóчу бірéнде чѹ һал оз-у рахдеі-гé і хабáр о у расірэ-кі, ері данѹсде зáһмет нисді. Фáжірэ деде шáһадуніре-хуно бисдо, му-гу, сіје хуне вогошд. Зе оmore'іре шіновусде ве кук е је жигé пуч біреі рахде, гуфре, хáјел сохде, (е адот іму һісдіһóре-хуно) һéме делнеһо ері е зе вохурде рахдѹт. Їһóре е гіре нѹшѹнде, хáлʒе е гірісде һішде, хабáре ез кі вегірім-гé?—Хабáре ез кук. Ез діһ ведáрахде 15 хіјлѹ рáһ рахд-кі, кук вомунд ве е сер је тебe'і діһ ўшѹ, ез гѹʒовоз веді бірeніһо жигé-нѹшд. «Вoі! ері тѹ, жун ме! гуфді, му-гу, кук, дѹл јѹ qa'і гѹрѹ біре ве ез чѹмһо јѹ е ʒарс оmore-оморе. «Те һóні зіһісдѹм е ʒóлом, — возі чѹніһóре нисе

дѣтей?»—такъ говоря, вокругъ юноши опять отовсюду собрался народъ и другъ друга (люди) начали спрашивать: «Что сдѣялось? *Что такое?*» «Какъ только люди 20 соблались, другъ другъ спрашивая, почему онъ плачетъ, (и) услыхавъ надъ собою насмѣшки, нашъ глѣнтяй приблѣжъ всѣхъ, говорятъ, (толкая ихъ) другъ на друга, *проложилъ* себѣ дорогу и бѣгѹмъ побѣжалъ. Всѣмъ пришло въ голову, что юноша побѣжалъ сойдя съ ума и что его нужно схватить, и (они) начали спрашивать: гдѣ онъ? гдѣ онъ? Юноша же исчезъ, ушелъ даже изъ села. 25

Всѣ дыры обыскали въ домѣ (глѣнтяя), смотрѣли внизу и вверху, но объ юношѣ не было извѣстія. Эта вѣсть день, два спустя, говорятъ, дошла до матери юноши. *Слова:* мать и дитя — что то сладкое, братцы! Оставался вдали столько дней, *думая*, что, можетъ быть, будетъ какое нибудь средство для (исправленія) ея бѣднаго сына, она не могла поднести ко рту ни куска хлѣба отъ сердечнаго 30 безпокойства, ни спать. *Поэтому* то не трудно знать, что она почувствовала, когда это извѣстіе дошло до нея. Бѣдная мать стала, говорятъ, какъ сумасшедшая и вернулась домой. Узнавъ о приходѣ женщины и думая, что юноша (сынъ ея) куда то пропагъ, всѣ женщины (какъ это существуетъ въ нашемъ обычаѣ) пошли для утѣшенія ея. Этихъ (женщинъ) на плачъ посадивъ и оставивъ народъ 35 плакать, о комъ спросимъ извѣстій? Извѣстій о юношѣ. Когда, выйдя изъ деревни, юноша прошелъ много по пути, онъ усталъ и сѣлъ на вершинѣ одного холма, на мѣстѣ откуда ихъ деревня едва была видна. «Горе тебѣ, душа моя!» сказалъ, говорятъ, юноша съ тяжелымъ сердцемъ и со струящимися изъ глазъ

данусде бурум, те имурѣз е је ѓарі рѣш меревоэ е җареі җа'іһо дѣрахде біҗабѣур
не-бісдорум. Ез-ін-овло чу мі-ведіров ез дес ме? *)—ме кор чуһиһоре нисе данус-
денум. Воі ері ту, жун ме! һони данусдум, ченчі ме ері хушдеш ері јозуҗа дедеш
зобуні сохде дѣі зіһисдѣм-ге. Діјѣ чоре'іме нисді: біре—біреі, рахдѣ—рахдѣі! Ез-
5 ін-овло семе Худѣ мере адашмиш не-сохде е тѣзѣ рѣһ дешенѣ! Ме діјѣ, е хуне
вогошде, е җареі онуһо зіһисдѣ нѣ-данум, е је мере нисе данусдениһо жіҗеһоіге
рахде фѣҗиреті мере не-сохдум-ге. Оз-ун-овло, егер Худѣ мере дѣ-ге, дедеш еш
огол мі-зенум е кін ме, Худѣ дорѣре е јекі е шорі дулшоріревоэ му-хурім». Їре
гуһреш јекі бісдѣ, кук вѣхушд ез жіҗе-јѣ, нум Худѣре гурд, е рѣһ саламаті јѣ
10 дѣрахд. Ду се чаѣуруміге рахд-кі, е кук омо је мерд ез діһ ушу җаршу бісдо. Ез
і хосд, му-гу, кук җа'і зіједі: ерідеде јѣ шолум му-гујі, ез шолум овло ез соҗі сала-
маті јѣш фереҗат сохде, діје е јѣ ма-денушѣ-гу, те је рѣз біре, соҗ мунде, ері
јѣреш е кін јѣ оворде одомі не-һурсу, гуфре. Е дул јѣ добуһо дѣрде ведекурд-кі,
кук рѣһгірѣре е је ло рѣһнік-бу сохд, ведекурд, јѣ е је лоіге рахд.

15 Бѣра, бѣра, бѣра—кук рахд, му-гу, ез җаршу біре чѣкле діһ озуз рѣһ јѣреш
һазѣр сохдѣ, е сер је келе рѣһ һуромо. Ез інҗо бешҗа-бешҗа се рѣһге оҗдорѣ-бу
ері рѣһгірор. Е сер јекі нуһусде оморѣ-бу: «е і мі-раі, зу мі-јоі», гуфре; е сер

слезами. «До сихъ поръ жилъ я на свѣтѣ, не зналъ, что такое игра, пока сего-
дня, съ бородой въ поларшина, не вышелъ къ дѣтямъ и сдѣлался посмѣшищемъ.
20 Что послѣ этого я могу сдѣлать? я не знаю, что такое работа. Увы тебѣ, душа
моя! Теперь я узналъ, какъ напрасно я жилъ, принося вредъ и себѣ и бѣдной
матери. Нечего дѣлать: что было, то было, что прошло, то прошло! Хотя послѣ
этого Господь, не дѣлая меня беспутнымъ, да направить меня на прямой путь!
Я не могу болѣе, воротясь домой, жить среди ихъ; (не могу жить) иначе, какъ
25 терпя бѣдность, отправившись въ какія нибудь другія мѣста, гдѣ меня не знаютъ.
Послѣ этого, если Богъ дастъ мнѣ, позову я мать мою къ себѣ, и мы будемъ
вмѣстѣ, съ радостью, съ сердечной радостью, вкушать что Богъ далъ». *Сказавъ*
это, юноша всталъ съ мѣста, *помянулъ Боже имя* и пустился въ путь своего
счастья. Черезъ два три перехода съ юношей встрѣтился одинъ человекъ изъ ихъ
30 селенья. У него, говорятъ, юноша очень много просилъ, чтобы онъ отнесъ (ска-
залъ) поклонъ его матери, кромѣ поклона успокоилъ бы ее объ его здоровьи и
благополучіи и (сказалъ бы ей), чтобъ она болѣе не ждала его, пока онъ, остав-
шись въ живыхъ, когда нибудь не пошлетъ человека привести ее къ себѣ.
Историчуэ боль изъ сердца, юноша, сказавъ путнику на одной сторонѣ (дороги)—
35 *добрыи пути!* — отпустилъ (его), а самъ пошелъ въ другую сторону.

Шелз, шелз, шелз, говорятъ, юноша, добывъ дорожнаго запаса изъ малень-
каго селенья, встрѣтившагося ему, и пришелъ къ началу одной большой дороги.
Отсюда начинались для путника три отдѣльныя другія дороги. При началѣ одной
было написано: *по этой пойдешь, скоро придешь*; при началѣ второй: *пойдешь,*

дѣјімі: «мі-раі, — дір мі-вогорді» гуфре; е сер песіні: «мі-раі, — ні-жоі» гуфре. Кук хіјлу уілеміш сохд, е комі даровнѣре нѣ-данусде; пєсде тевекел сохд ве е «мі-раі, ні-вогорді» гуфре оморо-буно рѣх дѣрахд, рахд. Шѣве — шев нѣ-гуфре, рѣзе — рѣз нѣ-гуфдире²⁵), кук, не е рѣх ју рахдениѣо, омо, му-гу, е і је залѣме тѣмек јатоші жаршѣ бисдо. Вѣнушѣ-ге, — ез тѣмек кѣнд бисдѣ-кі, ез жаріш јатом је дѣле бѣра рахдениѣо божѣх е-дѣре ведіроморе. Кук деніші еі лѣ ов лѣ ју, ніч кес веді нісді. «Нѣіѣо, і чѣ му-бу вірбуш» гуфре, жарі махтал мунде, у діјеш неі кін јатом рахд е вѣроѣ тѣмек поісд. Дѣрѣ-ге: е жаріш тѣмек је залѣме ождѣнѣје мар е дѣре сухде. Кѣке дірѣнде, марѣ зуѣу веремо²⁶): «Неі ігітѣ кук», жураі зе, му-гу, у; «дирѣнѣм, Худо е лѣвоі ме расіреі баѣдовоі ені хад сал, ве тѣре е інжо 10 нурсореі. Хосдѣнѣм, ез хотур ефірогор іму бош-гѣ, мѣре ез інжо хілос сох. Ёгер тѣ хотур мѣре нѣ-нішді-ге, бѣвѣр сох, ме нікі тѣре нуріш ні-сохѣм, ері је рѣз тѣ оѣд міј-ом²⁷)». «Ері је рѣз меш оѣд нѣ-оморі-геш, нѣлбет мѣре, тѣ гуфрѣре-хѣно, Худо е і рахде ніје вогѣшдениѣо рѣх декѣрдѣіѣо, ме біјом е сер ме веріѣо²⁸) жарде сохѣм», — гуфре, кук рахд, му-гу, је залѣме дѣразѣ дѣре бѣрі, е душ ју 15 вѣгѣрд, рахд ері марѣ хілос сохде. Інжо омѣ-кі, кук е вѣроѣ тѣмек поісд, дѣре нејѣбо нугурд е жаріш тѣмек ве жураі зе е мар: «дір нѣ-сохде, те дор сухде, пѣч ве вѣров» гуфре. Ез је дѣ деѣарѣіге мар е вѣроѣ тѣмек бу; не поі ју е хорі

поздно вернешся; при началѣ послѣдней: пойдешь, не придешь. Юноша много раздумывалъ, не зная, по которой бы пойти ему потомъ рѣшился, вступилъ на 20 дорогу *пойдешь не вернешся* и пошелъ.

Не обращая вниманія ни на ночь, ни на день, юноша все идучи по дорогѣ дошелъ, говорятъ, до большой попавшейся ему огненной ямы. Смотрятъ онъ, подойдетъ близко къ ямѣ, — изнутри огня выходитъ рѣжущій сердце вопль. Юноша посмотрѣлъ вокругъ себя, ничего *не видно*. «Эй, что это можетъ быть?» — такъ 25 говоря, сильно недоумѣвая, онъ, тотчасъ же подошелъ къ огню, сталъ на краю ямы. Вдругъ видитъ: внутри ямы *юрить* одинъ громадный змѣй. Увидѣвъ юношу, змѣй *заговорилъ*: «Эй! храбрый юноша», — закричалъ, говорятъ, онъ, «я вижу, Богъ услышалъ мольбу мою спустя семь лѣтъ, и тебя сюда посылъ. Прошу, ради милости создателя нашего да будетъ это, освободи меня отсюда. 30 Если ты *милость мнѣ окажешь*, повѣрь, я твоего добра не забуду и *примолвлю тебѣ когда нибудь*». — «Хоть бы ты мнѣ и никогда не пригодился, однако, такъ какъ меня, какъ ты говоришь, послалъ Богъ по той дорогѣ, по которой пойдя, не вернешся, то я долженъ исполнить *лежащій на мнѣ долгъ*», — такъ сказавъ, юноша, говорятъ, пошелъ, срубилъ большое длинное дерево, взвалилъ себѣ на 35 плечо и пошелъ спасти змѣя. Прийдя туда, юноша остановился на краю ямы, опустилъ сразу дерево въ яму и крикнулъ змѣю, чтобъ онъ немедленно, пока дерево не сгоритъ, обвился (вокругъ него) и выползъ. Черезъ одну, двѣ минуты змѣй

расі²⁹), мар е одомі чарўсд, ґал гўрд кўке, бўса сохд, гірісд. «Бебеі ме жінлу парча́ні», гуфді, му-гу, жоһилé кук: «гуһрэ јуре сохде, ју гуһреніһо духдэре нé-хосдум-кі, ніһрі сохд мэре, е сáңц чарўнд; һафд сал е сáңц чарўсде гіл-ме мўндум; ез і һафд сал еіло, бебеі ме е одомі чарўнд мэре ве гéне хосд. Гéнеш ме гуһрэ 5 јуре нé-сохдум. Песде јўш мэре е мар ґаршў сохд, меш залўмé келе мар бисдб-рум, е овложі ведерахдум, ґа'і ґаһр ме оморе ез бебеі ме, кі одомі јуре му-дурўрум-ге, пуч сохде-бурўм; ез діһ е бурў халґа ведіроморе нисе һішде-бурўм. Вўнўшум-ге, је рўз хісіре-бурўм ґереґат е ґаріш ґалеһо ґалечеһоі ме, шіновўсдум је залўмé жураі е чул ведерахд; һе ведерахдеш јéкі бисдб, һафд ождоһо оілоһоі мэре ве- 10 гўрд, мэре а јарā доно, е деберде-деберде дірофдо³⁰). Шеш онуһбре меш парā-пара сохдум, е һафдімі гуж ме нé-расі, меш ґорувсўз бисдбрум офдо. У маһал ождоһо кеші мэре сіје і туһмек јатоші, е ґаріш ені дешенд. І һафд салі ме һе сухде оморе, һе сер дуборден-кі соґ біре, гéнеш е сухде дірофдорé-бурўмһо. Шу-кур е Худо! заһмет ме варасд. Їзму ері ту сохум-һо чўні, гуі-ге, хуб гуш дор: 15 дедеі ме мэре ґа'і омбор хосде-бу, ез ме ґір бірем-һо чіні у е овлі дері. Бебеі меш е сохде кор-у ґа'і пешму біреі. Ёґер ту рахде уһбре бешере'і дбрі-ге, ме оморé-нум, гуһре, уһо хіјлу маһал бовор ні-сохут, те ту і еңгушдері мере нушў дорé,

былъ на краю ямы; какъ только достигъ земли, змѣй превратился въ человѣка, обнялъ юношу, поцѣловалъ и заплакалъ. «Отецъ мой — волшебный царь», — 20 сказа́тъ, говоря́тъ, юноша; когда я не захотѣ́лъ исполнить его слово и (взять) дѣвушку, на которую онъ указыва́лъ, онъ прокля́тъ меня и обрати́тъ въ камень; семь лѣтъ я оставался въ моемъ состояніи превращеннаго въ камень; по прошествіи этихъ семи лѣтъ, отецъ преврати́тъ меня въ человѣка и снова попроси́тъ. Опять я не исполни́лъ его слово. Затѣ́мъ онъ опять преврати́тъ меня въ змѣя и я сдѣла́лся 25 громаднымъ змѣе́мъ, выползъ въ поле съ сильнѣйшей злобой на отца моего, (такъ что) еслибъ увидалъ кого бы то ни было изъ его людей, я его бы уничтожи́лъ; я не пуска́лъ народъ выходить изъ селенія въ окрестность. Вдругъ, однажды, когда я спалъ спокойно въ зѣмкѣ зѣмковъ моихъ, я услышалъ снаружи страшный крикъ; *вслѣдъ за крикомъ* семь чудовищъ *окуружи́ли* меня, взяли меня 30 въ середину и напали, *сылая удары*. Шестерыхъ изъ нихъ я разорвалъ на мелкіе куски, на седьмого силы моей не хватило, я обезси́лѣлъ, упавъ. Тогда чудовище потащи́ло меня къ этой огненной ямѣ и броси́ло внутрь ея. Уже семь лѣтъ, что я, только что сгорѣ́въ, снова становился цѣлымъ и опять начина́лъ горѣ́ть. Слава Богу! мученіе мое кончи́лось. Если теперь скажешь, что́ я для тебя сдѣлаю, то 35 слушай хороше́нко: мать моя меня очень сильно люби́ла и съ тѣхъ поръ, какъ я исчезъ, она носи́тъ трауръ. Да и отецъ мой сильно раскаи́вается въ сдѣланномъ имъ дѣлѣ. Если ты, отправившись, *принесешь* имъ *счастливое извѣстіе обо мнѣ*, говоря, что я иду, то они долго не повѣ́рятъ, пока ты не покажешь вотъ это

тѹ хурмундѣні ушѹре, гуфре, ѹнеме імід бѹрат ез ме³¹⁾. Песде бебе не дедеі-ме му-гујут: «пушо пушб дѹ тебаѡ ѡазѹр ми-сохім, јѣкі ез тѹла, јѣкі ез хокусдер; ѣгер тѹ гуфре расд бїсдб-ге, тебаѡ тѹларе ері халѡ лов ми-сохім, хокусдѣре е хорі мї-депѹчінім; дургѹ бїсдб-ге, — ершефїлборе е хорі мї-депѹчінім, хокусдѣре лов мї-сохім: бїлї чѹмѡ иму не ен тѹ ве ен халѡ иму кѹр бу гу; оз-ун-овло ері тѹ бешѡје 5 бешере'ї му-бу ве сер тѹ е расе мї-даров». Вбре нѣ-бу тѹ терсі³²⁾ ез уѡ гуфдї-реѡ; му-гу'ї: «хѹбі!» Песде меш оmore, шорі ме оmore'їреш сохде, хїлос бїсдб-рѹт-кі, бебеі ме парчѡѡ е пушбї халаѡѡ (халѡ) мѹ-пѹрсѹ ез тѹ: «чѹ во'їсдѣ тѹре» гуфре. Му-гу'ї: «мѣре у сїѣѡ месе е хазїнеї тѹ дерїѡ, во'їсде» гуфре. У ченд месеѡ нушѹ мѹ-дѹ е тѹ; вбре хурмунде нѣ-јої: е сер-ѹ незіні-незіні ѡарзі верї, — гуфрѣ 10 нушу до, му-гу, жѡїлѣ кук. — Тѹ хурмунде нїсе оmoreні-норе дїрі-кі, е жїгеї ону месе евел је тебе нѹбре мѹ-дѹ тѹре, песде је тебе тѹла, оз уѡ овло чѹ раче духдер дѣрі-ге е улке јѹ; е јѣкіш ѡбул нї-боші. Песде дїѣ chore јѹ не-бїре, хѹш-дѣреш е пушбї халѡ хѹрд сохде не-хосде, чѹнкі е лїлї неме мї-даров³³⁾, парчѡѡ ѡамѹсѣні, ері бешере'ї фїр-бїре кук јѹш нїчїш нб-до, гуфре, «чѹ лавїзе чї ме'нїсдї- 15 ге, хоф ез-месе овло», гуфре, мї-хофѹ ез тѹ. Тѹ гуш нї-дорї. Песде уш мї-ведї-ровуну е залѹме ѡѡнревоз месѣре, мї-шенѹ е пушбї тѹ; нѡв сѡлат, дїр нѣ-бїре,

кольцо мое, *полагая*, что ты обманываешь, до такой степени они потеряли обо мнѣ надежду. Потомъ отецъ и мать мои скажутъ: мы сперва приготовимъ двѣ чашки, одну съ золотомъ, другую — съ золою; если твое слово окажется правдой 20 то мы для народа разсыплемъ чашу съ золотомъ, а золу зароемъ въ землю; если же будетъ ложно, — то зароемъ золотыя деньги въ землю, а золу разсыплемъ: пусть ослѣпнутъ наши и твои глаза и (глаза) у нашего народа; послѣ же этого для тебя будетъ особое (прїятное) извѣстіе и голова твоя войдетъ въ петлю!» *Смотри-же* не бойся ихъ словъ. Ты скажешь: «хорошо!» Послѣ того какъ я 25 приду и они кончатъ радоваться моему приходу, отецъ мой царь спроситъ у тебя передъ народомъ и скажетъ: чего ты желаешь? Ты скажешь: «мнѣ хотѣлось бы чернаго бруска, находящагося въ твоей казнѣ». Тогда онъ покажетъ тебѣ нѣ-сколько брусковъ: смотри, не обманись: на немъ есть такіе то и такіе знаки, — и юноша показалъ ему ихъ. Когда онъ увидитъ, что ты не попался въ обманъ, 30 онъ сначала вмѣсто этого бруска дастъ тебѣ цѣлую кучу серебра, потомъ кучу золота, а послѣ нихъ какую ни есть самую пригожую дѣвушку въ его странѣ; но ты ни на что не соглашайся. Затѣмъ, когда у него не будетъ болѣе исхода, то, не желая *уронить* себя передъ народомъ, такъ какъ пошелъ бы общїй слухъ, что царь скряга и ничего не далъ за радостное извѣстіе о потерянномъ сынѣ, 35 онъ будетъ просить тебя, говоря: «проси, кромѣ этого бруска, *какую хочешь дорогую* вещь у меня». Ты же не послушаешь его. Затѣмъ и онъ вынесетъ въ сильной досадѣ брусокъ и броситъ его передъ тобою; тотчасъ, не мѣшкая, и ты

тўш мi вадарái ез дiл, тўреш мéре-хуно е сáнц бáршў нé-соху. Месé е дес тў
 дiрoфóд-кi тўш тўре чў во'iсд-ге е iлoм сохде мi-данi; тўре воiсдéни ерi гуфре е
 у: «Месе, месé! hóни hei сáят i чi бўгу!» Ез је дежаба тў гуфре мiјов е пушoи
 тў. Бóре нó-бу тў ўре фiр сóхi: хуб мi-дoрi. Iнóре гуфре, жoхiлe кук-парчáh
 5 кук iмуре е рáh декўрд, јў е песе по'iсд. Хабáре ез кi вегiрiм-ге? Хабáре ез кук iмy.
 I ўнжo е кiн ону парчáh омó-кi, ез хiјлў рўзho, е ўлејет парчáh хабáр дiрoфóд, је
 кук, кук-парчáh е жéi-ге данўсдeнiнo, oмopei гуфре. I хабáр е парчáh расi. Кўке
 кeшўрўт, бeрд ўнжo. Ез i оз у пўрсiре, нeр чў кóре данўсд-кi, парчáh парчáhe
 зéрeш oгoл зe, гéнeш héме дiрe-дiрeи кўке е пўрсiре дiрoфóдoрyт. Пeсдe кук пар-
 10 чáhиш oмo, héме iарiсi сóхдyт, шop бiсдóрyт вe чў-чў кук парчáh гуhрé-бy-гeш
 бiсдo гуhрéре-хуно: тeбáдhoи eршeфi eрi халз лoв-бiсдo, тeбáдhoи хoкyсдeр е хopи
 дeпўчўндe oмo, кўкeш ез сeр тe пoи iпiрoдhoи тўлa'i дoрўт, вe пўрсўрўт, «чў
 во'iсдé тўре» гуфре. Кyтáhу бyсá, е дес кук мeсéш дiрoфóд, кўкiш ез i дiл вiрiхд,
 е кул мeсe вeрaxдe, е је парчáheтiгe. (Месé iасб бiсдo, кўке е кул јў вoнo). Бўрa,
 15 бўрa, бўрa,—oмo, мy-гy, i е дiл парчáhирé хyрoмo. Iнжo је хабáр дo-бy, чў хабáр
 гyит-гé? парчáhe је зiјeдi рaчé дyхдeр бiрeи: ез нeр парчáheтiгó oмope кyкyн зa-
 лўмe бeрhó, парчáhho, hич jéки eрi хўшдé вeгўрдe нé-бiрeт iрe; чўтeнeр гyим-гé:

выйдeшь изъ сeлeнья, чтoбы и тeбя, какъ мeня, онъ нe пpeвратилъ въ камeнь.
 Какъ тoлькo бpycoкъ пoпадeтъ въ твoи pyки, ты будeшь въ сoстoянии дéлaть
 20 вce, чтo тoлькo тeбѣ зaxoчeтся въ этoмъ мiрѣ; тeбѣ тoлькo нyжнo скaзaть eмy:
 «бpycoкъ, бpycoкъ! пyсть тeпeрь сeйчacъ жe будeтъ тaкaя тo вeщь!» Въ oднy
 минyтy скaзaннoe тoбoю явитcя пeрeдъ тoбoй. Смoтpи, чтoбы тeбѣ eгo нe пoтe-
 рять: хoрoшo бeрeги eгo». Скaзaвъ вce этo, мoлoдoй цapевичъ oтпpaвилъ нaшeгo
 25 юнoшy въ пyть, a сaмъ oстaлся нaзaди. *Пocмoтpимъ, чтo cлyчылoсь съ нaшимъ*
юнoшeй! Кoгдa онъ, cпyстя мнoгo днeй, пpишeлъ къ тoмy цapю, въ cтpaнѣ цapя
 paспpocтpaнилoсь извѣcтiе, чтo пpибылъ oднѣй юнoшa, знaющiй, гдѣ цapевичъ.
 Этa вѣcть дoшлa дo цapя. Юнoшy пoтaщили, пpивeли къ нeмy. Кoгдa, cпpaшивaя
 o тoмъ, o сeмъ, цapь вcѣ дѣлa yзнaлъ, онъ пoзнaлъ цapицy и oни (oбa) нaчaли
 oпять cпpaшивaть вce видѣннoe юнoшeю. Пoтoмъ и цapевичъ пpибылъ, вcѣ
 30 *ликовали*, paдoвaлись и иcпoлнилoсь вce, чтo тoлькo гoвopилъ цapевичъ; cгoлacнo
 съ eгo cлoвaми, чaши съ зoлoтыми мoнeтaми были paзcыпaны для нaрoдa, чaши
 жe съ зoлoю зapыты въ зeмлю и юнoшѣ дaли зoлoтыя oдeжды съ нoгъ дo гoлoвы
 и cпpocили: «чeгo ты жeлaeшь?» Кopoчe cкaзaть, въ pyки юнoши и бpycoкъ пo-
 пaлъ, и юнoшa, cѣвъ нa бpycoкъ, yбѣжaлъ изъ этoгo сeлeнья въ дpyгoe цapcтвo.
 35 (Бpycoкъ cдѣлaлся кoнeмъ и пocaдилъ юнoшy ceбѣ нa cпинy). Ъхaлъ, ѣхaлъ,
 ѣхaлъ (юнoшa), пpибылъ, гoвopятъ, въ сeлeнье дpyгoгo цapя и cлѣзъ. Здѣсь
 шлa мoлвa: eсли cпpocитe,—кaкaя? У цapя былa пpeкpacнѣйшaя дoчъ: изъ
 пpибывшихъ изъ вcѣхъ цapствъ cынoвeй cильныхъ бeкoвъ, цapей никтo нe мoгъ
 ee взятъ въ жeны, *по той причинѣ*, чтo oтeцъ дѣвyшки нe oтдaвaлъ ee тoмy

бебеі духдер е у одомі нсе дорб-бу коміре кі бівер аґча нѣ-дѹ парчаһеті јѹ; дух-
деріш ніч јѣкіре добул нсе сохдб-бу, је ігіте кѹке, е песеі һаѣд деіроһіге по'ісде-
ніһоре бісдб-ге, бешѡаі. Је ождоһоје мерд ґаршѹ біреі, расді, уш місгі біре, пар-
чаһ добул нѣ-біреі. Је рѹз себаһ зу кузеі тѹла'іреш е дес вегѹрде ез песе јѹ
ґаравоһнош е ов рахдениһо, вѹнѹшѹ-ге: омо кук іму, е і ґаршѹ бісдо. Ѓе діренде 6
духдер парчаһе, кук іму е у (һ)ошѹз бісдо. Імѹрѹз духдер парчаһеш діре, кук
ґа'і пешму бісдо, у ері јѹ біреніһо чі нсді, ґуґре. Ѓов рѹз е базар ведарахд-кі,
вѹнѹшѹ-ге: хѹрде овла'ілу је чѹкле кечеле кулаілере е раса донорет, һеі тап е-
дере тасѹнденѹт. Ѓре діре, дул кук ґарор нѣ-овурд: рахд е кін іа'іһо, хосд ез уһо
ґа'і зіједі аґчаш до уһоре, кечеле кулаілере вегѹрд ері хѹшде, е хуне берд. Је 10
рѹзігеш һеігіле-хуно је назуре е-дере кѹшденѹт іа'іһо. Е іш јозѹз јѹ оmore,
іреш хірі оз уһо, ері хѹшде берд. «Месе»—му-ґѹју кук—«тѹ мере, е'і парчаһеті
ені мерд не-дебіреніһоре-хунб ез ме зіједте, боі мі-сохі, асдо-асдо, «ез же омо
һејѣбо іһеме мол» ґуґре, халз е ме ез куне чѹмевоз нѣ-денѹшѹ-гу». Ѓре ґуґре,
себаһѹмі је гелѣ гусменд хірі, уре һурухд е хубе ґазанжевоз; песде песде 16
гелеһоі ґов, гусменд ве черавоһбіге хірі, ґіјовзениһо, хоріһо хірі. Омо дева
бісдо, ері һер гусменд кук се буһб чор буһб јуре дорѣ хіре-бурѹт, ґіјов јѹш һбчу,
гендѹм јѹ, дуне јѹ, һабѹжде јѹш һбчу... Омо, му-ґу, кук ез ґаріш је дѹ сал

(человѣку), которому его царство не приносило бы 10,000 золотыхъ, а дѣвушка
не одобряла ни кого, кромѣ одного героя-юноши, находившагося за семью морями. 20
Одинъ лишь (этотъ) богатырь встрѣтился (ей), но, въ виду его бѣдности, царь не
далъ (своего) согласія. Однажды рано утромъ, когда она съ золотымъ кушвномъ
въ рукѣ и съ рабынею сзади шла за водою, видитъ: пришелъ и встрѣтился съ
нею нашъ юноша. Едва увидѣвъ царевну, нашъ юноша влюбился въ нее. Въ
тотъ день, когда увидѣлъ царскую дочь, юноша очень опечалился, думая, что 25
она не для него (невѣста). Въ тотъ же день, выйдя на базаръ, онъ вдругъ
видитъ, что маленькіе ребяташки, надѣвъ петлю на маленькую паршивую соба-
ченку, только что хотятъ ее удавить. Видя это, сердце юноши не вытерпѣло: онъ
пошелъ къ дѣтямъ, попросилъ у нихъ очень настоятельно и далъ имъ денегъ,
взялъ паршивую собаченку себѣ и снесъ ее домой. Въ другой день такимъ же 30
образомъ дѣти хотѣли убить одну кошку. Сжалившись и надъ ней, онъ купилъ ее
у нихъ и отвесъ къ себѣ. «Брусокъ! — сказалъ (затѣмъ) юноша: ты сдѣлаешь
меня такимъ, чтобы въ царствѣ этого царя не было богаче меня, но по немногу,
по немногу, чтобы на меня народъ не смотрѣлъ изподлобья, говоря: «откуда
пришло сразу столько богатства?» Сказавъ это, на другое утро онъ купилъ 35
стадо барановъ, продалъ его съ хорошимъ барышемъ; немного погодя, купилъ
стадо коровъ, барановъ и другой скотины, купилъ покосы, земли. Наступила
война и каждого барана (у) юноши покупали, давая тройную и четверную цѣну,
также его сѣно, пшеницу, рисъ, маисъ. Въ теченіе одного года, двухъ лѣтъ,

загумѣ девлетменд бисдо, нум ју е ѿломхо улкеѡ дарахд. Песде, оморѣ-оморѣ
гемиѡ јуш, хунеѡ јуш бисдо, парчаѡѡ ез ју е жард аѡѡ хосдениѡ бисдо. Је рѡѡ
е је сенѡт парчаѡновоз лаѡурт сохде-ки, кук иму е гуш ону гоѡ дешенд ез серебѡт
духдер парчаѡ ве ерѣ ону соѡбошѣ-пуѣ гурд⁸⁴) «е парчаѡновоз му-гуѡ» гуѡре. I
5 гоѡ е парчаѡ расѣ-ки, је кем нѣ-хосд-геш е неѡинѣ бѣне ју веѣ (бергуѡу) нисѣјѣ
одоми духдер јуре ерѣ доре, е мол ве девлет кук темаѡ ју вахушд. Му-гуѡју:
«нушу дѡ-гу хушдѣре е халаѡаѡѡ иму, ѡунер јуш нисѣѡѡре е духдер меш не
верѡверениѡ нисѣѡѡре. Ёгер ез дес ју веремѡ-ге, е жарѡш је маѡ ѡаѡд-тебе-
ѡаје хунеѡѡ, је керпѣч у ез тѡѡла, јеки ез жовѡѡѡѡѡ, јекиге ез јѡѡут, ерѣ вокурде, е i
10 сер, е i жун-ме,—нѣ-бисдо-ге—нѡѡа». «ѡѣри», му-гуѡју кук е месе, «ѡунер тѡре нушу
ѡѣ: е жарѡш ен је шев, парчаѡ гуѡреѣре хуно, је хунеѡ сохѡ. Имѡшев шѡр бѣре,
«ѡзму е мѡрод мѣ-расум», гуѡре, кук ѡѣраѡѡт бисдо, дегешд, хѣси. Месе е хуне
сохде ѡѡроѡдо. Вѡушу-ге, сеѡѡѡ ѡѡ «ѡѡм ѡѡм» зерѣ ѡѡѡѡѡѡѡ-хуно ез товѡшѡѡ.
«ѡѣѡѡ, i ѡѡ му-бу вѡрбуш», гуѡре, халаѡ е товѡш оморѣ-буѡ жѣге рахде, дѣвѡшѡѡ-
15 ге: денѡшѡре нѣсе бѣре е ѡаѡд-тебеѡа е сер серѣки верѣје хунеѡѡ. ѡѡлом, улке ве
парчаѡ ѡаѡѡ ѡѡѡѡѡ маѡѡѡѡ мунд, му-гу, е i муѡѡѡѡ денѡшѡре. Дѣје ѡѡреѡ парчаѡ нѣ-
бисдо, е гуѡѡре-јуш дургу веѡѡромѡре нѣ-хосде, ѡѡбуѡ бисдо, духдер јуре е тембѡѡѡ
ѡѡ; ѡаѡд рѡѡѡ, ѡаѡд шев ѡѡѡѡѡѡ сохд, халаѡѡѡ јѡрѡѡѡ хорунд.

говорятъ, юноша сильно разбогатѣлъ, имя его пошло по свѣту, по странамъ. Въ теченіе дальнѣйшаго времени у него были и корабли, и дома, и цари стали просить у него взаймы. Однажды, разговаривая съ царевымъ сенаторомъ, нашъ юноша *шепнулъ* ему въ ухо относительно царской дочери и общалъ ему *въ благодарность денегъ*, сказавъ ему: «поговори съ царемъ». Когда его слова дошли до царя, то хотя у него и мало было охоты отдать дочь за такого неизвѣстнаго родомъ человѣка, но онъ (однако) полюбился на богатство и счастье юноши. «Пусть онъ покажетъ себя, сказалъ онъ, нашему народу, что онъ удалъ и что онъ не есть (юноша) недостойный моей дочери. Если онъ сумѣетъ въ теченіе одного мѣсяца построить семизатный домъ, одинъ кирпичъ изъ золота, другой изъ брилліанта, третій изъ яхонта, то я согласенъ; если не сумѣетъ, — то нѣтъ». «Ну-ка, сказалъ юноша бруску, покажи свою доблесть: въ теченіе одной ночи, согласно со словами царя, построй (такой) домъ». Въ эту ночь, радуясь при мысли — «теперь я достигну цѣли», — юноша, успокоился, легъ, заснулъ. Брусокъ началъ строить домъ. Вдругъ, утромъ, селенье *соеркаетъ* отъ блеска, будто огонь: «Ахъ! что это можетъ быть?» — съ такими словами, люди, пойдя на мѣсто, откуда шелъ блескъ, смотрятъ и не могутъ (отъ блеска) смотрѣть на семизатный домъ; одинъ (этажъ) — надъ другимъ. Вся страна и царь пребывали въ сильномъ удивленіи, говорятъ, смотря на это чудо. У царя не было другого исхода и, не желая оказаться обманщикомъ противъ сказаннаго имъ, онъ согласился, выдалъ дочь за лѣнтяя; семь дней, семь ночей справлялъ онъ свадьбу и кормилъ свой народъ.

Омо, му-гу, је маћ рахд, дѹ маћ рахд ез іһо хуне-біре айло; тембел зен ўре
 һелемш рѹі віміре нісе һішде діре, чѹм кесіге мі-вахузу е у, гуфре, е суроі
 далёһо ведіроморе һішд-ге бешѹаі. Кук іму гуі-ге һіч је таһне рѹз е хуне нісе
 дебіре е ов, еіло-овло, ведерахде. Жһһһһ Һарѹс чѹ сохуһоре һіјасде (нісе данѹсде)
 ез јакһіші, ері гоф сохдеш одомі һісді, е Һаріш ені һозор хуне, ез-гурлузһіһо, 5
 дігізеһо не Һаравошһо бешѹаі. Је рѹз кукіш е хуне не-дері, омо о пушоі қопуі
 еніһо је аһеі (Һарнене) по'ісд. Зе е суро бу. Їре дірі-кі, Һа'і шор бісдо. Ѓе зере
 дірэнде, аһеі сер зе, е суфре зані офдо. Зе һурсо Һаравош-ўре: «бѹра, ўре огол зе,
 біјо» — гуфре, — јѹш е хуне дѹрахд. Аһеі омо е пушоі дер по'ісд; зе болуш һішд
 норё е кін у, аһеје огол зе. Аһеі нѹшд, е пѹрсѹ-жусдѹ дірофдо. Зе һеме дерд јѹре 10
 лаѹрт сохд ері ені, дѹл-дузу јѹре нушѹ до. Ез гоф ені варасі, му-гу, аһеі, і шѹ-
 вер ўре нісе хосденіһоре, Һа'і шор бісдо. Те һһні кѹке аһеі зобу сохде һіје-
 хосдб-бу, діје јѹре е кін у һі-декунѹ зе, гуфре, терсіре; ізму гуфдірім-ге, чѹ
 усдојеті јѹ һісді-ге һеме́ре е кор дешенд кѹке ері зобу нушу доре е пушоі зе ве
 һеме е сер ону омореһоре²⁵) гуфді, віз ез лаѹрт боі біре'і онѹре, чѹнки ўре јѹш 15
 данѹсде хосдё-бу. Зе Һа'і маћтал мунд ве Һа'і һаз омо јѹре ез гофһоі аһеі. Гѹрд
 һалево бісдо, «тѹ кіні, ез же'і ве і һемеі еніһоре ез же данѹсде» — гуфре. «Ѓеі
 халаһ ме, бікеі ме, — гуфді, му-гу, аһеі, је залѹме охіш вокошіре: хосде'і, гуфре-

Прошло, говорятъ, мѣсяцъ, два мѣсяца, съ тѣхъ поръ какъ они *пожен-*
лись; глѣбѣй все еще не допускалъ свою жену видѣть землю, говоря, что глаза 20
 другихъ останоятся на ней, и позволяеть ей выходить только на балконъ дворца.
 Что-же касается нашего юноши, то самъ онъ, уходя на охоту туда, сюда, не
 бываеъ дома ни одного дня. Молодая не знаетъ, что дѣлать отъ скуки, (такъ
 какъ) нѣтъ для бесѣды другого человѣка въ этой тысячѣ комнатъ, кромѣ при- 25
 служниковъ, горничныхъ и рабынь. Однажды, когда юноши не было дома, при-
 шла и стала у ихъ воротъ вѣдьма. Жена была на балконѣ. Увидя ее, очень
 обрадовалась. Только что увидѣвъ жену, вѣдьма поклонилась и стала на ко-
 лѣна. Жена послала свою рабыню, сказавъ (ей): «Иди, позови ее и приходи», —
 сама же вошла въ комнату. Вѣдьма пришла и стала у двери; жена велѣла по- 30
 ложить подушку возлѣ себя и пригласила вѣдьму. Вѣдьма сѣла и начала бесѣдо-
 вать. Жена рассказала ей все свое горе, открыла ей свое сердце. Изъ разговора
 вѣдьма поняла, что она не любитъ своего мужа, и очень обрадовалась. До сихъ
 поръ вѣдьма не хотѣла чернить юношу, опасаясь, что жена (его) болѣе ее къ
 себѣ не пуститъ; теперь же, *можно сказать*, все искусство, какое только у нея
 было, все она пустила въ дѣло, чтобъ очернить его передъ женой и все съ *тѣмъ* 35
случившемся рассказала, кромѣ разсказа о его разбогатѣніи, ибо это она и сама
 хотѣла узнать. Жена была очень удивлена и ей очень полюбилися слова вѣдьмы.
 Она *пристала* къ ней съ *разспросами*: «кто ты, откуда и откуда знаешь о немъ
 все это?» — «Эхъ, дитя мое, княгиня моя, сказала, говорятъ, вѣдьма, *глубоко*

niho, zobune čin-i. I haф саг-i туре је кук хосдениho; бебеи ту туре нё-до-ки е ју,
 мисгін-i, гуфре, сер-уре вегурд, huи бисдо, рахд е у сер iблом, е песеи haф деироh.
 Їре шиновусд-ки, е јар бике омо ју хосде-буho кук; heјёбо је залуме божaн ведекурд,
 офдо, сусд бисдо. Ђаравошиho гурд бисдо, ов шенд е рђи бике-шу, i сохд, у сохд,
 5 нёчигиш уре е ас овурд. «У кук кини», пурси, му-гу, зе, heдте е хушде оmore. «Фі-
 ленкёс-и»—жуhoб до, му-гу, aнеи. У кук hов бикё хосдениho ождеho буре бебеи. «I
 haф саг»—генеш сер гоф гурд, му-гу, aнеи,—«туре у, хурмиш сохде нё-данусде,
 ез песеи ту денишуре по'исде-буho; у ненеи мере хурде кук i; heмише е кофдоровоз
 ери ме кофоз хурсорё-бу, пурсире ез серебот ту, hiч је чоре нисди meгем ду чум
 10 туре семе ери дире мурде, гуфре. Е зарa пенж деироh дерi, оmore нисе буре»...
 He ире шиновусд-ки, бике вахушд, му-гу, е poi, дешо јуре сije деироh дураз сохд,
 жураi зе:—«hони hei сагaт рахдёнум е кин азиз me!—гуфре». Aнеи појунд, му-гу,
 ире:—«егер е мирод расирети во'исдени-ге, сук не буре, е сабуривеоз ве ађулевоз
 сохде во'исде ире», гуфре. «У, му-гују, чу сохде во'исде-ге, гу зурi-зурi, ме сохум;
 15 imишев, дир нё-сохде, вiриxiм».—Халаh ме, гуфди му-гу aнеи, у hозунi суке кор
 нисди;—је бо имуре данусде во'исде, е чу чiревоз шувер ту heзини одомi бисдо
 рахд-ге, песде у чи онуреш вегурде, ери вiрихде е песеи haф деироh. У маhал иму
 черађат буре ми-данiм, имуре у гурде ни-дану, гуфре. Ту хочу бирё-ки, е сер ту

зедоажуз: любовь, говорится, тяжелая вещь. Тому уже семь лётъ, какъ одинъ
 20 юноша тебя любитъ; когда отецъ твой тебя ему не отдадъ, говоря, что онъ
 бѣденъ, то онъ, какъ сумасшедшій, исчезъ, ушелъ на край свѣта за семь морей». *Едва*
 услыхала это, княгиня пришла на память любимый юноша; она сразу
 подняла страшный вопль, упала безъ чувствъ. Рабыни прибѣжали, брызнули
 водою въ лицо своей княгини, дѣлали то, другое, и наконецъ привели ее въ
 25 чувство. «Кто этотъ юноша?» — спросила, говорятъ, жена, какъ только пришла
 въ себя. «Такой-то», — отвѣчала вѣдьма. Тотъ самый, любимый княгиною юноша
 былъ, оказывается, богатыремъ. — Уже семь лётъ — начала опять вѣдьма, — какъ
 онъ, не умѣя тебя забыть, наблюдалъ за тобою. Онъ выкормленный моей грудью
 сынъ; онъ постоянно посылалъ мнѣ съ голубемъ письма, спрашивая про тебя,
 30 нѣтъ ли какой нибудь возможности увидать глаза твои и (потомъ) умереть. Но
насъ раздѣляютъ семь морей и онъ не можетъ прибыть... *Едва* услыхала это
 княгиня, она встала на ноги, протянула руки къ морю и закричала: «Сейчасъ же,
 сегодня пойду къ моему милому!» Вѣдьма остановила, говорятъ, ее, сказавъ:
 «если желаешь достигнуть цѣли, то, не будучи легкомысленной, нужно сдѣлать
 35 это терпѣливо и умно». Княгиня сказала: «Скажи скорѣй, скорѣй, что нужно
 сдѣлать, я сдѣлаю; въ эту же ночь, не мѣшая, мы убѣжимъ». — Дитя мое, —
 сказала, говорятъ, вѣдьма: это не такое легкое дѣло; сначала намъ нужно узнать,
 посредствомъ какой вещи мужъ твой сдѣлался такимъ человекомъ, а потомъ
 взять эту вещь и убѣжать за семь морей. Тогда мы можемъ быть спокойны, въ

лечек вері́бо́ре пуш́у ді³⁶) о у тембел, ўре хурмунде һерекет сох ве дан чў чіні-ге у ве е чўжо па́һні сохде оморе́-ге». Їреш гуфді а́неі рахд, — «ез је дў рѣзі́гэ мі-жо́м», — гуфре. Омо, му-гу, зе, нов шев гўрд һалево бисдо е шўвер у: «чў і? (е ју гу) іһеме мол девлет ез же омореі-ге ері ју, пенж деһ сал пушоте ју је нисдіје чі біре-кі», гуфре. Шўвер ўре жа́і жаһр у ваху́шд: «чўі тў мундеі³⁷) е-сер тў ніје расіре́ніһо ко́ре ері пўрсіре?³⁸) — гуфре, — хуб рач дово, куфд ўре. Дў се рўз ра́хд-кі, а́неі ге́неш омо, хуте сохд зе́ре, зе ге́неш һалево бисдо е шўвер у: «чў шўвер-і тў ме́гем, ме һіч је кор тўре не данўсде-кі? ба́лкі іму́ре овіа́л біре, тўреш, дўр гердо, хаперсўз је кор бисдо; педсе һемеі ені мо́лһо девлетһо́ре халҗһо́ге міј-ов, мі-јé-гу́ру, чў́нкі ме ніјасд́анўм іму́ре чўніһореш», гуфре. Шўвер імі́шевіш доно, те һал біре куфд іре: «ла́лаі тўре гі³⁹), поі, тўре дерво́исд нисді е кор ме», — гуфре. А́неі ге́неш омо, ге́неш зе һе́мере лақўрт сохд, гірісд, молусд і чў бо́лһ і е сер у омореіһо, гуфре. А́неі ге́неш дўл до іре, педсе һеме шоріһош ері јўні, е дал-та́зіз ју дірофдо́ре, ўре бўса́ сохде, хандўсденіһош ју біре́ніні, һе́ггг һо́уггг, гуфре. Ге́неш зе һалево бисдо е шўвер у, ўре е бўса сохде, дал гўрде дірофдо. Діје chore ју не́-бисдо ен шўвер, му-гу́ју: «ја́бо́ре де́ні е је говол, зе е чор дувор, педеш нов ја́јор і нов ја́јор. Ніјасд́анўм, тўре іһеме ері чўні ге мере чў одомі сохде́і-ге ері данўсде; ез і мі-јосд је хубе кор ведіроморб-бу». Шўвер һеме е сер

уперенности, что онъ не сможетъ насъ взять. Въ такомъ случаѣ ты покажи этому лѣнтяку, что ты за женщина, постарайся его обмануть и узнай, что это за вещь и гдѣ она (имѣ) прячется. — Сказала это вѣдьма и ушла, сказавъ: «я приду черезъ день или два». Въ эту ночь жена, говорятъ, пристала къ мужу своему: Что это? (скажи ей), откуда досталось ему (пришло) столько добра, счастья, когда за пять, десять лѣтъ передъ тѣмъ онъ былъ ничтожество. Мужъ очень разсердился и сказалъ: «на что тебѣ спрашивать о дѣлѣ, которое тебя не касается?» — и хорошенько ее повалилъ и прибилъ. По прошествіи двухъ, трехъ дней, вѣдьма опять пришла, научила жену, и жена опять пристала (къ мужу) говоря: «развѣ ты мнѣ мужъ, когда я не знаю никакихъ дѣлъ твоихъ? Можетъ быть, у насъ будутъ дѣти, а съ тобой, не дай Богъ, что случится нечаянно; тогда придутъ другіе люди, возьмутъ всѣ эти богатства, угоды, такъ какъ я не знаю, что у насъ есть». Мужъ и въ эту ночь повалилъ ее и до изнеможенія отколотилъ ее, говоря: «не разтѣвай рта, тебѣ нѣтъ нужды въ моихъ дѣлахъ». Вѣдьма снова пришла, снова жена все рассказала ей, плакала, рыдала, говоря, что за напасть на нее пришла. Вѣдьма снова ободрила ее, говоря ей то и се, что потомъ ей выпадутъ всѣ радости, что она, *отослѣдствои*, падая въ объятія своего милаго и цѣлуя его, будетъ смѣяться. Снова жена пристала къ своему мужу, начала его цѣловать, обнимать. Не было для мужа исхода и онъ сказалъ: «положи упрямую въ мѣшокъ, ударь о четыре стѣны, и она все будетъ такая же упрямая». Не знаю, для чего тебѣ только знать, что такое сдѣлало меня человѣкомъ; хоть бы

у оморéре гуфді е вен у ве жіге месéре нушу до. Себáһумі шүвер е кор ју ведá-
рахд, áнеі омо; зе е шорі-шорі гуфді һéмере ве месе е сондуз деріһóре. —
«Хубі,—му-гују áнеі,— ту і дермуре імұрұз шáһаңгум е чі дéкі, ді ўре, імíшев
дéгерд е кеше ју, хуб зáл гі, хіс е јўревоз; і дерму зу хабáр нісе сохденіһо і. Ме
5 міј-ом е нímешеві, мі-јегұрұм овчéре ез куһ ону, мі-јокунұм сондузá ве месéре
мі-јегұрұм. Песде һémеш ен-імұн-і». Їре гуфді áнеі рахд, зеш шүвéре дермуре
хорунд, дегешд ері хісіре е уревоз. Їһóре е хісіре біһлім, хабáре ез у кечеле
кулаіле ве назуле, тембел те хуне біре ез базар хіре-буһо, вегірім.

Кук іһóре іһеме азіз дошде, веровундеі, му-гу, ју нé-хурдеш по'ісде уһóре
10 хорунде у фáсіре мáһалһо ју, чўтеһер гуім-ге, назу не сéгре ез хісіреніһо-ху-
не јуш нісе ведекұрде. Сег гўрге-хуно бісдо, му-гу, назу аслан-зоплоно-хунó. Вў-
нушў-ге: шев, пушоі нímешеві, е дер јéкі «тах-тах» сохд. Сег не назу хабáр
бісдбрут, сіје дер хўшдéре шенд, сег е «һап» зере ве назу е «маув» зере. Уңг ені-
һóре шіновусде, зе вáхўшд, е сер сег ве назу жураі зе, дéре вокурд. Áнеі діромо,
15 е «шпір, шпір» дірофдо е зéревоз; сег не назу—јéкі-шў сіје мерд рахд, јéкі-шў
сіје сондуз. Зе гéнеш жураі зе е уһо: «по'іт, мў-кўшұм імұуре» — гуфре, ов-
чéре офд, сондузá вокурд, месéре вегұрд е áнеі до. Їре діре, сег е мерде хабáр
сохде дірофдо, му-гу, назу пушоі дéре гұрд⁴⁰). Кутаһг зусé, чў һерекет сохдут,
чў нé-сохдут, мерд хабáр нé-бісдо, áне'іш зеш віріхдут е месéревоз.

20 чтонибудь хорошее изъ этого вышло». Мужъ все происшедшее съ нимъ разсказалъ
женѣ и показалъ мѣсто бруска. На другое утро мужъ вышелъ по своему дѣлу;
пришла вѣдьма; жена съ великой радостью сказала ей все и что брусокъ *лежитъ*
въ сундукѣ. — «Хорошо, — сказала вѣдьма, положи сегодня вечеромъ это снадобье
ему въ пищу и дай ему; ложись *около него* эту ночь, хорошенько обними и спи съ
25 нимъ; это снадобье такое, отъ котораго не скоро пробуждаются. Я приду въ полночь,
возьму ключъ у него изъ кармана, отопру сундукъ и возьму брусокъ. Затѣмъ и все
(будетъ) наше». Сказавъ это, вѣдьма ушла, а жена дала мужу съѣсть снадобья и
легла съ нимъ спать. Оставимъ ихъ спать и спросимъ о (судьбѣ) той паршивой
собаченки и кошки, которыхъ лѣнтаяй еще до женитьбы своей купилъ на базарѣ.

30 Юноша такъ любилъ ихъ, вырастилъ, и самъ оставаясь голоднымъ, давалъ имъ
ѣсть *во времена своей бѣдности* до такой степени, что, *можно сказать*, не выговялъ
кошку и собаку даже изъ своей спальни. Собака сдѣлалась, какъ волкъ, кошка, какъ
тигръ. Вотъ ночью, около полуночи, кто то *тукъ-тукъ* въ дверь. Собака и кошка
проснулись, бросились къ двери, собака съ лаемъ, а кошка мяукая. Услыхавъ ихъ
35 шумъ, жена встала, закричала на нихъ и отворила дверь. Вошла вѣдьма, начала шеп-
таться съ женою; собака и кошка бросились, одна къ *хозяину*, другая къ сундуку.
Жена опять крикнула на нихъ: «перестаньте, убью васъ», нашла ключъ, открыла
сундукъ, взяла брусокъ и отдала вѣдьмѣ. Увидѣвъ это, собака стала хозяина бу-
дить, говорятъ, а кошка *стояла передъ дверью*. Короче сказать, какія усилія онѣ ни
40 дѣлали, мужчина не проснулся, и вѣдьма вмѣстѣ съ женой убѣжали съ брускомъ.

Себаһумі хабар бісдо, му-гу, кук; дѣнүшү-ге: зе вѣхүшдеі, дерһо һерзеі, сег е је ло ју нүшдеі езуве зере по'ісдеі, назу е је ло ју е «маув» зере. Ѓе хабар біремүн мѣрдіш јѣкі бісдо, му-гу, сег не назу шор бісдѣрут, дүмһо-шүре шуһундуг, велісүрүт дешо, поіһоі мѣрде. Кук җа'і маһтѣл мунд е і кор ве пүрсі ері һаз «і чү кѣрі» гуфре. Сег не назүре бірден зуһу вероһо, му-гу, ве һѣр дү-шү 5 һѣме біре-біре кѣре гуфдүрут ері мерд. Жеһд, вѣхүшд кук, хүшг бісдо мунд е жіге ју, ері сохде кор һѣ-данүсде. «Діје чү сохум, җазіһоі ме», пүрсі, му-гу, і ез сег не назу. Іһо рүсхат хѣсдуг, му-гу, ез мерд ері віріхдегорһѣре рахде гешде; озув ушүреш вѣгүрдүт е туморѣ, е герден ушү бѣсдуг, е раһ дірофдо. Іһѣре е гешде біһлім е сер деіроһһо, хабаре ез әнеі не біке негірім. Месе ері онүһо за- 10 лүме җалеһо җалечеһош сохдеі, му-гу, ождеһош, бікеш, әнеіш, е мірод ушү расіре, һѣр рүз е һазевоз, шоріһѣревоз ведекүрдѣнүт. Вүнүшүт-ге: је рүз, хуб сер ушүш герм біре ез ічгі⁴¹⁾, һер сеі еніһо вешеш бірорһоігеі ождоһо е је җузүве лақүрт дері, му-гу, је назу һейтап е-дѣре ёло ѓвло гешде, буі сохде. «Һуҗо, һуҗо,—назулѣ-іму», гуфре, зе жураі зе, вѣхүшд, му-гу. Назу віріхд, ведѣрахд; һѣме 16 нүшдегорһо хандүсдуг: «дірѣні, бікѣ һѣніш хунѣре һурміш сохде һісе біре, һѣніш назуһоі хунѣре е јѣр оворде, һѣчу бірѣнде дургу гуфре, чен ождоһо јуш үре хосдеі уһеме маһал», гуфре. Ез нѣм сѣ:атіге іһо һамазігеш е лақүрт дірофдѣрут, ез расдекі сег-іш гірошд ез пушѣі дер; зе һамазігеш по'ісде һѣ-данүсде, жураі

Утромъ проснулся, говорятъ, юноша; вдругъ видятъ: жена встала, двери жо отперты, собака воя сидитъ у одного его бока, кошка, мяукая у другого. Какъ только мужчина проснулся, говорятъ, собака и кошка обрадовались, виляли хвостами, лизали руки, ноги человѣка. Юноша очень удивился этому обстоятельству и спросилъ такъ себѣ: «что это?» У собаки и кошки вдругъ появилась рѣчь, говорятъ, и оба рассказали человѣку все случившееся дѣло. 25 Вскочилъ, всталъ юноша, замеръ на мѣстѣ, не зная, что дѣлать. «Что мнѣ дѣлать, дорогіе мои?» — спросилъ, говорятъ, онъ у собаки и кошки. Онѣ попросили, говорятъ, позволенія у хозяина идти искать бѣглецовъ; взяли запасъ пищи въ мѣшкѣ, привязали къ своимъ шеямъ и пустились въ путь. Оставимъ ихъ искать (жену) на моряхъ и спросимъ, что дѣлаютъ княгиня и вѣдьма. 30 Брусокъ построилъ для нихъ, говорятъ, большой замокъ, и богатырь, княгиня и вѣдьма, достигнувъ своей цѣли, проводятъ каждый день въ веселіи и радости. Вотъ когда однажды, разгоряченные горячимъ напѣткомъ, они всѣ трое и шесть другихъ братьевъ богатырей *ведутъ между собою* жаркій разговоръ, они видятъ: (какая то) кошка бродитъ, нюхая, туда и сюда. «Эй, эй! наша кошечка!» — 35 закричала, говорятъ, женщина и встала. Кошка убѣжала, вышла; всѣ сидѣвшіе засмѣялись: «Видишь, княгиня и теперь еще не можетъ забыть домъ (свой), и теперь вспоминаетъ домашнихъ кошекъ; такъ она обманываетъ, говоря, что она столько же времени любила богатыря, сколько онъ ее». Спустя полчаса они опять

зе рāһāдо: «Һуҗо! сег иму, сег иму!»—гуфре. Гёнеш һёме-шү хандүсдүт ез песей зе, ве ождоһо җошһо җүре гүрд сохд, деніші е зе: «тү шāһадуні біреі, — сег не назу е песей һафд деіроһ чүтām мі-овтā—гуфре. Зе терсі, гірісд, җал гүрд ождо-һёре, хісі мунд е сер зані ону. Ез расдекіш зе җалет нё-біре беbei: сег не назу, 5 мёрде гоф дорёре-хуно, чү зāһмāтһо вегүрдёт, гүсне тешне мунде, нечігіш ведіроморет ёілоі һафд деіроһ. Назу дāрахдеі е буі кешіре, буі кешіре, жіге ме-сёре офдеі; месе е сер зевері доҗле вебёреі. Іһо һāмазігеш е хурде, е кеп, е ла-құрт дірофдóрут; дірім-ге, назу иму е кул сег иму вāрахд, му-гу, тіреміш бёсдо сіје дувор, дувóре е векенде дірофдо. Јё кем сўла сохд-кі, назу е унҗо дāрахд, е пāһ-10 нікі е кор сохде дірофдо, му-гу; сег е жігеіге пāһні бёсдо, ері назу ез іло оз ўло чі овурд. Омо, му-гу, је рўз рахд, дү рўз рахд, назу сўларе беһем сохд, е сер доҗле вāрахд, месёре вегүрд. Іре дірі зе, һāмазігеш жураі зе: «Һуҗо, месёре берд!»—гуфре. Нүшдегорһо һāмазігеш хандүсдүт. Әнеі вāхүшд, е доҗле денү-шү-ге: сўла! «Һеі һаівуһо, черевоһо, месе рахд, денішіт; җабёс хандүсдё-біріт ез 15 біке!»... божāһ зе, му-гу, у. Ьёдте іре шіновусде, ождеһоһо шімшіһо-шүре ве-кенд, сіје деіроһ додовусд. Іһо е лев деіроһі омоһо мāһал, му-гу, сег не назу те ез гуж веді біреніһо жігеш віріхдё-бу. Һује зёрүт, жураі зёрүт, тўфеңһо шёндүт, му-гу, ождоһоһо: діје кор нё-бёсдо⁴⁹): назу не сег нёсд бёсдóрут рахд ез пушо.

пріянялись разговаривать, и *отъ* собака прошла передъ дверью; жена, опять 20 не удержавшись, закричала вдругъ: «Эй! наша собака, наша собака!» И опять всѣ засмѣялись надъ женщиной, а богатырь, сдвинувъ брови, посмотрѣлъ на жену и сказалъ: «Ты съ ума сошла: какъ придутъ собака и кошка изъ-за семи морей?» Жена испугалась, заплакала, обняла богатыря; *присла* ему къ колѣну. И дѣйствительно жена не ошиблась: собака и кошка, какъ 25 дали слово мужу, перенесли сколько трудовъ, оставаясь голодными, жаждущими, и наконецъ вышли по эту сторону семи морей. Кошка вошла (въ замокъ) и, нюхая воздухъ, нашла мѣсто бруска; брусокъ, оказывается, *лежалъ* на верхней полкѣ. Они опять начали ѣсть, веселиться, разговаривать; вдругъ видимъ, наша кошка вскарабкалась на спину нашей собаки, уперлась къ стѣнѣ и стала 50 ее подкапывать. Сдѣлавъ небольшую дыру, кошка вошла туда и тайкомъ начала работать; собака въ другомъ мѣстѣ спряталась и приносила кошкѣ пищу оттуда-отсюда. Прошелъ день, два дня, кошка кончила дыру, погѣзла на полку и схватила брусокъ. Жена увидѣла это и опять закричала: «Ахъ! она брусокъ унесла!» Сидѣвшіе опять засмѣялись. Вѣдьма поднялась, смотреть на полку: дыра! «Эй 85 животныхъ, скоты, брусокъ ушелъ, смотрите! Напрасно вы смѣялись надъ княгиней!»... такъ закричала, говорятъ, она. Какъ только это услышали богатыри, они вытащили мечи, побѣжали къ морю. (Но) когда они пришли на берегъ моря, въ то время собака и кошка достигли уже мѣста едва видимаго. Богатыри закричали, завопили, пускали выстрѣлы; но (все) было бесполезно: кошка и собака

Сег е зір по'ісде, месéреш гүрде е тарай дү лүңг-ү, назүреш е кул ју воноре, тивж аһмат, баддовои је маһ шеш деіроһе сімов зе, му-гу, ері рәһаті вегүрде по'ісд; назу гүрд пүрсі⁴⁸) ез сег, коміні-шү зіједте дурлуз сохдѣ-ге. Сег му-гују һердү-шүш теңгі, гуфре, чүн-кі ме інжо түреш бердәм, овордәм, месéреш сахд гүрдәм і шеш деіроһ; тү е ағулевоз, мінежібіревоз месéре ез хуне ведіровундеі; кутаһч 5 дусé, му-гују, ме поі не дес бірәм, тү сер». Назу е і добул нѣ-бісдо, му-гу, гүрд һоҗет гүрд е сёгевоз ве һалево бісдо, чү і у ері кук зіједте хуб біре хосде, гуфре, һеі саһат е ју ді месéре, ју оҗдеі, ју мі-берү; нѣ-бу-ге,—јекі-шүш ні-берү, гуфре. Фаҗіре сег терсі, месе мі-оҗдону гуфре, гуҗді е дүл-ү: кіш берү-ге бѣ-ру-гу, тѣкі расу-гу а саһчб ушү, гуфре, добул бісдо, месéре е назу до, назүреш е 10 кул ју воно. Омо, му-гу, а җарш деіроһ је залүме тулқун бісдо; һеппер һово гүрд сег не назүре, сер-кунево сохд; назу дуңгереміш бісдо, месеш оҗдо, діроҗдо е деіроһ. Сег зе зувѣре ве боҗаһ зе, назуш һочу: чорѣ нѣ-бу, мі-јосд рахдѣ-бурүт е кін саһчб е тіјѣ дёсезов.

Хабаре ез парчәһ вѣгірім-ге,— ез і корһо біреіһо ало у чү сохденіһо јүре 15 нѣ-данүсдеі ез җаһр ју: «Һуҗо, мере күшді тү, біҗабүр сохдї, сүхүндї», гуфре мундеі. Сег не назу хабар оворде'іре ве месéре е песіні деіроһ веҗгесде'іре ші-новүсд-кі, му-гу, парчәһ рүсхат до күке һеме мол не хазіне јүреш норе, деіроһе

исчезли, ушли из виду. Собака внизу, держа брусокъ между лапами и съ кошкой на спинѣ, легко-ли, трудно-ли, черезъ мѣсяцъ переплыла шесть морей, говорятъ, 20 и остановилась, чтобъ отдохнуть; кошка спросила у собаки, кто изъ нихъ (обѣ-ихъ) оказалъ большую услугу. Собака говоритъ, что они оба равны (по услугамъ), такъ какъ «я тебя и сюда несла, и принесла, и держала крѣпко брусокъ на этихъ шести моряхъ; а ты умомъ-хитростью вынесла брусокъ изъ дому; короче сказать, я была ноги и руки, а ты — голова». Кошка съ этимъ не согла- 25 силась, начала спорить съ собакой и пристала къ ней, говоря, что хочеть де болѣе дорогой быть для юноши, подай де ей сейчасъ же брусокъ: сама нашла его, сама и понесетъ; иначе-де никто изъ нихъ (его) не понесетъ. Бѣдная собака, опасаясь, что брусокъ упадетъ, подумала: кто бы его ни отнесъ, только бы отнесъ, только бы онъ попалъ къ ихъ господину, и согласилась, отдала брусокъ 30 кошке и посадила кошку себѣ на спину. Случилось, говорятъ, среди моря настала большая буря; волна подняла собаку и кошку, опрокинула вверхъ ногами; кошка покатилаь и брусокъ упалъ въ море. Собака завывла, завопила, кошка также: исхода не было, онѣ должны были отправиться къ господину съ пустыми руками.

35

Если спросимъ о царѣ, то послѣ этихъ проишествій онъ не зналъ, что дѣлать отъ гнѣва: «Охъ! ты убила, обезславилла, сожгла меня», — *постоянно* твердилъ онъ. Когда собака и кошка принесли извѣстіе и когда онъ услышалъ, что брусокъ уронили въ послѣднемъ морѣ, говорятъ, царь далъ позволеніе

tibi (tij) сохде ері месэре гешде. Ё жарш је сам тотоуахо векэндут, ов ені деі-
роће е деіроћноіге һурсб. Вунушү-ге, деіроћ тїј біре-кі, һеі зір деіроћ је залүме
хуртме нүшдеі хүшдэре жүмүнде нисе данүсде. Күшдүт үре, шүғам үре пәх сох-
дүт, вунушүт-ге: «месб!» Ёме-шү зіједі шор бісдбрут. Парчәһ күке огол зе, берд
5 е кін-ү. — Кук ме, гуғді, му-гу, у, дірәнүм, Худо һоніш е імүревоз-і: ез Худо
хосде-бурүмһоі ме, мере біјабүр нэ-сохде, у нїзїе духдер мере е дес ме ді ері
күшде, гуғре, бу. Ёзму месе е дес тү дэрі. Хосдэнүм ез тү, ме дірэ-дірэ мїј-орї
һер нүф онүһоре—һаф ождоһо, һашдїмі духдер ме, нүһїмі әнеі, — һеме-шүре
пара-пара мї-сохї, ері сегһо ве назуһо мї-дешенї. Песде меш ферағат рахде мї-
10 данүм е һемїшеїнэ хунелеї ме; вәхд ме біреї. Тү дүјїмі духдер мереш мї-јегїрі,
(дїје җа'їлһої меш нїсдї), е тахд меш му-нүшї». Парчәһ хосдэре-хуно кук һїшд
овурде месэре һер нүф онүһоре, пара-пара сохд, тебе-тебе но. Песде е сер һер
тебе бешҗа је је кесек чарх зән үре воно. Ёме шү зіједі шор бісдбрут, дүшмеһо
не біјабүрсохһо пуч бісдбрут, гуғре; һаф рүз, һаф шев җарїсі сохдүт, е кук
15 чүкле'ї духдер парчәһе дбрут, үре парчәһ сохдүт. Е сер җарїсі кук деде јүреш
овурде, дїјеш залүмте шорїһо сохд, сүһреһо до. Уһо унҗо алат-малат, иму инҗо
соғ саламат ⁴⁴).

юношѣ, чтобѣ онѣ, положивѣ (на то) все имущество и казну его, высушивѣ
море, искагѣ брусокѣ. Въ теченіе года рыли каналы, направляли воду этого
20 моря въ другія моря. Вдругѣ, когда море была пусто, на самомѣ низу моря,
видятѣ — *лежитѣ* большая акула, не можетѣ двигаться. Ее убили, прорвали
брюхо, смотрятѣ: «брусокѣ!» Всѣ они очень обрадовались. Царь призвалѣ юношу,
ввелѣ къ себѣ. «Сынѣ мой, сказагѣ онѣ, вижу, Богѣ и теперь съ нами: что я про-
силѣ у Бога было, — чтобѣ онѣ, не позоря меня, отдагѣ въ мои руки ту негодную
25 дочь мою, чтобѣ убить ее. Теперь брусокѣ въ твоихѣ рукахѣ. Прошу тебя: *на*
моихѣ мечахѣ, ты приведешѣ ихѣ всѣхѣ девятерыхѣ — семь богатырей, восьмую
дочь мою, девятую вѣдму, — всѣхѣ ихѣ разорвешѣ на куски, и бросишѣ со-
бакамѣ и кошкамѣ. Потомѣ я смогу спокойно пойти *отъ моихѣ*; время мое при-
шло. Ты и вторую дочь мою возьмешѣ (богѣ дѣтей у меня вѣгѣ) и возсядешѣ
30 на тронѣ мой». Согласно съ просьбой царя, юноша приказалѣ бруску принести
всѣхѣ девятерыхѣ, разорвалѣ ихѣ на куски и положилѣ въ кучки. Потомѣ поло-
жилѣ на каждую кучу отдѣльно куски тѣла своей жены. Всѣ были очень рады,
что враги и поносители были уничтожены; семь дней, семь ночей праздновали,
отдали юношѣ младшую дочь царя и сдѣлали его царемѣ. Привезши на свадьбу
35 и мать свою, юноша устроилѣ еще большїй *праздникѣ* и задавалѣ пиры.
(Пусть) они тамѣ въ *неизвѣстности*, а мы здѣсь живы и здоровы.

Примѣчанія.

1. Разсказана Ильей Шеребетовичемъ Анисимовымъ.

2. Біре беbei, не-біре беbei; беbei содержитъ отгѣнокъ давности; все выражение составляетъ обычное начало сказокъ.

3. Сер гѣфеш ні-веровунім— значитъ дословно: голову (начало) слова даже 5 (ш) не поднимаемъ.

4. Песдеш нер чореі јуре Худо бұра-бу— ближе переводится: и затѣмъ всякую возможность (исходъ) ея Богъ отрѣзаетъ.

5. Гуфре гуфреі:— такое повтореніе употребляется для усиленія, причѣмъ второе слово получаетъ въ исходѣ і; гуфре гуфреі— собственно значитъ: ска- 10 занное-сказанное т. е. *всякое* слово (его).

6. Е хотур ону не-расіре— дословно: не попадая въ его прихоть т. е. не касаясь его прихоти, не покушаясь на нее.

7. Бісдо мунд— собственно: сталъ остался; форма мунд присоединяется къ прошедшему времени другого глагола для обозначенія дѣйствія перешедшаго въ 15 *состояніе*. Срав. Примѣч. I, 34.

8. Кук хуне— собственно: сынъ дома.

9. Оmoreі... је һакім һуроморе:— если при одномъ и томъ же подлежащемъ находятся два глагола въ прошедшемъ времени, сложенномъ со вспомога- 20 тельнымъ глаголомъ, то послѣдній опускается при второмъ глаголѣ. Точно такъ же выше было сказано: хурде-бу, хісіре-бу ве варіре.

10. Зе һішдеі рахде—жена *тотчасъ* отправилась: һішдеі— прош. вр. отъ глагола һішде—оставляютъ, laisser,— употребляясь съ прошедшимъ временемъ или съ прош. причастіемъ другого глагола, обозначаетъ *немедленное* наступленіе 25 дѣйствія: у һішд рахд—онъ *тотчасъ* пошелъ.

11. Їіч је леппе деріје кѣре не-варасіре:— лепше собственно значитъ: ядро орѣха, затѣмъ сущность, дѣль,—такъ что предложеніе можетъ быть переведено ближе: *никакого* существеннаго (ядро содержащаго) дѣла не появъ.

12. !Аіб оmore јуре— дословно: стыдъ пришедши къ ней, т. е. стыдъся.

13. Хабѣре ез кі вегірім?—гуім-ге—хабѣре ез тембел—дословно: извѣстіе 30 о комъ возьмемъ, если скажемъ? Извѣстіе о лѣнтѣ. Эта фраза составляетъ обычный переходъ въ разсказѣ отъ одного лица или отдѣла къ другому.

14. Ез вајзу һеі тап е-дѣре рам ведіроморе, не-по'ісде—слово тап звуко- 35 подражательное и обозначаетъ звукъ удара; выраженіе һеі тап съ глаголомъ выражаетъ продолжающееся отдѣльными возобновляющимися приемами дѣйствіе, 36 на примѣръ: у һеі тап хурдѣні— онъ *все* (все время) ѣстъ; е дѣре— значитъ

отъ. Такимъ образомъ все предложеніе можетъ быть ближе переведено такъ:
изъ котла вотъ (е дѣре) все идетъ паръ, не переставая.

15. Дедем, во дедем — краткая форма притяжательнаго мѣстоименія - м (ви. ме) присоединяется только къ словамъ: деде и бебе.

5 16. Данусде жіге — слово жіге, собственно *мѣсто*, употребляется съ глаголомъ въ формѣ причастія съ суф-де, въ значеніи: *напрѣно*; напрімѣръ: біре жіге — будучи навѣрно.

17. Е дод ју расірегор нѣ-бісдо — дословно: на его жалобу достигателя не было.

10 18. Коһді гурде јуре — дословно: лѣность схвативши (обуявши) его.

19. Хунеі ме харѣб-і — собственно значить: домъ мой разрушенъ.

20. Ні-буһоре данусдѣнум діе һеміше діеш зобуте коһунд-ге бешқай — ближе можетъ быть передано такъ: я знаю, что не будетъ (ничего другого) кромѣ (бешқай) того, что она еще сильнѣе мучила бы (меня).

15 21. Кук ѣс јуре жіміш сохд — дословно значить: юноша сознанье свое собралъ т. е. опамятовался.

22. Чу біреі-гѣ, чу нѣ-біреі-ге? — собственно значить: было-ли что, не было-ли что (ничего)?

23. Сер суроѣ кук веді нѣ-бісдо: — сер суроѣ значить дословно: голова
20 (начало) вопроса, затѣмъ *извѣстіе*; такъ что это предложеніе можетъ быть переведено такъ: извѣстіе объ юношѣ не являлось.

24. Чу мі-ведіров ез дес ме — дословно: что выйдетъ наружу изъ моей руки. Ср. перс. *از دستم می آید* (З.).

25. Шѣве шев нѣ-гуфре, рѣзе рѣз нѣ-гуфдире — значить дословно: ночь
25 ночью не называл, день днемъ не называл.

26. Куке дірѣнде, марѣ зуһу веремо — собственно переводится ближе: видя юношу, у змѣя языкъ явился (вышелъ).

27. Ері је рѣз тѣ оѣд міј-ом — собственно: для одного дня твоего я найдусь.

28. Е сер ме веріһо — собственно: на головѣ моей находящійся.

30 29. бе поі ју е хорі расі — ближе переводится: едва нога его земли достигла.

30. Е деберде-деберде діроѣдо — дословно: колотя, колотя напали.

31. Ўһеме імід бѣрат ез ме — дословно: столько или такъ надежду отрѣзали обо мнѣ.

35 32. Воре нѣ-бу тѣ терсі — ближе: Смотри же (Эй! чтобы) не было, (чтобы) ты боялся и т. д.

33. Чѣнки е лѣіаі һеме мі-даров — собственно: такъ какъ въ уста всѣхъ войдетъ т. е. всѣ услышатъ и заговорятъ.

34. Ері ону соѣбоші-пулі гурд — собственно: для него благодарственные
40 деньги обѣщали (назначили).

35. Е сер ону оморехóre — дословно: на его голову пришедшее, т. е. случившееся съ нимъ.

36. Е сер тѹ лечек веріhóre нушу ді — собственно значить дословно: что на головѣ твоей находится шаль, покажи т. е. докажи, что ты женщина, что ты сумѣешь обмануть мужчину. 5

37. Чу'і тѹ мундеі — дословно можетъ быть переведено такъ: что твое (твоего) осталось (у меня), что я тебѣ долженъ, что ты и т. д.

38. Е сер тѹ нїе расіреніhо кóre ері пұрсіре — дословно: твоей головы не достигающее дѣло спрашивать, т. е. спрашивать о дѣлѣ тебя не касающемся.

39. Ла!аі туре гі — собственно соответствуетъ нѣмецкому: halte das Maul! 10

40. Пушоі дёре гурд — собственно: перёдъ двери держала, т. е. караулила дверь.

41. Хуб сер ушұш герм біре ез ічгі — слово въ слово значить: хорошо ихъ голова разгорячена бывши отъ вина.

42. Дїе кор нё-бісдо — собственно: еще дѣла не было т. е. было беспо- 15 лезно.

43. Гурд пұрсі: — глаголь гурде употребляется въ томъ же ослабленномъ значеніи, какъ русс. глаголь *взялъ* въ выраженіяхъ: *взялъ (да) спросилъ* (гурд пұрсі); срав. перс. پرسیدن گرفت сталъ спрашивать. (3.).

44. Обычный конецъ сказки: точное значеніе словъ алат-малат рассказчику 20 неизвестно.

СЛОВАРЬ

ЕВРЕЙСКО-ТАТСКАГО ЯЗЫКА.

ПОРЯДОКЪ БУКВЪ:

А, а, б, в, г, ѓ, қ, д, д, е, в, ж, з, і, ј, к, л,
м, н, о, ѣ, п, р, с, т, т, у, ѱ, ф, х, h, h, ч, ш, ѝ.

Абат — шагъ, абат зере — шагать.
Абѹр — достоинство, честь, серьез-
ность, м. б. п. آب رو.

Абѹрсуз — недостойный.
Адашмиш — заблудшій, сумасшедшій,
т. آداشیق part. pt. отъ آداشیق.

Аѣа — господинъ т. آغا.
Аѣреб — скорпіонъ а. عقرب.
Аѣул — умъ, разумъ а. عقل.
Аѣчѣ или аѣчѣ — деньги т. آقچه.
Аѣаѣур — жеребецъ т. آيغر.
Амасіре (ері) — опухать, вздуться,
imprt. амас f. mi-амасум, п. آماسیدن.

Амасіреѣі — опухоль.
Араѣі — водка, аракъ а. عرقی.
Арт — конецъ т. آرد задъ.
Асдо — тихо п. آسته; асдо-асдоле —
тихонько.
Аслан — левъ т. آرسلان.
Астар — подкладка у платья п. آستر.
Астара — звѣзда п. آستاره.
Атлу — всадникъ т. آتلو.
Аh — калъ.

Ä.

Äб — средство т. آب искусство.
Äлѣби — азбука п. ت. آلفبی.
Äнжаѣ — даже, кромѣ т. آنجق только.
Äраѣ — потъ а. عرق; äраѣ ве-шенде —
потѣть.
Äс — память т. آس.
Äсалу adv. — ежегодно.
Äсалуату adv. — ежедневно.
Äссуз — безпамятный, безсознатель-
ный.
Äh! interj. — увы! ну!

Ähd — клятва а. عهد.
Äшгеназі — европейскій еврей евр.
ישראל.

Б.

Баѣали — малина (п. آلو + باغ?).
Баѣдвои или баѣдвои — спустя, по
прошествіи, въ а. بعده, по тур.
произн. баѣдѣу.
Баѣлижон — помидоръ, п. بادنجان.
Базар — базаръ, рынокъ п. بازار.
Базі — рука п. بازو.
Базібенд — браслетъ п. بازوبند.
Баѣаѣі — тогдашній; въ выраженіи: у
баѣаѣі — тотъ самый, т. باياغ упо-
мянутый.
Бала — ростъ п. بالا.
Балавокоп — жёлѣзы, содѣйствующія
росту (по мнѣнію евреевъ), сост.
изъ бала + во-копире q. v.
Баладі или дор баладі — дубъ.
Барут — порохъ а. п. т. بارود, باروت.
Батмиш сохде — погружаться, оку-
няться, т. باطیش р. р. отъ باطیق.
Баѣа — отецъ п. т. بابا; келе баѣа —
дѣдъ.
Баѣаа — лягушка т. بيه.
Бахш — доля, п. بخش, бахш сохде
(ері) — дѣлить.
Бахшіре (ері) — удѣлять, даровать,
п. بخشیدن.
Баѣс — споръ а. بحث.
Баѣали дор — вишня (дерево).
Бег — бекъ, князь т. بيگ.
Бедеа въ выраженіи дер-бедеа
сохде — разбивать върезьги е. پاره
Бел — полѣ. Ср. п. بل calx pedis.

Белкі adv. — можетъ быть п. بلکه.
Бенд—тесма, завязка, галунъ п. بند.
Бераѣ — листь бумаги п. برگ? или а.
برق.
Бергулу — извѣстный т. بلگلو.
Берде (ері) — нести, везти, брать, вы-
игрывать, imprt. бер f. мі-берум, п.
بردن.
Бердегор — носитель.
Берде'і — несеніе.
Бердејеті — несеніе.
Бесде (ері) — связывать imprt. бенд
и бесд, f. мі-бендум или мі-бесдум,
п. بستن.
Бесду — горшокъ, подойникъ п. بستو.
Беш — хворостъ, прутья.
Беш — острее, конецъ т. باش?
Бешѣаі adv. — только, особо; бешѣа-
бешѣа — отдѣльно т. باشه.
Бешере'і — извѣстіе о какой-нибудь
радости а. بشارة.
Беһем сохде (ері) — кончить, ср. п. بهم.
Беһер — плодъ, участь, часть, польза
п. بهر.
Бівер — десять тысячъ п. بیور.
Бігор — обязанность, бремя.
Біѣабур — оскраженный, ср. абур;
біѣабур сохде — срамить.
Біѣабурі — позоръ.
Біѣабурсох — срамитель.
Біѣе — вдовый; біѣе зе — вдова п. بیوه زن.
біѣе мерд — вдовецъ п. بیوه مرد.
Біѣіѣ или біѣ — см. міѣіѣ.
Біке — княгиня т. بیگه.
Біи и бел — лопата желѣзная, п. بیل.
Біе — лужа. Ср. п. بیله insula?
Біліѣ — гной въ глазу п. بلك.
Біне — основаніе, корень п. بنه.
Бінебору — фундаментъ.
Бінедор — пень, колода дерева п. بنه دار.
Біраѣуш или біраѣуш — молнія, ср. т.
براقش?
Бірач — некрасивый, ср. рач.
Біраһне — голый п. برهنه.

Біре (ері) — быть, праес. һисдум imperf.
бурум plusqpf. бісдорум, f. бошум
imprt. бош; біре бебеі — оказы-
вается (безлич. неспряг.) п. بودن.
Бірден adv. — сразу т. بردن.
Біремун — бытіе.
Біріѣ — рѣсница, ср. ос. арфуг.
Біріѣ сохде (ері) — портить.
Бірор — братъ п. برادر.
Біроргіа — товарищъ, другъ.
Бірорзере — племянникъ, племянница
п. برادرزاده.
Бісдо отъ глаг. біре — или, ли, будь-
будь; кеі бісдо геш — иногда.
Біст — двадцать п. بیست.
Бістчор — 24 книги св. писанія.
Біһ — айва п. به.
Бо — разъ п. بار; жебо — однажды,
дубо — дважды.
Бобіш — утка т. بابوش.
Боворі — довѣріе; бовор сохде (ері) —
вѣрить п. باور.
Боз — садъ п. باغ.
Бодом — миндаля п. بادام.
Божăһ — крикъ, вой; божăһ зере —
кричать, вопить.
Бозуѣ — толстый, плотный т. بوزوق.
Бои — богатый т. бай.
Болжімін — пчела; ср. т. بال медъ.
Болоһ — напасть, бѣда а. بلا.
Болуш — подушка п. بالش.
Бор — ноша, бремя п. بار.
Борішміш біре (ері) — мириться, т.
بارششق р. р. отъ
Борішміші — миръ.
Боромбор — соперникъ, противникъ;
adv. напротивъ п. برابر.
Бору — ограда, заборъ, толстая стѣна
п. بارو крѣпость ос. бурт.
Борухо — благословеніе е. برحق.
Бофде (ері) — плести, ткать, imprt. боф
f. мі-бофум п. بافتن.
Бошіре (ері) — бывать, ср. п. باش.
Бѣһ — наскомое, гусеница.

Бѹз — острее, бѹз воѹнде (eri) — ты-
кать пальцемъ.

Бѹлѹт — туча, туманъ, губка т. بولوط.

Бѹра (eri) — рѣзать, отрывать, impert.
бѹр f. мѹ-бѹрѹм; п. بریدن; ері бѹра
оморе — отсѣкаться, отрѣзаться.

Бѹрмиш сохде (eri) — буравить, про-
вертывать, т. بورمش р. р. отъ بورمق.

Бѹрна — виноградная лоза.

Бѹсѹ — поцѣлуй п. بوسه; бѹсѹ сохде —
цѣловать.

Бу изъ бун въ выраженіи — сербу:
плоская кровля, п. بام.

Бубче — ноша, узелъ съ ношей, т.
برچه.

Буд — ляжка.

Буз — ледъ т. بوز.

Буі — запахъ п. بوی.

Буі гурде — протухнуть, провонять.

Буі сохде — нюхать.

Булца — сборище, помочь.

Булоб — бассейнъ, водоемъ, ключъ.

Булундуз — серыги, продѣваемые въ
ноздри и губы т. لوق + بورون ?

Бур — мѣлъ т. بور.

Бурав (съ русс.) — буравъ.

Бусѹба — порогъ слав. джагатайск. بساغه

Бухову — кандалы т. بوغاو.

Буho — цѣна п. بها; буho-ре-хуно
adv. — какъ-нибудь.

Бѹзле (demin.) — козленокъ ср. п. بز.

Булбул — соловей п. بلبل.

Булѹ зере — бить ключемъ.

Булунд — высокій п. بلند; булунд
біре — возвышаться, расти.

Булунді — вышина.

Бѹржіре (eri) — печься п. برشتن.

Бѹржунде (eri) — печь.

Бѹрѹ — дворъ, наружу п. بیرون; бѹрѹ
рахде — идти до вѣтру.

Бут — идолъ, холмъ п. بت.

Бѹхду — клевета, униженіе п. بهتان;
бѹхду воноре — клеветать, унижать.

В.

Ва-расде (eri) — кончаться, imprt.
варас f. ми-варасум.

Ва-расіре (eri) — понять, imprt. ва-рас
f. ми-варасум.

Ва-расунде (saus.) — кончить, заста-
вить понять.

Ва-ріре (eri) — испражняться п.
ریدن.

Васді — рукавъ п. آستین.

Вѹ-рахде (eri) — всходить, подниматься
на гору, садиться на коня; также:
ва-рахде.

Вѹ-рахшіре (eri) — вырвать, стошнить,
impert. вѹ-рахш, f. ми-вѹрахшум, ср.
п. خراشیدن.

Вѹ-рахшунде (saus.) — заставить
стошнить.

Вѹсал — весна, осет. васал; е сер
вѹсал — весною.

Вѹхт — время, а. وقت, т. هرвѹхт
adv. — всегда; јевѹхт — иногда;
вѹхт бірені — иногда.

Вѹ-хѹзунде (eri) — установить, под-
нять; п. برخیزاندن.

Вѹ-хѹше — вставать, imprt. вѹ-хѹз
или вѹхи f. ми-вѹхѹзум; п. برخاستن.

Вѹhr — снѣгъ п. برف.

Ве-біре (eri) — находиться на верху.

Ве-гурде (eri) — брать, схватывать;
impert. ве-гі f. ми-вегѹрум; заһмет
вегѹрде — переносить бѣдствія; рѹ-
һаті вегѹрде — отдыхать; сер
егѹрде — сходить съ ума.

Ведѹ-рахде (eri) — выходить, ср. п.
بدر.

Веде-берде (eri) — выносить, выво-
дить.

Веде-кѹрде (eri) — отпускать, выни-
мать, проводить (день), imprt. ведекі
f. ми-ведекѹнум.

Веде-шенде (eri) — выпускать.

Веді-біре (eri) — показываться, ср. п.
بریدن.

Ведір-оморе (eri) — выходить наружу, imprt. ведір-о.

Ведір-овунде (eri) — вытащить, избавить, imprt. ведір-ор, f. мі-ведір-орунум.

Веді-сохде (eri) — показывать.

Ве-жезде — танцевать, см. ве-жеһде.

Ве-жеһде (eri) — танцевать, плясать; imprt. вежеһ f. мі-вежеһум, п. *بر جستن*.

Вежеһ-вежеһ — танецъ.

Вежеһунде (saus.) — заставлять плясать.

Ве-кенде (eri) — выкопать, вынимать, imprt. веке, f. мі-векенум, п. *کندن*.

Велг — листъ дерева или книги, также дубовыя листья для дубленія кожи; е велг рахде — идти за листьями, п. *بلگ* и *برگ*.

Велговуш — листва.

Ве-лісіре (eri) — лизать п. *لیسیدن*.

Веңгесде (eri) — уронить, повалить, побороть, пробить; imprt. веңге, f. мі-веңгенум.

Ве-пушунде (saus.) — посадить на верхъ, imprt. венушун, f. мі-венушунум п. *نشانندن*.

Ве-пічіре (eri) — состязаться, бороться, imprt. вепіч f. мі-вепучум п. *پیچیدن*.

Ве-пучунде (saus.) — заставить бороться п. *بیچانندن*.

Вер-еморе (eri) — расти, взрасти, выходить, всходить (на гору); imprt. веро, f. мі-вером; также вероморе и voromоре.

Вере — овечка п. *بره*.

Веріје отъ вебіре — находящееся.

Вер-овунде (eri) — поднять, взростить; imprt. вер-орун или вер-ор f. мі-верорунум.

Верзіре (eri) — стоять, быть достойну, п. *ارزیدن*.

Вес adv. — довольно, п. *بس* маз. вес.

Вес-біре — довольствоваться.

Вес-сохде — кончать.

Ве-тіракунде (eri) — трескать.

Ве-тіракүсде (eri) — трескаться п. *ترکیدن*.

Ве-товусде (eri) — переносить, терпеть п. *بر تافتن*.

Ве-чарунде (eri) — разбить, разстроить; imprt. ве-чарун f. мі-вечарунум.

Вече — дѣтенышъ п. *بچه*.

Ве-чіре (eri) — собирать п. *چیدن*; болов вече — убирать постель.

Ве-шенде (eri) — приподнять, повѣять (зерно), imprt. веше f. мі-вешенум.

Віже — мѣра, разстояние между 1-мъ и 5-мъ пальцемъ руки п. *وجہ*.

Віз аз adv. — кроме п. *ويزه*?

Візер — соскучившійся; візер оmore — скучать; візер овурде — докучать п. *بیزار*.

Візір — визиръ а. *وزیر*.

Візішіре (eri) — разсматривать, взглянуть, разбирать.

Вір — потеря; вір біре — заблуждаться, пропадать; п. *ویز*.

Вірбуш adv. — можетъ быть; і кор му бу вірбуш — это дѣло будетъ можетъ бгы; вірбуш біреі — случилось-ли? сдѣлалось-ли?

Віріхде (eri) — убѣжать, imprt. віріх, f. му-вүрүхум п. *گریختن*.

Віріхдегор — бѣглець.

Во-біре — развязываться п. *باز بودن*.

Во-бурунде (saus.) — развязывать, imprt. во-бурун f. му-вобурунум.

Во-бурусде (eri) — развязываться, imprt. во-буру f. му-вобурум.

Вогір — бремя, тяжесть.

Во-гордунде (saus.) — возвращать imprt. во-гордун f. во-гордунум п. *باز* и *گرداندن*.

Во-гошде — возвращаться, imprt. во-горд f. мі-вогордум п. *باز* и *واگشتن*.

Вози — игра п. *بازی*.

Boi! interj. — охъ! увы! п. *واي*.

Воісде (ері)—долженствовать, желать п. **بابستن**; ме **мі-јосд** сохде **бурӯм**—я долженъ былъ сдѣлать; воі-геш **нѣ-воігеш**—**volens polens**.

Воісде—желательный; **тү мі-сохі** **түре** воісде **коре**—ты сдѣлаешь себѣ желательное дѣло.

Воја—желание п. **بويه**.

Во-кошіре (ері)—пѣть, подыять голосъ, подтягивать (въ пѣніи), разложить, растянуть для просушки; **imprt.** во-кош, **f.** **мі-вокошум**; п. **باز کشیدن**.

Во-курде (ері)—наложить, надѣть; построить, открывать; **imprt.** **вокі f.** **мі-јокунум**; п. **وا کردن**.

Во-мунде (ері)—утомиться, устать п. **وا ماندن**.

Во-мухде (ері)—учить; **impr.** **вомух f.** **мі-вомухум** или **мі-јомухум**; **ср. п.** **آموختن**.

Во-норе (ері)—класть сверху, накладывать, **imprt.** **вѣні f.** **мі-венум** п. **نهادن**.

Вор—вѣтеръ, ломота п. **باد**; **вор гурде**—чувствовать ломоту, п. **باد گرفتن** простудиться; **вор доре**—вѣять зерно.

Воре—**interj.** смотри! напр.: **воре не бу**—смотри же чтобъ не было. **Ср.** вторую часть п. **زینهار (3.)**.

Ворі—качели; **отъ п.** **باد**, **ср.** **بادیچ**.

Воруш дождь п. **بارش**.

Вос-доре (ері)—покупать, **imprt.** **восдо f.** **мі-јос-донум** или **вос-донум**.

Восіјет—завѣщаніе а. **وصیة**.

Воссоја или **хоссоја**—возвѣщеніе а. **وصایا**.

Во-хурде (ері)—навѣщать, утѣшать, **imprt.** **вохур** или **воху**, **f.** **мі-вохорум**.

Во-шуморде (ері)—ругать **imprt.** **во-шумор f.** **мі-вошуморум** п. **برشردن**.

Ву-рүхунде (ері)—украсть (невѣсту); **саив.** **отъ віріхде**.

Г.

Ге **rostr.**—бы, если п. **گر**.

Гедд—низость, мелочь, низкій п. **گدا**; **ез гедд** **кетхудо нібү**—изъ низкаго (негодяя) не будетъ достойнаго.

Гезме—обходъ, гуляніе т. **گزمه**.

Гелгел—круженіе евр. **גלגל**.

Геле—стадо п. **گله**.

Гелле—нитка съ монетами, монисто.

Гемі—судно, корабль т. **کمی**.

Гѣне—еще, опять тат. **ينه**.

Гендүм—пшеница п. **گندم**.

Герд—пыль, налетъ мелкой пыли п. **گرد**.

Герде—шея п. **گردن**.

Гердош **adv.**—пусть, да будетъ, чтобы ты былъ; **см.** **гешде**.

Гердүнде (ері)—заставить ходить, **imprt.** **гердүн f.** **мі-гердүнүм** п. **گردانیدن**.

Герегі—надобность, необходимость; **ср. т.** **گرگ** нужно, необходимо.

Герм—теплый, жаркій п. **گرم**.

Гермі—жаръ.

Геш **rostr.** изъ **ге+ш**—хоть, однако п. **اگرچه**.

Гешде (ері)—ходить, гулять, вскакать п. **گشتن**, **imprt.** **герд f.** **мі-гердүм**, **сопј.** **гердо** въ **выраж.** **дүргердо (q. v.)**, **орт.** **гердош**—да сдѣлаешься, да станешь.

Гүд—разводъ е. **تد** разводное письмо.

Гіјов—сѣно п. **گياه**, **гіјов-зені**—по-кость.

Гіл—состояніе, образъ, въ **выраженіяхъ:** **hei-gil**—вотъ **этакъ**, **hov-gil**—вотъ **такъ**, **ezi-gil**—**этакимъ** **образомъ**, **e-çu-gil**—**какимъ** **образомъ**.

Гілбенді—шелковый платокъ п. **گلبندي**.

Гілов—мазь, известь, штукатурка п. **گل + آب**; **гілов зере (ері)**—бѣлѣть стѣны дома.

Гіміз-ов—моча; ср. пр. góméz.
 Гіре—плачъ п. گریه.
 Гіреке—фунтъ, вѣсь т. کروانکه.
 Гірісде (ері)—плакать, imprt. gíríc f.
 му-гүрүсүм п. گریستن.
 Гірошде (ері)—миновать, проходить,
 опередить, imprt. gírop f. mi-gírorum
 п. گذشتن.
 Гов—корова п. گاو; гов-күһі—олень
 (собств. горный быкъ).
 Говду—хлѣвъ, стойло п. گاودان.
 Говдуш—глубокій сосудъ (گاودوش
 плечо коровы?).
 Говол—мѣшокъ п. گوال.
 Гоміш—буйволъ п. گاومیش.
 Гоф—слово п. گفت; гоф-гоф—то-то;
 гоф доре (ері)—общать, гоф
 сохде—разговоръ.
 Гбһрбсде (ері)—измѣняться.
 Гром-гром—громъ.
 Гувунде (ері)—хвалить imprt. гувун
 f. му-гувунум.
 Гугурт—сѣра п. گوگرد.
 Гудег—буйволенокъ п. گودك ребе-
 нокъ.
 Гуж—сила т. گوج; ез гуж—съ тру-
 домъ, едва, ез гужовоз id.
 Гужлү—сильный т. گوجلو.
 Гузгі—зеркало, ср. т. گوز. глазъ.
 Гузлеміш сохде—прищипываться т.
 گوزلش р. р. отъ گوزلك гбзлемек
 высматривать.
 Гујă—моль т. گوبه.
 Гулле—пуля п. گله.
 Гургур—индюшка.
 Гусăă—теленокъ п. گوساله.
 Гусменд—овца п. گوسپند.
 Гуф—тѣло, трупъ.
 Гуфре или гуфдіре (ері)—говорить,
 сказать, imprt. гу f. гујум п. گفتن;
 гуфре употребляется въ концѣ пред-
 ложенія въ значеніи русс. де, моль,
 т. دیب سکر. ڤیت.

Гуhere—колыбель п. گهواره; гуhere-
 гуше—колыбель съ постелью.
 Гуш—ухо, п. گوش; гуш дошде—слу-
 шать.
 Гуше—постель.
 Гушер—серьга п. گوشوار.
 Гузгүз доре или сохде—сверкать,
 отражать.
 Гүл=гїл—известь, мазь, замазка п.
 گل; гүл сохде—мазать.
 Гүл—цвѣтокъ п. گل.
 Гулбенде—сынь на тѣлѣ.
 Гүм біре—исчезать п. گم بودن.
 Гунжунде (ері)—поправлять, приво-
 дить въ порядокъ, imprt. гунжун f.
 му-гунжунум.
 Гунжүсде (ері)—поправляться, прихо-
 дить въ порядокъ; ср. п. گنجیدن
 помѣщаться?
 Гург—волкъ п. گرگ.
 Гүрд—собраніе п. گرد.
 Гүрде (ері)—держатъ, схватить, общ-
 щать, imprt. гї f. му-гүрүм п. گرفتن.
 Гүрү—сильный, тяжелый п. گران.
 Гүрүні—тяжесть.
 Гүрүсүнде (ері)—заставить плакать.
 Гүсне—голодный п. گرسنه, گشته.
 Гүсне-і—голодъ.
 Гуф—каль, п. گو.
 Гүһрбиде (ері)—мѣнять, вѣрнѣе гбһ-
 рбиде.
 Гүһрбсде (ері)—измѣняться; ср. гбһ-
 рбсде.

Б.

Бабурѣа—ребро, бокъ, тылъ т. قبورغه.
 Бавр или бур, также давр, кур—мо-
 гила а. قبر. گور.
 Бад—складка.
 Бадір—стоймость, достоинство а. قدر.
 Бадіш также қадіш—заупокойная
 молитва, евр. שׂדיר.
 Бажбу—котелъ п. بزان.

Бажеле—сорoka.
 Базанж — барышъ, т. فازانج.
 Базоб—кара, мученіе а. غضب.
 Ба'и и qa'i adv. — очень; а. قوى
 сильно, по тур. очень.
 Бал—объятіе; е бал дірофдоре—па-
 дать въ объятія, бал гурде—обни-
 мать.
 Балаѣе'и—насмѣшка, издѣвательство.
 Балѣи—олово т. فلاي.
 Балѣји гурде—издѣваться.
 Балѣм—перо, каламъ а. قلم.
 Балѣмдѣш—чернильница.
 Балет біре—ошибаться а. غلط.
 Балѣ—вѣтъ,
 Балѣмш—камышъ т. قامش.
 Бамусен—или бамсен скряга евр.
 במסר.
 Банет—кровь, крыло т. فناد крыло.
 Барабеч дор—орѣхъ (дерево).
 Барабач — карагачъ (дерево) т.
 قارا آغاج.
 Бареваш—рабыня.
 Барѣ—ханскіе $\frac{1}{2}$ аршина.
 Барѣбі — скитальческій а. غریب чу-
 жой.
 Барѣш—смѣсь; ср. т. فارشق смѣши-
 вать? е барѣш adv.—внутри.
 Барѣене—вѣдьма.
 Барселемѣш біре—горячиться; ср. т.
 حرصش.
 Баршѣ — супротивъ; ерѣ баршѣ
 сохде—превращать во что-нибудь
 т. فارشو.
 Баршѣме—пряжка.
 Басд—стараніе а. قصد.
 Баббе—курва п. قحبه; баббе зен ку-
 регс—абрикось (садовый).
 Баһр или qaһр—мечь, непріятность,
 а. قهر; баһрі біре—сердиться.
 Бачер—щепка.
 Баврусдѣ или қаврусдѣ—кладбище п.
 قبرستان.
 Бѣлѣ или қѣлѣ — замокъ а. قلعه.

Балечѣ или қалечѣ—уменьшит. отъ
 предыдущаго.
 Бѣзмѣш—горячка т. قېزمش р. р. отъ
 قزمق.
 Бѣзув — пламя, стараніе, стремленіе;
 бѣзуве лѣқұрт—горячій разговоръ.
 Бѣлі—засовъ.
 Бѣліқ—характеръ а. خلق.
 Бѣлоқ—воронъ п. كلاغ.
 Бѣмѣш сохде—жалѣть.
 Бѣне—краска хна.
 Бѣнесу—ртуть т. کنه صو.
 Бѣрѣг—соколъ т. فرغی.
 Бѣроқ или бѣроғ—сторона, край т.
 فراغ; е бѣроғ—въ сторону, въ сто-
 ронѣ.
 Бѣрчі и қѣрчі—скрежесть; дондуне
 бѣрчі—скрежесть зубовый; ср. т.
 قېچورمق.
 Бобо—архалукъ т. قبا.
 Бобул—согласіе а. قبول.
 Боз—гусь т. قاز.
 Бозуғ—коль т. قازوق.
 Бѣме—столбъ.
 Бѣје—деревянная кружка.
 Бѣјом — основательность, м. б. а. قیام
 statio, perseverantia.
 Бѣпу—ворота т. قېو.
 Бѣрув—бодрость, крѣпость.
 Бѣш—бровь т. قاش; бѣшһо гурд
 сохде—хмурить брови.
 Бѣув—пухъ.
 Бѣув—лебедь.
 Бѣвот—сила а. قوت; бѣвотсуз—без-
 сильный т. قوتسىز.
 Бѣдере — глиняная посудина, чашка
 е. تپتر.
 Бѣјан—заяць тат. قویان.
 Бѣл — озеро, прудъ т. گول.
 Бѣлбечі—дубина, пень.
 Бѣлтуғ—подмышка т. قولتق.
 Бѣмоч—кумачъ کوماچ.
 Бѣмуз — музыкальный инструментъ
 вродѣ балалайки тат. قوموز.

Ѓунасув i. q. ғунесу.
 Ѓунбузаq—жукъ, ср. т. قونغوز.
 Ѓурғошi—свинецъ, т. قورغاشن.
 Ѓурqач—трусъ, т. قورقاج.
 Ѓурзум—сельдь.
 Ѓурауғ—работа, заслуга, порученіе.
 Ѓурауғчи—прислужникъ.
 Ѓурум—сажа т. قوروم.
 Ѓурух—дубина, дрючекъ т. قوروق.
 Ѓутіне—щека.
 Ѓуш или qарағуш—орелъ т. قاراقوش.
 Ѓужур—топленое коровье сало.
 Ѓусмет—рокъ а. قىسمه.

Q.

Qадір—мулъ, катерь т. قاطر.
 Qадірчи—погонщикъ муловъ.
 Qайғу—печаль; qайғу нiсдi—не бѣда! ничего! т. قىغو.
 Qайлен-куду—тыквенная каша.
 Qa'ish—ремень т. قابش.
 Qапесе—полка, стойка, прилавокъ.
 Qапусде—(съ русс.) капуста.
 Qарағуш—орелъ т. قاراقوش.
 Qараул—караулъ, стража (тат.).
 Qарqар—дѣтская игрушка.
 Qард—долгъ, а. قرض; ерi qард хосде—проситьъ займы.
 Qар(д) хунд бiре—задолжать.
 Qармоғ—крючекъ (отъ платья); ср. т. قارماق.
 Qарор—терпѣніе, постоянство, устоячивость а. قرار; qарор оворде—терпѣть; qарор ијорi—ты не вытерпишь.
 Qарчуға—коршунъ т. قارچوغا.
 Qahbe i. q. ғahбе.
 Qачер i. q. ғачер.
 Qачур—лошакъ قاجر.
 Qurғi—соколъ т. قرغى копчикъ.
 Qurмиз—краска т. قورمز кошениль.
 Qurмизi—красный т. قرمزی.
 Qуроғ—берегъ т. قراغ.
 Qобон—кабанъ, вепрь (т.).

Qoz i. q. ғоз: qoz ен ғуvi—лебедь.
 Qопqоч—крышка; qопqочлује баqда—черепаха.
 Qоплон—тигръ т. قېلان.
 Qопон—мѣра сыпучихъ тѣлъ = 3 сову = количеству зерна, высѣваемаго на $\frac{1}{4}$ десятины т. قېان. پ. قېان.
 Qоfo—затылокъ а. قفا.
 Qоfo—кружка для денегъ е. قېر.
 Qурд—горло ос. qур.
 Qусе—карликъ, хитрецъ (въ сказкахъ).

Д.

Дағ—капѣль, течь.
 Дағ оmore или рiхе—течь, капать.
 Дахiй—жилы и сало, выбираемые изъ негодныхъ частей животнаго.
 Даһар или дaһар—скала, утесъ.
 Дa-рахде (ерi) см. дерахде.
 Дa-чарунде см. дечарунде.
 Дaiam—вкусъ е. دۈۈ.
 Де-берде (ерi)—вводитъ, вноситъ, колотитъ, imprt. дeбер f. мi-деберумъ.
 Де-бiре (ерi)—быть внутри, находится, imprt. дебош f. мi-добошумъ; дерум—нахожусь.
 Дев;a—война, ссора, споръ а. دعوى.
 Деве—верблюдъ т. دوه.
 Девлет—счастье а. دولة.
 Девлетменд—счастливый, богатый; п. دولتمند.
 Девр—вѣкъ а. دور.
 Де-гесунде (ерi)—зажигать.
 Де-гешде (ерi)—ложиться, imprt. дегерд f. мi-дегердумъ.
 Де-гурде (ерi)—крытъ, покрывать, imprt. дeгi, f. мi-дегурумъ.
 Деғаға—минута.
 Деде—мать; келе деде—бабка; келентерi деде—прабабка, т. دده.
 Де-дешунде (ерi)—подсадить.
 Дедр-овунде (ерi)—подхватить, хватить, ударить.

Деіроһ — море п. دریا.
 Деіроһі — морской.
 Де-курде (ері) — класть, лить, впускать; імрт. декі f. мі-декунум.
 Дел — самка.
 Делве — женщина.
 Дем — момент п. دم.
 Де-нішіре (ері) — смотрѣть, поджидать; деніш е ме — подожди меня.
 Де-пучіре (ері) — зарываться п. پیچیدن.
 Де-пучунде (saus.) — зарывать п. پیچانن.
 Дер — дверь п. در.
 Дер-рахде (ері) — входитъ, прятаться, імрт. дара f. мі-дарам.
 Дерă'i — яма ср. п. دره.
 Дерво'ісд біре — быть нужнымъ.
 Дерво'ісді — надобность, потребность, желаніе.
 Дерд — болѣзнь п. درد.
 Дере — съ предшествующимъ предл. е и слѣдующимъ глаголомъ: начинать; ме е дере һузереунум — я начинаю окунать.
 Дерзе — иголка п. درزن.
 Дерзіне — брошка, головная булавка.
 Деркул adv. — вовсе, совсѣмъ п. а. درکل.
 Дерму — лѣкарство п. درمان.
 Дес — рука п. دست.
 Десде — куча, связка, стопа, п. دسنه.
 Десдечу — палка; слож. изъ десде + чу п. جب دست.
 Десле diminut. — ручка.
 Десов — омовеніе рукъ, испражненіе; ср. п. آبست; десов зере — мыть руки, также: выйти на дворъ за естественной надобностью.
 Деһ — десять п. ده.
 Деһ бівер — сто тысячъ.
 Де-һішде (ері) — оставить внутри; імрт. деһі f. мі-деһлум п. درهشتن.
 Де-чарунде (ері) — смѣшать.
 Де-шенде (ері) — вбрасывать, класть внутрь; імрт. деше f. мі-дешенум.

Де-шунде (ері) — садить въ землю, імрт. дешун f. мі-дешунум.
 Дешшіре (ері) изъ дешішіре — давить, подавить; імрт. дешш f. мі-дешшум.
 Ді adv. — вчера п. دی.
 Дівіст — двѣсти п. دوست.
 Дівон — судъ п. دیوان; дівон сохде — судить.
 Дігізе — фрейлина.
 Дігле — струя, капля, мелкіе круглые камни.
 Діје adv. — иначе, опять, наконецъ, еще, можетъ быть п. دیگر (?).
 Ділег — просьба т. دلك.
 Дімі — дівістімі — двухсотый.
 Дія — вѣра а. п. دین.
 Дір adv. — долго, поздно п. دیر; дір-дір — рѣдко, дір біре — запаздывать.
 Діре (ері) — видѣть; імрт. деніш, вівіш, f. мі-деншум, му-вуншум; п. دین; діре-діре на своихъ глазахъ (соб. видя-видя).
 Дір-овунде (ері) — вводить, імрт. діровун f. мі-діровунум.
 Дір-оморе — входитъ імрт. діро f. мі-діром.
 Дір-орунде (ері) — толкать, вбивать.
 Дір-офдоре (ері) — впадать, попасть, начинать; імрт. дірофдо f. дірофдону; е рăһ дірофдоре — пускается въ путь.
 Дірһонгум adv. — поздно п. دیر هنگام.
 Діһ — село, аулъ, городъ п. ده.
 Ді-шев — запрошуюю ночь п. دیشب.
 До-буһо отъ де-біре — находящійся, пребывающій.
 Довусде (ері) — бѣжать п. دویدن.
 Догле — полка: звері догле — верхняя полка.
 Дод — жалоба, клянченіе п. داد.
 Додов въ выраженіи: е додов-додов дірофдоре — пускается бѣгомъ. Ср. п. دویدن.
 До-довунде (ері) — заставляютъ бѣжать.

До-довусде (ері) — побѣжать imprt. дбдов f. мi-додовум.

Дозув — станція, граница.

Домбул — слива (плодъ); домбул дор — слива (дерево).

Домо — ротъ, губы и ротъ п. دماغ.

Дому — пола п. دامن.

До-мунде (ері) — остаться imprt. дбмун f. мi-домунум п. در ماندن.

Донду — зубъ п. دندان.

До-норе (ері) — класть внутрь, вкладывать; imprt. дѣні, f. мi-денум п. در نهادن.

Дор — дерево п. دار авест. даору.

Дорд — боль, ері дорд доре — болѣть ср. дерд.

Доре (ері) — давать, imprt. ді f. му-дум п. دادن.

Дофус печать, печатная книга евр. דפוס форма, τύπος; ері дофус зере — печатать.

Дошд — опека, ері дошд доре — опекать.

Дошде (ері) — держать, imprt. дор f. мi-дорум п. داشتن.

Дѳі — напрасный, дѳіа кор — напрасное, пустое дѳло.

Дѳраз — длинный, долгий п. دراز; дѳраз біре — протянуться; дѳраз сохде — протягивать, вытягивать, продолжать.

Дуваздеh — двѣнадцать п. دوازده.

Дувор — стѣна п. دیوار.

Дугерег — круглый т. نكاروك.

Дуж — сыворотка п. دوغ.

Дужоз — ворота.

Дужу — почки.

Дум — коверъ передъ постелью.

Думбоі — шутъ, клоунъ.

Думор — зять, женихъ п. داماد.

Думихолі — длинная шерстяная занавѣска, закрывающая полки.

Дунгереве біре — катиться.

Дунгерек — волчекъ т. تونكارك.

Дунгереміш біре — покатиться.

Дуне — ристъ п. دانه.

Дур — дымъ п. دود.

Дургу — лжець п. دیوغگو.

Дурі — даль п. دوری; ез дурі — издали.

Дусд — другъ п. دوست.

Дусді — дружба п. دوستی.

Духде (ері) — шить imprt. дух f. му-духум п. دوختن.

Духдер — дочь, дѣвушка, дама въ картахъ п. دختر.

Духдір (съ русс.) — докторъ.

Душ — плечо п. دوش.

Душу доре (ері) — чесаться, скоблаться.

Ду при существ., дуу безъ существительнаго — два, п. دو; дубо — дважды; дүжекі — другъ друга; ез дүжекі — другъ отъ друга.

Дуж — каля; ср. даж.

Дүзд — воръ п. دزد.

Дүзді — воровство п. دزدی.

Дүздіре (ері) — воровать, imprt. дүзд f. му-дүздум п. دزدیدن.

Дүжімі — второй п. دومین.

Дул — сердце п. دل; ері дул доре — утѣшать, ободрять.

Дулгурде'і — принадлежъ.

Дүле — середина, сердцевина.

Дүле бузу гурде (ері) — тошнить.

Дум — хвостъ п. دم.

Думбе — жиръ съ бараньяго курдюка п. دنبه.

Дургердо! interj. — Боже упаси! собств.: да будетъ далеко; п. دورگرداد см. гешде.

Дурусді — вѣрность, справедливость, правдивость, п. درستى.

Душіре (ері) — доить, кипѣть imprt. дүш f. му-дүшум п. دویشیدن.

Дүшме — врагъ п. دشمن.

Дүшунде (saus.) — кипятить, варить, кормить грудью, заставить доить; imprt. дүшуи f. му-дүшунум.

Дүз(а) — см. дѳі.

Д.

Давіло — купаніе, очищеніе (евр.)
ері давіло зере — купаться, очи-
щаться.

Давусдү — Дагестанъ *داغستان*.

Дамбур — арфа, лира п. *ننبور*.

Данунде (саув.) — дѣлать извѣстнымъ,
объявлять.

Данусде (ері) — знать *imprt.* дан f. *mi-*
данум п. *دانستن*.

Дарбі — чевякъ, башмакъ.

Даһр — капризь; даһр сохде — каприз-
ничать.

Дашілі — сухожилие.

Дүдүл — клиторъ, похотникъ.

Дүндүһ — скачокъ, скокъ; дүндүһ
вешенде — скакать.

Дүдү — дудка.

Дүра (ері) — ушибать *imprt.* дүр f. *мү-*
дүрум.

Дүрма — рубленое мясо, обернутое
листьями капусты или бураковъ; т.
طوله.

Дүрүп — рѣдка т. *طروب*.

Е.

Е ргаер. — въ; е тарā или ā тарā — меж-
ду; е арту или ā арту — наконецъ;
е жекі — выѣстъ.

Еб см. аб.

Ебсуз — безысходный.

Евāдир *interj.* — наконецъ! слушайте
же! ср. а. *آخر*.

Евел или авā — прежде, раньше,
разъ, сначала а. *اول*.

Евели — первый, прежній п. *اولين*;
евели-рехуно — по прежнему.

Евир — воздухъ араб. *هوا*.

Еврүшүм — шелкъ п. *ابریشم*.

Егер — гончая собака, ос. *jegar* т.
igär.

Егер — если п. *اگر*.

Егов — подпалокъ.

Егуз — сверстникъ, близнецъ т. *ابگیز*.

Еже = е чу жо? — гдѣ? куда?

Ежі — гдѣ есть?

Ез ргаер. — отъ, изъ п. *از*; ез in
овло — впредь, съ этихъ поръ; оз
(ез) ун āило — съ тѣхъ поръ.

Еңгүл — узелъ, п. *انگل*.

Еңгүшд — палець п. *انگشت*.

Еңгүшдері — кольцо, перстень п.

انگشترین.

Енеі — вѣдьма.

Еніму — нашъ.

Енішму — вашъ.

Ердовуж — сито, рѣшето; ср. п. *اردبیز*.

Ері ргаер. — для, чтобы; ер чу или
ері чу — зачѣмъ?

Ері! *part.* — да п. *آری*.

Еркі — полномочіе, воля т. *ارک*.

Ерке — капризь т. *ارکه*.

Еркін — свободный т. *ارکین*.

Еркінеті — свобода.

Еркіні — свобода.

Ерүзү *adv.* — ежедневно; ср. п. *هرروزه*.

Ершефі — золотая монета *اشرفی*.

Етік — сапогъ т. *انیک*.

Ефіре (ері) — создавать, *imprt.* *эфір f.*

mi-офүрум, ср. п. *آفریدن*.

Ефірегор — создатель, творецъ п.

آفریدگار.

Ешеву *adv.* — еженочно; ср. п. *هرشبه*.

V.

Vhdіборі — довѣріе а. *اعتبار*.

Ж.

Жāi — нечистота, навозъ.

Жāiāt — собраніе, общество а.
جماعة.

Жāiмү или жāiм — число а. *جمع*.

Жевohиā — брилліантъ а. *جواهر pl.*

Жевher — полировка а. *جوهر*; ері жев-
her зере — сглаживать, полировать.

Жежуле — ѣжъ (ср. ав. *дажумш?*).

Жеңг — споръ, бой, шумъ п. *جنگ*.

Женевор — звѣрь п. *جانور*.

Жерге или јерге — рядъ т. *جرگه*.

Жесде см. жегде.

Жегде — скакать, прыгать, плясать п. *جستن*.

Жегендем — преисподняя а. *جهنم*.

Жиге — мѣсто п. *جاگا*; е хеме жиге — вездѣ; жиге прибавляется къ дѣе-причастію въ значеніи: конечно, на-вѣрно: *данусде жиге* — на вѣрно зная, *біре жиге* — на вѣрно будучи.

Жигер — печень п. *جگر*.

Жіжімш сохде (ері) — собирать т. *يغق*, въ нѣкоторыхъ восточ. нарѣ-чіяхъ *цыгмак*, *цмак*.

Жілід — ледъ а. *جليد*.

Жіңлү — сумасшедшій т. *جنلو*.

Жо — мѣсто п. *جا* въ выраженіяхъ: е чү жо — куда? оз ун жо — оттуда, е чү жоиге — куда то.

Жом — чашка п. *جام*.

Жоһил — молодой а. *جامل*.

Жұм — барбарисъ.

Жу или жун — душа п. *جان*; е'і сер е'і жу — съ удовольствіемъ, я го-товъ (сдѣлать).

Жувусде или жусде — чесать, *imprt.* жу или жув, *f.* му-жувум.

Жураі — крикъ; жураі зере — кри-чать.

Журо *adv.* — отдѣльно п. *جدا*; жуρο сохде (ері) — отдѣлять; жуρο біре — отдѣляться.

Журуб — носки т. *چوراب*.

Жусде (ері) — искать (въ головѣ) *imprt.* жу *f.* му-журум п. *جستن*.

Жуһоб — отвѣтъ, а. *جواب*.

Жуһу — богатырь п. *جوان*.

Жуһуні — богатырство, удалство.

Жуһур — еврей п. *جود*.

Жуџ — осадокъ (отъ варки каши, молока и т. п.); жуџ сохде (ері) — подпалить (шерсть).

Жұм — колебаніе; жұм не сохде — не трогаться, не двигаться; см. I прим. 30.

Жумунде (saus.) — качать п. *جنبايدن*.

Жумусде (ері) — качаться п. *جنبيدن*.

Жуф и жуһ — ячмень п. *جو*.

Жуфт — пара, чѣтъ п. *جفت*.

3.

Залум — сильный, жестокий а. *طالم*.

Зані — голень, нога п. *زانو*.

Занібенд — подвязка п. *زانوبند*.

Зар — вой п. *زار*; зар воноре (ері) — поднимать вой.

Зәһмәт — трудъ а. *زحمة*.

Зе (изъ зеп) — женщина, жена п. *زن*.

Зевер — вышина п. *زير*.

Зевері — высокий п. *زيرين*.

Зелу — пиявка п. *زولو*.

Зеңг — колоколь п. *زنگ*.

Зеңгу — стремя, ср. осет. *зеңгоі* — ноговица.

Зенде (ері) — рождать, *impr.* зе *f.* *ми-зендум*; ср. по корню п. *زادن*, осет. *зәһаг* — дѣти.

Зендегуні — рожденіе, пожеланіе п. *زندگانی*.

Зерд — зеленый п. *زرد*.

Зерді — желтуха п. *زردی*.

Зере (ері) — бить *imprt.* зе *f.* *ми-зенум* п. *زدن*.

Зере — потомокъ, сынъ, въ выраже-ніяхъ: *бірорзере* — племянникъ, (сынъ брата); *хаһерзере* — племян-никъ (сынъ сестры) п. *زاده*, евр. *בן*.

Зегле — жолчь п. *زهره*; *зегле ју* рах-деніһо — ужасающійся (съ разли-шейся жолчью).

Зегру — низкій; ср. п. *زهر* ядъ.

Зіеді или зіједі — лишній, очень а. п. *زیاد*; *зә'і зіеді* — очень сильно.

Зілд — птичий пометъ; п. *زل*.

Зілџі — сыромятная шкура.

Зімі — земля п. *زمین*.

Зір граер. — подъ п. *زیر*; е зір — подъ, внизу; ез зір — изъ-подъ.

Зірзімі — преисподняя п. *زیر زمین*.

Зіроту—кладбище, ср. а. زیارة.
 Зібісде (ері)—жить, imprt. zih f. мұ-
 зұһум п. زیستن.
 Зобу—низкій, дурной п. زبون; зобу
 біре—быть гадкимъ, злиться; зобу
 сохде—хулить, чернить.
 Зобуні—злоба п. زبونی.
 Зұлұм—жестокий а. ظالم.
 Зұлұметі—гнеть, жестокость.
 Зұмұсдұ—зима п. زمستان.
 Зұрнаі—дудка, зурна т. (адерб.) زورنا
 изъ п. سورنای.
 Зу—скоро, быстро п. زود; зу-зу—
 часто.
 Зугол или зувол—уголь п. زغال.
 Зубол—кизиль (дерево).
 Зурі-зурі adv.—скоро п. زودی.
 Зух—полка для постели и подушекъ.
 Зуһу—языкъ, п. زبان.
 Зұве—прыщъ, вой; зұве зере (ері)—
 вытъ, ср. ав. зу, збаі призывать.
 Зунде—живой п. زنده.
 Зундегуні—жизнь п. زندگانی.
 Зүно—курва евр. זונה.
 Зүһнде (ері) (caus.)—питать imprt.
 зүһн f. мұ-зүһнұм.

I.

I (изъ in)—этотъ п. این; ez in овло—
 послѣ этого.
 Ібіров—уродъ, идіотъ.
 Ігіг—храбрець т. یگت.
 Ігітеті—храбрость.
 Ірор—условіе а. اقرار?
 Ізму—теперь, втакъ (изъ i + зему)
 п. این زمان; ізмуһо—теперешнее
 время.
 Іхх—табувъ т. ابلی.
 Імід—надежда п. امید.
 Імісал—въ этомъ году п. امسال.
 Імұрұз—сегодня п. امروز.
 Імулоһо—именно теперь.
 Івжіл—фига т. اجبر.
 Івжімші—безпокойство, ср. т. انجيك
 безпокоится.

Івжір см. inжіл.
 Івжо—здѣсь п. اینجا.
 Іпіроз—одежда.
 Ісіјов—мельница п. آسیا; ісіјов ворі—
 вѣтряная мельница.
 Іһеме—столько п. این همه.
 Ічгі—горячительный напитокъ ср. т.
 اچک.
 Ішгіл—путы (у лошади).
 Ішім—ногавица.
 Ішліг—подкладка (у платья) т. اچلیک.
 Ішму—вы п. شما.
 Іштāһ—желаніе, соревнованіе, со-
 блазнъ а. اشتها; іштāһ вāхушде
 (ері)—соблазняться.

J.

Јајіві—супъ съ говяжьей или бара-
 нинной п. جانی соусъ съ мясомъ.
 Јаздеһ—одинадцать п. یازده.
 Јаілуз—весенній; ср. т. یایلق лѣтняя
 кочевка, дача.
 Јараміш біре (ері)—понравится т.
 یارامق.
 Јахіміші—сукка, ср. т. باغبی горѣть.
 Јаһ—совѣсть, благородство а. جا.
 Јаһу—стыдливый, добросовѣстный.
 Јаһсүз—безсовѣстный.
 Јā—или п. یا; je...je—либо...либо.
 Јār—память п. یاد.
 Је или јекі—одинъ п. یکی; е јекі е—
 вмѣстѣ съ; жебо—иногда; жебош—
 никогда.
 Јевер—телка, тал. јаве.
 Јез—желтая мѣдь, бронза т. یز.
 Језіт—подлый, презрѣнный (ср.
 یزیدی?).
 Јекімі—первый п. یکمین.
 Јелте—кусочъ, немного.
 Јелтеле—кусочекъ, немножко.
 Јеміш—плодъ, фруктъ т. بیش.
 Јеңгā—прислужница невѣсты въ сва-
 дебномъ обрядѣ.
 Јешіңгі—бурка, епанча т. یپانجه.

Jerге i. q. жерге — рядъ, эпидемія т. **برگه**; е loi му жерге дірофдо — въ нашей сторонѣ свирѣпствуетъ эпидемія.

Јерденку'и или јерденкуhi (тат.) — горская плясовая (јерден = *изъ земли* + kuhi — *юрскій* т. е. (прискакивание) отъ земли горское (по горски).

Јетім — сирота а. **یتیم**.

Јеха(н) — воротъ, воротникъ т. **یقا**.

Јовлуг — платокъ, тат. **یاولق**.

Јоут — яхонтъ а. **یاقوت**.

Јод — чужой т. **یاد**; јоде жіге — чужбина.

Јоді — чужбина.

Јоауз — бѣдный, нужда, т. **یازق** достойный сожалѣнія.

Јозуз-беріјеті — состраданіе.

Јолчі — работникъ, работница тат. **یالچی**.

Јон — бокъ т. **یان**; ез јон — сбоку.

Јос — поминки, плачь по покойнику, трауръ а. **یاس**.

Јук — ноша т. **یوک**.

Јурт — имѣнье т. **یورت**.

Ју — самъ, его.

К.

Калуш (съ русск.) — калоши.

Кар — глухой п. **کر**.

Кевер — родъ дикаго чеснока п. **کبر** *sarragis*.

Кеі adv. — когда, п. **کی**; текеі — доколѣ п. **تاکی**.

Келе — большой п. **کلان**.

Келетеле (demin.) — большенкій.

Кем — мало п. **کم**; кем-кем — чуть чуть, qa'i кем — рѣдко.

Кемер — хребетъ, спина, поясъ п. **کمر**; кѣфкемер — хребетъ горъ.

Кемтахе — полоумный, изъ кем + тахе — плоскій.

Кемте — сало.

Кемче — уполовникъ, черпакъ п. **کچه**, **کچه**.

Кенде (eri) — снимать, ошипывать imprt. ке f. **می-кенум** п. **کندن**.

Кент — село п. **کنت**.

Кентусдѣ — область.

Кеп — гулянье, здоровье, веселье а. **کف**; кеп или кеф сохде — гулять.

Кепсуз — нездоровый.

Керг — курица п. **کک**.

Кергіне — куропатка.

Керде (eri) — coire imprt. кѣн f. **می-кунум** п. **کردن**.

Керпіч — кирпичъ п. **کریج**.

Кесек — кусокъ, отъ т. **کسیک** рѣзать.

Кетибо — брачное условіе евр. **קִּיבוֹ**.

Кетон — холстъ а. **کتان**.

Кетхудо — гордецъ, важный, съ достоинствомъ, ср. п. **کتخدا**.

Кеф — пѣна п. **کف**.

Кефдес — ладонь, п. **کف دست**.

Кѣзел — золотуха, парша, паршивый п. **کچل**.

Кечміш біре (eri) — мириться отъ т. **کچمیش** проходить; кечміш ола — да будетъ минувшимъ (пожеланіе при болѣзни и другомъ несчастіи, т.).

Кеше — пазуха, боковой карманъ, п. **کشی** пазуха, ср. п. **درکش**; е кеше ју — около него.

Кешіре (eri) — тянуть, тащить, натягивать лукъ п. **کشیدن**.

Кі — кто, что п. **که**; he...ki — лишь только, напр. he хурдум кі — какъ только я съѣлъ.

Кілаһ — шапка п. **کلاه**.

Кіле — мѣра емкости въ 5 фунтовъ, а. **کیله**.

Кілево — печеный хлѣбъ.

Кіліт — замокъ п. **کلید**.

Кілітлеме — загадка, ср. т. **کلیدلک** запирають на замокъ?

Кін — въ выраж.: е кін — около, возлѣ.

Кірсі и кѣрсі — стулъ а. **کرسی**.

Кішді — поясъ п. **کشتی**.

Кову—синій п. کبود.
 Ковше—туфли вродѣ калошъ п. کفش.
 Когоз — бумага, письмо п. کغذ;
 когозно—игральныя карты.
 Кокіл — верхъ, чубъ п. کاکل.
 Комі—который п. کدامین.
 Конзі—лѣстница.
 Конт—жалоба, клянченъе; конт сохде
 (ері)—жаловаться.
 Копоре—искупленіе евр. קפרי.
 Кор — дѣло п. کار.
 Корде—ножъ п. کار.
 Кокдор—голубъ п. کفتر.
 Коһлі—лѣтний п. کحل.
 Коһліеті—лѣтность.
 Коһунде (ері) — огорчать, мучить,
 imprt. коһун f. ми-коһунум п.
 کاهاندین.
 Коһусде (ері) — мучиться f. ми-коһо-
 сум; ср. п. کستن imprt. m. fieri.
 Коше (ері)—сжать (деревья) imprt.
 кор f. ми-корум п. کشتن.
 Коше въ выр. шише-коше—хрусталь-
 ная посуда ср. а. کسه.
 Кѹр—слѣпой п. کور.
 Ку—задница, задъ п. کون; кунно—
 ягодыцы.
 Куз—пленка, струпій а. کوز urceus?
 Кузе — кувшинъ п. کوزه.
 Кузовле—кувшинъ съ ручкой изъ п.
 کوز + آب + ле (demin.).
 Кује—удобрение, навозъ.
 Кукук — кукушка.
 Кукурек — чахотка, ср. т. کوکراک
 грудь?
 Кул — спина; е кул—на спинѣ.
 Кул—куча изъ 4-хъ штукъ.
 Кулаі — дворяжка.
 Кулаіле (demin.)—собаченка.
 Кулек—метель т. کولاک.
 Култе—куча, кусокъ, ломоть, снопъ,
 вязанка.
 Кумболо(го)во—на выворотъ, на из-

нанку, изъ кун + боло + во п.
 کون بالا?
 Кумек—помощь т. کمک.
 Кумекеті—помощь.
 Кумпесеве — на оборотъ (изъ кун +
 песе + во).
 Кунечѹм — въ выраженіи: ез кунечѹм—
 изъ-подлѡбья, свысока.
 Купур—мостъ т. کپور.
 Куреге—абрикось (двѣи мелкій); ср.
 کزگه.
 Курзе—вареники изъ тѣста, содер-
 жащіе рубленое мясо, яйца съ кур-
 дючьимъ саломъ.
 Курук—печка (русская); ср. п. کوره.
 Кусе или куса — карликъ, хвирецъ
 (въ сказкахъ); ср. п. کسه.
 Кутѣн — короткій п. کونا; кутѣн
 кусе — кратко сказать, словомъ;
 кутѣн біре — укоротиться, кон-
 читься.
 Куф — гора п. کوه ав. каофа.
 Куфде (ері) — колотить, прибить, п.
 کوفتن.
 Кулу — тыква کلو.
 Кул — тушой.
 Кулле — каминъ, очагъ.
 Кунд — близкій; е кунді — вблизи,
 ср. кін.
 Кунж—уголь п. کنج.
 Куп—кизякъ.
 Курм—червь п. کرم.
 Курсі i. q. кірсі.
 Кус — pudibundum muliebre а. کس.
 Куф в куһ—карманъ.
 Куһне—старый п. کهنه.
 Куһум—время отъ полнолунія до по-
 лунолунія, е куһум—въ темнотѣ.
 Күше (ері)—убивать, тушить (огонь)
 imprt. күш f. му-күшум п. کشتن.
 Күшдмун—убіеніе.
 Л.
 Лас-лас — блескъ: лас зере (ері) —
 блистать, сіять.
 Лаба—ложка.

Ляқурт и лақурт—разговоръ, разсказъ т. لاقردي; ляқурт сохде (ері)—разговаривать.

Лят—жиръ птичій.

Лѣаа—ротъ.

Лекет—брыканіе п. لكد, λαχτιζω; лекет зере (ері)—толкать ногою, отказывать.

Лем—пламя а. لع блескъ.

Лембере—студень.

Лемлеме—студень, первый ледъ.

Лемлемозу—скользкій.

Леңг—хромой т. п. لنگ.

Леппе—ядро орѣха, цѣль; леппе деріје кор—дѣло имѣющее цѣль, ср. а.

لَب ядро или п. لَبѣ горохъ.

Леппер—волна.

Лербе—рава.

Лерз—трепетъ, лихорадка п. لرز, лерз гурде (ері)—трястись въ лихорадкѣ.

Лерзіре (ері)—дрожать п. لرزیدن.

Лет—ставень, половина двери, створка.

Лехбет—горячій паръ, жаръ, пламя а. لهبة пламя.

Лечек—шалъ; ср. т. элечек—простыня, которой завертываются въ бантъ; п. لچك головной женскій платокъ.

Леш—трупъ п. لاش.

Лешгер или лешкер—войско п. لشكر.

Лілі—penis.

Лімов—смѣсь воды съ крахмаломъ отъ проѣзженнаго плова. (изъ лим + ов آب); ср. а. لیم.

Ліһа—мутный.

Ліше—видъ рыбы, камбала.

Ло—сторона ср. п. لا; ез уло—съ той стороны; ез у логе—съ другой стороны.

Лов—губа п. لب; лов бұз—морда.

Лов біре (ері)—распространяться, разсыпаться; лов сохде (ері)—разсыпать.

Ловети—безпорядокъ.

Ловдер—порогъ п. لب در.

Лов-ловоші—хаосъ, разрушеніе.

Лово—мольба ср. п. لاوب coll. لاوه, blanditiae, adulatio, rogatio.

Логом—тазъ, т. п. لگن.

Лофов—чистый, прозрачный.

Лоғум—узда п. لگام.

Лол біре (ері)—слабѣть, засыпать; м. б. п. لال mutus?

Лом (съ русск.)—ломъ.

Лугу—тряпка.

Луғ—обожженная глина, черепокъ.

Лузонд—глубокій.

Луѣа—кусокъ.

Луңг—колѣно, нога п. لنگ, crus.

Лутке (съ русск.)—лодка.

Луһуф—одѣяло а. لحنی.

М.

Мав или мау зере—мякать.

Мад—бородавка.

Малад—грязь.

Маладі—грязный.

Маңқар—дубовая кора для дубленія шкуръ.

Мар—змѣй п. مار.

Масд—кислое молоко п. ماست.

Маһси—ногавица.

Мă part.—не (μῆ) п. ما.

Мăсқаре—шутка а. مسخره.

Мăлăх=Мелăх.

Мăлăх һедумі—ангелъ смерти евр. מלאך המות

Мăһ—мѣсяць п. ماه и مه.

Мăһр—вѣнчаніе а. مهر приданое; мăһр сохде (ері)—вѣнчаться.

Маһ—поцѣлуй; маһ сохде (ері)—цѣловать.

Мăһал—время а. محل мѣсто; у мăһал—тогда; чу мăһал—когда; чу мăһаліш—всегда; һер мăһал—всегда, һіс је мăһаліш—никогда.

Мăһалă—дружба, сосѣдство а. п.

مە околотокъ.

Māhānāf — льстець, מַחְמֵחַ лицемѣръ.
 Māhānāfi — лесть.
 Māhtāl — удивленный а. محال.
 Māhādān — рудникъ а. معدن.
 Mā:ālimā — канунъ праздника.
 Mā:ālumī — извѣстіе, ср. а. معلوم.
 Mā:anī — пѣсня а. (т.) معنى.
 Mā:anīcī — пѣвецъ.
 Me rpon. 1 ps. — я п. من.
 Mégem — развѣ? ср. п. مگر?
 Megéz — сыворотка.
 Megéz — муха п. مگس.
 Meze — сладкій п. مزه — gustus, sapor,
 т. мезѣ — закуска.
 Мекем — основательный а. محکم; мекем
 сохде (epi) — укрѣплять.
 Melāx — ангелъ евр. מַלְאָךְ.
 Melāx hemovīt — ангелъ смерти евр.
 מַלְאָךְ הַמּוֹת.
 Мелкеп — чернила а. مرکب.
 Мелкепдеки — чернильница.
 Мемізир — незаконнорожденный, евр.
 מִמִּזְר.
 Меңг — луна, мѣсяцъ; ср. п. مانگ.
 Менов — манны; ср. осет. мѣнѣу — пше-
 ница.
 Мерд — человекъ п. مرد.
 Мердеті — мужество.
 Мерді — мужество; adv. человекно.
 Мердіжеті — мужество.
 Месе — брусокъ, оселокъ.
 Мест — осоловѣлый п. مست; мест біре
 (epi) — осоловѣть, утихать.
 Міежеде — будни п. میان + هفته?
 Міжіг — усы т. بویق тат. мызык.
 Міјосд (см. воисде) adv. — хоть бы; —
 міјосд біребу — хоть бы было.
 Міл — затычка для раны а. п. میل.
 Міле — обрѣзаніе евр. מִילָה; міле
 сохде (epi) — совершать обрѣзаніе.
 Міңгле — середина; ср. п. میان; е
 міңгле — среди.
 Міңгле:і — средній, промежуточный.
 Мінежіб — мудрецъ, хитрецъ а. مناجیم?

Мінежібі — хитрость, мудрость, сует-
 ное, чернокнижіе.
 Мінжі — среди п. میانجی.
 Мірод — цѣль, желаніе а. مراد.
 Місгі — бѣдный а. مسکین.
 Місгінеті — бѣдность.
 Місірму — мусульманинъ п. مسلمان.
 Міто — мертвецъ евр. מֵת; міто — да
 умреть (евр. מוֹתוֹ смерть его т. е.
 ему).
 Міх или міхсар — мозгъ а. مخ.
 Міх — гвоздь п. میخ.
 Міһуло (евр.) interj. — тише! смирно!
 Міһуло біре — простить, евр. מוֹחֵל, про-
 шеніе.
 Міһуложі — миръ.
 Міш — баранья шкура п. میش.
 Мі:vd — праздникъ евр. מִצְד.
 Модор-підор — предки п. * مادر پدر.
 Мозу — чернильный орѣхъ п. مازو.
 Мозузѣ — пергаменный свиточекъ съ
 заповѣдью, висящій на косякѣ
 двери въ евр. домѣ, евр. מִזְזָה.
 Моіденгеһі — равнина, степь п. میدان
 + گاه.
 Моїду — площадь п. میدان.
 Моїру — кобыла п. مادبان.
 Мојѣ — капиталъ п. مایه.
 Мојіл — смягченіе, уступленіе (прось-
 бѣ), adj. склонный, смягченый;
 мојіл біре (epi) — склоняться, смя-
 чаться, а. مائل.
 Мол — имущество, богатство а. مال.
 Молvһ — саранча п. ملخ.
 Молусде (epi) — рыдать.
 Молусде (epi) — снимать шерсть со
 шкуры посредствомъ палки, поли-
 ровать кожу помощью бруска п.
 مالیدن.
 Момоі — повивальная бабка п. ماما.
 Моног — рубль т. مانت.
 Моһі — лосось, семга п. ماهی; пісе-
 моһі — осетръ, стерлядь и вообще
 хрящевая рыба.
 Мочі — сафьянный чевякъ.

Моше—щипцы.

Мужаѣ—комаръ тат. **ماچك** талыш.
موجك.

Мужіне—муравей ср. п. **مورچه**.

Музукант (съ русск.)—гармонія.

Муі—волось п. **موی**.

Муідѣразкі—сухожиліе.

Мујѣ—шерсть овечьѣ и бычьѣ ср.
муі.

Мул—множество, тат. **مول** и т. **بول**
обильный.

Мунде (ері)—оставаться, f. му-мунум
п. **مانندن**.

Мурдал—нечистый, скверный, стерво
п. **مردار**.

Муһму—гость п. **مهمان**.

Муһмуні—гостепріимство.

Муш—мышь п. **موش**.

Муѣк—вмущество, владѣніе а. **ملك**.

Мунѣк (иначе нумѣк)—соль п. **نمك**.

Мурѣ—воробей 1. **مرغ**.

Мурде (ері)—умирать, угасать imprt.
мір f. му-мурум п. **مردن**.

Мурде—мертвый.

Мурде'і—смерть.

Мус и міс—мѣдъ п. **مس**.

Муһрѣ или нүрѣ—чтеніе и переводъ.

Муһре—бусина п. **مهره**.

Муіѣжүз—чудо а. **معجزة**.

Н.

Навад—девѣносто п. **نود**.

Наѣре—барабанъ п. **نقاره**.

Наздеһ—девятнадцать п. **نوازده**.

Назу—кошка п. **نازو**.

Назуле dimin.—кошечка.

Нар—самецъ п. **نر**.

Нарасіре—сырой, соб. не дошедшій
п. **نارسیده**.

Наргов—быкъ п. **نرگاو**.

Нарне—самецъ, мужчина.

Нахі—ноготъ п. **ناخن**.

Нахір—стадо.

Нашдові—завтракъ, п. **ناشتایی**; е
нашдові—патошакъ.

Нѣ см. не.

Нѣ|а—нѣтъ; нѣ| біре—быть против-
нымъ.

Нѣ|бекі—тарелка п. **نلبکی**.

Нѣ|л—подкова а. **نعل**.

Не отриц. — не п. **نه**.

Нѣбуге adv.—напротивъ, на оборотъ;
изъ не—бу—ге.

Неване—невѣжа.

Неве—внукъ п. **نوه**.

Невенд—незаконнорожденный, пре-
датель п. **لوند**.

Нег—десна.

Негем?—развѣ? ср. мегем.

Негер?—развѣ? ср. п. **مگر**.

Негіре'і—противность, отвращеніе;
ср. а. **نکر**.

Некет—завѣщаніе, обѣтъ.

Нѣкі—не то что, только; у некі, ...
меш—не только онъ, но и я.

Нене—грудь женская, сосокъ.

Ненуі—баюканіе п. **نانو**; ненуі сохде
(ері)—баюкать, качать, леглять.

Непокі—печистота п. **ناپاکی**.

Нерм—мягкій, слабый п. **نرم**.

Нермов—пшеничная каша съ кусками
мяса или курицы; изъ нерм—ов.

Нечігі-ш adv.—и наковецъ.

Нечоѣ или ночоѣ—больной п. **ناچاق**.

Нешумо—существо, душа, личность
евр. **נשמה**.

Ні part.—не.

Нізіф—поганный, оплеванный, а.
نظیف.

Нізон—вѣсы, порядокъ, строй а.
میزان.

Нізон-тірозу—вѣсы; изъ нізон и п.
نرازو.

Нікі—добро, радостное дѣло п. **نیکی**.

Нім—половина п. **نیم**; нім чорек—
восьмушка; нім-нім чорек— $\frac{1}{16}$.

Німаз—синогoga п. **نماز**.

Німдер—подушка.

Німе—половина п. **نیمه**.

Німешев—полночь п. **نیمشب**.

Нисд біре (erі)—исчезать, скрываться.
 Нисд сохде (erі)—терять.
 Нисдігор—бѣдный, нищій п. *نیستگار.
 Нисе part. negat. — не.
 Нисе біре — не мочь, не нисе біренум
 векеиде — я не могу отнять.
 Нисону — пасха, отъ назв. мѣсяца
 Нисана, евр. ניסן.
 Ніhre—маслобойка, масленка.
 Ніhрі—ругань п. نغرين; ніhрі сохде
 (erі)—ругать.
 Нішре — правнукъ.
 Нобу см. небу.
 Нові—пророкъ евр. נביא.
 Новіеті — пророчество.
 Ногоh adv.—можетъ быть п. ناگاه.
 Ноңгунде (erі)—порядать imprt. ноң-
 гун f. ми-ноңгунум.
 Нор — гранать п. نار.
 Норе (erі)—класть; imprt. пі f. му-
 нум п. نهادن.
 Ноторhадіjo — обычай сбора въ пользу
 новобрачныхъ (евр.).
 Ноф и ноh — пупокъ п. نافی.
 Ночоу см. нечоу.
 Ночојі — нездоровье.
 Ну — хлѣбъ п. نان.
 Нубо — урокъ п. نوا напѣвъ?
 Нуг — новый п. نو; нуг сохде (erі)—
 обновлять.
 Нугбеher adv. — впервые ср. п. نوبر.
 Нугум — время отъ новолунія до по-
 нолунія; е нугум — въ новолуніе.
 Нуборос — марена.
 Нум — имя п. نام.
 Нушу доре (erі)—показывать п. نشان.
 Нубрѣ — серебро а. نقره.
 Нукер — служитель п. نوکر.
 Нукере — рѣка.
 Нур — сіяніе, свѣтъ а. نور.
 Нуф — девять п. نه.
 Нуфсад — девятьсотъ п. نهمصد.
 Нуhумі — девятый п. نهمین.
 Нуhусде и нуфусде (erі)—писать, п.
 نوشتن.

Нушде (erі)—сидѣть imprt. нуш f.
 му-нушум п. نشستن vulg. نشستن.
 Нушдеі — сидѣніе.
 Нушдегор — сѣдокъ.
 Нушдемун — сидѣніе.
 Нушунде (caus.) — сажать, imprt. ну-
 шун f. му-нушунум п. نشانندن.

О.

Обід adv. — прочь, вонъ; обід біре
 (erі)—исчезать.
 Обосі — абазъ = 20 коп. п. عباسی.
 Ов — вода п. آب.
 Ов — охота т. آو.
 Оваіаі — молодежь.
 Овдол — черяха т. (а.) ابدال.
 Овілі — трауръ евр. אבל; е овілі біре —
 носятъ трауръ.
 Овле — оспа п. آبله.
 Оvlo — дальше, туда; ез. . . . овло —
 кромѣ; ез ін овло — съ этихъ поръ,
 больше.
 Оvloу — лугъ, поле, открытое мѣсто,
 гулянье т. آولاق.
 Оворе — хлопоты, безпокойство п.
 آوار; оворе сохде (erі) — безпо-
 коить; оворе біре (erі) — безпо-
 коится.
 Оврүшум — моча.
 Овурде (erі)—приносить; imprt. біjор
 f. мјорум, п. آوردن.
 Овхур — ясли, кормушка, для лоша-
 дей и коровъ п. آخور срав. в. греч.
 άχοуρι конюшня.
 Овчер — ключъ, площадь.
 Огол зере (erі) — звать, призывать
 ср. а. اقوال?
 Обу — ядъ т. آغو.
 Одомі — человекъ, мужчина п. آدمی.
 Ождоhoје мар — змѣя п. مار و اژدها.
 Ождоhoје мерд или ождоho — бога-
 тырь.
 Озуу — дорожная провизія т. آزوق.
 Оілоне — кругомъ т. آبلانا; е оілонеі —
 вокругъ.

Олуз—сѣдло.

Олуз-лозум—сбруя.

Омбор—много ср. п. انبار.

Омбортекі—большая часть.

Омо part.—но а. اما.

Оморе (erі)—приходить imprt. bijo f.

міјом п. آمدن; оморе-оморе adv.—
дальше и дальше.

Оңгур—виноградъ п. انگور.

Орине или орнѧ — недѣля п. آدینه.

Осѣу—кость п. استخوان.

Осму—небо п. آسمان.

Осмун лѧа—нѣбо, см. лѧа.

Осув—сила, польза.

Осувсуз—бесильный, бесполезный.

Офде (erі)—достать, пайти, достиг-
нуть; imprt. оф или бїјоф, f. mij-
офум п. یافتن.

Офд оморе (erі)—найтись; офд міјом—
сумбю, найдусь п. یافت آمدن.

Офдо—солнце п. آفتاب.

Офдо бұрав—западъ тадж. آفتاب برا.

Офдо веров—востокъ.

Офдоре (erі)—упасть, imprt. офдо f.
мі-офдонум п. افتادن.

Офїре (erі)—творить, создавать; f. му-
офунум или мі-офурум п. آفریدن.

Офне—притворство.

Офне сохде (erі)—притворяться.

Офу или оһу—желѣзо п. آهن.

Oh! interj.—охъ! ахъ!

Ohl—взрослый, солидный.

Oh! part.—да.

Ohу см. офу.

Очуз—ясный, веселый т. آچوق.

Ош—пилавъ п. ت. اش.

Ошлов—мѣдная ванна, большой тазъ
для омовеній.

Ошполу—рѣшето, сито, цѣдялка.

Ошуз—пѣвецъ а. عاشق.

Ошуз—альчикъ.

Ошувози—игра въ альчикъ.

Ош-хамїзежі—тыквенная или пшениная
каша.

П.

Паздеһ—пятнадцать п. پانزده.

Палтар—одѣяніе т. پالتار.

Пар—перье птицы п. پر.

Пара-пара сохде (erі)—разрѣзать на
куски п. پاره ساختن.

Паранде—птица п. پرندہ.

Парусдек—ласточка п. پرستوك.

Парусде (erі)—летать п. پریدن.

Парчѧһ—царь п. پادشاه.

Парчѧһеті—царство.

Пасул—инородецъ, врагъ евр. צר.

Пѧхі—разрывъ.

Пѧхіје—разорванный.

Пѧх сохде (erі) разрывать; ср. ягн.
пакка карак.

Пѧһнікі—сокрытіе, тайна ср. п. پنهان.

Пѧһні біре—скрываться.

Пѧһні сохде—скрывать.

Пѧа—високъ, пейсы евр. תפא.

Пеивенд—прививка (деревьевъ) ср. п.
связь, родство и т. п. پیوند.

Пеимунде (erі)—мѣрить п. پیمودن.

Пелплек—бабочка п. پربک.

Пембе—вата п. پنبه.

Пенж—пять п. پنج.

Пенже—лапа, пятерня п. پنجه.

Пенжере—окно п. پنجره.

Пенжімі—пятый п. پنجمین.

Пенжоһ—пятьдесятъ п. پنجاه.

Пенжсад—пятьсотъ п. پانصد.

Пені—сыръ п. پنیر.

Пент—пуговица.

Перверуш—прогулка ср. п. پرورش.

Перде—занавѣсъ п. پرده.

Перделе demin.—плѣнка.

Перезе—бирюза п. پیروزه.

Пері—третьяго дня п. پری (روز).

Перинте—4-го дня.

Песде—послѣ п. پس осет. фѧстѧ.

Песдеңгені—затѣмъ.

Песе—задъ; е песе—сзади п. پس.

Песеве adv.—назадъ ср. п. باز پس.

Пѣсердо—послѣ завтра, изъ пес-
чердо.

Песіні—последній п. پيسين.
 Пешм—шерсть п. پشم.
 Пешму—печальный п. بشيمان.
 Пешму біре (ері)—раскаиваться, печалиться.
 Пешмуні—раскаяніе, печаль.
 Пешлівон—акробатическое представление, ср. п. پهلوان.
 Піјоз—лукъ (растение) п. پياز.
 Пір—старый п. پير.
 Пірезе—старуха п. پيره زن.
 Пірор—запрошлый годъ п. پيرار.
 Пірорінте—въ 4-мъ году.
 Піс—нечистый, ср. п. پيسه.
 Пісер—дитя п. پسر.
 Пітне—раздоръ а. فتنه.
 Піћ—сало негопленое коровье и баранье п. پيه.
 Піч—незаконнорожденный.
 Піш=п. پيش; піш сохде—прогонять.
 Пішнєі—поддень.
 Поі—нога, ступня п. پای.
 Поі-поју—свита на свадьбахъ, соб. стоящіе на ногахъ.
 Поісде (ері)—оставаться, стоять; imprt. poi f. мі-појум п. پايستن.
 Појунде (saus.)—ставять imprt. појун f. мі-појунум.
 Пок—чистый (про лицо) п. پاک; пок біре (ері)—очищаться.
 Покеті—чистота, бѣлизна.
 Покі—чистота, бѣлизна; рѹі-покі—полотенце п. پاکى.
 Покурде (ері)—стереть, утираться imprt. покі, f. мі-покунум п. پاک کردن.
 Полячі—колдунья т. فالجى.
 Пор—прошлый годъ, п. بار осет. фарон—прошлогодній.
 Поріз—осень п. پائيز; нехл. пѣѣж; е порізі—осенью.
 Порож—дворъ.
 Пур—полный п. پر.
 Пул—деньги п. پول.
 Пулхол—диновка.

Пусд—шкура п. پوست.
 Пусді—шуба п. پوستين.
 Пут (съ русс.)—пудъ, чулпуті—сорока-пудовой.
 Пуф—дуновение, дыханіе; пуф доре (ері)—дуть.
 Пуфеді—мочевой пузырь.
 Пуч—ничтожество, пустяки.
 Пуч біре или рахде (ері)—уничтожаться, пропасть погибнуть.
 Пушд—довѣріе п. پشت.
 Пушд (съ русс.)—почта, тройка.
 Пушду—грудь (женская) п. پستان.
 Пушуре (ері)—одѣваться f. му-пушум پوشیدن.
 Пушо—передъ п. پيش; пушо сохде—закрывать, затворять, заперать; пушо біре—быть запертымъ; е пушо—впереді, противъ; пушо-пушо—раньше, сперва.
 Пушово—впередъ.
 Пушоні—любъ п. پيشانى.
 Пушоте (соплаг.)—раньше, прежде.
 Пушт (съ русс. почта)—тройка.
 Пушу—одежда, нарядъ, костюмъ.
 Пушунде saus.—одѣвать, питать, окружать, imprt. пушун f. му-пушунум, п. پوشانیدن.
 Пушуш—одѣяніе п. پوشش.
 Пурсіре (ері)—спрашивать imprt. пурс f. му-пурсум п. پرسیدن.
 Пурсірегор—вопроситель.
 Пурсу—вопросъ.
 Пурсу-жусду—разговоръ (соб. вопросъ-разспросъ).
 Пучіре (ері)—обвиваться п. پيچیدن.
 Пучунде (ері)—обвивать, обвязывать п. پيچانیدن.
 Пушкеш—подарокъ п. پيشکش.

Р.

Рабі—учитель евр. רבי.
 Раг—жила, корень п. رگ.
 Рам—паръ п. دم.
 Раңг—цвѣтъ, краска п. رنگ.
 Расѣ—веревка п. رسن.

Расд — правый, истинный п. راست;
ез расд — вправду; ез расдеки — въ
самомъ дѣлѣ; е лоі расд — на право;
ез лоі расд — справа; расд біре
(ері) — оправдаться; расд-і — все-
таки, однако, итакъ.

Расді — правда, справедливость п.
راستی.

Расіре (ері) — дойти, достигать, тро-
гать, п. رسیدن imprt. рас ф. мі-
расуи.

Расіре — спѣлый (соб. дошедшій).

Расірегор — достигающій, доходящій,
гонецъ.

Расуиде (саиу.) — доставить п. رساندن.

Рахде или рафде (ері) — ходить imprt.
бұра f. мі-рам п. رفتن.

Рач — красивый.

Рачі — красота.

Рāh — дорога п. راه; рāh гурде (ері) —
стеречь, пересѣкать путь; е рāh
рахде — уживаться, соглашаться.

Рāhāt — покой а. راحة.

Рāhādo adv. — сразу, вдругъ.

Рāhбұра — пресѣченіе пути, извѣст-
ный свадебный обрядъ, см. Анис.
стр. 284.

Рāhгipор — путникъ.

Рāhеті — отдыхъ а. راحة; рāhеті вс-
гурде или кешіре (ері) — отдыхать.

Рāhм — милость а. رحم; рāhм воноре
(ері) — умиловаться, покрови-
тельствовать.

Рāhмсуз — безжалостный.

Рум — матерія, гной п. ريم.

Ріхде (ері) — течь, сыпаться, imprt.
ріх f. мұ-рухум п. ريختن.

Ріше — въ выраженіи: раг-ріше — съ
корнемъ, основаніемъ, ср. п. رگ
жила — ریشه fibrae radices.

Рōh — смѣлость м. б. а. روح — spiritus,
animus?

Рōшг — гнидь въ волосахъ п. ریشک.

Рұз — день п. روز.

Рұза — запоръ (отъ воротъ); рұза во-
норе (ері) — запираеть.

Рұзā — постъ п. روزہ; рұзā гурде
(ері) — поститься.

Рұі — лицо, верхъ платья, чехолъ п.
روی; е рұі — снаружи, внѣ; ез
рұі — сверху, въ глазахъ.

Рұрв — кишка, колбаса п. روده.

Рұсг — пища, питаніе, насущный
хлѣбъ, ср. а. رزق и п. روزی; рұсг
доре (ері) — кормить, питать.

Рұсмұ — нитка п. ريسان.

Рұш — борода п. ریش.

Рұшде — нить (тонкая); рұшде шо-
вол — гашиникъ, п. رشته.

Рұшнові — свѣтъ п. روشنائی.

Руфде (ері) — подметать п. روختن.

Руб — пергаментъ, кожа обдѣланная
для письма а. رق.

Руба — масло коровье топленое п.
روغن; рұбан-зейт — розовое масло.

Русхат — позволеніе а. رخصة.

С.

Сабан — плугъ, пашня т. صبان; сабан
зере (ері) — жать пиву.

Сабұр — тишина а. صبر.

Савз — зеленый п. سبز.

Савзā — трава п. سبزه см. севзе.

Савзеңгелі — поле.

Савзі — желтуха.

Саву — кувшинъ п. سبو.

Сага — битокъ, боець.

Сабуз — бѣлая смола съ гвоздикой,
употребляемая для чистки зубовъ,
тат. сакыз.

Сагат — порча а. سقط; сагат зерс
(ері) — портить.

Садан — сатана евр. שטן.

Сад — сто п. صد.

Сазан — рыба костистая.

Сал — годъ п. سال; салге — въ буду-
щемъ году.

Саламаті — здоровье, благополучіе а.
سلامة.

Саламатбу — прощаніе; саламатбу сохде (ері) — прощаться.
 Салгаріге — въ 3-мъ будущемъ году.
 Сар — низкій.
 Саңу — камень п. سنگ.
 Сахд — твердый п. سخت; сахд сохде (ері) — запирать.
 Сахдімі — прочность, крѣпость, предосторожность.
 Саһуб — господинъ, хозяинъ а. صاحب.
 Са:ат — часть а. ساعت.
 Савбат — подарокъ т. п. سوغات.
 Садаба — милостыня а. صدقة.
 Садабачі — нищій.
 Садіу — святой евр. שדי.
 Сабу — мыло а. п. صابون.
 Се — три, безъ существительнаго сесе п. سه.
 Себаһ — утро, заря а. صباح; себаһ зу — рано утромъ.
 Сёбо — трижды п. سه بار.
 Севзе см. савзъ.
 Сег — собака п. سگ; делесег — сука.
 Сегле (demin.) — собачка.
 Сејімі — третій п. سومين.
 Секуне'і — опасность см. сокуні.
 Семе adv. — хотя, по крайней мѣрѣ; ту семе бію — ты хоть приди.
 Семе-да — хоть.
 Сенѣт — сенаторъ (съ русс.).
 Сенжау — булавка, шпилька ср. т. سنجاق.
 Сенжіре (ері) — оттягивать спину назадъ, ср. п. سنجیدن вѣснть.
 Сер — голова, верхъ п. سر; е сер —верху; ез сер — надъ, на; е'і сер е'і жу — охотно.
 Сербу — плоская крыша п. سر + بام.
 Сервасалі — весна.
 Сергі — навозъ, калъ животнаго п. سرگين.
 Сергоф — начало слова.
 Сергурде (ері) — выслѣживать, напасть на слѣдъ, начинать, угорѣть.
 Сергові — потолокъ.
 Серд — затишьс; серд біре (ері) —

утихать, покрываться пепломъ (про уголья); ср. п. آتش سرد کردن ignem extinguere.
 Сердуборденкі adv. — снова, сначала.
 Сердүші — накупъ.
 Серебот — въ выраженіяхъ: ез серебот — потому; ез серебот чу — почему?
 Серекі — въ выраж.: е серекі — вмѣстѣ, гуртомъ, оптомъ.
 Серзевері — подъемъ горы ср. п. سرزیر.
 Сер зере (ері) — кланяться.
 Серколомі — выборный распорядитель на свадьбѣ, см. Анис. стр. 286.
 Серкуново — adv. вверхъ ногами, кувыркомъ (изъ сер + кун).
 Серкучі — упрекъ; серкуч зере (ері) — попрекать, ср. п. سرکچک — vilis.
 Серме — серебряный свурокъ, крученый галунъ т. سرمه.
 Сермоје — основной капиталъ п. سرمایه.
 Сер-серекі — другъ на друга, одинъ на другомъ, оптомъ.
 Серсуз — безголовый, глупый, свободный, безъ хозяина.
 Серчі — бритва п. سر + چیدن.
 Сершумор adv. — числомъ.
 Сесад — триста п. سه صد.
 Сехуне'і — шкафъ (изъ се = 3 + хуне — отдѣленіе, полка).
 Сешм — страхъ п. شوم.
 Сешмусде (ері) — пугаться.
 Сі — тридцать п. سی.
 Сіб — яблоко п. سیب.
 Сіб дор — яблоныя.
 Сібі — бѣлый п. سفید; сібі зере (ері) — бѣлнть.
 Сіздеһ — тринадцать п. سیزده.
 Сіје part. — къ п. سوی.
 Сіјеһ — черный п. سیاه; сіјеһ зере (ері) — черннть.
 Сіјеһруі — безсовѣстный п. سیاهروی.
 Сіјімі — тридцатый п. سییمین.
 Сіде — колода для воды.
 Сілепчі или оншлов — большой тазъ.

Сімов — плаваніє ср. п. شَو؛ сімов
зере (ері)—плавать.
Сімов—склады буквъ, сімов зере —
складывать, читать по складамъ.
Сімовор (съ русс.)—самоваръ.
Сіне—грудь п. سینه.
Сіяжіл — цѣль, цѣпочка п. زنجیر.
Сіпот — морда.
Сір—чеснокъ п. سیر.
Сіс—песокъ.
Собу—мѣра сыпучихъ тѣлъ, около
четверти.
Совусде (ері) — тереть, imprt. сов,
f. мі-совум, п. ساویدن.
Соѣ — здоровый, цѣлый, невредимый
т. صاغ; соѣ боші — благодарю! будь
здоровъ! соѣ сал — цѣлый годъ.
Соѣдуш — дружка, подруга невѣсты
т. صاغدیج.
Соѣі — здоровье.
Сѣдѣм — сѣчка, желѣзная лопаточка.
Сокуне'і — опасеніе.
Сокуні — опасеніе евр. סוכני.
Солдат (съ русс.) — солдатъ, валяетъ
въ картахъ.
Сондуѣ — сундукъ т. п. صندوق.
Сохде (ері)—дѣлать imprt. сох f. мі-
сохум п. ساختن.
Сохдемун — дѣланіе.
Сѣла — дыра п. سولاج.
Сѣр — соленый, горькій, п. شور.
Суѣре — чаша п. ساغر.
Суѣре базі — локоть (ручная чашка) п.
ساغر بازو.
Суѣре зані — колѣно (колѣнная чашка).
Суѣу — грудобрюшная преграда.
Суѣум — зимніе мясные запасы.
Сук — легкій; сук сохде (ері)—облег-
чать, м. б. п. سبك.
Сук біре (ері) — горячиться, посту-
пать легкомысленно.
Суро — балконъ, галерея м. б. п. سرا.

Суроѣ — извѣстіе п. سراغ, ср. т. صومق
спрашивать.
Суро'і — сытнѣй.
Сурот — изображеніе а. صورة.
Сухде (ері) — горѣть, imprt. сух f.
му-сухум п. سوختن.
Сухунде (caus.) — жечь imprt. сухун f.
му-сухунум.
Суз postp. — безъ т. سز.
Сѣлме — носилки, лѣстница.
Супул — селезенка п. سپر, أسبال.
Сург — рогъ п. سرو.
Сурѣ — эмаль.
Сурх — кроваваго цвѣта п. سرخ.
Сусд біре (ері) — лишаться сознанія,
ср. п. سست.
Суѣде — начало, въ выраженіи: ез
суѣде — сначала.
Суѣт — томъ книги.
Сѣре — кашель п. سرفه.
Сѣре — столъ; а. سفره; сѣре доре —
задавать пиръ.
Сѣрусде (ері) — кашлять imprt. сѣур
f. му-сѣрум п. سرفیدن.

T.

Талгарах — тополь.
Там — въ выраженіи: чѣтам.
Тарх иля тѣрх — метрика а. تاريخ.
Тастар — тюль.
Тасунде (ері) — душить п. ناسانیدن.
Тахд — тронъ, диванъ п. تخت.
Тахдй — доска, плоскость п. т. تخته.
Тахді — снѣхъ, поспѣшность; тахді
сохде (ері) — снѣшить ср. п. تاختن.
Тахлек — калина (раст.).
Тахлі — горечь п. تلخی.
Тахлі — единственный, одинокій, самъ
п. تنها.
Тахсумі — непріятность, дряхлѣ.
Те (язъ тен) — тѣло п. تن.
Те (part.) — до п. تا текеі — докогъ;
те... кі — лишь бы, только бы;
те чужй — докуда; те (то) унжо —
до тѣхъ поръ.

Тебе — куча, холмъ т. **نبه**.
 Тебаѣ или тѣбаѣ — деревянное блюдо
 или поднось, чашка п. **طبق**.
 Тебеѣа — этажъ; а. **طبقة**; **هافد** тебеѣае
 хуне — семитажный домъ.
 Тебекел adv. — сразу, на удачу а.
نوگل; тебекел сохде (epi) — отва-
 житься.
 Тебекелі — смѣлость.
 Тевер — топоръ п. **تبر**, **نور**.
 Тегерг — градъ п. **نگرگ**.
 Тек или ток — нечѣтъ, одинъ, одиноко,
 тузь въ картахъ п. **ناک**,
 Тек-тек adv. — рѣдко.
 Темāh — соблазнъ, желаніе возбужде-
 ніе; темāh вѣхуше (epi) — соблаз-
 няться а. **طمع**.
 Тембел — лѣнтяй п. **تنبل**.
 Темісі — круглый металлическій под-
 нось.
 Темус — чистый а. т. **تمیز**; темус сохде
 (epi) — чистить.
 Темусі — чистота.
 Теңг — равный.
 Теңг — тѣсный п. **تنگ**.
 Теңгеті — тѣснота.
 Теңгі — тѣснота п. **تنگی**; е теңгі—въ
 тѣснотѣ, въ промежуткѣ, напро-
 тивъ.
 Тевей зіроту — могила, кладбище; ср.
 п. **نه** стволъ? см. зіроту.
 Теп и тѣл — барабанъ т. **تف** бубен-
 чикъ.
 Тепе — комокъ, куча грязи т. **تپه**;
 тепе-тепехо — кучи кучами.
 Тергеміші — воспоминаніе тергеміш
 сохде (epi) — вспоминать, замѣчать.
 Терс — страхъ, боязнь п. **ترس**.
 Терсіре (epi) — бояться; imprt. терс
 f. **می-терсум** п. **ترسیدن**.
 Терсумі — опасность.
 Терсунде (epi) — устрашать п.
ترساندن.
 Теһер — образъ, положеніе, состояніе,

въ выраженіяхъ: чѹ теһер — ка-
 кимъ образомъ? hei теһер — такимъ
 образомъ; теһерлу — какъ слѣ-
 дуетъ; теһерсуз — безъисходно, не
 такъ; е теһер . . . евоз — какъ слѣ-
 дуетъ а. **طور**; ср. п. **چطور**, **اینطور**.
 Тешде — корыто, п. **تشته**.
 Тешне — жаждущій п. **تشنه**.
 Тешнеі — жажда.
 Тіж — острый, острее п. **تیز**; тіж сохде
 (epi) — точить, острить.
 Тіі и тіһі — пустой п. **تهی**.
 Тінж — легкій, нетрудный.
 Тінжі — легкость.
 Тінжіјеті — удобство.
 Тір — балка, свая, стропило п. **تیر**.
 Тірак — щель, трещина п. **ترک**.
 Тіракусде (epi) — трескаться п. **ترکیدن**.
 Тіракунде (сауз.) — трескаться п. **ترکبندن**.
 Тіреміш біре (epi) — упираться т.
تیرامک.
 Тіров — опора, подпора т. **تیراو**.
 Тірозу — вѣсы п. **ترازو**.
 Тірочу — валекъ, скалка, каталка, изъ
 тір + чу(б).
 Тішо беов — евр. **ביום השביעי** день
 разрушенія Іерусалима, 9-й день
 Ава.
 Тов — дымовая труба п. **تاب**.
 Тов доре (epi) — парить у огня.
 Тов доре (epi) — переносить, терпѣть
 п. **تاب داشتن**.
 Товоѣ — безпокойство, только въ вы-
 раженіи: дѹле товоѣ; ме дѹле
 товоѣ біренѹм — я безпокоюсь.
 Тову — сила, причина, п. **توان** въ
 выраженіяхъ: ез товун ме — за
 меня, ез товун ону — по той при-
 чинѣ.
 Товунде (сауз.) — грѣтъ п. **تاباندن**.
 Товусде (epi) — печься, терпѣть, imprt.
 тов, f. **می-товум**.
 Товуш — разсвѣтъ п. **تابش**.
 Товуші — блескъ, свѣтъ.

Точче — полка п. طاقچه.

Томон — подборъ (у ноги), пятка.

Томондулуж — штрипка у штановъ.

Томоше біре (ері) — удивляться; а. غاشا.

Томоше сохде (ері) — любоваться.

Томошеі — удивленіе, зрѣлище.

Томпус — въ выраженіи: томпус зере (ері) — надуваться, объѣдаться.

Топои — условіе обрученія евр. טופוין.

Тону — ямообразная печь а. تنور.

Топ-торік — тьма-тьмущая.

Торік — темный п. تاریک; торік біре (ері) — темнѣть.

Торікі — темнота.

Торікусду — темнота.

Тотоул — канава, канагъ т. адарб. татаул.

Тѳһмек — яма, ср. туһум.

Тувра — прямо; е тувра — предъ т. طغری.

Туку — духанъ, лавка п. دکان.

Тулдун — волненіе, волна т. طولتون.

Тулуз — кожаный мѣшокъ, врунь.

Туморе — мѣшокъ п. تومار; طومار ящичекъ съ амулетомъ.

Туп — орудіе, пушка, мячикъ т. طوب.

Турлама — подозрная труба.

Тусноз — тюрьма.

Тутуі — слоеный хлѣбъ.

Туф — слюна п. نف.

Тухмох — булавка, скалка т. توتماق.

Ту — ты п. تو.

Туілен — тюлень.

Туле — острогъ, карцеръ ср. п. تله капканъ?

Тулкі — лисица т. نلکو.

Тулкі (съ русс.) — только.

Тума — туманъ = 10 рублей т. نومين.

Турші — кислота, кислое п. ترشی.

Туфеңг — ружье; туфеңг шенде — стрѣлять п. تفتنگ.

Туһум и туһун — бездна, пропасть евр. תהום.

Туһум раба — id. евр. תהום רבה.

Т.

Тана — бычекъ т. طنه.

Тапіл біре — провалиться устѣться; тапіл бош — сядь! (говорится съ пренебреженіемъ).

Тап — ударъ въ выраженіяхъ: тап heigil — вотъ этакъ, какъ разъ такъ; heitap хурдені — онъ все т. е. все время не переставая ѣсть (хурдені).

Тапіңж — пистолеть п. طنجه.

Тар — мокрый п. تر; тар сохде (ері) — мочить.

Тара — растительный соусъ, наваръ, травяная каша съ кусками мяса и сала ср. п. ترو.

Тарі — мокрота.

Тартапіл сохде — кататься въ агоніи, волочиться по полу.

Тастар — кисея, тюль, канва.

Таһсіре (ері) — портиться, разлагаться, провоняеть; ср. تفسیدن?

Тѳз — прямо т. توز.

Тѳла — золота п. طلا.

У.

Уз — стрѣла т. اوق.

Узоз — долгій, далекій т. اوزاق.

Уі — дума тат. اوی; уі сохде (ері) — думать, размышлять.

Уілов — раздумье, мысль тат. اویلاو.

Уімоз — наперстокъ.

Улто — подошва.

Умборекбу — поздравленіе а. مبارک.

Умборек гердо — поздравляю! (соб. да будетъ счастливо).

Умборекі или муборекі — пожеланіе счастья.

Уңг — голосъ, звукъ, зовъ п. بانك?

Уңжо — тамъ п. آجا.

Урдег — утка т. اوردك.

Уробуже (съ русс.) — роγοжа.

Усдо — мастеръ п. استاد.
 Усдоді — мастерство.
 Усдојеті — мастерство.
 Устул (съ русс.) — столъ.
 Учуж — треножникъ для котла т. اوجاق.

Ў.

Ўзег — сердцевина плода.
 Ўзден — гражданинъ осет. ўздѣн.
 Ўзен — рѣчка т. اوزن.
 Ўлејет — страна а. ولایه.
 Ўлк, улке — страна т. الكه.
 Ўт — буква у.
 Ўш — моча, ср. т. ایشیک мочиться.

Ф.

Фăġir, феġir — бѣдный, а. فقير.
 Фăġиреті — бѣдность.
 Ферăġат — спокойный а. فراغت; фе-
 рăġат біре (ері) — успокаиваться.
 Ферăġаті — спокойствіе.
 Ферзенд — поколѣніе, потомство, дѣти
 п. فرزند.
 Ферму — воля, приказаніе, порученіе
 п. فرمان; ферму доре (ері) — пору-
 чать; ферму воноре (ері) — уполномо-
 чить.
 Фермунде (ері) — приказывать imprt.
 фермун f. мѣ-фермунум п. فرمودن.
 Феһм — умъ а. فهم.
 Феһмусде (ері) — понимать.
 Фікір — печаль а. فکر; фікір кешіре —
 печалиться; фікір нісді — ничего не
 значить.
 Філ — слонъ п. فیل.
 Філенкес — такой то а. п. فلان کس.
 Фір — въ выраженіи: фір біре — ис-
 чезать, пропадать; ср. п. ویز?
 Фіреһ или фіреф — широкий п. فراخ.
 Фордо adv. — завтра п. فردا.
 Фуу! interj. — выраженіе неудоволь-
 ствія.

Фукурде (ері) или һукурде imprt. фуки
 f. му-фукунум — сыпать, лить п. *

فرو کردن.

Фуриші — забвеніе п. فراموشی.

Фурмш сохде (ері) — забывать.

Фурмунде (ері) — обманивать ср. п.
 فریفتن?

Фуроморе (ері) или һуроморе — схо-
 дить, слѣзать п. فرود آمدن.

Фурсоре (ері) или һурсоре — посы-
 лать; imprt. фурс f. му-фурсум п.
 فرستادن.

Фурухде (ері) — продавать imprt.
 фурух f. му-фурухум п. فروختن.

Фурухдегор — продавецъ.

Фулфул — перецъ п. а. فلفل; qvziġene
 фулфул — красный перецъ; фулфул
 шемоһи — черный перецъ.

Фуһи, фіні — носъ п. بینی, ср. осет.
 фывд.

Х.

Хабер — извѣстіе отвѣтъ, а. خبر;
 хабер біре (ері) — проснуться;
 хабер сохде (ері) — разбудить.

Хазіне — казна а. خزینه.

Хајел — предположеніе а. خیال. хајел
 ме — кажется мнѣ.

Халајаѣ — народъ а. خلاق.

Халаһ — дитя а. خلیف?

Халъ и халг — народъ а. خلق.

Хаміза — дыня; ош хаміза'и — непро-
 цѣженная каша.

Ханда — смѣхъ п. خنده.

Хандусде (ері) — смѣяться, imprt. ханд
 f. мѣ-хандум п. خندیدن.

Хаперсуз — нечаянно ат. خبرسز.

Хар — оселъ п. خر.

Хард-гуш — заяцъ п. خرگوش.

Харбуз — арбузъ т. فرپوز.

Харăб — уничтоженіе, разрушеніе; а.
 خراب; хуне'и ме харăбі — домъ мой
 разрушился; харăб сохде (ері) —
 портить, разстроивать, разбивать,
 разрушать.

Харăбе'и — разрушеніе, хаосъ.

Харжі — расходъ, харчи а. خرج.
 Харі — глудость (отъ хар).
 Харс или хърс зере (ері) — хлопать въ ладоши.
 Хас — кунца п. خس.
 Хасд — густой.
 Хаһар и хаһер сестра п. خواهر.
 Хашіа — размазня (кушае).
 Хідір — правнукъ.
 Хіјар — огурецъ п. خیار.
 Хіјаһ — деревянная лопата, ср. осет. фјаг, курмандж. ріеһ.
 Хіјлѹ — нѣсколько, немного п. خیلی.
 Хілос — спасеніе а. خلاص; хілос біре (ері) — спасаться; хілос сохде (ері) — спасать.
 Хінжәл — кинжалъ п. خنجر.
 Хіні (съ русск.) — хина.
 Хінікі — холодъ п. خنکی.
 Хіре (ері) — покупать, imprt. хір f. мѹ-хүрүм п. خریدن.
 Хіржі — переметная сума п. خورجين.
 Хіршово — молочная простокваша.
 Хісіре (ері) — спать, imprt. хіс f. мѹ-хүсүм п. خسپیدن.
 Хісіреңіһо хуне — спальня.
 Хіфлет — дремота а. غفلة? хіфлет рахде (ері) — дремать.
 Хов — сонъ п. خواب.
 Ховоре — шея, горло.
 Хоје — яѣдо, мошенка п. خايه.
 Хок — земля, прахъ п. خاک.
 Хокустер — зола п. خاکستر.
 Хол — веснушка, плѣсень п. خال хол-гүрде (ері) — покрываться плѣсенью.
 Холі — коверъ п. خالی.
 Холіче (demin.) — коврикъ.
 Хом — забытый, смирный, простякъ, ср. п. خام.
 Хорі — земля, сушь т. قوری.
 Хорунде (ері) — кормить, imprt. хорун f. ми-хорунум п. خوارانیدن.

Хорусде (ері) — чесать imprt. хор f. ми-хорум п. خاریدن.
 Хос — здоровый, хорошій; въ выра-
 женияхъ: хос біре (ері) — выгчи-
 ваться, хос сохде (ері) — лѣчить;
 ср. ос. хос — лѣкарство.
 Хосде (ері) или хофде — желать, хо-
 тѣть; любить, сватать imprt. хоф f. ми-хофум п. خواستن.
 Хосде'і — любовь.
 Хосі — здоровье.
 Хосі — огородъ, ср. а. خاص?
 Хотур — прихоть, капризъ, угождение а. خاطر; ез хотур тү — ради тебя; е хотур ону не расіре — не идя про-
 тивъ его прихоти.
 Хофде см. хосде.
 Хоч — крестъ т. خاج.
 Хош біре — успокоиться, обрадоваться п. خوش, хоші — покой,
 хош гүрде — успокоивать.
 Ху — кровь, партія п. خون.
 Хуб — хорошій, очень п. خوب; хуб гүрү — очень тяжелый.
 Хуг — свинья п. خوک.
 Худбосторі — Радя Бога! пожалуйста!
 Хуі гүрде (ері) — бѣситься, сходить съ ума п. خوی گرفتن.
 Хуле — комокъ.
 Хунде (ері) — читать, учиться imprt. ху f. му-хунум п. خواندن.
 Хуне — домъ п. خانه; ср. секуне'і — полка; хунелү біре — поселиться своимъ домою, завести свое хо-
 зяйство.
 Хунедору pl. — домашніе п. خانه *
 داران.
 Хунеле (demin.) — домикъ.
 Хуні — кровный п. خونی.
 Хуно роств. — уре хуно — какъ онъ, подобно ему.
 Хунші — сосѣдъ т. فونکشور, адерб. хуншу.
 Хуншірі — симпатичный, изъ хун — кровь и шірі — сладкій.
 Хуншіріні — симпатія.

Хурде (eri) — ѣсть, imprt. ху, f. му-хурум, п. خوردن.

Хурдегор — ѣдунъ.

Хурде'и — ѣденіе, также хурдејеті.

Хуре — моль.

Хурс — въ выраженіи: е хурс рахде — тащиться на четверенькахъ.

Хуртме — акула, обжора.

Хуруз — пѣтухъ п. خروس.

Хуте біре (eri) — привыкать, научиться.

Хуте сохде (eri) — научить.

Хуш — наслажденіе, умиленіе п. خوش.

Хушбу'и — благоуханіе п. خوشبوی.

Хузу — семья п. خويشان?

Хули — сопля п. خلم.

Хум — глиняный большой сосудъ для вина, отрубей и т. п. п. خم.

Хурде — мелкій п. خرده; хурд сохде (eri) — разбить въ дребезги, уронить (въ нравственномъ смыслѣ).

Хурди — печаль, уничтоженіе.

Хурс — медвѣдь п. خرس.

Хусунде (saus.) — усыплять, imprt.

хусун, f. му-хусунум п. خُسابندین.

Хусур — свекоръ, тестъ п. خُسر.

Хушде — самъ п. خویشان; е хушде оmore — приходить въ себя.

Хушг — сухой п. خشک; хушг біре — быть сухимъ, окаменѣть, замереть отъ страха.

h.

haз — цѣна.

he част. — всё, только-что, едва.

heвег — ступка п. هاون, مَونگ.

hédte — какъ только, едва.

hesi — этотъ, напр. idiom hesi — этотъ свѣтъ, земная жизнь, евр. הָאֵלֶּה הַזֶּה.

hei interj. — эй!

hei сохде — понукать, погонять осла, лошадь и пр.

he'i — вотъ этотъ самъ; heigil — вотъ этакъ, heigil-hovgil гердош — такой сякой чтобы ты сдѣлался! (ругательство); hei тап — вотъ такъ, все такъ, hei теher — этакъ, этакимъ образомъ; heisa'at — тотчасъ.

heikel — талисманъ а. مِکِل.

héiho! interj. — эй! (призывать).

hejébo — сразу (изъ he + jebo).

heкендез — совокъ п. خاك انداز.

héлбет — конечно а. البته.

héлем — еще.

héлемиш — теперь, все еще.

héмазиге — опять, снова.

héме — всё п. همه; héмеллеиму — всё мы héмеллеи ентуниho — всё твои.

hemijáссал — гѣто; adv. — гѣтомъ ср. п. سال + هامين.

héмише — всегда п. همیشه.

héмишеине хувеле — могилы (соб. постоянный домикъ).

hemсоје — сосѣдъ п. همسایه.

heңг — шмель, талыш. аңк.

henжipe (eri) — пить, imprt. henж f. mi-henжум п. هنجیدن — trahere, extrahere.

héрдү — оба п. هر دو.

héребои, хорбои — всегда (هر + باری).

hereкет — стараніе, спѣхъ, жажда дѣла а. حرکت.

hereкет сохде (eri) — стараться.

herзе — освобожденіе, отпускъ, разводъ; herзе доре (eri) — спускать, опускать; herзе біре (eri) — быть открыту, свободну; herзе сохде (eri) — спускать, отпускать.

herзіре (eri) — догадываться, imprt.

herз, f. mi-herзум, ср. п. فرزانه.

hépi part. — ну-ка!

héрки — каждый, всякій п. هرکه.

hóci — этакъ, вотъ такъ.

héciniге — иначе.

hiz — черта, граница, слѣдъ.

hizбер — линейка.

hiңзар — клецки въ супѣ.

hīḡarḡu — вилка, ср. чу.
hīḡdīr или iḡdīr — токъ, гумно тат.
اندر.
hīcḡigor — купецъ.
hīc — ничто, п. هیچ; hīc dērḡūl — во-
все, совсѣмъ не; hīcīsh — нисколько.
hīshde (epi) — оставить imprt. bīhāi f.
мѹ-һлѹм п. هشتن, imprt. بهل، حل.
hov! interj. — эй! (зовъ).
hovo — воздухъ, а. هوا; hovo ḡurde
(epi) — поднимать (ношу, голось).
hovu или ho'u — тотъ же самый.
hovu — соперница п. حورو. Жук. Мат.
I, 220.
hozor — тысяча п. هزار.
hozuḡi — такой.
hoi! interj. — отвѣтъ на призывъ hov!
holov — тюфякъ.
holov-boluḡ — постель (соб. тюфякъ-
подушка).
homī — гѣто п. هامين; e homī — гѣтомъ.
homunu — праздникъ Амана отъ свр.
چڤڤڤ.
hōnī — теперь, ср. п. هنوز; hōnī hei
saḡat — теперь сейчасъ.
hoccoi! interj. — ура!
hoccoje — крикъ о продажѣ.
hōcḡu — такъ, также; hōcḡu bḡtēsh —
все таки (соб. хотъ было бы такъ).
hoshuḡ bīre (epi) — влюбиться а. عاشق.
hugurde (epi) — опускать п. * فروگرفتن.
hudut — удодъ, пустомель а. هدرعد.
huzere (epi) — окунать, купать imprt.
huze f. му-һузенѹм, ср. п. * فروزدن.
hyi bīre (epi) — убѣгать, исчезать.
hyje — вопль, крикъ; hyje zere — под-
нимать вопль, вопить.
hyjo — interj. — о горе! охъ!
hукурде (epi) и фукурде — сыпать.
hундуḡ и фундуḡ — мелкій орѣхъ فنڤڤ.
hурмīsh см. фурмīsh.
hурмунде см. фурмунде, imprt. hур-
мун f. му-һурмунѹм.
hурмунде'i — обманъ.

һуроморе (epi) и фуроморе — остано-
виться п. فرودآمدن.
һурсоре см. фурсоре.
һурухде см. фурухде.
һурухиде — заставить продать, imprt.
һурухун f. му-һурухунѹм.
һуthut ср. худут.
һузуḡ — топливо, дрова п. هيزم.
һуḡḡūl см. фḡḡḡūl
һунер — отвага п. هونر.
һуни см. фḡни.
һушīḡано евр. הַשְׁמִינָה, הַשְׁמִינָה —
7-й день праздника вущей.

h.

ḡaboī — дурачекъ.
ḡabuḡdei — маисъ.
ḡavuz — купальня, ванна а. حوض.
ḡad — исходъ, основаніе а. حد? чḡ
ḡad tḡūnī? — какъ ты смѣешь?
ḡajet — нужда а. حاجة.
ḡajetxune — нужникъ п. حاجتخانه.
ḡajī — хаджи а. حاجی.
ḡaz — наслажденіе, охота, жслаіе а.
حظ; epi ḡaz — на потѣху, зря, такъ
себѣ; ḡaz omore (epi) — сильно нра-
виться; ḡaz soxde (epi) — наслаж-
даться.
ḡazūr — патронъ, газырь.
ḡazūr — готовый а. حاضر.
ḡaivu — животное а. حیوان.
ḡak — извѣсть.
ḡakī — разведенная извѣсть, кожевни-
чество.
ḡakīm — врачъ а. حکیم.
ḡakimetī — медицина.
ḡal — истощеніе, изнеможеніе, таяніе,
бѣда а. حل? ḡal bīre (epi) — таять.
ḡalevo bīre (epi) — приставать.
ḡalevo soxde (epi) — подстрекать, на-
правлять.
ḡalīso евр. הַלְלָה обрядъ обуванія и

разуванія при разводѣ (Анис. стр. 312).
һало — кусокъ тѣста, бросаемый въ огонь съ молитвой, какъ жертва евр. פֶּלֶא.
һалол — годный въ пищу, чистый а. חלал.
һалолі — годность въ пищу, чистота.
һал-руз — житье-бытье روز + حال.
һалсузі — нездоровье.
һалсуз біре (ері) — занемогать т. حالیسر.
һамбозі adv. — сообща п. هم + بازی.
һамом — баня а. حمام.
һапі — въ выраж. е һапі — на спинѣ.
һап зере (ері) — лаять, тявкать.
һарамзодо — незаконнорожденный, подлый ап. حرامزاده.
һарзі — мѣтка.
һармәһ — спутникъ, товарищ п. همراه.
һарум — негодный въ пищу а. حرام.
һасірот — скука а. حسرة; һасірот біре (ері) — соскучиться.
һасул — являющийся а. حاصل; һасул оmore (ері) — явиться, родиться, наступить.
һасулі — явленіе.
һасуломоре'і — жизнеописание, исторія.
һафд — семь п. هفت.
һафдод — семьдесятъ п. هفتاد.
һафсад — семьсотъ п. هفتصد.
һашд — восемь п. هشت.
һашдод — восемьдесятъ п. هشتاد.
һашоді — наговоръ, завистливость евр. תִּפְּוּ.
һашоді сохде (ері) — завидовать.
һашсад — восемьсотъ п. هشتصد.
һавдеһ — семнадцать п. هفده.
һаждеһ — восемнадцать п. هزده.
һармәһ — см. һармәһ.

һулло'і — лукавство евр. לִזְנוּן про-
 фанатія?
һусоб — счетъ, а. حساب.
һожет — споръ а. حجة; һожет гурде (ері) — биться объ закладъ; һожет сохде (ері) — спорить.
һок — подозрѣніе а. حق?
һокм — наказаніе а. حكم.
һолум, һелом — гласная буква у.
 Ч.
Чагурум — мѣра разстоянія, верста (соб. зовъ) т. چاقوم.
Чалі — плетень, большая корзина т. چالی хворостъ.
Чапар — плетень, ограда п. چپر.
Чапарханә (дербед.) — почтовая станція п. چاپارخانه.
Чар — колесо п. چرخ.
Чарүнде (ері) — превращать, обер-
 тывать.
Чарүсде (ері) — обертываться назадъ, превращаться во что нибудь.
Чарх хурде (ері) — крутиться, вер-
 ться.
Чәнә — пыль т. چنك.
Чемчі — рухлядь, скарбъ, домашнія вещи.
Чен(д) — сколько, нѣсколько п. چندر; ченчі? — сколько? ченчікі — сколько (описат.).
Чеп — гѣвый п. چپ; е лоі чеп — на гѣво; ез лоі чеп — слѣва.
Черәво — скотина п. چاروا.
Черм — кожа п. چرم.
Чет — навскось, вкривь, неладность.
Четен — корзинка т. چتن.
Четін — трудный, неудобный т. چتن.
Чегіні — заблужденіе, неправильность, неудобство.
Чечағ — бахрома т. چچاق.
Чечек — цвѣтокъ т. چچک.
Чі — что нибудь п. چيز.
Чі — пища ягноб. чи.

Шәһаңгум или шеһаңгум — вечеръ
п. شەبەنگام.

Шайм — святая свѣча а. شمع.

Ше'и — рубашка.

Шек — сомнѣніе а. شك.

Шекәр — сахаръ п. شکر.

Шеле — поша, бремя.

Шенде (ері) — бросать imprt. ше f.
мі-шенум.

Шерм — стыдъ п. شرم; шермвокурде —
обычай открывать лицо невѣсты.

Шерменде'и — стыдъ п. شرمندگی.

Шерменде біре (ері) — стыдиться.

Шед — кривой, adv. криво, вкось,
неправильно п. شەت.

Шеш — шесть п. شش.

Шешсад — шестьсотъ п. ششصد.

Шимшір и шимшіл — мечъ п. شمشیر.

Шиндіре (ері) — слышать п. شنیدن.

Шінох — знакомый.

Шінохде (ері) — узнать, п. شناختن.

Шіновусде (ері) — слушать, imprt.
шінов f. мі-шіновум п. شنفتن,
شنیدن.

Шіпір-шіпір — шепотъ, шушуканіе п.
شپیل.

Шір — молоко п. شیر.

Шір — левъ п. شیر.

Шірі — молочное.

Шірі(н) — сладкій п. شیرین.

Шіріні — сладость п. شیرینی.

Шіт — прѣсный, пустомеля.

Шіше — стекло, бутылка, п. شیشه.

Шішіре (ері) — давить; imprt. шіш,
f. му-шүшум.

Шобот — суббота евр. שבת.

Шобош! — восклицанія радости п.
شاد باش.

Шовол — штаны п. شلوار.

Шову adv. — въ прошлую ночь.

Шо'и — пятакъ (монета) п. شاهی.

Шолум — поклонъ, иривѣтъ евр. שולל.

Шонтолу — персикъ п. شفتالو.

Шорі — радость п. شادی; шор біре
(ері) — радоваться.

Шороб — вино а. شراب.

Шорхот — пьяный п. سرخوش.

Шох — вѣтъ п. شاخ.

Шохлу — вѣтвистый.

Шоһ — шахъ п. شاه.

Шоһод — свидѣтель а. شاهد.

Шулу — стѣпная кишка, утроба, без-
образныя груди.

Шуморде (ері) — считать, imprt. шумор
f. му-шуморум п. شماردن 'شماردن.

Шуне — гребень п. شانه.

Шура — соленое болото, селятра п.
شوره солончакъ.

Шуһунде (ері) или шуфунде — влягъ
хвостомъ, колебать.

Шуш — легкія п. شش.

Шуш — розга п. شوش.

Шушде (ері) — мыть; imprt. шу f.
му-шурум п. شستن.

Шувер — супругъ п. شوهر; е шувер
доре — выдавать замужъ; е шувер
рахде — выходить замужъ.

Шуѣам — желудокъ п. شکم; шуѣам
зере или рахде — слабить.

Шуѣамбә — требуха п. شکنبه.

Шукур сохде (ері) — славословить а.
شکر.

Шут (съ русс.) — счѣты.

Шутке (съ русс.) — щетка.

!

абес — напрасно.

агреб — скорпионъ а. عقرب.

адіре — лапша, вермишель.

адот — обычай а. عادة.

азіз — дорогой а. عزیز; азіз дожде —
дорожить, лелѣять.

азоб — мученіе а. عذاب; азоб кешіре
(ері) — мучиться.

{азор — болѣзнь п. آزار.
 {aib — стыдъ а. عيب.
 {aib-ħajo — стыдливость (عيب + حیا).
 {a'ila — дитя, ребенокъ ср. евр. לילך?
 {ailetі — ребячество, дѣтство.
 {ajor — упряжица (про женщинъ).
 {amā — тетка а. عَمَّة.
 {amel — средство а. عمل; {amel nišov —
 новозможно, нельзя.
 {amel — милый, дорогой (ласкательн.
 обращеніе къ мужчинѣ).
 {amla — дядя а. عم.
 {ani — бѣдный евр. אָנִי.
 {arā — середина т. אָרָא.
 {arābā — подвода, арба т. عرابه, ارابه.

{arāvo — ночь подъ 7-й день празд-
 ника кушей евр. אָרָבָה.
 {arisi — свадьба, празднество п. ערוסי.
 {арму — груша т. ارمود.
 {арс или āрс — слеза, п. ارس мазанд.
 аср.
 {arūs — невѣста а. عروس.
 {асб — лошадь п. اسب.
 {асел — медъ а. عسل.
 {ассі біре (epi) — роптать а. عامی.
 {асул — благородный, чистый а.
 اصل.
 {атош — огонь, жаръ тѣла п. آتش.
 {блом — свѣтъ, міръ евр. בְּלֹם.
 {бмур — вѣкъ, жизнь а. عمر.

БИБЛИОГРАФІЯ.

1. **Witsen, N.** — Nord en Oost Tartaryen. 2. Uitg. Amstd. 1725 II, 567.
2. **Герберъ, И. Г.** — Извѣстіе о находящихся съ западной стороны Каспійскаго моря между Астраханью и рѣкою Куромъ народахъ и земляхъ и о ихъ состояніи въ 1728 г. См. Ежемѣсячныя сочиненія и переводы къ пользѣ и увеселенію служащія. 1760 г. Октябрь, стр. 305—307 (глава «Жиды») и по нѣмцки: Sammlung Russischer Geschichte IV p. 146.
3. **Reineggs** — Allgemeine historisch-topographische Beschreibung des Kaukasus. 1796. I, pp. 54, 55, 64, 65, 107, 144, 166.
4. **Сливицкій, И. А.** — Кавказскіе Евреи. Газ. Кавказъ 1853 г. № 15. **Его-же** о томъ же въ «Особыхъ Прибавленіяхъ къ газ. Кавказъ» 1868, вып. I, № 38. Последняя статья перепечатана въ Приложеніи къ Гакармелю 1868 г. №№ 16 и 17.
5. **Кавказецъ** — Кавказскіе Евреи. См. Приложение къ Гакармелю 1862, №№ 2, 3 и 34.
6. **Черный, Іуда Я.** — Краткія историческія свѣдѣнія о горскихъ Евреяхъ Терской области. См. «Терскія Вѣдомости» 1869, № 3. (Перепечатано въ Сборникѣ Свѣдѣній о Терской области. Вып. I, Отд. 2, стр. 309. Владикавказъ, 1878 г.).
7. **Его-же.** — Горскіе Евреи, въ Сборн. Свѣдѣній о Кавказскихъ горахъ. 1870 г. Вып. 3, стр. 1—44.
8. **Его-же.** — Письмо о Кавказскихъ Евреяхъ къ редактору газеты Кавказъ. День 1870, № 38.
9. **Дубелиръ, Д. М.** — Евреи на Кавказѣ (Этнографическій очеркъ) въ Вѣстникѣ русскихъ Евреевъ, 1871, № 1—7.
10. **Комаровъ, А. В.** — Народонаселеніе Дагестанской области, см. Записки Кавказск. Отд. И. Р. Геогр. Общ. 1873, т. VIII, стр. 24.
11. **О путешествіи Іуды Яковлевича Чернаго по Кавказу:** С.-Петербургскія Вѣдомости. 1875, № 205.
12. **Согаль І.** — Закавказскіе Евреи. Тифлиссій Вѣстникъ 1877, №№ 275 и 277.
13. **Его-же.** — Закавказскіе Евреи. «Разсвѣтъ» 1879, №№ 14 и 15.

14. **Немировичъ-Данченко, В. И.** — Воинствующій Израиль. Недѣля у Дагестанскихъ Евреевъ. Спб. 1880, 144 стр.
Рецензія 1) «Разсвѣтъ» 1880, № 25 (ст. Гершонъ бейъ Гершова).
2) «Новое Время» 1880, № 1542.
3) «Одесскій Вѣсникъ» 1880, №№ 132 и 153.
 15. **Загурскій, Л. П.** — О языкѣ Кавказскихъ Евреевъ. «Разсвѣтъ» 1881, № 7.
 16. **Анисимовъ, И. Ш.** — Кавказскіе Еврей-горцы (о свадьбѣ и похоронахъ): «Разсвѣтъ» 1881, №№ 18 и 24.
 17. **Преданія о нѣкоторыхъ мѣстностяхъ Дагестана** — въ Сборникѣ Матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа. Вып. II, Отд. 2 стр. 138 (1882 г.).
 18. **Александровъ** — Горскіе Евреи: «Русскій Еврей» 1882, № 44.
 19. **Евреи въ Терской области:** «Русскій Еврей» 1882, № 19.
 20. **Сегаль, И. Л.** — Кавказскіе Евреи. Историческій очеркъ, 27 стр. Одесса. 1883 г.
 21. **М. П.** — По ущельямъ Дагестана (изъ посмертныхъ записокъ И. Я. Чернаго): Еврейское Обзорѣніе 1884, № 5.
 22. **Г. б. Г.** — Кавказскіе Евреи (Путешествіе И. Я. Чернаго). По поводу книги на древне-еврейскомъ языкѣ): «Восходъ» 1884, № 12.
 23. **О рефератѣ И. Ш. Анисимова «Кавказскіе Евреи»:** Нед. Хроника «Восхода» 1885, № 45.
 24. **Анисимовъ И. Ш.** — Письмо въ редакцію «Восхода»: Нед. Хроника «Восхода» 1885, № 47.
 25. **Б. Ф.** — Дагъ Чуфутъ: Газ. «Кавказъ» 1885, № 77.
 26. **Евреи на Кавказѣ:** «Одесскій Листокъ» 1885, № 164.
 27. **Кавказскіе горскіе Евреи (Дагъ Чуфутъ):** «Одесскій Листокъ» 1885, № 106.
 28. **О семейныхъ порядкахъ у Горскихъ Евреевъ:** Нед. Хроника «Восхода» 1887, № 26.
 29. **Анисимовъ, И. Ш.** — Кавказскіе Еврей-горцы. Изъ Сборника Матеріаловъ по этнографіи, издаваемого при Дашковскомъ Этнографическомъ Музеѣ. Москва 1888 г.
Рецензія: 1) «Русская Мысль» 1888 № 9.
2) «Журн. Мнн. Народн. Просвѣщенія» 1889, № 3 (О. И.).
3) «Восходъ» 1889, №№ 1, 2 и 3 (А. К — ми).
 30. **А. Т. В — евѣ.** — Горскіе Евреи: «Новое Обзорѣніе» 1889, №№ 1752, 1903, 1934, 1937, 1948, 1951.
-

ОГЛАВЛЕНІЕ.

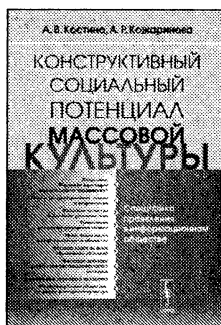
	СТРАН.
Предисловіе	III—IV
Введеніе	V—XXVIII
Тексты:	
I. Харі гүрг — Глупость волка.....	1—4
Примѣчанія.....	5—6
II. Томошеје піробууу. — Чудесный подсаѣчникъ.....	7—11
Примѣчанія.....	11—12
III. Фабіре кук. — Бѣдный юноша.....	12—15
Примѣчанія.....	15
IV. Е лушой худо јассібіро мерд. — Человѣкъ, роптавшій противъ Бога.....	16—19
Примѣчанія.....	19—20
V. Овсуне ен Молла Насредін. — Сказка о Моллѣ Насредицѣ (1).....	20—21
Примѣчанія.....	21
VI. Овсуне ен Молла Насредін. — Сказка о Моллѣ Насредицѣ (2).....	22—25
Примѣчанія.....	25
VII. Овсунеі ен хон. — Сказка о ханѣ.....	26—28
Примѣчанія.....	28
VIII. Тембел. — Дѣтяй.....	29—50
Примѣчанія.....	51—53
Словарь	54—90
Библиографія	91—92



Шестаков В. П.

История эстетических учений

Настоящая книга представляет собой обзор основных периодов в истории эстетической мысли от античности до наших дней. Она включает материал как западной, так и отечественной эстетики, в особенности относящейся к русскому религиозному Ренессансу. Книга содержит большой библиографический материал и темы для самостоятельных письменных работ. Издание предназначено в первую очередь студентам и преподавателям художественных и гуманитарных высших учебных заведений.



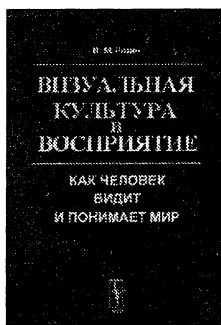
Костина А. В., Кожаринова А. Р.

Конструктивный СОЦИАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ МАССОВОЙ КУЛЬТУРЫ: Специфика проявления в информационном обществе

В исследованиях по массовой культуре доминирует точка зрения о том, что этот тип культуры утрачивает значение в информационном обществе. В данной книге опровергается эта позиция и доказывается, что массовая культура продолжает оставаться актуальной в обществе, основанном на знании и информации, анализируется ряд выполняемых ей функций, доказывается, что основное назначение массовой культуры связано с ее адаптивными характеристиками. Благодаря этим функциям она формирует социальную солидарность и национальное единство, адаптирует специализированное знание для обыденного сознания, формирует целостную

и непротиворечивую картину мира. В этом состоит конструктивность ее социального потенциала, востребованного в формирующемся информационном обществе.

Книга рассчитана на специалистов, а также на самый широкий круг читателей, интересующихся данной проблематикой.



Розин В. М.

Визуальная культура и восприятие: Как человек видит и понимает мир

В настоящей книге на междисциплинарной основе рассматриваются факты и дилеммы визуального восприятия, а также эволюция художественного видения в разных культурах. Выдвигается и обосновывается на историческом материале гипотеза о том, что видение (и художественное, и обычное) эволюционирует под влиянием как собственно культурных факторов и изменений, так и ряда причин имманентного характера: изменения техники визуализации, способов знакового и символического выражения, смены визуальных тематизмов и т.д. Полученные в исследовании результаты позволяют создать целостное представление о феномене видения и его значении в культуре, понять основные особенности эволюции видения в фило- и онтогенезе, а также наметить контуры новой

дисциплины визуалогии, назначение которой — комплексное изучение видения. Книга будет интересна как специалистам — культурологам, психологам, философам, так и широкому кругу читателей.

Представляем Вам следующие книги:



URSS

- ✓ Сивергина О. В. Времена английского глагола.
- ✓ Белецкая И. Г., Шипицова Е. В. Мифы и легенды Древней Греции: Сотворение мира. Титаномахия. Олимпийские боги. Билингва греческий-русский.
- ✓ Кайтукова Е. Г., Онат Э. Тренировочные тесты по турецкому языку: Лексика. 26 тем, словарь по темам, более 1200 заданий + ключи ко всем заданиям.
- ✓ Аошуан Т. Учебник современного китайского разговорного языка.
- ✓ Шапова И. А. Англо-русский толковый словарь по оптике и оптоэлектронике.
- ✓ Добросклонская Т. Г. Вопросы изучения медиатекстов: Опыт исследования современной английской медиаречи.
- ✓ Акишина А. А., Кано Х., Акишина Т. Е. Жесты и мимика в русской речи: Лингвострановедческий словарь.
- ✓ Фирсова Н. М. Испанский речевой этикет.
- ✓ Лоза А. История французского языка.
- ✓ Косарева Т. Б. Как научиться переводить юридические документы? (Английский язык.)
- ✓ Косарева Т. Б. Международный коммерческий контракт: составление и перевод. (Английский язык.)

Серия «Языки народов мира»

- ✓ Троицкий И. Г. Грамматика еврейского языка: Природный язык древних евреев.
- ✓ Фельдман Н. И. Японский язык.
- ✓ Парфионович Ю. М. Тибетский письменный язык.
- ✓ Сыромятников Н. А. Классический японский язык.
- ✓ Гуру К. Грамматика хинди. (В двух книгах).
- ✓ Кизда М. Грамматика японского языка. В 2 т.
- ✓ Сыромятников Н. А. Древнеяпонский язык.
- ✓ Степанов Ю. С. Структура французского языка: Морфология, словообразование, основы синтаксиса в норме французской речи.
- ✓ Жирков Л. И. Персидский язык: Элементарная грамматика.
- ✓ Вессен Э. Скандинавские языки.
- ✓ Сыромятников Н. А. Система времен в новояпонском языке.
- ✓ Сыромятников Н. А. Становление новояпонского языка.
- ✓ Залеман К. Г., Жуковский В. А. Краткая грамматика новоперсидского языка: С приложением метрики и библиографии.
- ✓ Петерсон М. Н. Очерк литовского языка.
- ✓ Рудницкая Е. Л. Спорные вопросы корейской грамматики: Теоретические проблемы и методы их решения.
- ✓ Карпушина С. В., Усков А. И. Учебник норвежского языка.
- ✓ Катагощина Н. А. Особенности фонологической системы иберо-романских языков.
- ✓ Лось И. Л. Сложные слова в польском языке.
- ✓ Катаринский В. В. Грамматика киргизского языка: Фонетика, этимология и синтаксис.
- ✓ Холодович А. А. Очерк грамматики корейского языка.
- ✓ Миллер В. Ф. Татские этюды: Тексты и татско-русский словарь. Опыт грамматики татского языка.
- ✓ Сыромятников Н. А. Развитие новояпонского языка.
- ✓ Курчаткина Н. Н., Супрун А. В. Фразеология испанского языка.

Представляем Вам следующие книги:



URSS

- ✓ Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода: Французский язык.
- ✓ Гениш Э., Букулова М. Г., Рог А. В. Перевод официально-деловых текстов: с турецкого языка на русский; с русского языка на турецкий: Учебно-справочное пособие.
- ✓ Мухортов Д. С. Практика перевода: английский — русский.
- ✓ Гак В. Г., Мурадова Л. А. Учитесь читать по-французски: Краткий программированный самоучитель.
- ✓ Рытова М. Л. Учебник греческого языка: Практический курс.
- ✓ Львовская З. Д. Современные проблемы перевода.
- ✓ Смирнов Н. Н. Справочник английских предлогов.
- ✓ Знаменская Т. А. Стилистика английского языка. Основы курса.
- ✓ Гальперин И. Р. Стилистика английского языка.
- ✓ Дудина Л. Н. Турецкий язык. Практический курс. Серия «Языки народов мира».
- ✓ Мухортов Д. С. My Everyday English: Учебное пособие по английскому языку повседневного общения.
- ✓ Гениш Э. Глагольные формы в турецком языке: Причастия, деепричастия, отглагольные имена, инфинитивы, составные глаголы, «нереальные» наклонения глаголов, союзы, послелоги, частицы.
- ✓ Ришар-Фавр Э. Истории без окончания: Билингва французско-русский.
- ✓ Ришар-Фавр Э. Истории ни о ком: Билингва (французский—русский).
- ✓ Ришар-Фавр Э. Истории ни о чем: Билингва (французский—русский).
- ✓ Ришар-Фавр Э. Истории ниоткуда: Билингва (французский—русский).
- ✓ Сивергина О. В. От азов к совершенству. Курс английского языка.
- ✓ Выборнов А. В. Словарь типичных ошибок английского языка.
- ✓ Алимов В. В., Артемьева Ю. В. Специальный перевод: Практический курс перевода.
- ✓ Балли Ш. Упражнения по французской стилистике.
- ✓ Василевич А. П. Хорошо ли Вы знаете английский? Are you sure of your English?
- ✓ Ухтомский А. В. Английские фразеологизмы в устной речи.
- ✓ Маковский М. М. Большой этимологический словарь современного английского языка.
- ✓ Маковский М. М. Этимологический словарь современного немецкого языка: Слово в зеркале человеческой культуры.
- ✓ Соколова Г. Г. Пособие по переводу с русского языка на французский.
- ✓ Гениш Эйюп Тренировочные тесты по турецкому языку: Грамматика. Лексика. Семантика. 100 тем, 3000 заданий + ключи ко всем заданиям.
- ✓ Зак Ю. А. Русско-немецкий лексикон и разговорник: Бизнес. Деловой этикет. Организация, финансирование и ведение производственной и коммерческой деятельности.
- ✓ Зак Ю. А. Русско-немецкий лексикон и разговорник: Бытовая тематика и деловые контакты в учреждениях и ведомствах.
- ✓ Арсуага Терра М. М., Бройтман М. С. Encuentros con el español. Учитесь говорить по-испански. Экспресс-курс для начинающих. Ч. 1: Основные времена изъявительного наклонения.
- ✓ Цыбова И. А. Французская лексикология (на франц. языке).
- ✓ Мухортов Д. С. Newspaper Plus: A Discussion Course for Advanced EFL Students.
- ✓ Мухортов Д. С. Political English: An Advanced Mass Media Course.
- ✓ Medvedeva N. E. // Медведева Н. Е. Practical guide to business writing // Практическое пособие по развитию навыков деловой письменной речи.

Представляем Вам следующие книги:



URSS

- ✓ *Балли Ш.* Жизнь и язык.
- ✓ *Ягелло М.* Алиса в стране языка: Тем, кто хочет понять лингвистику.
- ✓ *Гончарова Н. Н.* Англо-русский и русско-английский литературоведческий словарь: Более 1500 словарных статей, упорядоченных по английским эквивалентам.
- ✓ *Гринберг Дж.* Антропологическая лингвистика: Вводный курс.
- ✓ *Иссерс О. С.* Дискурсивные практики нашего времени.
- ✓ *Кузнецов В. Г.* Женеvская лингвистическая школа: от Соссюра к функционализму.
- ✓ *Дрезен Э.* За всеобщим языком: Три века исканий. (Обзор всех проектов создания искусственного всеобщего языка).
- ✓ *Донских О. А.* К истокам языка: В шутку и всерьез.
- ✓ *Чернявская В. Е.* Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность.
- ✓ *Катфорд Дж. К.* Лингвистическая теория перевода.
- ✓ *Гарагула С. И.* Лингвокультурологический словарь английских личных имен: Раскрытие содержания свыше 100 культурно значимых имен.
- ✓ *Хомский Н.* О природе и языке.
- ✓ *Сеше А.* Очерк логической структуры предложения.
- ✓ *Чусь Г. Н.* Пословица недаром молвится; Нема приповудки без правди; A good maxim is never out of season; Proverbe ne peut mentir: более 5000 русских, украинских, английских и французских пословиц.
- ✓ *Сеше А.* Программа и методы теоретической лингвистики.
- ✓ *Сумцов Н. Ф.* Разыскания в области анекдотической литературы: Анекдоты о глупцах.
- ✓ *Эйдельман Н. Я.* Свободное слово Герцена.
- ✓ *Барышников П. Н.* Философия для лингвистов: Язык, сознание, реальность: горизонты смысла.
- ✓ *Сёрл Дж. Р.* (ред.) Философия языка.
- ✓ *Оболенская Ю. Л.* Художественный перевод и межкультурная коммуникация.
- ✓ *Шеффер Ж.-М.* Что такое литературный жанр?
- ✓ *Лайонз Дж.* Язык и лингвистика: Вводный курс.
- ✓ *Шор Р. О.* Язык и общество.

Наши книги можно приобрести в магазинах:

Тел./факс:
+7 (499) 724-25-45
(многоканальный)

E-mail:
URSS@URSS.ru
<http://URSS.ru>

«НАУКУ — ВСЕМ!» (м. Профсоюзная, Нахимовский пр-т, 56. Тел. (499) 724-2545)
 «Библио-Глобус» (м. Лубянка, ул. Мясницкая, 6. Тел. (495) 625-2457)
 «Московский дом книги» (м. Арбатская, ул. Новый Арбат, 8. Тел. (495) 203-8242)
 «Молодая гвардия» (м. Полянка, ул. Б. Полянка, 28. Тел. (495) 238-5001, (495) 780-3370)
 «Дом научно-технической книги» (Ленинский пр-т, 40. Тел. (495) 137-6019)
 «Дом книги на Ладомской» (м. Бауманская, ул. Ладомская, 8, стр. 1. Тел. (495) 267-0302)
 «Санкт-Петербургский Дом книги» (Невский пр., 28. Тел. (812) 448-2355)
 «Книжный бум» (г. Киев, книжный рынок «Петровка», ряд 62, место 8 (павильон «АкадемКнига»). Тел. +38 (067) 273-5010)
 Сеть магазинов «Дом книги» (г. Екатеринбург, ул. Антона Валека, 12. Тел. (343) 253-5010)

Уважаемые читатели! Уважаемые авторы!

Наше издательство специализируется на выпуске научной и учебной литературы, в том числе монографий, журналов, трудов ученых Российской академии наук, научно-исследовательских институтов и учебных заведений. Мы предлагаем авторам свои услуги на выгодных экономических условиях. При этом мы берем на себя всю работу по подготовке издания — от набора, редактирования и верстки до тиражирования и распространения.



Среди вышедших и готовящихся к изданию книг мы предлагаем Вам следующие:

- ✓ *Алимов В. В.* Интерференция в переводе.
- ✓ *Алимов В. В.* Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации.
-
- ✓ *Иссерс О. С.* Коммуникативные стратегии и тактики русской речи.
- ✓ *Глазунова О. И.* Синергетика творчества: Опыт анализа художественного текста.
- ✓ *Бейкер М.* Атомы языка: Грамматика в темном поле сознания.
- ✓ *Тён ван Дейк.* Дискурс и власть.
- ✓ *Филд Дж.* Психоллингвистика: Ключевые концепты. Энциклопедия терминов (с английскими эквивалентами).
- ✓ *Квятковский А. П.* Словарь поэтических терминов.
- ✓ *Глазунова О. И.* Философия языка и проблемы современной лингвистики.
- ✓ *Мартин Б., Рингхэм Ф.* Словарь семиотики.
- ✓ *Горобец Б. С., Федин С. Н.* (ред.) А роза упала не на лапу Азора: Искусство палиндрома.
- ✓ *Фесенко Э. Я.* Теория литературы.
- ✓ *Пьеге-Гро Н.* Введение в теорию интертекстуальности.
- ✓ *Озаровский Ю. Э.* Музыка живого слова: Основы русского художественного чтения.
- ✓ *Журавлев И. В.* Как доказать, что мы не в матрице? Сознание, коммуникация и психические расстройства.
- ✓ *Даль Э.* Возникновение и сохранение языковой сложности.
- ✓ *Суперанская А. В.* Как назвать тебя, Малыш? Каждому, кто хоть раз задумался о своём имени.
- ✓ *Наумов В. В.* Лингвистическая идентификация личности.
- ✓ *Лакофф Дж., Джонсон М.* Метафоры, которыми мы живем.
- ✓ *Бенвенист Э.* Общая лингвистика.
- ✓ *Шаховский В. И.* Отечественная лингвистика в лицах: Азбука человечности.
- ✓ *Ахманова О. С.* Словарь лингвистических терминов.
- ✓ *Гофман В. А.* Слово оратора: Риторика и политика.
- ✓ *Свириденко С.* (ред.) Старшая Эдда. Песнь о богах.
- ✓ *Барский Л. А.* Анатомия английского юмора: Английские шутки с переводом на русский язык.

По всем вопросам Вы можете обратиться к нам:
 тел. +7 (499) 724-25-45 (многоканальный)
 или электронной почтой URSS@URSS.ru
 Полный каталог изданий представлен
 в интернет-магазине: <http://URSS.ru>

Научная и учебная
 литература



Тён ван Дейк • Дискурс и власть: Репрезентация доминирования в языке и коммуникации



Выдающийся лингвист современности

в области социальной и политической обусловленности языковых явлений

Тён ван Дейк

Всемирно известный представитель социолингвистики
Один из основателей современного критического
дискурс-анализа и теории текста

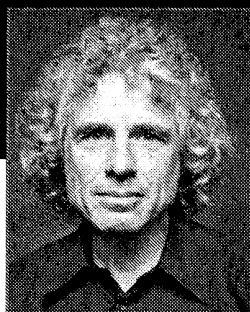
Эта книга очень нужна нашему обществу сегодня. Властвовать означает сегодня обладать не столько аппаратом принуждения, сколько возможностью определять текущую ситуацию в обществе, формулируя критерии объективности, непредвзятости, авторитетности, правдивости и истинности. В условиях глобализации, когда информация способна распространяться практически мгновенно и охватывать огромное количество индивидов, основным средством власти является знание, формируемое путем включения субъектов, социальных групп и институтов в исторически обусловленные гетерогенные дискурсивные практики. В такой среде разворачивается на сегодняшний день самая острая борьба за сознание человека.

М. М. Назаров • Массовая коммуникация и общество: Введение в теорию и исследования



Телевидение, Интернет, пресса, радио, кино и другие средства массовой коммуникации являются важнейшими на сегодня каналами, посредством которых происходит общение людей, формирование социального опыта современного человека. В предлагаемой работе показано становление и современное состояние ведущих теоретических концепций, в рамках которых происходит осмысление социальной роли массовой коммуникации. Книга знакомит читателя с актуальными на сегодня практическими вопросами взаимоотношений «медиа — общество», отражающими как глобальные тенденции, так и специфику современных российских медиа. Анализируются эффекты массовой коммуникации, а также особенности прикладных исследований аудитории и текстов массовой коммуникации.

Основу книги составляет содержание специализированного курса лекций, читавшегося автором в течение последних 15 лет в Центре социологического и политологического образования Института социологии РАН и в других образовательных учреждениях страны. К каждому тематическому разделу предлагаются краткие выдержки из работ ведущих зарубежных и отечественных специалистов. Таким образом, у читателя появляется возможность получить более полное представление относительно той или иной области изучения массовой коммуникации, реально ощутить практику исследовательского анализа. По каждой теме также приводятся вопросы для обсуждения на семинарских занятиях, рекомендуемая литература.



Стивен Пинкер

крупнейший психолингвист,
профессор факультета психологии
Гарвардского университета

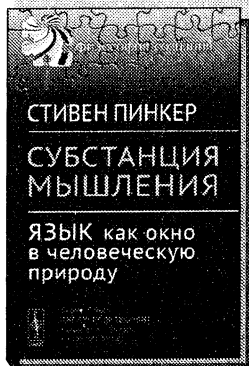
и его блестящие труды



Язык как инстинкт

Увлекательный и многогранный рассказ о том феномене, которым является человеческий язык. Пинкер рассматривает его с самых разных точек зрения: собственно лингвистической, биологической, исторической и т. д. «Существуют ли грамматические гены?», «Способны ли шимпанзе выучить язык жестов?», «Контролирует ли наш язык наши мысли?» — вот лишь некоторые из бесчисленных вопросов о языке, поднятые в данном исследовании.

Книга объясняет тайны удивительных явлений, связанных с языком, таких как «мозговитые» младенцы, грамматические гены, жестовый язык у специально обученных шимпанзе, «идиоты»-гении, разговаривающие неандертальцы, поиски праматери всех языков. Повествование ведется живым, легким языком и содержит множество занимательных примеров из современного разговорного английского, в том числе сленга и языка кино и песен.



Субстанция мышления: Язык как окно в человеческую природу

Работа человеческого сознания исследуется в совершенно новом стиле — через пристальное изучение нашей речи: от бытовых разговоров, шуток и сквернословия до юридических споров, от детских неуклюжих выражений до сленга, от политического дискурса до поэзии. Объясняя сложные идеи с помощью точных и остроумных примеров, Пинкер задает увлекательный тон изложению науки о языке.

Язык — как показывает Пинкер — тесно переплетен с самой человеческой жизнью, он поистине является окном в природу человека. Эта великолепная работа захватывает с первых же строк, подводя читателя к изумительному открытию: как много, оказывается, мы можем узнать о нашем естестве, если осмыслим, как мы облачаем свои мысли и чувства в слова!

Наше издательство предлагает следующие книги:



21755 ID 224923



Издательская группа
URSS

Каталог изданий
в Интернете:
<http://URSS.ru>

E-mail: URSS@URSS.ru

117335, Москва, Телефон / факс
Нахимовский (многоканальный)
проспект, 56 +7(499) 724 25 45

Отзывы о настоящем издании, а также обнаруженные опечатки присылайте по адресу URSS@URSS.ru.
Ваши замечания и предложения будут учтены и отражены на web-странице этой книги на сайте <http://URSS.ru>